

# Jahrbuch 2013 Χρονικά

Jährliche Ausgabe der Deutschen Schule Athen  
Ετήσια Έκδοση της Γερμανικής Σχολής Αθηνών





# Inhalt / Περιεχόμενα

## Vorworte / Πρόλογοι

- 4 Thomas Fischer, Schulleiter / Thomas Fischer, διευθυντής
- 5 Martin Schüller, Vorsitzender des Schulvorstands / Martin Schüller, πρόεδρος του διοικητικού συμβουλίου
- 6 Vassilis Toliás, Leiter des Lyzeums / Βασίλης Τόλιας, διευθυντής του λυκείου
- 7 Angeliki Kanellakopoulou, Leiterin des griech. Gymnasiums / Αγγελική Κανελλακοπούλου, διευθύντρια του γυμνασίου

## Neue Mitarbeiter / Νέοι συνεργάτες

- 8 Lisa Schubert, griechisches Büro / Λίσα Σούμπερτ, ελληνικό γραφείο
- 9 Ioannis Koilis - Athanasia Sklavenitis - Nina Steinhauer, Grundschule / Ιωάννης Κοίλης - Αθανασία Σκλαβενίτη - Νίνα Steinhauer, δημοτικό σχολείο
- 10 Neue Lehrkräfte / Νέοι καθηγητές [Annette Wollny, Andreas Seifert, Markus Gieske, Martin Voit, Anke Spiegel, Alexandra Pecha]
- 11 Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας
- 12 Das Kindergarten- und Vorschulteam wächst / Το εκπαιδευτικό προσωπικό της προσχολικής βαθμίδας αυξάνεται
- 16 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der DSA / Συνεργάτες της ΓΣΑ

## Klassenporträts / Παρουσίαση τάξεων

- 18 Klassenporträts / Παρουσίαση τάξεων
- 44 Schülervertreter im Schuljahr 2012/13 / Εκπρόσωποι των μαθητών 2012/13

## Kultur / Τέχνες

### Literatur / Λογοτεχνία

- 46 Amanda Michalopoulou besucht unseren Unterricht / Η Αμάντα Μιχαλοπούλου επισκέπτεται το μάθημά μας
  - 47 Ein Treffen zwischen Inxor und Isidor in der Grundschule / Η συνάντηση του Ίνξορ με τον Ισίδωρο στο δημοτικό σχολείο
  - 48 Völkerverständigung durch Literatur / Κατανόηση των λαών μέσα από τη λογοτεχνία
  - 48 Literarischer Abend für K. P. Kavafis / Λογοτεχνική βραδιά για τον Κ. Π. Καβάφη
- ### Theater / Θέατρο
- 49 Die Geschichte vom traurigen Mann / Η ιστορία ενός θλιμμένου άντρα
  - 49 Sommernachtstraum - Über die Liebe / Όνειρο καλοκαιρινής νύχτας - Για τον έρωτα
  - 52 „Herakles“ nach Friedrich Dürrenmatt / Ο «Ηρακλής» του Φρίντριχ Ντύρρενματ
  - 53 „Der Menschenfeind“ von Molière / «Ο Μισάνθρωπος» του Μολιέρου
  - 55 Theaterprojekt zur Prävention von sexuellem Missbrauch / Θεατρικό πρόγραμμα για την πρόληψη της σεξουαλικής κακοποίησης
  - 56 Über das Theaterstück „Das Fliegende Klassenzimmer“ / Λίγα λόγια για το θεατρικό έργο «Η υπάμενη τάξη»
  - 57 Alfred Dorfer: Kabarett-Theatertherapie an der DSA / Άλφρεντ Ντόρφορ: «Θεραπεία Καμπιρέ» στη ΓΣΑ

### Musik / Μουσική

- 58 Der Mädchenchor Hamburg zu Gast an der DSA / Η χορωδία κοριτσιών του Αμβούργου στη ΓΣΑ
- 59 „Jugend Musiziert“ / «Τα νιάτα παίζουν μουσική»
- 60 Filmmusik-Konzert / Συναυλία με μουσική από τον κινηματογράφο
- 61 Mamma mia!
- 62 Weihnachtskonzert / Χριστουγεννιάτικο κοντσέρτο
- 130 Multimedia-project: „We are the future“

### Film / Κινηματογράφος

- 63 „Griechenland blüht“: Ein Film von Fabian Eder / «Η Ελλάδα ανθίζει»: Μια ταινία του Φάμπιαν Έντερ
- 64 Argiris Sfountouris zu Gast an der DSA / Ο Αργύρης Σφουντούρης επισκέπτεται τη ΓΣΑ

### Kunst / Τέχνη

- 66 Gustav Klimt in der DSA / Ο Γκούσταφ Κλιμτ στη ΓΣΑ
- 66 Fotoausstellung: „Wir hatten das Zeug zum Auswandern“ / Έκθεση φωτογραφίας: «Εμείς είχαμε το θάρρος να μεταναστεύσουμε»
- 67 Bühnenbild-AG / Ομάδα σκηνογραφίας
- 68 Wunder / Θαύματα

## Sport / Φυσική αγωγή

- 72 Fachschaft Sport / Αθλητικός τομέας
- 74 Leichtathletik-AG / Όμιλος στίβου
- 75 Wettkampfschwimmen-AG / Όμιλος αγωνιστικής κολύμβησης
- 77 Basketball-AGs / Όμιλοι εργασίας καλαθοσφαίρισης
- 79 Volleyball-AGs / Όμιλοι εργασίας πετοσφαίρισης (Βόλεϊ)
- 81 Fußball-AGs / Όμιλοι εργασίας ποδοσφαίρου
- 82 Otto Rehhagel an unserer Schule / Ο Ότο Ρεχάγκελ στο σχολείο μας
- 84 Skikurs / Εκδρομή σκι
- 85 Prüfungen für das Sportabzeichen an der DSA / Μετρήσεις επιδόσεων για το «αθλητικό διακριτικό» στη ΓΣΑ

## Begegnung / Συνάντηση

### Schüleraustausche - Exkursionen / Μαθητικές ανταλλαγές - Εκδρομές

- 86 Schüleraustauschprogramme / Μαθητικές ανταλλαγές
- 87 Schüleraustausch mit einem Gymnasium in Bayreuth / Μαθητική ανταλλαγή με γυμνάσιο στο Μπαϊρόιτ
- 89 Schülervertretertreffen in Berlin / Συνάντηση εκπροσώπων των μαθητών στο Βερολίνο
- 90 Deutsche Schülerakademie Braunschweig / Γερμανική μαθητική ακαδημία Μπράουνσβαϊκ
- 92 Comenius Treffen in Österreich / Ταξίδι στην Αυστρία στα πλαίσια του προγράμματος Comenius
- 92 Pädagogisches Begegnungsseminar / Παιδαγωγικό σεμινάριο γνωριμίας
- 93 Ausflug zum Thalassämie-Institut / Εκδρομή στο ινστιτούτο θαλασσαιμίας
- 94 DSA-Distomo / ΓΣΑ- Δίστομο
- 97 Afroditi Basdekis spricht bei Gedenkveranstaltung in Berlin / Η Αφροδίτη Μπασδέκη μιλά σε εκδήλωση μνήμης στο Βερολίνο
- 98 Exkursion zum Thema Steinzeit / Εκδρομή με θέμα την εποχή του λίθου

### Veranstaltungen - Projekte / Εκδηλώσεις - Δράσεις

- 99 Tag der offenen Tür / Ημέρα πληροφόρησης
- 100 Oktoberfest: Wiesn-Atmosphäre in der Stadt / Oktoberfest με ατμόσφαιρα Μονάχου
- 101 Flohmarkt an der DSA / Το παζάρι στη ΓΣΑ
- 101 Begegnungstag der 7. Jahrgangsstufe / Ημέρα συνάντησης των τάξεων 7
- 102 Die Laterne Lumina gibt sich die Ehre / Το φαναράκι Λούμινα μας τίμησε με την παρουσία του!
- 103 Wetterbericht aus der Vorschule / Δελτίο καιρού από το νηπιαγωγείο
- 104 Teilnahme an einer Forschungsarbeit / Συμμετοχή σε ερευνητική εργασία
- 104 50-jähriges Jubiläum des Élysée-Vertrages / Πεντηκοστή επέτειος της συνθήκης των Ηλυσίων
- 106 Der Brauch des Guten Greises / Το έθιμο του καλόγερου
- 107 13 Jahre Summer Camp / Δεκατρία χρόνια Summer Camp
- 108 Akademische Feier / Γιορτή αποφοίτησης
- 112 Debatte-AG / Όμιλος επιχειρηματολογίας-αντιλογίας
- 112 Im Finale der Panhellenischen Debattiermeisterschaften / Τελικός αγώνας επιχειρηματολογίας-αντιλογίας
- 114 Rosenaktion-Valentinstag 2013 / Τριαντάφυλλα για το ίδρυμα «ΙΟΣ» την ημέρα του Αγίου Βαλεντίνου

### MUN

- 115 The 15th DSAMUN Conference
- 116 Opening speech of the Secretary General, George Evgenidis
- 117 THIMUN 2013 – In the shade of the World Forum

### Fortbildung / Επιμόρφωση

- 118 Fortbildung zur systemischen Unterrichtsentwicklung / Επιμόρφωση στη συστημική ανάπτυξη του μαθήματος
- 119 Warum schreibt man „Bühne“ mit “h” aber “Tribüne” ohne “h”? / Γιατί γράφουμε την λέξη «Bühne» με ένα «h», αλλά την λέξη «Tribüne» χωρίς «h»;
- 120 Kulturen begegnen sich / Συνάντηση πολιτισμών

### Berufsorientierung / Επαγγελματικός προσανατολισμός

- 121 Berufskundlicher Tag / Ημέρα επαγγελματικού προσανατολισμού
- 122 Schulische Berufsorientierung am Gymnasium / Ο σχολικός επαγγελματικός προσανατολισμός στο Γυμνάσιο
- 122 Studien- und Berufsberatung 2013 in Zahlen / Ο εκπαιδευτικός και επαγγελματικός προσανατολισμός το 2013 σε αριθμούς
- 123 Hochschulmesse an der DSA / Έκθεση γερμανικών πανεπιστημίων
- 123 Duale Berufsausbildung in Deutschland / Διττή επαγγελματική κατάρτιση στη Γερμανία

### Ehemalige der DSA / Απόφοιτοι της ΓΣΑ

- 124 Mit einem Stipendium in Deutschland studieren / Σπουδάζοντας με υποτροφία στη Γερμανία
- 125 Studienstipendien der DSA: Ein lang gewünschtes Projekt ist Wirklichkeit geworden / Υποτροφίες σπουδών της ΓΣΑ: ένα όραμα έγινε πραγματικότητα
- 126 Drei DAAD-Vollstipendien für Absolventen der DSA / Τρεις πλήρεις υποτροφίες της DAAD σε αποφοίτους της ΓΣΑ
- 126 Verein der Ehemaligen der DSA / Σύλλογος αποφοίτων της ΓΣΑ
- 128 Ein Abend zu Ehren der Absolventen während des Zweiten Weltkrieges / Βράβευση των αποφοίτων του πολέμου

Redaktion / Σύνταξη: Charoula Antonopoulou, Elena Karakouli

Korrektur der deutschen Texte / Διόρθωση γερμανικών κειμένων: Anke Freisel, Jörg Barabas, Charoula Antonopoulou

Korrektur der griechischen Texte / Διόρθωση ελληνικών κειμένων: Elena Karakouli

Übersetzungen / Μεταφράσεις: Penny Aggeli, Charoula Antonopoulou, Jörg Barabas, Kalliopi Mantopoulou, Lisa Schubert

Klassenphotos / Φωτογραφίες τάξεων: Vassilis Rosakis

Gestaltung des Jahrbuchs / Σχεδιασμός-επιμέλεια εκτύπωσης: Akriki Simeonidi [www.akriki.eu]

Wir bedanken uns ganz herzlich bei unseren Kolleginnen und Kollegen und allen Schülerinnen und Schülern für ihre Mitarbeit.

Ευχαριστούμε θερμά όλους τους συναδέλφους και τους μαθητές μας για τη συνεργασία.

Charoula Antonopoulou, Elena Karakouli



# Vorworte Πρόλογοι

## Thomas Fischer, Schulleiter Thomas Fischer, διευθυντής

Liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Eltern, liebe Freunde der DS Athen,

nunmehr also die 13. Ausgabe des Jahrbuchs der DSA! Über die kleinen und großen Ereignisse aus dem laufenden Schuljahr möchten wir informieren. Sammelt man die Jahrbücher über die Zeit und benutzt sie als Lese- und Bilderbücher, wird man sich an das Schulleben an der DS Athen auch später noch erinnern können.

Das Schuljahr 2012/13 war in vieler Hinsicht ein besonderes Jahr. Trotz der anhaltenden Krise ist die Zahl der Anmeldungen an der DS Athen weiter gestiegen, in manchen Jahrgängen so stark, dass wir geeignete Kandidaten abweisen mussten.

Die ehrgeizigen Pläne zum Bau des Kindergartens im Sommer 2013 wurden vorangetrieben. Wir rechnen damit, dass wir unser Bauvorhaben wie geplant umsetzen können. Auch haben wir bereits mit Vorüberlegungen für den nächsten Schritt begonnen: Die Erweiterung der Grundschule als weiteres großes Bauprojekt.

Die Bundesregierung hat ein neues Auslandsschulgesetz geplant, das großen Schulen eine höhere Verlässlichkeit hinsichtlich der Förderung aus den Mitteln des Auswärtigen Amtes gewährt. Wir werden sehen, ob es der DS Athen mehr Planungssicherheit verleiht.

Die DS Athen wird in diesem Jahr einen Antrag an die Kultusministerkonferenz (KMK) zur Einführung der Deutschen Inter-



Αγαπητοί μαθητές, μαθήτριες, γονείς, αγαπητοί φίλοι της Γερμανικής Σχολής Αθηνών,

μετράμε την 13<sup>η</sup> έκδοση των Χρονικών της ΓΣΑ! Θα θέλαμε να σας ενημερώσουμε για τα μικρά και μεγάλα γεγονότα του τρέχοντος σχολικού έτους. Αν κανείς μαζέψει όλα τα προηγούμενα Χρονικά και τα χρησιμοποιήσει ως βιβλία και φωτογραφικά άλμπουμ, θα μπορεί να θυμάται τη σχολική του ζωή στη ΓΣΑ, ακόμα κι όταν περάσουν τα χρόνια.

Η σχολική χρονιά 2012/13 υπήρξε από πολλές απόψεις μία ιδιαίτερη χρονιά. Παρά τη συνεχιζόμενη κρίση, ο αριθμός των αιτήσεων εγγραφής στη ΓΣΑ αυξήθηκε, για κάποιες δε τάξεις ήταν τόσο μεγάλος, ώστε χρειάστηκε να απορρίψουμε κάποιους υποψήφιους μαθητές.

Τα φιλόδοξα σχέδια για την κατασκευή του νηπιαγωγείου το καλοκαίρι του 2013 έχουν ήδη δρομολογηθεί. Υπολογίζουμε ότι θα μπορέσουμε να υλοποιήσουμε τα έργα μας σύμφωνα με τον προγραμματισμό μας. Επίσης έχουν γίνει κάποιες πρώτες σκέψεις για το επόμενο βήμα: Το επόμενο μεγάλο κατασκευαστικό έργο της επέκτασης του κτιρίου του δημοτικού.

Η ομοσπονδιακή κυβέρνηση με νόμο της σχετικά με τις σχολές του εξωτερικού εξασφάλισε στα μεγάλα σχολεία μια μεγαλύτερη αξιοπιστία σε σχέση με τις δυνατότητες που προσέφεραν μέχρι σήμερα τα οικονομικά μέσα του υπουργείου εξωτερικών. Μένει να δούμε, αν αυτό θα δώσει στη ΓΣΑ μεγαλύτερη ασφάλεια να προχωρήσει στο σχεδιασμό της.

Το τρέχον έτος η ΓΣΑ πρόκειται να υποβάλει αίτηση στη Σύνοδο των υπουργών παιδείας/πολιτισμού των Ομοσπονδιακών Κρατιδίων (KMK), για την εισαγωγή της Γερμανικής Διεθνούς

nationalen Abiturprüfung (DIAP) stellen. Damit werden die Weichen für die Zusammenführung der griechischen und der deutschen Abteilung gestellt. Unser geplanter Einführungstermin für die neuen Stundentafeln: 2014/15 in der deutschen Abteilung in Stufe 5 und 6, ab 2015/16 dann für die gesamte Schule beginnend mit Stufe 7. Das erste gemeinsame Abitur könnte dann im Schuljahr 2020/21 erfolgen.

Danke an alle Autorinnen und Autoren, die zum Gelingen des Jahrbuchs beigetragen haben. Nicht zuletzt aber danke ich Frau Antonopoulou und dem „Jahrbuch-Team“ für die geleistete Arbeit.

Liebe Leserinnen und Leser, viel Vergnügen bei der Lektüre!

## Martin Schüller, Vorsitzender des Schulvorstands Martin Schüller, πρόεδρος του διοικητικού συμβουλίου

Liebe Freunde der Deutschen Schule Athen, ganz besonders aber: Liebe Absolventinnen und Absolventen des Jahrgangs 2013!

Besonders Ihnen möchte ich an dieser Stelle im Namen des Vorstands des Schulvereins zu Ihren Abschlüssen gratulieren. Sicherlich waren Sie von den vielen Prüfungen erschöpft und haben sich hoffentlich im Sommer entsprechend erholen können. Vielleicht schauen Sie jetzt mit großer Erwartung auf die nächsten Monate, wenn Sie hier in Griechenland oder in Deutschland oder anderswo in der Welt Ihr Studium aufnehmen. Wir wünschen Ihnen dabei auf jeden Fall allen erdenklichen Erfolg!

Für Sie und für alle Freunde der Deutschen Schule Athen bietet dieses Jahrbuch des Schuljahrs 2012/13 wieder einen Rückblick und eine Zusammenfassung eines ereignisreichen Jahres an der DSA. Für die in diesem Zusammenhang geleistete hervorragende Arbeit möchte ich mich ganz herzlich beim diesjährigen Jahrbuchteam bedanken. Wie schnell würden selbst die buntesten Bilder und aufregendsten Ereignisse in der Erinnerung verblassen, wenn wir nicht jedes Jahr eine Dokumentation in Händen halten könnten.

Und auch in diesem Jahr traten neben die schon zur Tradition gewordenen Veranstaltungen MUN, Oktoberfest, Sportbegegnungen und Austauschprogramme wieder besondere Highlights, wie z.B. der Besuch des Hamburger Mädchenchors.

Απολυτήριας Εξέτασης (DIAP), ανοίγοντας έτσι το δρόμο για την ένωση του ελληνικού και του γερμανικού τμήματος. Η προγραμματισμένη ημερομηνία έναρξης του νέου κύκλου σπουδών είναι το σχολικό έτος 2014/15 για τις τάξεις 5 και 6 του γερμανικού τμήματος, και το 2015/16 για ολόκληρη τη Σχολή ξεκινώντας με την τάξη 7. Οι εξετάσεις για το πρώτο κοινό απολυτήριο θα μπορούσαν στη συνέχεια να πραγματοποιηθούν κατά το σχολικό έτος 2020/21.

Ευχαριστώ όλους τους συντάκτες κειμένων που βοήθησαν στην επιτυχία της έκδοσης των Χρονικών. Τέλος, θέλω ιδιαίτερα να ευχαριστήσω την κυρία Αντωνοπούλου και την “ομάδα των Χρονικών” για τη συμβολή τους.

Αγαπητές αναγνώστριες, αγαπητοί αναγνώστες, καλή διασκέδαση στην ανάγνωση!



Αγαπητοί φίλοι της Γερμανικής Σχολής Αθηνών, αλλά κυρίως αγαπητοί απόφοιτοι του σχολικού έτους 2012/13!

Θέλω να συγχαρώ, εκ μέρους του διοικητικού συμβουλίου της Σχολής, ιδιαίτερως εσάς για την αποφοίτησή σας! Σίγουρα κουραστήκατε από τις εξετάσεις που πέρασαν και ελπίζω να ξεκουραστήκατε το καλοκαίρι. Ίσως ατενίζετε ήδη με ανυπομονησία τους επόμενους μήνες, όταν θα ξεκινήσετε τις σπουδές σας στην Ελλάδα, στη Γερμανία ή κάπου αλλού στην υφήλιο. Σας ευχόμαστε κάθε επιτυχία!

Για εσάς και για όλους τους φίλους της Γερμανικής Σχολής Αθηνών το τεύχος αυτό των Χρονικών για το σχολικό έτος 2012/13 προσφέρει μια ανασκόπηση και μια σύνοψη μιας χρονιάς γεμάτης με γεγονότα στη ΓΣΑ. Με αυτή την ευκαιρία θα ήθελα να ευχαριστήσω θερμά τη συντακτική ομάδα των Χρονικών. Πόσο γρήγορα θα εξασθενούσαν στη μνήμη μας ακόμη και οι πιο πολύχρωμες εικόνες και τα πιο συναρπαστικά γεγονότα, αν δεν μπορούσαμε να κρατάμε κάθε χρόνο στα χέρια μας αυτή εδώ την καταγραφή.

Και αυτή τη χρονιά παράλληλα με τις πλέον «παραδοσιακές» εκδηλώσεις της Σχολής, όπως το Συνέδριο Ηνωμένων Εθνών (MUN), τη γιορτή μπίρας Oktoberfest, τις αθλητικές συναντήσεις και τα προγράμματα ανταλλαγών, υπήρξαν και ιδιαίτερες στιγμές, όπως η επίσκεψη της χορωδίας κοριτσιών από το



Aber auch die eigenen Musik- und Theaterproduktionen waren in diesem Jahr wieder etwas ganz Besonderes: „Mamma Mia“, „Sommernachtstraum“, „Der Menschenfeind“, „Das fliegende Klassenzimmer“ und ein Konzert mit Filmmusik sorgten für bunte und unterhaltsame Abwechslung vom Schulalltag.

Auf dem Sportplatz bekamen die Fußballer der DSA die von Otto Rehhagel vermittelte Gelegenheit, sich unter seinen Augen an der U17 der griechischen Nationalmannschaft zu messen. Auch wenn sich wohl jeder ein anderes Ergebnis gewünscht hatte, so zählt für die Erinnerung wohl mehr, dabei gewesen zu sein.

Ich hoffe, Sie alle nutzen die Gelegenheit, diese und andere Ereignisse Revue passieren zu lassen und bei der Lektüre dieses Jahrbuches in Erinnerungen zu schwelgen.

Dabei wünsche ich Ihnen viel Spaß!

## Vassilis Tolias, Leiter des Lyzeums Βασίλης Τόλιας, διευθυντής του λυκείου

Liebe Leser,

die Schule ist eine Art soziales Netzwerk, dessen Mitglieder – über ihre Individualität hinaus – Teil eines viel größeren Ganzen werden. Wir sind vernetzt. Das, was in einer Schule geschieht, betrifft keine Einzelperson, sondern macht eine gemeinsame Eigenschaft aller am Netzwerk teilhabenden Personen aus. Aus dieser Sicht ähnelt die Schule einem Wald: Wir alle profitieren davon, doch wir alle müssen ihn auch schützen, so dass er gesund und produktiv bleibt.

Die meisten von uns sind sich ihres direkten Einflusses auf ihre Freunde und ihre Familie bewusst. Unsere Handlungen können zu unserem oder anderem Glück oder Unglück, zur Gesundheit oder zur Krankheit führen. Doch selten ziehen wir in Betracht, dass die Auswirkungen unserer Gedanken und Gefühle, unserer Handlungen und unserer Worte sich auch über die uns bekannten Menschen hinaus erstrecken.

In diesem Rahmen fordere ich uns alle, die wir gemeinsam am sozialen Netzwerk der Deutschen Schule Athen teilhaben, auf, die auf uns zukommenden Herausforderungen unter zugegebenermaßen bedrückenden wirtschaftlichen und psychologischen Umständen mit realistischem Optimismus zu bewältigen. Hoffnung und Optimismus sind zwei wesentliche Elemente, die in unserem Netzwerk – unserer Schule – zusammenfließen müssen. Wir müssen also die Art beeinflussen, mit der wir unser Leben betrachten. Folgende Anekdote veranschaulicht, dass es sich bei Hoffnung und Optimismus nicht um angeborene Eigenschaften handelt, sondern dass wir sie entwickeln können, indem wir uns unsere Lebenserfahrungen zu Nutzen machen: *Zwei Führungskräfte verschiedener Schuhunternehmen reisten in ein sehr armes afrikanisches Land, um*

Amβούργο. Επίσης και οι μουσικές και θεατρικές παραγωγές της ίδιας της Σχολής ήταν ξεχωριστές: Το «Mamma Mia», το «Όνειρο καλοκαιρινής νύχτας», ο «Μισάνθρωπος», «Η ιπτάμενη τάξη» και η συναυλία με μουσική από τον κινηματογράφο φρόντισαν για μια πολύχρωμη και διασκεδαστική απόδραση από τη σχολική καθημερινότητα.

Επίσης, οι ποδοσφαιριστές της ΓΣΑ είχαν την ευκαιρία να αναμετρηθούν στο γήπεδο με την εθνική ομάδα της Ελλάδας Κ-17 υπό την επίβλεψη του Ότο Ρέχαγκελ! Αν και ο καθένας μας θα ευχόταν να ήταν διαφορετικό το αποτέλεσμα, πιο πολύ μετρά στη μνήμη μας η ίδια η εμπειρία του γεγονότος.

Ελπίζω όλοι να αξιοποιήσετε την ευκαιρία να αναπολήσετε αυτά και άλλα γεγονότα κατά την ανάγνωση των Χρονικών και να αφεθείτε στη μαγεία των αναμνήσεων.

Σας εύχομαι καλή διασκέδαση!



Αγαπητοί αναγνώστες,

το σχολείο είναι ένα είδος κοινωνικού δικτύου όπου όλα τα μέλη του υπερβαίνουμε το ατομικό και γινόμαστε μέρος από κάτι πολύ μεγαλύτερο. Είμαστε συνδεδεμένοι. Αυτό που συμβαίνει σε ένα σχολείο δεν ανήκει σε κανένα μεμονωμένο άτομο αλλά αποτελεί μια κοινή ιδιότητα όσων μετέχουν

στο δίκτυο. Από αυτή την άποψη το σχολείο μοιάζει με δάσος: όλοι ωφελούμαστε από αυτό αλλά θα πρέπει επίσης όλοι να το προστατεύουμε, ώστε να παραμείνει υγιές και παραγωγικό.

Οι περισσότεροι από εμάς έχουμε επίγνωση της άμεσης επίδρασης μας στους φίλους και την οικογένειά μας. Οι πράξεις μας μπορούν να τους κάνουν ευτυχισμένους ή δυστυχισμένους, υγιείς ή άρρωστους. Σπάνια όμως αναλογιζόμαστε ότι ο αντίκτυπος όσων σκεφτόμαστε, αισθανόμαστε, κάνουμε ή λέμε μπορεί να επεκτείνεται πολύ πέρα από τους ανθρώπους που γνωρίζουμε.

Μέσα σε αυτό το πλαίσιο σας καλώ όλους όσους μοιραζόμαστε το ίδιο κοινωνικό δίκτυο, την Γερμανική Σχολή Αθηνών, να αντιμετωπίσουμε όλες τις προκλήσεις που μας περιμένουν, σε ένα ομολογουμένως επιβαρυνόμενο οικονομικά και ψυχολογικά περιβάλλον, με μια ρεαλιστική αισιοδοξία. Η ελπίδα και η αισιοδοξία είναι δύο σημαντικά στοιχεία που πρέπει να ρέουν μέσα στο δίκτυό μας, στο σχολείο μας. Πρέπει δηλαδή να επηρεάσουμε τον τρόπο με τον οποίο βλέπουμε την ζωή. Το παρακάτω ανέκδοτο δείχνει χαρακτηριστικά ότι η ελπίδα και η αισιοδοξία δεν είναι έμφυτα χαρακτηριστικά αλλά μπορού-

die Exportmöglichkeiten zu erforschen. Dort stellten sie fest, dass die meisten Einwohner des Landes keine Schuhe trugen. Der eine berichtete: „Es ist unmöglich, hierhin Schuhe zu exportieren, weil niemand sie trägt“. Im Gegensatz dazu berichtete der andere: „Es handelt sich um eine gute Gelegenheit, weil niemand hier Schuhe trägt.“

Hoffnung und realistischer Optimismus setzen voraus, dass wir daran glauben, über die Möglichkeit zu verfügen, uns selbst, die Umstände und unsere Umgebung zu beeinflussen. Dass wir daran glauben, fähig zu sein, die Gegenwart und unser Schicksal zu gestalten.

Schließlich gratuliere ich allen Lehrern und Schülern, die uns diese schönen Momente des vergangenen Schuljahres geschenkt haben, sowie den Verantwortlichen für die Entstehung dieses Jahrbuchs.

Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen beim Lesen des Jahrbuchs!

## Angeliki Kanellakopoulou, Leiterin des griech. Gymnasiums Αγγελική Κανελλακοπούλου, διευθύντρια του γυμνασίου

„Nur eines steht der Verwirklichung eines Traums im Weg: die Angst vor dem Misserfolg.“

(Paolo Coelho)

Liebe Leserinnen und Leser, Schülerinnen und Schüler, Eltern, frische und ältere Absolventinnen und Absolventen, Freunde, Kolleginnen und Kollegen,

Sie halten das „Jahrbuch 2012/13“ in Ihren Händen: Eine Niederschrift von Aktivitäten, die in diesem Schuljahr verwirklicht wurden und an denen viele Personen mit ihren verschiedenen Eigenschaften teilgenommen haben.

Sie alle haben etwas gemeinsam: Sie hatten keine Angst vor Misserfolg, sie sind ein Risiko eingegangen, sind ihrem kleinen, großen, gewöhnlichen oder verrückten Traum gefolgt. Sie haben gesungen, Theater gespielt, an Wettbewerben teilgenommen, sie sind gereist, haben gemalt, Reden gehalten, geschwitzt, haben sich verletzt und getanzt...

All diese Momente versuchen nun auf diesen Seiten des Jahrbuchs unterzukommen. Einige vielleicht auch zum Teil vergessene Momente warten darauf, von uns entdeckt zu werden.

Dabei sollten wir bedenken: Hinter jedem kurzen Artikel verbirgt sich die Verwirklichung eines Traums. Widmen wir also beim Lesen dieser Seiten diesen Träumen die gebührende Zeit, hören wir ihnen zu und berühren wir sie.

Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen beim Lesen des Jahrbuchs!

με να τα αναπτύσσουμε αξιοποιώντας τις εμπειρίες της ζωής και της γνώσης μας: Δύο στελέχη από διαφορετικές εταιρείες παπουτσιών πήγαν σε κάποια πολύ φτωχή χώρα της Αφρικής να διερευνήσουν την δυνατότητα εξαγωγών. Εκεί διαπίστωσαν ότι οι περισσότεροι κάτοικοι δεν φορούσαν παπούτσια. Ο ένας ανέφερε : «αδύνατον να εξάγουμε εκεί παπούτσια γιατί κανείς δεν φοράει». Ο άλλος αντίθετα : «Μεγάλη ευκαιρία να εξάγουμε γιατί κανείς δεν φοράει.»

Η ελπίδα και η ρεαλιστική αισιοδοξία προϋποθέτουν να πιστεύουμε ότι έχουμε τη δυνατότητα να επηρεάσουμε τον εαυτό μας, τις καταστάσεις και το περιβάλλον. Να διαθέτουμε πίστη ότι είμαστε ικανοί να διαμορφώσουμε το παρόν και το πεπρωμένο μας.

Τελειώνοντας θα ήθελα να συγχαρώ όλους τους εκπαιδευτικούς και τους μαθητές που μας χάρισαν τις όμορφες στιγμές της χρονιάς που πέρασε καθώς και τους υπεύθυνους για τη δημιουργία αυτού του λευκώματος.

Καλή ανάγνωση!



«Μόνο ένα πράγμα κάνει αδύνατη την πραγματοποίηση ενός ονείρου: ο φόβος της αποτυχίας»

(Paolo Coelho)

Αγαπητοί αναγνώστες, μαθητές, γονείς, φρέσκοι και παλαιότεροι απόφοιτοι, φίλοι, συνάδελφοι,

κρατάτε στα χέρια σας τα «Χρονικά 2012/13». Μια καταγραφή πολλών δράσεων που πραγματοποιήθηκαν στη συγκεκριμένη χρονιά και στις οποίες συνέβαλαν πολλά άτομα, διαφορετικών ιδιοτήτων.

Όλα τους όμως είχαν ένα κοινό σημείο: δεν φοβήθηκαν την αποτυχία, ρίσκαραν, κινήθηκαν το μικρό, το μεγάλο, το συνηθισμένο ή το τρελό όνειρό τους. Τραγούδησαν, υποκρίθηκαν, διαγωνίστηκαν, ταξίδεψαν, ζωγράρισαν, ρητόρευσαν, ίδρωσαν, χτύπησαν και χόρεψαν...

Όλες αυτές οι στιγμές λοιπόν προσπαθούν να χωρέσουν σε τούτες τις σελίδες των Χρονικών, κάποιες στριμωγμένες, ίσως και ψιλοξεχασμένες, μας ζητούν να τις ανακαλύψουμε.

Ας μην ξεχνάμε όμως: πίσω από κάθε μικρό άρθρο, κρύβεται και το κινήσι ενός ονείρου. Ας αφιερώσουμε λοιπόν το χρόνο που αρμόζει στην ανάγνωση αυτών των σελίδων και ίσως αφουγκραστούμε και αγγίξουμε τα όνειρα αυτά.

Καλή ανάγνωση!



# 2 Neue Mitarbeiter

## Νέοι συνεργάτες

**Lisa Schubert, griechisches Büro**  
**Λίζα Σούμπερτ, ελληνικό γραφείο**

### Ein kleines DSA-Delirium

Zwei Mal habe ich bis jetzt an Prüfungen teilgenommen für die Aufnahme in die Deutsche Schule Athen. Die erste war 1990/91 im Rahmen der V-Kurse. Ziel war es damals, auf eine gute deutsch-griechische Schule zu gehen; eine besondere, innovative und qualitativ hochwertige Schule auf jeder Ebene, die Bildung betrifft. Eine ideale Auswahl, wie meine Eltern meinten.

Das zweite Mal war letztes Jahr im Frühling beim Interview für eine Arbeitsstelle im griechischen Büro der Schule. Ich sehe mich noch am Eingang der Bibliothek stehen. Im Hintergrund hörte ich in einem Zimmer eine andere Bewerberin und ich dachte an meine Schulzeit. Das Klingeln. Meine Zahnsperre. Der Stress und das Abwarten. Etwas Vertrautes in der Umgebung. Ich erlebte den Moment mit einer kindlichen Spannung. Als sich die Tür öffnete und ich aufgerufen wurde, sah ich vor meinem inneren Auge den damaligen Hausmeister uns rufen, um den Test zu schreiben. Es war so komisch. Nun hatte ich bei beiden Prüfungen Glück. Ich ging auf keine Elite- oder Klassenschule, wie es viele andere Privatschulen in Griechenland sind. Ich konnte durch die Austauschprojekte viel reisen und eine gesunde Neugierde entwickeln. Und dann kam die Arbeit... In einer so vertrauten Umgebung und mit riesig großer Hilfsbereitschaft und Unterstützung von den Lehrerinnen und Lehrern, den Kolleginnen und Kollegen sowie den Führungskräften. Wie es mit meinem kleinen emotionalen Delirium enden soll, weiß ich nicht genau. Ich weiß nur ganz sicher, dass ich ein doppeltes, großes Danke sagen möchte. Eins geht an meine Eltern, die so stark darauf bestanden haben, dass ich auf die Deutsche Schule gehe. Und ein weiteres geht an die Menschen, die mich für diese Stelle ausgewählt haben. Danke, Danke!

### Ενα μικρό παραλήρημα για τη ΓΣΑ

Δύο φορές έως τώρα πέρασα από εξετάσεις για να μπω στη Γερμανική Σχολή. Η πρώτη ήταν το 1990-91 στα V-Kurse. Στόχος τότε ήταν να μπω σε ένα καλό ελληνογερμανικό σχολείο, που είχε να προσφέρει κάτι διαφορετικό, πιο ποιοτικό και πιο προοδευτικό σε κάθε επίπεδο της εκπαιδευτικής διαδικασίας. «Μια ιδανική επιλογή», όπως έλεγαν οι δικοί μου.



Η δεύτερη φορά ήταν πέρσι την άνοιξη, στη συνέντευξη για μια θέση στο ελληνικό γραφείο της Σχολής. Με θυμάμαι στην είσοδο της βιβλιοθήκης να ακούω αμυδρά την προηγούμενη υποψήφια και να προβάλω παράλληλα εικόνες από τα παλιά. Το κουδούνι. Εγώ με σιδεράκια. Άγχος και προσμονή. Κάτι οικείο στην ατμόσφαιρα. Βαβούρα στο προαύλιο. Ζούσα τη στιγμή με την αγωνία που είχα σαν παιδί. Όταν άνοιξε η πόρτα και με φώναξαν να περάσω, έβλεπα τον τότε επιστάτη να μας φωνάζει να μπούμε για τεστ. Πολύ αλλόκοτο. Τελικά και στη μια δοκιμασία, και στην άλλη, ήμουν τυχερή. Είχα την τύχη να πάω σε ένα καλό, ιδιωτικό σχολείο όχι ταξικό ή ελιτιστικό όπως πολλά άλλα στην Ελλάδα. Να ταξιδέψω με τις ανταλλαγές στο εξωτερικό και να αποκτήσω περισσότερη, υγιή περιέργεια για τον κόσμο. Και μετά η δουλειά... Σε ένα χώρο γεμάτο γνώριμες εικόνες και ανθρώπους. Σε ένα ευχάριστο εργασιακό περιβάλλον με όλη τη βοήθεια και τη στήριξη που θα μπορούσα να περιμένω από καθηγητές, συναδέλφους και διευθυντές. Μην ξέροντας που ακριβώς θέλω να καταλήξω με το συναισθηματικό μου παραλήρημα, το μόνο που θέλω είναι να πω ένα διπλό ευχαριστώ. Στους δικούς μου που επέμεναν να μπω σε αυτό το σχολείο. Και στους ανθρώπους που με επέλεξαν να εργαστώ σε αυτή τη θέση. Ευχαριστώ, ευχαριστώ!

**Ioannis Koilis - Athanasia Sklavenitis -**  
**Nina Steinhauer, Grundschule**

**Ιωάννης Κούιλης - Αθανασία Σκλαβενίτη -**  
**Nina Steinhauer, δημοτικό σχολείο**

### Neue Zutaten für ein altbewährtes Rezept

Das altbewährte Rezept der DSA wird jedes Jahr durch Erneuerungen aufgefrischt - wie z.B. durch das Eintreffen neuer Lehrerinnen und Lehrer. Ihre unterschiedliche Herkunft bewirkt ein buntes Zusammentreffen der deutschen und griechischen Kultur.

Nehmen wir beispielsweise Nina, ein Kind deutscher Eltern. „Seit der Kindheit ist Griechenland durch jährliche Urlaube und Freundschaften meine zweite Heimat. Lehrerin zu sein fühlt sich ähnlich an. Das tägliche Leben und Arbeiten von Deutschland nach Griechenland zu verlegen war eine Herzensangelegenheit - und hat sich in diesem Schuljahr an der DSA verwirklicht.

Das Gestern ist GESCHICHTE.

Das MORGEN ist ein Rätsel,

aber das HEUTE ist ein Geschenk!“

Dann haben wir Anastasia. Die Mutter, eine Deutsche, verliebte sich in einen Griechen und drei Jahre später kam Anastasia in Hannover zur Welt. Dort lebte und arbeitete sie 29 Jahre und machte jeden Sommer Urlaub in Griechenland. Nun wird getauscht: Sie lebt und arbeitet in Griechenland und macht in Deutschland Urlaub (aber nicht im Sommer!!!).

Und schließlich Jannis. In Griechenland zur Welt gekommen, machte er seine ersten Schritte in einem Dorf in der Nähe des Schwarzwalds. Lange Zeit schlug das Länderpendel zwischen Hellas und Germania hin und her: Thiva, Ertingen, Livadia, Donaueschingen, Iraklio auf Kreta, Berlin, Athen, Eschede, Iraklio in Attika... - bis der inzwischen beinahe ganz erwachsen und vernünftig (und nebenbei Vater) gewordene Jannis in der DSA nun eine angemessen bilinguale Wirkungsstätte unter einer heimatlichen Sonne gefunden hat.

Nun sitzen Anastasia, Jannis und Nina im Lehrerzimmer der Grundschule der DSA und besprechen die nächste Tandemstunde, die deutsch-griechische Verknüpfung oder die durch die Unterschiede der beiden Kulturen gegebenen pädagogischen Möglichkeiten mit ja schon fast angeborener Verwandtheit.



### Νέα συστατικά για μια παλιά συνταγή

Η ΓΣΑ μοιάζει με παλιά πετυχημένη συνταγή που κάθε χρόνο ανανεώνεται, λ.χ. με την υποδοχή νέων καθηγητών και καθηγητριών. Η διαφορετική προέλευσή τους κάνει το σχολείο να μοιάζει με πολύχρωμο σημείο συνάντησης της γερμανικής και της ελληνικής κουλτούρας.

Ας πάρουμε για παράδειγμα τη Νίνα. Και οι δύο γονείς της είναι Γερμανοί. «Από τότε που ήμουν παιδί η Ελλάδα, όπου για χρόνια έκανα διακοπές και είχα πολλούς φίλους, έγινε η δεύτερη πατρίδα μου. Το να είμαι δασκάλα είναι κάτι παρόμοιο. Η μεταφορά της καθημερινή ζωής και της εργασίας από την Γερμανία στην Ελλάδα ήταν κάτι που ήθελα με την καρδιά μου - και έγινε πραγματικότητα αυτή τη σχολική χρονιά στη ΓΣΑ.

Το χθες είναι ΠΑΡΕΛΘΟΝ.

Το ΑΥΡΙΟ είναι γρίφος,

όμως το ΣΗΜΕΡΑ είναι δώρο!»

Έπειτα, έχουμε την Αναστασία. Η μητέρα, Γερμανίδα, ερωτεύεται Έλληνα και τρία χρόνια μετά γεννιέται η Αναστασία στο Αννόβερο. Εκεί έζησε και εργάστηκε 29 χρόνια, ενώ κάθε χρόνο έκανε καλοκαιρινές διακοπές στην Ελλάδα. Τώρα λοιπόν αντιστράφηκαν τα πράγματα. Ζει και εργάζεται στην Ελλάδα και κάνει στην Γερμανία διακοπές (όχι βέβαια το καλοκαίρι!!!).

Και τέλος, ο Γιάννης. Γεννήθηκε στην Ελλάδα, έκανε τα πρώτα του βήματα σε ένα χωριό κοντά στο μέλανα δρυμό. Για πολύ καιρό ταλαντευόταν ανάμεσα στην Ελλάδα και τη Γερμανία: Θήβα, Έρτινγκεν, Λιβαδειά, Ντόναουεσινγκεν, Ηράκλειο Κρήτης, Βερολίνο, Αθήνα, Έσεντε, Ηράκλειο Αττικής... - μέχρι που ο Γιάννης, εντωμεταξύ σχεδόν ενήλικας και αρκετά πιο ώριμος (παράλληλα και πατέρας), βρήκε στη ΓΣΑ ένα δίγλωσσο πεδίο δράσης, κάτω από το γνώριμο ήλιο της μιας από τις δύο πατρίδες του.

Τώρα λοιπόν η Αναστασία, ο Γιάννης και η Νίνα κάθονται στο γραφείο των δασκάλων του δημοτικού σχολείου της ΓΣΑ και μιλούν για την επόμενη ώρα Tandem, το συνδυασμό των ελληνικών και των γερμανικών ή τις παιδαγωγικές δυνατότητες που προσφέρουν οι διαφορετικότητες ανάμεσα στις δύο κουλτούρες, με αυτή την σχεδόν έμφυτη συγγενεία τους.



## Neue Lehrkräfte Νέοι καθηγητές

### Annette Wollny

Annette Wollny, 28. April 1968

Fächer: Biologie, Chemie

Lebensstationen bisher: Dierdorf, Jülich, Vancouver, Aachen, Athen

Hobbys: Silberschmiedearbeiten, Sport, Krimis lesen

Lebensmotto: Es wird nichts so heiß gegessen, wie's gekocht wird!

Das gefällt mir an Athen: Weniger Regen, aber doch viel Wasser um mich rum.

Annette Wollny, 28 Απριλίου 1968

Μαθήματα: Βιολογία, χημεία

Πού έχω διδάξει μέχρι σήμερα: Ντίντορφ, Γύλιχ, Βανκούβερ, Άαχεν, Αθήνα

Χόμπι: Κατασκευές από ασήμι, αθλητισμός, αστυνομική λογοτεχνία

Σύνθημα: Τίποτα δεν τρώγεται τόσο καυτό, όπως το μαγειρεύεις!

Στην Αθήνα μου αρέσει: Βρέχει λιγότερο, και όμως περιβάλλεται από τόσο νερό!



### Andreas Seifert

Andreas Seifert, 31. Juli 1978

Fächer: Englisch, Deutsch

Lebensstationen bisher: Neuwied, Mainz, Brunswick, Maine (USA), Mainz, Kaiserslautern, Taunusstein, Athen, ???

Hobbys: Sport, Lesen, Rätsel

Lebensmotto: Today is the first day of the rest of your life.

Das gefällt mir an Athen: Dass man fast in jeder Richtung in weniger als einer Stunde am Meer ist.

Andreas Seifert, 31 Ιουλίου 1978

Μαθήματα: Αγγλικά, γερμανικά

Πού έχω διδάξει μέχρι σήμερα: Νόιβιντ, Μάιντς, Μπρούνοβικ, Μέιν (ΗΠΑ), Μάιντς, Κάιζερσαουτερν, Τάουνουσταϊν, Αθήνα

Χόμπι: Αθλητισμός, λογοτεχνία, σταυρόλεξα

Σύνθημα: Today is the first day of the rest of your life.

Στην Αθήνα μου αρέσει: Ότι σε λιγότερο από μια ώρα από όπου και να βρίσκεσαι, μπορείς να πας στη θάλασσα.



### Markus Gieske

Markus Gieske, 7. April 1971

Fächer: Musik, Physik

Lebensstationen bisher: Oldenburg, Hannover, Braunschweig, Athen

Familienstand: verheiratet, 2 Kinder (9 und 5 Jahre alt)

Hobbys: Brettspiele, Lesen

Lebensaufgabe: meine zwei Kinder

Das gefällt mir an Athen: Dass viele Menschen mir hier sehr freundlich, hilfsbereit und interessiert begegnen.

Markus Gieske, 7 Απριλίου 1971

Μαθήματα: Μουσική, φυσική

Πού έχω διδάξει μέχρι σήμερα: Όλντενμπουργκ, Αννόβερο, Μπράουνσβαϊγκ, Αθήνα

Οικογενειακή κατάσταση: Παντρεμένος, πατέρας δύο παιδιών (9 και 5 ετών)

Χόμπι: Επιτραπέζια, λογοτεχνία

Αποστολή της ζωής μου: Τα δύο μου παιδιά

Στην Αθήνα μου αρέσει: Ότι οι άνθρωποι με αντιμετωπίζουν με φιλικότητα, προθυμία και ενδιαφέρον.



### Martin Voit

Martin Voit, 30. September 1981

Fächer: Deutsch, Geschichte

Lebensstationen bisher: Sulzbach-Rosenberg, Erlangen, Athen, Schwabach, Rosenheim, Nürnberg, Athen

Hobbys: Musik, Sport

Das gefällt mir an Athen: Die Menschen

Martin Voit, 30 Σεπτεμβρίου 1981

Μαθήματα: Γερμανικά, ιστορία

Πού έχω διδάξει μέχρι σήμερα: Σούλτσμπαχ-Ρόζενμπεργκ, Έρλανγκεν, Αθήνα, Σβάμπαχ, Ρόζενχάιμ, Νυρεμβέργη, Αθήνα

Χόμπι: Μουσική, αθλητισμός

Στην Αθήνα μου αρέσει: Οι άνθρωποι.



### Anke Spiegel

Anke Spiegel, 2. Mai 1971

Fächer: Musik, Englisch

Lebensstationen bisher: Stuttgart, Edinburgh (GB), Esslingen, Athen

Hobbys: Musik, Sport, Lesen, Sprachen lernen

Familienstand: verheiratet, 3 Söhne (4, 8, 10 Jahre alt)

Das gefällt mir an Athen: Die vielen freundlichen und netten Menschen, die griechische Sprache (auch wenn sie sooooo schwer ist...), griechische Musik, das schöne Wetter, das Meer... Vor allem gefällt mir, dass sich meine ganze Familie hier wohl fühlt!



Anke Spiegel, 2 Μαΐου 1971

Μαθήματα: Μουσική, αγγλικά

Πού έχω διδάξει μέχρι σήμερα: Στουτγκάρδη, Εδιμβούργο (ΗΒ), Έσσιλινγκεν, Αθήνα

Χόμπι: Μουσική, αθλητισμός, λογοτεχνία, ξένες γλώσσες

Οικογενειακή κατάσταση: Παντρεμένη, μητέρα τριών γιών (4, 8, 10 ετών)

Στην Αθήνα μου αρέσει: Οι φιλικοί και καλοσυνάτοι άνθρωποι, η ελληνική γλώσσα (ακόμα και αν μου φαίνεται τόσο δύσκολη), ο καιρός, η θάλασσα... Προπαντός μου αρέσει που όλη μου η οικογένεια αισθάνεται εδώ τόσο άνετα!

### Alexandra Pecha

Alexandra Pecha, 17. Februar 1985

Fächer: Deutsch, Englisch

Lebensstationen bisher: Tübingen, Southampton (GB), Wilhelmsdorf/ Ravensburg, Athen

Hobbys: meine Freunde und Familie, Sport, Reisen, fremde Sprachen und Kulturen, Lesen, Kunst

Das gefällt mir an Athen: Dass ich beim Skifahren das Meer sehen kann, dass ich beim Bummeln durch die Stadt an antiken Theatern vorbeischlendere, die Herzlichkeit der Menschen und das leckere Essen!



Alexandra Pecha, 17 Φεβρουαρίου 1985

Μαθήματα: Γερμανικά, αγγλικά

Πού έχω διδάξει μέχρι σήμερα: Τίμπινγκεν, Σαουθάμπτον (ΗΒ), Βίλχεμσντορφ/Ράβενσμπουργκ, Αθήνα

Χόμπι: Οι φίλοι και η οικογένειά μου, αθλητισμός, ταξίδια, ξένες γλώσσες, λογοτεχνία, τέχνες

Στην Αθήνα μου αρέσει: Ότι κάνοντας σκι μπορώ να δω τη θάλασσα, ότι σε μια βόλτα στην πόλη συναντώ αρχαία θέατρα, η εγκάρδιότητα των ανθρώπων και το πεντανόστιμο φαγητό!

## Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Geboren und groß geworden bin ich in Dortmund, aber Hellas hat mich schon früh in seinen Bann gezogen. Auch meine Alma Mater, die Ruhr-Universität Bochum, hat meine Entscheidung nach Griechenland zu ziehen nicht beeinflussen können. Ausschlaggebend dafür war meine Einstellung bei Mercedes-Benz Hellas, wo ich zehn Jahre lang die Leitung der Marketing- und Kommunikationsabteilung innehatte. Nun habe ich eine leicht abgewandte aber genauso faszinierende Aufgabe als Verantwortliche für die Öffentlichkeitsarbeit und Kommunikation der Deutschen Schule Athen und somit eine wunderbare Gelegenheit, meine griechischen und deutschen Wurzeln zu kombinieren.



Γεννήθηκα και μεγάλωσα στο Ντόρτμουντ αλλά με κέρδισε η Ελλάδα μ' έναν τρόπο σχεδόν αταβιστικό. Ακόμα και η alma mater μου, το Πανεπιστήμιο του Ρουρ, δεν κατάφερε να επηρεάσει την απόφασή μου να μετακομίσω στην Ελλάδα. Αφορμή στάθηκε η πρόσληψή μου στην εταιρία «Mercedes-Benz Ελλάς», όπου είχα τη δέυθυση του τμήματος μάρκετινγκ και επικοινωνίας για δέκα συναπτά έτη. Και τώρα σ' έναν ρόλο κάπως διαφορετικό, αλλά εξίσου γοητευτικό, καλούμαι να συνδυάσω τις ελληνικές με τις γερμανικές ρίζες μου, αναλαμβάνοντας την ευθύνη του τομέα επικοινωνίας και δημοσίων σχέσεων στη Γερμανική Σχολή Αθηνών.



## Das Kindergarten- und Vorschulteam wächst

### Το εκπαιδευτικό προσωπικό της προσχολικής βαθμίδας αυξάνεται

Aus Athen, Deutschland und Singapur sind wir hier an die Deutsche Schule Athen gekommen. Unser Ziel ist es, die Kinder in ihren frühen Bildungsprozessen zu unterstützen.

Aber wie lernen Kinder? Was sind Bildungsprozesse im Kindesalter?

Bildung ist ein lebenslanger Prozess der Weltaneignung, es ist die **Eigenleistung** des Kindes. Hierbei handelt es sich um einen Konstruktionsprozess und dieser vollzieht sich in der Interaktion. Dies bedeutet, dass das Kind seine kindliche Neugierde stillt, indem es nach und nach Prozesse miteinander in Bezug setzt. Bildung kann nicht wie mit einem Trichter in das Kind hineingeschüttet werden. Wir sind dazu aufgefordert, das Interesse am Konstruieren der Welt bei den Kindern zu wecken.

Wie können wir als Erwachsene diese Bildungsprozesse bei Kindern anregen und unterstützen? Eine Methode ist es, sich mit den Kindern auf den Weg zu machen, die Welt zu entdecken und immer wieder bereit sein, dazulernen. Auch wir Erwachsene sind keine „Allwissenden“ und dies wollen wir den Kindern auch vorleben. Wir wollen die Kinder anregen, ihren eigenen Gedanken und Theorien nachzugehen und diese zu hinterfragen.

Dabei wollen wir mit den Kindern im geschützten Rahmen erste Forschungsarbeiten unternehmen. Wir werden die Kinder unterstützen, im Rahmen von Projekten ihre eigenen Theorien aufzustellen und ihre Forschungsergebnisse mit schon bekannten Theorien zu verbinden.

Wissenschaftlich gesehen ist Lernen das Abspeichern und Weiterverarbeiten von Eindrücken/Impulsen. Hierzu bedarf es allerdings der entsprechenden Motivation. Man könnte auch sagen, das Gehirn braucht ein System, das ihm selber sagt: „Dies ist interessant, darauf musst du ein bisschen achten! Und das ist uninteressant - weg damit!“ Dieses System gibt es und es ist heute sehr gut erforscht. Es handelt sich dabei um das Dopaminsystem, ein körpereigenes Belohnungssystem. Dopamin ist ein körpereigener Stoff, der eine Klarheit des Denkens und ein gutes Gefühl bewirkt. Er wird freigesetzt, wenn wir ein positives Erlebnis haben. Das Gleiche können wir auch hervorrufen, wenn wir z.B. ein Stück Schokolade essen oder ein besonders gutes Musikstück hören.

Unser Gehirn strukturiert die vielen Impulse und berechnet dabei voraus, was als nächstes eintrifft. Wenn alles wie vorausberechnet geschieht, wird es nicht so im Gedächtnis verankert und als unbedeutend verbucht, da bereits bekannte Strukturen vorliegen. So geschieht das Einschenken einer Tasse Milch nahezu unbewusst und wird nicht bemerkt. Wenn ein Ereignis eintritt, das von dem abweicht, wie es eigentlich vorausberechnet war, bekommt es eine Bedeutung.

Positive Signale sorgen dafür, dass gelernt wird. Gelernt wird nicht alles, was auf uns einströmt, sondern was positive Konsequenzen hat. Hierbei wird das Dopaminsystem angeregt. Es fungiert sozusagen als „Türöffner“ für die Weiterverarbeitung und Abspeicherung. Dopamin springt NICHT an bei Bestrafung! Es wird nur bei Neuem, Positivem aktiv, daher wird es auch als

Από την Αθήνα, τη Γερμανία και τη Σιγκαπούρη ήρθαμε στην Γερμανική Σχολή Αθηνών. Στόχος μας να βοηθήσουμε τα παιδιά στην πρώιμη εκπαιδευτική τους διαδικασία και πορεία.

Αλλά πώς μαθαίνουν τα παιδιά; Ποιες είναι οι εκπαιδευτικές διαδικασίες σε αυτή την ηλικία;

Η εκπαίδευση είναι μία μακροχρόνια διαδικασία ιδιοποίησης του κόσμου, είναι το επίτευγμα του παιδιού. Πρόκειται για τη διαδικασία της οικοδόμησης και αυτή πραγματοποιείται μέσω της διάδρασης. Αυτό σημαίνει ότι το παιδί ικανοποιεί την παιδική του περιέργεια, συνδυάζοντας σιγά σιγά τις σχετικές διαδικασίες. Τα παιδιά δεν μπορείς απλώς να τα “γεμίσεις” με μόρφωση χρησιμοποιώντας ένα χωνί. Καλούμαστε να βοηθήσουμε να παιδιά, αφυπνίζοντας σ’ αυτά το ενδιαφέρον για τον σχεδιασμό του κόσμου.

Πώς μπορούμε εμείς οι ενήλικες να διεγείρουμε και να υποστηρίξουμε αυτές τις διαδικασίες μάθησης στα παιδιά; Μία μέθοδος είναι να βρεθούμε μαζί με τα παιδιά «καθ’ οδόν», ανακαλύπτοντας τον κόσμο και να είμαστε πάντα έτοιμοι να μάθουμε κάτι καινούριο. Και εμείς οι ενήλικοι δεν είμαστε παντογνώστες και αυτό το παράδειγμα θέλουμε να δώσουμε στα παιδιά. Θέλουμε να παράσχουμε στα παιδιά τα κατάλληλα ερεθίσματα, ώστε να ακολουθήσουν και να επανεξετάσουν τις δικές τους ιδέες και θεωρίες.

Έτσι θέλουμε μαζί με τα παιδιά να κάνουμε τις πρώτες έρευνες σ’ ένα προστατευμένο περιβάλλον. Στο πλαίσιο των σχεδίων εργασίας θα υποστηρίξουμε τα παιδιά να φτιάξουν τις δικές τους θεωρίες και να συνδέσουν τα ερευνητικά τους ευρήματα με γνωστές θεωρίες.

Σύμφωνα με την επιστημονική άποψη η μάθηση είναι η διαδικασία αποθήκευσης και επεξεργασίας εντυπώσεων και ερεθισμάτων. Ωστόσο, αυτή απαιτεί και τα κατάλληλα κίνητρα. Μπορούμε ίσως να πούμε ότι ο εγκέφαλος χρειάζεται ένα σύστημα, το οποίο του λέει: «Αυτό είναι ενδιαφέρον, πρέπει να δώσεις προσοχή! Και αυτό είναι αδιάφορο, πρέπει να φύγει!». Αυτό το σύστημα υπάρχει και στις μέρες μας έχει διερευνηθεί πολύ καλά. Πρόκειται για το ντοπαμινεργικό σύστημα, ένα σύστημα επιβράβευσης που παρέχει το ίδιο το σώμα. Η ντοπαμίνη είναι μία ουσία που μοιάζει με το όπιο και την παράγει το ανθρώπινο σώμα και προξενεί ευχάριστα συναισθήματα και διαύγεια σκέψης. Η ουσία αυτή απελευθερώνεται όταν βιώνουμε μία θετική εμπειρία. Το ίδιο μπορούμε να προκαλέσουμε τρώγοντας πχ ένα κομμάτι σοκολάτας ή όταν ακούμε ένα ιδιαίτερα καλό μουσικό κομμάτι.

Ο εγκέφαλός μας δομεί τα πολλά ερεθίσματα και υπολογίζει εκ των προτέρων τι ακολουθεί. Αν επαληθευτεί ο υπολογισμός, δεν συγκρατεί στην μνήμη τα αποτελέσματα και τα καταγράφει ως ασήμαντα, αφού ήδη υπάρχουν γνωστές δομές. Το γέμισμα ενός φλιτζανιού με γάλα γίνεται σχεδόν ασυνείδητα και δεν καταγράφεται. Αν συμβεί κάποιο γεγονός το οποίο παρεκκλίνει από τα αναμενόμενα και είναι απρόβλεπτο, τότε αποκτά νόημα.

Τα θετικά σήματα εξασφαλίζουν τη μάθηση. Δεν μαθαίνουμε όλα όσα δεχόμαστε, αλλά μόνο όσα παρέχουν θετικές

die Substanz der Neugierde und des Forscherdrangs bezeichnet (Dopa-MEAN!). Gelernt wird immer dann, wenn positive Erfahrungen gemacht werden.

Kritisieren und Bewerten ist nicht hilfreich, um ein Ziel zu erreichen. Eine freundliche Begleitung wird im Gedächtnis gespeichert, sie wird zur „inneren Stimme“, die uns ein Leben lang begleitet. „Nur zu, du schaffst das!“ klingt allemal besser als „Das wird sowieso nichts!“

Sagen wir es kurz mit einem Zitat von Janusz Swift: „Kinder sind nicht dümmer als Erwachsene, sie haben nur weniger Erfahrung.“

Wir freuen uns darauf, das Dopaminsystem ein wenig anzuregen und uns mit den Kindern auf die „Bildungsreise“ zu begeben.

συνέπειες. Σε αυτή την περίπτωση ενεργοποιείται το ντοπαμινεργικό σύστημα. Λειτουργεί κατά κάποιο τρόπο ως ένα είδος «πόμολου» που ανοίγει την πόρτα για την περαιτέρω επεξεργασία και αποθήκευση. Η ντοπαμίνη δεν ενεργοποιείται με την τιμωρία, παρά μόνο σε κάτι νέο, σε θετικά ερεθίσματα. Γι’ αυτό και ονομάζεται η ουσία της περιέργειας και της παρότρυνσης των ερευνητών (Dopa-MEAN!). Η μάθηση επιτυγχάνεται πάντα, όταν έχουμε θετικές εμπειρίες.

Η κριτική και η αποδοκιμασία δεν βοηθάει, για να επιτευχθεί ένας στόχος. Μία ευγενική και φιλική ενθάρρυνση αποθηκεύεται στον εγκέφαλο, γίνεται «η εσωτερική φωνή», η οποία μας συνοδεύει όλη μας τη ζωή: Το «Προσπάθησε, θα τα καταφέρεις!» ακούγεται πολύ καλύτερα από το αποθαρρυντικό: «Ούτως ή άλλως δε θα πετύχει».

Ας συνοψίσουμε, χρησιμοποιώντας μια φράση του Janusz Swift: «Τα παιδιά δεν είναι πιο χαζά από τους ενήλικες, απλά έχουν λιγότερες εμπειρίες».

Θα χαρούμε να ενεργοποιήσουμε το ντοπαμινεργικό σύστημα και να ξεκινήσουμε μαζί με τα παιδιά το «εκπαιδευτικό μας ταξίδι».





## Dafni Becker

Bildung ist der Erwerb der Grundlagen für eine selbstbestimmte, eigenverantwortete Lebensführung und die Ausbildung einer eigengeprägten mitfühlenden Persönlichkeit (Martin R. Textor, 1999).

Es ist eine vielseitige Menschenbildung, die "Kopf" (intellektuelle Bildung), "Herz" (emotionale, sittliche Bildung) und "Hand" (Bildung zur Autonomie, Selbstständigkeit) beinhaltet (Johann Heinrich Pestalozzi 1746-1827).

Η εκπαίδευση είναι για μένα η απόκτηση των θεμελίων για έναν αυτο-προσδιοριζόμενο, υπεύθυνο τρόπο ζωής και για τη διαμόρφωση μιας προσωπικά διαμορφωμένης, συμπονετικής προσωπικότητας (Martin R. Textor, 1999).

Είναι μια πολύπλευρη μόρφωση που συνδυάζει το «κεφάλι» (διανοητική μόρφωση), την «καρδιά» (συναισθηματική, ηθική μόρφωση) και το «χέρι» (μόρφωση για την αυτονομία, ανεξαρτησία) (Johann Heinrich Pestalozzi 1746-1827).

## Irini Chovas

Von Regensburg nach Larissa, ab nach Ioannina, mit kurzen Zwischenstopps in Berlin und Schweden und endlich an der DSA angekommen.

Ich freue mich darauf, Neues zu lernen und meine Erfahrungen mit einzubringen, denn für mich gilt:

„Der Mensch ist auf Erden sich zu bilden und dann wieder die Welt.“ (Clemens Brentano)

Από το Ρέγκενσμπουργκ στη Λάρισα, από εκεί στα Ιωάννινα, με ένα μικρό διάλειμμα στο Βερολίνο και στη Σουηδία, κατέληξα επιτέλους στη ΓΣΑ.

Ανυπομονώ τόσο να αποκτήσω νέες γνώσεις, όσο και να συνεισφέρω στο καινούργιο μου περιβάλλον, διότι για εμένα:

«Ο άνθρωπος γεννιέται, για να διαμορφώνει πρώτα τον εαυτό του και έπειτα πάλι τον κόσμο.» (Clemens Brentano)

## Stavroula Marku

Bildung ist für mich ein wichtiger Bestandteil einer umfassenden Persönlichkeitsbildung. "Das Beste, was Bildung in uns erzeugen kann, ist Verantwortungsgefühl und Rücksichtnahme." (Sigmund Graff)

Μόρφωση είναι για μένα ένα βασικό συστατικό μιας πλήρως διαμορφωμένης προσωπικότητας. «Το καλύτερο που μπορεί να προκαλέσει σε μας η μόρφωση, είναι το αίσθημα της ευθύνης και της περισυλλογής λαμβάνοντας υπ' όψιν τους άλλους.» (Sigmund Graff)

## Sabine Gottwald

Bildung ist für mich soziale und kulturelle Umwelt. „Kinder brauchen Wurzeln und Flügel“ (Goethe), Wurzeln, um zu wissen, wo sie herkommen und Flügel, um die Welt zu erkunden.

Εκπαίδευση είναι για εμένα το κοινωνικό και πολιτισμικό περιβάλλον «Τα παιδιά χρειάζονται ρίζες και φτερά» (Goethe). Ρίζες, για να γνωρίζουν την καταγωγή τους και φτερά για να εξερευνηθούν τον κόσμο.

## Alexandra Kefalidou

Bildung ist nicht ohne Phantasie, denn... „Phantasie ist der Muskel der Seele.“ (Vladimir Nabokov)

Η εκπαίδευση χρειάζεται φαντασία, γιατί «η φαντασία είναι ο μύς της ψυχής.» (Vladimir Nabokov)

## Maria Taflanidou

Im Rahmen der Globalisierung bedeutet für mich Bildung, viele fremde Sprachen zu lernen, zu sprechen und verschiedene Kulturen kennen zu lernen.

Denn: „Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen.“ (Goethe)

Στο πλαίσιο της παγκοσμιοποίησης μόρφωση είναι για μένα να μαθαίνουμε και να μιλάμε πολλές ξένες γλώσσες και να γνωρίζουμε διαφορετικούς πολιτισμούς.

«Όποιος δεν γνωρίζει ξένες γλώσσες, δε γνωρίζει τίποτα για τη δική του.» (Goethe)

## Gabriele Wensky

Für mich ist Bildung, neugierig zu sein auf die Welt, immer wieder neue Entdeckungen zu machen und Fragen zu stellen.

„Man muss viel gelernt haben, um über das, was man nicht weiß, fragen zu können.“ (Jean-Jacques Rousseau)

Για μένα μόρφωση σημαίνει να είμαστε περίεργοι όσον αφορά στον κόσμο, να ανακαλύπτουμε συνεχώς νέα πράγματα και να θέτουμε ερωτήματα.

«Πρέπει κανείς να έχει μάθει πολλά, για να μπορεί να θέτει ερωτήσεις γι' αυτά που δε γνωρίζει.» (Jean-Jacques Rousseau)



Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der DSA  
Συνεργάτες της ΓΣΑ





3

## Klassenporträts

Παρουσίαση τάξεων







# KG1

Arnaoutis, Panagiotis  
 Charalampakis, Christos  
 Kyritsis, Ioli  
 Moysidis, Filippos Georgios  
 Mylonas, Nikolas  
 Nikolopoulou, Angeliki Michaela  
 Osuch, Karolos  
 Panagiotopoulou, Paraskevi  
 Paspaliaris, Alexandra  
 Sigalas, Konstantinos  
 Skellas, Marios Mikes  
 Stavrou, Savina  
 Tsakali, Olga  
 Vamvakidis, Alexandros  
 Vondikakis, Iasonas  
 Xinos, Athanasios

## Hasen

# KG3

Dimitriou, Lydia  
 Dimitropoulou, Angeliki  
 Doukellis, Nikolaos-Marios  
 Flevaris, Nikolas  
 Kefaleas, Christo-Tomasso  
 Klar, Rafaela Brigitte  
 Kosmopoulos, Pavlos  
 Kotsaris, Danae  
 Koutsandreas, Karolos-Kimon-Hugo  
 Mangidis, Elli  
 Paspaliaris, Georgia-Aimilia  
 Petrakis, Kriton Theoklitos  
 Sigalas, Ioannis  
 Thrasyvoulidis, Theodoros  
 Tsioros, Dimosthenis  
 Weitz, Felix Jonathan



## Katzen

# KG2

Andrianopoulos, Christos  
 Baur, Melina-Anna  
 Dauer, Angelos  
 Delavekoura, Katerina  
 Epstein, Niklas  
 Filippidis, Symeon  
 Genitsaropoulou, Eleni  
 Giannakopoulou, Franzeska  
 Karageorgiou, Marina Melpomeni  
 Kossonakos, Petros Rafail  
 Lefkofrydi, Zoi  
 Miskias, Paris  
 Riekert, Jannis  
 Ruetz-Baynes, Sopia Elisabeth Ann  
 Savvidis, Stylianos  
 Tsakalis, Kyriakos



## Pinguine

# KG4

Dallas, Matilda  
 Frosynos, Konstantinos - Serafim  
 Haidemenos, Leonidas  
 Hochschulz, Eva Maria  
 Katsioulis, Melina  
 Laudwein, Elina  
 Makri, Veatriki Maria  
 Marangou, Kassandra-Loussia  
 Papavassiliou, Georgios-Rigas  
 Reszat, Paul  
 Sideris, Stefanos-Yuki  
 Spiegel, Benjamin



## Mäuse





VS1

Athanasoglou, Styliani  
 Bremer, Leandros Eleftherios  
 Dallas, Lukianos  
 Filippopoulos, Thalia  
 Giannakouros, Konstantinos  
 Kaiser, Luca  
 Kokkala, Anastasia  
 Moudatsou, Melina  
 Ostkämper, Mattis Luca  
 Papathanasiadis, Maria  
 Papavassiliou, Cristos  
 Sevastiadou, Athina  
 Sideris, Pavlos-Daiki  
 Skouteli, Christina Andriana  
 Stabenau, Iolie Charlotte  
 Sykianaki, Emmanouela  
 Tsioros, Ioannis  
 Vamvakidis, Evangelos

Bären

VS3

Adamakis, Antonis  
 Alevizou, Anastasia  
 Boukaouris, Ioannis  
 Chrobok, Kimonas  
 Dardani, Elektra  
 Delavekoura, Despina  
 Dimakis, Nikolaos  
 Frosynos, Loukas  
 Giankou, Vasileia  
 Hoffmann, Danae  
 Karellas, Nikolaos  
 Moskoff, Maria  
 Panetta, Thaleia-Gisela  
 Rabitsch, Philipp Walter  
 Risch, Sophia  
 Schlierf, Nepheli



Löwen

VS2

Delona, Lamprini  
 Genitsaropoulou, Virginia  
 Gieske, Lenn Aaron  
 Giouchas, Christianna  
 Kambouri, Katerina  
 Karampatou, Melina Theodora  
 Koromilas, Nikolaos  
 Kotta, Konstantinos  
 Kouelis, Charalampos  
 Liarikos, Natalia  
 Papadimas, Spyridon  
 Paulus, Paul Leonidas Valentin  
 Poulis-Hohmeister, Fedon  
 Samaras, Josif Theodoros  
 Sarapis, Christos Michael  
 Simwonis, Philipp  
 Stamatopoulou, Argyro-Laura  
 Totikidis, Carolina Eleni



Igel

1a



Angelis, Carlos  
 Christou, Georgios  
 Dellas-Grivas, Konstantinos  
 Epstein, Marina Charlotte  
 Karakostas, Efthymios  
 Karamanos, Petros  
 Koliopoulou, Athina  
 Loukarea, Eleonora-Antonia  
 Mangidis, Markos  
 Mella, Anna Maria  
 Pappas, Maximilianos  
 Passia, Anastasia  
 Piniek, Finn Benjamin  
 Stratford, Darby Abigail Fraser  
 Tarassidis, Evangelos  
 Thrasyvoulidou, Christina  
 Wiegen von, Paul





1b

Angelis, Milena  
 Arnaoutis, Anastasia - Mikaela  
 Chantziaras, Christoforos  
 Charalampakis, Charilaos  
 Christou, Athanasios  
 Coidan, Stella-Sofia  
 Flevaris, Katerina  
 Grimm, Marlene Katharina  
 Kablitz-Panagiotopoulou, Niovi  
 Karakostas, Andreas  
 Katsioulis, Eleftheria  
 Komzias, Nikolaos  
 Koutsandreas, Andronikos-Asterios-Helmut  
 Krommyda, Eleni  
 Kyritsis, Nikos  
 Liakopoulos, Alexander Pantelis

Messinis, Angelos  
 Theodorakos, Theodoros  
 Wesolowska-Eisl, Nina Wiktoria

2b

Giavridi, Ariadne  
 Kourakis, Aristotelis-Michail  
 Krommyda, Rafailia  
 Kunstmann-Drakouli, Erika  
 Mangidi, Katerina  
 Mäser, Tim  
 Orfanos, Ianthi  
 Panagioti, Amalia Filothei  
 Risch, Philipp  
 Samaras, Asterios Loukas  
 Sevastiadis, Alexandros  
 Stalder, Minna Loan  
 Wäger, Theofilos Sokratis  
 Xinos, Barbara



2a

Arnaoutis, Eleni  
 Bitziou, Isabella  
 Bremer, Rea Gabriela  
 Dellas-Grivas, Chrysanthi  
 Kroisdorf, Amalia  
 Laudwein, Jakob  
 Mavridis, Petros  
 Radel, Lisa Maria  
 Roros, Nikolaos  
 Spiegel, Fabian  
 Stalder, Letta Emanuelle  
 Theodorakis, Elpida  
 Tsioliotis, Michalis Ioannis



3a

Deliniotis, Lyda  
 Epstein, Spiridon Philippos  
 Frosynou, Olga  
 Grubba, Philine - Lemonia  
 Karamanos, Vasilis  
 Koutalakis, Katharina-Luisa  
 Kroisdorf, Marlen  
 Manolessos, Georgios  
 Meßingfeld, Constantin  
 Otte-Wiese, Katharina  
 Peristeris, Aristidis-Savvas  
 Ploumos, Anna-Thetis  
 Rechenhofer, Carlotta  
 Schüller Zakas, Theodoros Michael







3b

- Dimakis, Konstantinos
- Droutsas, Danae Maria
- Filippopoulos, Iris-Ioanna
- Georgiou, Irene
- Giannakouros, Philipp Georgios
- Gieske, Famke Elea
- Kalimeraki, Anna-Luisa
- Merlin, Ismini Susanne
- Metzen, Markus Antonius
- Nikolopoulou, Nefeli Lilli (Nelli)
- Souroulides, Alexis
- Stabenau, Marlene Argyro
- Stathi, Anastassia
- Vargas Herzberg, Carla
- Vogiatzoglou, Viktoria
- Wollny, Mathis Helge
- Zartaloudis, Rafaella

5d

- Anastassopoulos, Alexios
- Apatzidou, Eleni
- Boumpouli, Evangelia
- Fazio, Alessandro Filippo
- Fotis, Christian Rudolf
- Giavridis, Philipp Maximos
- Kallitsis, Marilena
- Laudwein, Hannah
- Manolessos, Idomeneas
- Merlin, Amfioni Sofia
- Papageorgiou, Alexander
- Passias, Stefanos
- Peristeri, Evangelia
- Pytharouli, Olga
- Schmidt, Eleana Johanna Semni
- Sevastiadis, Thomas



- Stamos, Artemis
- Stamos, Orestis
- Stathopoulos, Konstantinos

4a

- Bairaktaris, Julius Alexandros
- Berger, Andreas
- Bitzios, Ludovico
- Boukistianos, Maria-Verini
- Gebhardt, Daphne
- Grimm, Mika Joost
- Kaasik, Raheeli Marbella Victoria
- Kablitz-Panagiotopoulos, Ionas
- Karadima, Elisabeth
- Koch, Jan Philip
- Koliatsi, Daniela
- Kotatis, Aristomenis-Zeus
- Laudwein, Frida
- Makowski, Gregor Emanuel
- Mavridi, Ilektra
- Metzen, Benjamin Niklas
- Mintenbeck, Yara
- Moskoff, Rodami
- Panagiotti, Elisabeth Maria
- Ploumos, Jorgos
- Schlierf, Raphael



- Tolias, Alexandros
- Tolias, Ioannis
- Votsis, Nikolaos

5e



- Derveni, Eleni
- Korakas-Kontos, Andronikos-Michael
- Liarikos, Alexia
- Lyberopoulou, Sibylle
- Mella, Eleni
- Michailidou, Ioanna
- Otte-Wiese, Julius
- Pouli-Hohmeister, Elina
- Riekert, Nicolas
- Schmidt, Matteo Philipp Iasonas
- Schüller Zakas, Robert Konstantinos
- Seegy, Johanna
- Spiegel, Joel Frederik
- Stalder, Marit Ann
- Triantafyllou, Elena Franzeska
- Tsoumpleka, Maria-Klara
- Tziatzioulis, Athanasios





6d

Assimakopoulou, Theodora  
 Athanasiadis, Achillefs  
 Dimitriadis, Marios-Alexandros  
 Ghiokas, Jason-Michael  
 Ikonomidi, Elli  
 Kagioulis, Giorgos  
 Lykargyris, Jorgos  
 Maziotis, Leandros  
 Mitrousis, Christos  
 Mitsotaki, Zoi  
 Ostkämper, Lina Sophie  
 Ozan, Alicia Fanni  
 Papageorgiou, Melina-Georgia  
 Salvamoser, Anton  
 Sarakinos, Ioanna  
 Tzschaschel, Natalie Maja  
 Votsis, Alexandros  
 Wegner, Wilhelm Spyridon

7a

Anastasiou, Anthi  
 Dielas, Christos  
 Iakovou, Alexandra-Rafaella  
 Karoutsos, Nikolaos  
 Kopsacheili, Sofia  
 Lampropoulos Margellos, Dimitrios  
 Markakis, Ioannis  
 Mavroudi, Aikaterini  
 Mikrou, Athina  
 Mouratidis, Alexios  
 Babalis, Andreas  
 Boumpoulis, Konstantinos  
 Dahl, Linda-Maria  
 Nteimentes, Konstantinos  
 Ntouni, Alkistis  
 Xynos, Athanasios  
 Oikonomopoulou, Irini  
 Oikonomou, Agapi Sofia  
 Papavasilopoulos, Ioannis



Schwab, Miltiadis-Daniel  
 Stavridis, Theodoros-Ioannis  
 Sotiropoulou, Eirini  
 Tasios, Dimitris  
 Tzouvala, Aikaterini  
 Trigka, Maria Eleni

Tsantinis-Sterner, Adrian  
 Tsekoura, Angeliki  
 Tsiverioti, Christina Angeliki  
 Tsimpoukis, Dimitrios

6e

Aktsoglou, Nikolaos-Sebastian  
 Alevizopoulou, Cecilia  
 Aposkitis Stratigos, Ektor Konstantinos  
 Athanasiou, Fragiskos  
 Boumpouli, Alexandra  
 Dreschke, Kylie Victoria  
 Ellinas, Annie Marina  
 Famelis, Theodor  
 Ghioka, Isabella  
 Konstantinou, Alexios  
 Kousentou, Marianthi  
 Lykargyris, Maria-Eleni  
 Makowski, Jan-Armas  
 Nisioti, Isabella  
 Pallis, Stylianos  
 Pitsinis, Georgios  
 Scher, Ioanna  
 Souroulides, Alina  
 Tesch, Alexander



7b



Sokos, Ioannis  
 Triantafyllopoulos, Stefanos  
 Tsagianni, Athina  
 Frantzi, Natalia  
 Psalti, Margarita

Reklos, Ioannis  
 Reppa, Maria  
 Sampani, Ioulia  
 Seni, Aikaterini  
 Sitaridis, Evangelos

Andrikopoulos, Ioannis-Ektoras  
 Arapogianni, Lida  
 Arkoulakis, Nikolaos  
 Valsamidi, Aikaterini  
 Vytogiannis, Panagiotis  
 Gavriili, Artemis Anastasia  
 Gkliati, Georgia-Delia  
 Gkotsi, Ifigeneia  
 Gousi, Christina  
 Damaskos, Theofanis  
 Theofanopoulos, Nikolaos  
 Kapsis, Ioannis  
 Kokkalaki, Elisavet  
 Koronaios, Dimitrios  
 Kyriakopoulos, Antonios  
 Kyrou, Ilias Angelos  
 Kolettas, Ilias  
 Lampiri, Vasiliki  
 Papadis, Marianina





# 7c

Vasileiadis, Alkaios  
 Georgiadis, Nikiforos  
 Exadaktylou, Georgia  
 Efthimiou, Angeliki  
 Zamani, Ourania  
 Zevgoulas-Kotsakis, Marios  
 Theodorou, Myrto  
 Thlivitis, Pantelis  
 Kazamiakis, Charalampos  
 Kalfa, Ilia  
 Kanellopoulou, Aikaterini  
 Kantzis, Georgios  
 Kapralos, Spyridon  
 Karamanos, Dimitrios  
 Karantanou, Danai Maria  
 Katsaounis, Nikolaos  
 Katsara-Antonakea, Niki  
 Kontogiorgos, Alexandros  
 Kouki, Ioanna

Syrris, Angelika Emmanouela  
 Tatsios, Vasileios  
 Tsoutsos, Georgios  
 Fragaki, Efthymia

Mikrou, Ersilia  
 Barabas, Stylianos-Alfons  
 Nazou, Evdoxia-Fratzeska  
 Papastathopoulos, Ioannis  
 Petroulas, Evangelos  
 Stavrianou, Ersi

# 7e

Brinkmann, Alexandra  
 Bünker, Daniel  
 Bünker, Patrick  
 Christou, Vassileia  
 Daniil-Siaterlis, Nikolaos  
 Dick, Iris  
 Fougia, Sofia  
 Giannoulidis, Ilias  
 Heise, Johanna-Sophia  
 Herda, Benjamin Marian  
 Jaggi, Sven  
 Kladis, Petros  
 Marti, Emmanuelle Angelika Helene  
 Peters, Tania Lea  
 Polytarchou, Anna  
 Riekert, Dominik  
 Soulti, Rina  
 Stemshorn, Achilleas  
 Zannos, Alexandros



# 7d

Bairaktaris, Sarah Sonja Konstantina  
 Canellopoulos, Marily Anna  
 Eisenmann, Nathalie  
 Kablitz-Panagiotopoulou, Leonie  
 Kapetanakis, Antonios  
 Karakostas, Matthias  
 Konstantinou, Georgios Iason  
 Koutalakis, Nicolas  
 Mara, Alexandra  
 Mavridi, Ioanna  
 Pappas, Alexandros  
 Pappas, Stavros  
 Paroussi, Margot  
 Piotopoulos, Charalambos  
 Polizos, Stefan Panagiotis  
 Rovola-Xourafa, Marina  
 Sarakinos, Michalis  
 Tsingos, Petros  
 Zafeirakos, Jannis



# 8a



Polychronopoulos, Theodoros  
 Tsavaliadis, Andreas  
 Tsangari, Paraskevi-Stavroula  
 Farmaki, Daphne

Papadopoulos, Konstantinos  
 Papailiadis, Vasilis  
 Pateraki, Maria Christina  
 Patrinos, Georgios  
 Peppas, Dimitrios

Voulgari, Eleni  
 Galanis, Theodoros Marios  
 Ganotis, Iason  
 Georgiou, Danae  
 Gialama, Dimitra  
 Gkardiakos, Konstantinos  
 Kampardis, Konstantinos  
 Kapogiannis, Dimosthenis  
 Klimi, Myrto  
 Kondylis, Sophia-Melina  
 Kopelousos, Evangelos-Marios  
 Korakianitis, Faedon  
 Koumpis, Angelos  
 Kofina, Maria  
 Mathia, Marianna  
 Malliaropoulos, Marios  
 Mantas, Argyris  
 Mouzaki, Aliko  
 Ntalla, Olga





8b

Aivatidou, Vasiliki  
 Arampatzis, Dimitrios  
 Arsoudi, Vasiliki  
 Deloukas, Odysseas-Sotirios  
 Epitropaki, Konstantina  
 Zarkalis, Nikitas  
 Iliadis, Evangelos  
 Karalis, Alexandros  
 Kefalas, Nikolaos-Vlasios  
 Kolliniatis, Evangelos  
 Kouremenou, Eleni  
 Koustakas, Theodoros  
 Maina, Ioanna  
 Marinis, Georgios-Alexios  
 Markatou, Aikaterini  
 Mitsios, Christos  
 Mitsios, Dionysios  
 Bilitsi, Maria-Eleni  
 Panourgia, Domniki-Dimitra

Tsolakidis, Michail  
 Chatzigiannaki, Evangelia-Eleni  
 Chrissanthis, Spyros-Georgios

Papadogianni, Maria  
 Pegkou, Eleni  
 Provatidis, Pavlos  
 Sarantaki, Athina  
 Spinou, Alexios-Gerasimos  
 Tsakalos, Dimitrios

8d

Borken, Daniel  
 Dagonas, Charlotte  
 Drikos, Anastasios  
 Ellinas, Alexia  
 Fesenmayr, Charalambos-Ioannis  
 Fotis, Nicolas Alexander  
 Jaggi, Marisa  
 Kourkoutis, Stefano Eric  
 Oikonomidi, Rea  
 Papageorgiou, Irene Theodora  
 Poulaki, Eleytheria  
 Protopapa, Elisabeth  
 Sommer, Stefanos  
 Tzschaschel, Andreas Georgios  
 Vassiliadis, Artemis



8c

Akrivou, Marina  
 Alexopoulou, Konstantina  
 Vasilopoulos, Michail  
 Gantenbein, Alexander  
 Degirmentzis, Michail  
 Thanasoulis, Vasileios  
 Theodori, Lyda  
 Kladis, Dionisios  
 Koromilas, Georgios-Patapios  
 Markatos, Iason  
 Milesis, Katerina  
 Balafouti, Angeliki  
 Dallari, Maria-Irini  
 Oikonomou, Konstantinos  
 Palouki, Vasiliki-Paraskevi  
 Panopoulos, Georgios  
 Pantazis, Athanassios  
 Sgouros, Filippos  
 Sdougkou, Maria  
 Siamisiis, Anastasios  
 Spyropoulou, Konstantina  
 Sfantou, Elpiniki



Tatsi, Gisela Lydia  
 Tzelai, Ifigeneia  
 Tsouchlos, Andreas  
 Tsouchlos, Johannes

Fotiadis, Menelaos-Panagiotis  
 Chatziandreou, Konstantinos

8e



Dimitriou, Charalambos-Alexandros  
 Georgantzis, Philippos  
 Giavridi, Alkistis Johanna  
 Kostopoulos, Asimina  
 Loukeri, Semeli  
 Macropoulos, Lavinia  
 Mittmann, Iris Christina  
 Papadimitriou, Dimitra  
 Penka, Claudia  
 Polizos, Georgios Bernard  
 Ricken, Mina Agneta  
 Sardinaki, Ariana Christina  
 Tsiotou, Anna-Nefeli  
 Zeimpekidis, Zacharias  
 Ziakkas, Evangelos





9a

Athanassiou, Eleni  
 Aktsoglou, Joseph  
 Georgakopoulos, Dimitrios  
 Grimm, Xenia Renate  
 Dimitrakopoulos, Alexandros  
 Eleftherakis, Konstantinos  
 Iliadis, Minos  
 Kallergi, Maria  
 Kolyfetis, Georgios  
 Kosiori, Maria-Marina  
 Kropik, Ilias-Maximilian  
 Kyriakaki-Grammatikaki, Stavroula  
 Lekas, Alexandros  
 Lialiabis, Sotiris  
 Mantzivi, Maria  
 Markouli, Mariam  
 Marolachaki, Vasileia  
 Mattheu, Haralambos (Charis)

Strataki, Maria-Nefeli  
 Sfyraiki, Maria Eleni  
 Tetas, Antonios  
 Tsoutsou, Konstantina  
 Christoforakos, Pavlos

Mourlas, Frangiskos-Nikolaos  
 Xenos, Nikos  
 Skevis, Natalia  
 Stavropoulou, Ekaterini  
 Stephanou, Argyro-Dimitra

9c

Anastassopoulos, Georgios  
 Androvitsanea, Eleni-Ioanna  
 Vasileiou, Ioannis  
 Wohlhaupt, Christian Michael  
 Giamarellos-Bourboulis, Ioannis-Dionysios  
 Dakanali-Skoula, Marianna  
 Dima, Evangelia  
 Intzoglou, Pantelis  
 Ioannidi, Maria  
 Katsaouni, Afroditi  
 Kontopoulou, Natalia  
 Levakou, Ioanna  
 Mavrakis, Konstantinos  
 Megalofonou, Fevronia-Foebé  
 Bilias, Konstantinos-Panagiotis  
 Panagopoulos, Stilianos-Dimitrios  
 Papavrontou, Ioanna-Eleni  
 Pasalidi-Chantzi, Vasiliki



Pateraki, Vikentia  
 Peristeri, Melia  
 Portokalakis, Romanos  
 Rigopoulos, Theodoros  
 Savvopoulou, Anna  
 Sevastakis, Georgios

Skafidas, Dimitris  
 Tsingos, Athanasios  
 Fratzoglou, Damianos  
 Psilopatis, Iason

9b



Alexandri, Eleftheria  
 Giakoumis, Dimitris  
 Zarkali, Anna  
 Iliadis, Theodoros  
 Iliopoulos, Vasileios  
 Kalfoglou, Ioannis  
 Katsikopoulos, Athanasios  
 Kechri, Kyriaki  
 Kitrilaki, Dafni  
 Koutsonasios, Georgios  
 Lemonidou, Despina  
 Maridaki, Efthymia  
 Mitrakou, Margarita  
 Besi, Areti-Angeliki  
 Oikonomou, Panagiotis-Vasilis  
 Panagiotidi, Aikaterina  
 Pavlidi, Despoina  
 Petroulas, Aimilios  
 Primikyris, Konstantinos  
 Salvamoser, Olympia  
 Samonas, Alexandros-Konstantinos  
 Siaterlis, Kyriakos

Skafidas, Andreas  
 Spanou, Maria  
 Spyraakis, Charalampis Filippos  
 Tazes-Kalomenopoulos, Konstantinos

Todulu, Antigoni  
 Psilopoulos, Ioannis

9d



Frangou, Evangelia  
 Gaigl, Christina  
 Gialamas-Sölter, Nefelie  
 Gruber, Benjamin  
 Hantzopoulos, Luitgard  
 Herda, Sophia Elisabeth  
 Kanatakis, Emmanouil  
 Kotatis, Aristidis-Ermis  
 Papanikolaou, Aris  
 Peppa-Boy, Myrto  
 Rakowitsch, Lisa Kristin  
 Ricken, Elias  
 Siametis, Johannes Augustinus  
 Topalidis, Konstantin - Carlos  
 Tselios, Irini  
 Tsiotou, Martha Johanna Maja





# 9e

- Alevizopoulou, Alexia Evgenia
- Brinkmann, Nikolas
- Chrysomallis, Andreas
- Dold, Paula Christa Irene
- Economides, Philip
- Giavridis, Johannes Werner
- Hadjitheodoru, Maria
- Halbleib, Niko
- Karadimas, Alexandros
- Markou, Georgia
- Pracht-Konstandinidis, Alexander
- Rakowitsch, Sara Isabel
- Sartzis, Michael
- Stemshorn, Iason
- Stienemeier, Konstantinos Sotirios
- Vorgias, Alexandros Evangelos Jürgen

# 10b

- Konstantoulakis, Dimitrios
- Visvardis, Nikolaos
- Gousi, Laura Kaliroi
- Zolotas, Michail
- Kappatos, Evangelos
- Katsanou, Eleni
- Koulouris, Spyros-Nektarios
- Kyriakidi, Rodi
- Konstantopedos, Emmanouil
- Kosti, Louiza-Maria
- Liapaki, Aikaterini
- Logothesis, Michail
- Malli, Franzeska
- Malliou-Nazzar, Konstantina
- Markou, Panagiotis
- Metsis, Nikolaos
- Bramou, Anastasia-Magdalini
- Ntallas, Stavros



- Ntatsi, Androniki
- Pantasis, Konstantinos
- Papagiannakopoulos, Leonidas-Andreas
- Rambia, Chiara
- Smyri, Eleni

- Spiropoulos, Marios-Ioannis
- Stranis, Christos
- Topoglidou, Foteini
- Tsevas, Andreas
- Chatziathanasiadou-Dede, Artemis

# 10a

- Katsaras-Antonakeas, Aristomenis
- Aivatidis, Ioannis
- Alexandris, Nikolaos
- Andreopoulos, Christos
- Apokotou, Adamantini
- Arsoudis, Alexandros
- Gargaretas, Panagiotis
- Gkaniatsou, Theodora
- Gkoga, Panagiota
- Golemis, Nikiforos
- Glynos, Michail
- Exadaktylou, Anastasia
- Iakovakis, Efstathios
- Kanatoula, Danaï-Dionissia
- Karamatzani, Irini
- Kordoni, Evangelina
- Koulios, Georgios
- Kousta, Maria-Nefeli
- Lampiris, Georgios
- Boulougouri, Maria
- Petratou, Marianthi
- Protopapa, Marietta



- Reklos, Anastasios
- Rontiris, Georgios
- Sampanis, Stylianos
- Harkiolakis, Sophia-Herta

- Chaspari, Roza-Anastasia
- Chronakis-Stefanatos, Stylianos

# 10c



- Florou, Myrto
- Fragkou, Athanasios

- Spetsiotaki, Christina
- Stathelou, Zoi
- Schinas, Stefanos
- Tolia, Elli

- Sarantakos, Theodoros
- Schwab, Zoi-Claudia
- Simantiri, Danae
- Soulantikas, Georgios-Alexandros

- Antoniadis, Antonis
- Vogiatzoglou, Vasiliki
- Giannakogeorgou, Anna
- Delakouras, Antonis
- Zampati, Maria
- Theodori, Dimitra
- Kotti-Domprens, Renata-Ioanna
- Lentzos, Ioannis
- Logothesis, Panagiotis
- Markoulatou, Evangelia-Anastasia
- Minoudis, Gkettas-Filippos
- Misoglou, Klimis
- Nock, Lisa Kristina
- Xyggaki, Vasileia-Sofia
- Panagiotopoulos, Ioannis
- Papagiannakopoulos-Zwicky, Orpheas
- Sampson, Eleni-Paraskevi





# 10d

Canellopoulos, Alexander Michael  
 Daniil-Siaterlis, Efthimios  
 Eisenmann, Sarah-Nadine  
 Karalis-Koerbel, Stefan  
 Kavallieratou, Ricarda Penthesilea  
 Komianos, Maria-Louise  
 Koukoumelos, Pavlos  
 Leontitsis, Konstantinos  
 Liarikos, Lida  
 Mara, Christina  
 Marangos, Lorenzo  
 Marti, Alexander Emmanuel Christian  
 Moewes, Artemi  
 Nikolopoulou, Ioanna  
 Riekert, Fabian  
 Sauer, Alessandro  
 Schmetterer, Eleana  
 Soulti, Helga

Stienemeier, Julian-Orestis  
 Stoupis, Alexios-Filippos  
 Vargas Herzberg, Maite  
 Vargas Herzberg, Sarah  
 Vavourakis, Odysseas



# 11a

Antoniou, Aikaterini  
 Antonopoulou, Eleni  
 Voyadzis, Athanasia  
 Gaitanou, Athina Styliani  
 Galanou, Panagiota  
 Giannisi, Maria  
 Despotopoulou, Danai-Eleftheria  
 Douri, Kalliopi  
 Iliopoulou, Anastasia  
 Kaproulia, Dimitra  
 Karamanli, Myrsini Panagiota  
 Karra, Lida Anastasia  
 Konstantinopoulou, Ekaterini  
 Louvrou, Aikaterini  
 Markou, David  
 Mastrokoulou, Argyro  
 Mattheu, Marina  
 Megali, Alik  
 Billeskov, Aleksandra

Bogioka, Konstantina  
 Bramou, Savvina Panajota  
 Ntavidis, Eirini  
 Papakonstantinou, Lida  
 Pitsini, Styliani  
 Pitta, Adriani

Spanoudakis, Emmanouil  
 Stogiannou, Trisevgeni Aggeliki Ioanna  
 Tsantinis-Sterner, Konstantin

# 10e



Arwanitidou, Danae  
 Čekić, Luka  
 Eisenmann, Maximilian  
 Hack, Alexia Anna  
 Kagiouli, Adamantia  
 Kaouri, Antonia  
 Karambatsa, Vasiliki Zuzana  
 Kosmidis, Alexandros Marcos  
 Kostopoulos, Odysseas  
 Krumbholz, Tanja  
 Mexi, Eugenia  
 Mitrotasios, Achilleas - Georgios  
 Oikonomou-Aberle, Georgios  
 Oikonomou-Aberle, Maria  
 Ozan, Melina Ayla  
 Papageorgiou, Michael  
 Poulakis, Sophia Penelope  
 Roth, Alexandros - Vassilis  
 Roukis, Dionissios  
 Schmidt, Levin  
 Syrianos, Sofia

Tsikoudis, Kimon  
 Wollny, Rahel Sophie



# 11b

Souflis, Leonidas  
 Tzagournis, Emmanouil  
 Tsevas, Dimitrios

Papadopoulou, Kyriaki  
 Polychronopoulou, Myrto  
 Printezis, Athanassios-Jasson  
 Provatidis, Athanasios

Betsa, Anastasia  
 Nagou, Anna-Maria  
 Dahl, Ekaterini  
 Panagopoulos, Loukianos

Angelidou, Charikleia  
 Verigos, Emmanouil  
 Georgakopoulos, Dimitrios  
 Georgantzas, Konstantinos  
 Georgiou, Orestis  
 Giannatos, Georgios  
 Gountis, Christos  
 Dova, Antigoni  
 Droukalis, Dimitrios  
 Theofanopoulos, Panajotis  
 Iatrou-Papanikolaou, Filippos  
 Kapou, Evangelia  
 Karakostas, Konstantinos  
 Karanikolaou, Nikolaos  
 Kleftogeorgou, Vasilia  
 Loupasis, Theodoros  
 Lyberis, Anastasios  
 Mantzivi, Eleni





# 11c

Wohlhaupt, Alexander Walter  
 Glynos, Dimitrios  
 Damis, Stavros-Dimitrios  
 Daniilidis-Vakalopoulos, Georgios  
 Lazarakos, Stilianos  
 Lykaris, Vasileios  
 Lymperopoulou, Athanasia  
 Makrygiorgos, Charalampos  
 Maridakis, Ioannis  
 Melissopoulos, Loukas  
 Ikonomidis, Ioannis  
 Panagiotopoulos, Ioannis  
 Papamikrouli, Kyriaki-Iliada  
 Passakou, Danai  
 Petmeza, Veroniki  
 Pouloupoulou, Eleni  
 Skafidas, Stavros-Venizelos  
 Stavrianos, Konstantinos  
 Tazes-Kalomenopoulos, Alexandros

Tsafara, Antigoni  
 Tsimpoukaki, Evanthia  
 Tsitsiridi, Ioanna-Rafaella  
 Tsitsiridis, Georgios  
 Chatzistefanou, Barbara



# 11e

Anastassopoulos, Georg  
 Chrysomallis, Maria-Elena  
 Contomichalos, Carolin Zoe  
 Kanatakis, Spyridon  
 Karamalakis, Alexandros  
 Koimtzoglou, Stefanos  
 Loukeri, Matina Jasemi  
 Loukopoulou, Christina  
 Marangou, Sophia  
 Papadopoulos-Bottenbruch, Christian  
 Peters, Noura Ida  
 Pracht-Konstantinidis, Andreas  
 Schacht, Carl-Constantin Wigbert  
 Schenk, Christian  
 Scheunert, Vera Korinna  
 Wulff, Daniel-Marius-Georg

# 11d



Basdekis, Aphrodite  
 Drangiotis, Dimitrios  
 Dreschke, Nathalie Alexandra  
 Fougia, Panagiota Kyriaki  
 Galiatsatou, Nefeli  
 Jaggi, Oliver  
 Karadimas, Christophoros  
 Karatsolis, Katerina-Maria  
 Karaveli, Artemis  
 Kostopoulos, Georgios  
 Koulelis, Markos  
 Lammer, Dominik  
 Protopapas, Aris  
 Sardinakis, Nikolaos Friderikos  
 Zoidis, Georg Philipp

# 12a



Tseka, Ioanna  
 Fourtouni Poirazlar, Styliani  
 Halvatsioti, Amalia  
 Harkiolakis, Andreas  
 Raptis, Dimitrios  
 Rollhäuser, Natalie Johanna  
 Sideris, Sofia-Eirini  
 Smparounis, Alexandros-Lorenz  
 Terzi, Despina

Gargaretas, Angela-Stella  
 Gerantoni, Christina  
 Giannikou, Sofia  
 Greve-Michalopoulou, Myrto  
 Doxanidi, Zoi  
 Evgenidis, Georgios  
 Kanellou, Athanasia  
 Karyoti, Maria-Aikaterini  
 Kastanis, Jakovos Georgios  
 Komzia, Georgia  
 Kounoupis, Lukas  
 Kyritsi, Angeliki  
 Lampiris, Konstantinos  
 Lygouris, Konstantinos  
 Mantzavinos, Spyridon  
 Marmarotouris, Dimitrios  
 Mouzaki, Ioanna  
 Bachtì, Georgia Maria  
 Printezis, Catherine



12b



Apokotou, Olympia  
 Gantenbein, Katherina Vicky  
 Katris, Ilias  
 Kioulos, Nikolaos  
 Kolyfetis, Dimitrios  
 Kordoni, Arianna  
 Kouliou, Polyxeni  
 Koutsikos, Konstantinos  
 Krasaki, Myrto  
 Lenga, Pavlina  
 Mavroudi, Aglaia  
 Mitsopoulos, Anastasios  
 Barabas, Philippos Günter  
 Mylonas, Michail-Angelos  
 Panagopoulos, Petros  
 Papadopoulos, Nikolas  
 Primikyri, Maria-Elissavet  
 Siampli, Dafni  
 Siaperas, Romanos  
 Sifonios-Kekatos, Angelos-Antonios

Stephanou, Michail  
 Syrrafos, Dimitrios  
 Tatiopoulou, Aikaterini  
 Tsimpoukakis, Panagiotis  
 Flemotomos, Nikolaos  
 Florou, Venetia  
 Christophoulos Timogiannakis, Evangelos

12d



Baltsavias, Anais  
 Economides, George  
 Germanidis, Eirene Ismene  
 Gialamas-Sölter, Philippos  
 Goudes, Ioannis  
 Goudoulaki-Adamopoulou, Phaedra  
 Michelidakis, Alexandros  
 Perpeet, Nicolas  
 Sartzis, Marilena  
 Tsagarakis, Alexios  
 Vorgias, Sophia Maria Ingrid  
 Xypolias-Vassila, Konstantina

12c

Avrabos, Christian Christos  
 Angelou, Iliana  
 Vasilika, Smaragda  
 Vogiatzis, Dimitrios  
 Gavalakis, Lampros  
 Georgakopoulou, Alexandra  
 Grammatikaki, Lida-Maria  
 Dimitriou, Elisavet  
 Thanos, Dimitrios  
 Kissas, Stefanos  
 Korakianitis, Efstathios-Orestis  
 Kossioris, Theodoros  
 Kyknas, Iason-Stefanos  
 Kyriakaki-Grammatikaki, Maria  
 Kyriakidis, Loukas  
 Konstantoulakis, Georgios  
 Kostidakis, Dimitrios  
 Lampetis, Nikolaos  
 Lemonidis, Kosmas  
 Mandopoulou, Georgia Eirini  
 Bakousis, Konstantinos  
 Botonis, Vasileios



Paraskevopoulos, Christos  
 Prevezianos, Dimitrios  
 Rodiou Jessen, Notis Filippos  
 Simantiri, Dimitra Anastasia

Smyris, Eleftherios  
 Tselika, Maria  
 Tsigkros, Nikolaos

12e



Angelidou, Ioanna Antigoni  
 Angelidou, Maria Aristeia  
 Chalkidis, Kimon Rolf  
 Efstratiou, Paola  
 Joakimidis, Nikos  
 Karbaum, Patrick  
 Katimertzoglou, Nicolas  
 Koimtzooglou, Emmanouil  
 Koskinas-Weiss, Johannes Sebastian  
 Kotatis, Konstantinos-Apollon  
 Mavreli, Eleni  
 Papandreou, Orestis  
 Papanikolaou, Danai-Christina  
 Peppa-Boy, Dafne  
 Poulaki, Nomiki  
 Weber-Schäfer, Myrto  
 Zervas, Miltiadis



# Schülervertreter im Schuljahr 2012/13

## Εκπρόσωποι των μαθητών 2012/13

### Schülersprecher / Πρόεδροι των τμημάτων



Alexia Alevizopoulou, Mittelstufe



Iason Sternshom, Mittelstufe



Oliver Jaeggi, Oberstufe



Dominik Lammer, Oberstufe



Georg Evgenidis, Lykeion



Panagiotis Tsimpoukakis, Lykeion



Vikentia Pateraki, Gymnasion



Kostas Eleftherakis, Gymnasion

### Klassensprecher / Πρόεδροι των τάξεων



Eleana Schmidt  
Christian Fotis, 5d



Matteo Schmidt  
Klara Tsoumpleka, 5e



Lina Sophie Ostkämper  
Alexander Karbaum, 6d



Theo Famelis  
Kylie Dreschke, 6e



Katerina Tzouvala  
Nikolas Karoutsos, 7a



Katerina Valsamidi  
Ioannis Kapsis, 7b



Pantelis Thliwitis  
Nikiforos Georgiadis, 7c



Leonie Kablitz-Panagiotopoulou  
Charalambos Piotopoulos, 7d



Sven Jaggi  
Emma Marti, 7e



Iason Ganotis  
Faedonas Korakianitis, 8a



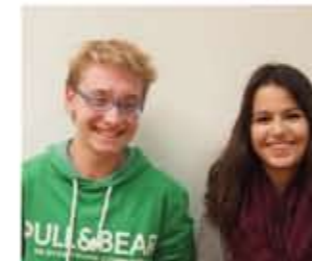
Aiki Aivavidou  
Michael Tsolakidis, 8b



Georg Koromilas  
Vassilis Thanasoulis, 8c



Artemis Vassiliadis  
Harry Kambadi, 8d



Georgie Polizos  
Dimitra Papadimitriou, 8e



Antonis Tetas  
Fragiskos Mourlas, 9a



Anna Zarkali  
Andreas Skafidas, 9b



Vikentia Pateraki  
Stelios Panagopoulos, 9c



Elias Ricken  
Sophia Herda, 9d



Alexander Pracht-Konstantinidis  
Alexia Alevizopoulou, 9e



Nefeli Kousta  
Penny Gkoga, 10a



Marios Spiropoulos  
Louiza Kosti, 10b



Thodoris Sarantakos  
Vanessa Vogiatzoglou, 10c



Sarah Vargas  
Philipp Karbaum, 10d



Alexia Hack  
Achilles Mitrotasios, 10e



Emmanuel Spanoudakis  
Aiki Megali, 11a



Orestis Georgiou  
Chara Angelidou, 11b



Ioanna-Rafaella Tsitsiridi  
Stelios Lazarakos, 11c



Dominik Lammer  
Aphrodite Basdekis, 11d



Alexandros Karamalikis  
Andreas Pracht-Konstantinidis, 11e



Georg Evgenidis  
Arianna Kordoni, 12a



Ilias Katris  
Myrto Krasaki, 12b



Dimitris Kostidakis  
Kosmas Lemonidis, 12c



Alexis Tsagarakis  
Georg Economides, 12d



Patrick Karbaum  
Eleni Mavrelis, 12e



# 4

## Kultur Τέχνες

### Literatur / Λογοτεχνία

#### Amanda Michalopoulou besucht unseren Unterricht Η Αμάντα Μιχαλοπούλου επισκέπτεται το μάθημά μας

Danaï Kanatoula, 10a / Δανάη Κανατούλα, 10a

Der 29. März war einer der besonders schönen und fruchtbaren Schultage. Warum? Weil unsere Deutschlehrer uns die Gelegenheit gaben, eine der wichtigsten Schriftstellerinnen Griechenlands, Amanda Michalopoulou, kennen zu lernen. Für mich und viele andere Mitschüler war es das erste Mal, dass wir eine Diskussion mit einer Schriftstellerin führten. Deshalb waren wir ganz neugierig darauf und sofort begeistert. Am Anfang stellte sich Frau Michalopoulou vor und informierte uns über ihre erfolgreichsten Bücher: "Oktopusgarten", "So ist das Leben", "Ich mach dir den Garaus". Dann stand sie uns für Fragen zur Verfügung und bemühte sich, möglichst alle zu beantworten.

**Welches sind die Voraussetzungen, damit jemand Schriftsteller werden kann?**

"Man muss eine Leidenschaft für Bücher haben und immer wieder Bücher lesen, damit man seine Phantasie anregt."

**Brachten Sie bestimmte Opfer, um Schriftstellerin zu werden?**

"Eigentlich war es mein Traum, Autorin zu werden. Als ich noch klein war, bildete ich imaginäre Geschichten und wollte immer ein Buch schreiben. Später arbeitete ich als Journalistin bei einer Zeitung. Eines Tages bekam ich großen Kummer, dass ich noch immer keine Schriftstellerin geworden war und wurde krank. Wenn man sich psychisch nicht gut fühlt, dann fühlt man sich auch körperlich krank. Mein Körper reagierte auf meinen Willen, meinen Traum noch zu erfüllen. Und so bin ich von meiner Arbeit als Journalistin zurückgetreten."

**Welches ist der ideale Ort für einen Schriftsteller, um ein Buch zu schreiben?**

"Jeder Schriftsteller hat einen anderen Lieblingsort, wo er gerne schreibt. Ich persönlich brauche einen Tisch und ein Fenster, um nach draußen zu gucken..."

Στις 29 Μαρτίου είχαμε μια ιδιαίτερα επιμορφωτική και όμορφη σχολική μέρα. Κι αυτό γιατί οι καθηγητές των Γερμανικών μας έδωσαν την ευκαιρία να γνωρίσουμε την κυρία Αμάντα Μιχαλοπούλου, μια από τις σπουδαιότερες Ελληνίδες συγγραφείς. Εγώ προσωπικά, καθώς και πολλοί άλλοι μαθητές, συζητήσαμε για πρώτη φορά με μια συγγραφέα, γι' αυτό ήμασταν από την αρχή πολύ ενθουσιασμένοι και περίεργοι. Η κυρία Μιχαλοπούλου αρχικά συστήθηκε και μίλησε για τα πιο επιτυχημένα της βιβλία: «Ο κήπος των χταποδιών», «Έτσι είναι η Ζωή», «Θα σε τελειώσω». Έπειτα ήταν στη διάθεσή μας και προσπάθησε να απαντήσει σχεδόν σε όλες τις ερωτήσεις που της υπέβαλαν τα παιδιά.

**Ποια είναι τα απαιτούμενα προσόντα, για να γίνει κανείς συγγραφέας;**

«Θα πρέπει να έχει κανείς πάθος με τα βιβλία και να διαβάζει διαρκώς, ώστε να τροφοδοτεί τη φαντασία του».

**Χρειάστηκαν κάποιες θυσίες για να γίνετε συγγραφέας;**

«Στην πραγματικότητα ήταν το όνειρό μου να γίνω συγγραφέας. Όταν ήμουν μικρή, έπλαθα φανταστικές ιστορίες κι ήθελα πάντα να γράψω ένα βιβλίο. Στη συνέχεια εργάστηκα ως δημοσιογράφος σε μια εφημερίδα. Κάποια στιγμή όμως είχα μεγάλη στεναχώρια, που ακόμα δεν είχα γίνει συγγραφέας και αρρώστησα. Όταν κανείς δεν είναι ψυχολογικά καλά, αρρωσταίνει και σωματικά. Το σώμα μου ανταποκρινόταν στη επιθυμία μου να ακολουθήσω το όνειρό μου. Έτσι παραιτήθηκα από τη δουλειά μου ως δημοσιογράφος».

**Ποιο είναι το ιδανικό μέρος για ένα συγγραφέα για να γράψει ένα βιβλίο;**

«Κάθε συγγραφέας έχει ένα διαφορετικό αγαπημένο μέρος, όπου του αρέσει να γράφει. Εγώ προσωπικά χρειάζομαι απλά ένα τραπέζι και ένα παράθυρο, για να κοιτάζω έξω...»

Die Begegnung mit Frau Michalopoulou war für uns eines der schönsten Erlebnisse des Schuljahres, da sie uns auf neue Gedanken gebracht hat und uns einen "Lebensvorrat" gegeben hat.

Η συνάντηση με την κυρία Μιχαλοπούλου ήταν για εμάς μια από τις ομορφότερες εμπειρίες της σχολικής χρονιάς, αφού μας έβαλε σε νέες σκέψεις και μας έδωσε τροφή για τη ζωή.

#### Ein Treffen zwischen Inxor und Isidor in der Grundschule Η συνάντηση του Ίνξορ με τον Ισίδωρο στο δημοτικό σχολείο

Christina Vassilaki, Grundschullehrerin / Χριστίνα Βασιλάκη, δασκάλα

Als ich den Besuch vorbereitete, hätte ich nie gedacht, dass er eine so große Resonanz bei den Kindern finden würde. „Frau Michalopoulou, könnten Sie vielleicht in unsere Grundschule kommen, damit die Kinder Sie kennenlernen und die Gelegenheit erhalten, mit einer erfolgreichen Schriftstellerin zu sprechen?“, fragte ich. „Darüber hinaus wird es eine weitere Motivation für sie sein, noch mehr außerschulische, griechische Bücher zu lesen.“ – „Sehr gern!“, antwortete Frau Michalopoulou bereitwillig. Und so kam sie tatsächlich. Ihr Auftreten war



einfach, herzlich und freundlich, wie immer. Mit ihrer Aura erfüllte sie sofort die ganze Klasse. Sie schäumte über vor Ideen: Wie könnte man die verschiedenen und doch so ähnlichen kleinen Protagonisten ihrer beiden Bücher miteinander verbinden? Ein Einzelkind, das in einem Hochhaus in Athen lebt und wegen der Krise dieses Jahr nicht in die Ferien fährt – und ein außerirdisches Kind, das mit seinem Raumschiff Panar auf die Erde kommt um sie zu erforschen. Und was würde geschehen, wenn Isidor Inxor treffen würde? Wie? Wo? Wann? Und dann...?, fragte die Schriftstellerin. Und die Kinder? Ja, die Kinder! Ich zweifle nicht im Geringsten daran, dass ihr Ideenreichtum mit allen Schriftstellern der Welt mithalten könnte! - Leider war die Stunde schon bald vorbei. Die Geschichte, die wir entwickeln wollten, hatte gerade erst begonnen. Aber das war für unsere kleinen Schriftsteller gar kein Problem.

Wir setzten unsere eigene kreative Arbeit als Autoren fort, so wie sie uns die Schriftstellerin in hervorragender Weise gezeigt hatte. Die Kinder arbeiteten in Gruppen in der Klasse, wieder arbeiteten sie in Gruppen und... wissen Sie was am Ende passiert ist? Kindergesichter versammelten sich schließlich um das Pult und sagten: „Schauen Sie mal! Wir machten dieses kleine Büchlein, wir klammerten die Seiten zusammen und bemalten sie. Wir gestalteten auch einen Umschlag, so wie Sie es uns gesagt hatten. Und hier auch unsere Namen.“ Die Ergebnisse ihrer Bemühungen ließen sich nicht mehr aufhalten. Die Kinder identifizierten sich sehr mit den Protagonisten dieser Bücher. So sehr, dass sogar kurz vor den Sommerferien eine Orangensaftflasche die Klasse erreichte. Sie hatte Meere und Ozeane durchquert, bis sie schließlich zurück zu einem kleinen Isidor, der Schiffsbruch erlitt, in die 3b zurückkehrte. Es war wirklich sehr rührend! Und wenn Sie nicht so viel von dem, was ich Ihnen erzähle, verstehen... über Außerirdische, Isidors und Schiffsbrüchige..., hützen Sie die Gelegenheit, nehmen Sie ein Raumschiff und gehen Sie auf Entdeckungsreise!

Όταν ξεκίνησε όλο αυτό, ομολογώ ότι δεν είχα φανταστεί πως θα είχε τόσο μεγάλη ανταπόκριση από τα παιδιά! «Κυρία Μιχαλοπούλου, τι θα λέγατε να έρθετε στο δημοτικό μας, να σας γνωρίσουν τα παιδιά; Θα είναι μια καλή ευκαιρία να μιλήσουν με μία επιτυχημένη συγγραφέα και ένα επιπλέον κίνητρο, για να διαβάσουν όσο το δυνατόν

περισσότερα ελληνικά εξωσχολικά βιβλία.» «Πολύ ευχαρίστητος!», μου απάντησε πρόθυμα και ήρθε στ' αλήθεια απλή, γλυκιά και ευγενική όπως είναι πάντα, γεμίζοντας με την αύρα της με μιας όλη την τάξη! Η κυρία Μιχαλοπούλου ξεχείλιζε από ιδέες! Πώς θα μπορούσαν να συνδεθούν οι διαφορετικοί αλλά συνάμα τόσο όμοιοι μικροί πρωταγωνιστές των δύο βιβλίων της; Ένα μοναχοπαίδι που ζει σε μία πολυκατοικία της Αθήνας και λόγω κρίσης δε θα πάει φέτος διακοπές, με ένα εξωγήινο παιδί που έρχεται με το πανάρ του (το διαστημόπλοιο του) να ανακαλύψει τη γη. «Κι αν ο Ισίδωρος, λοιπόν, συναντιόταν με τον Ίνξορ; Πώς; Πού; Πότε; Και μετά...;», ρωτούσε η συγγραφέας. Και τα παιδιά...! Ω! Τα παιδιά! Καμία αμφιβολία δεν είχα ότι θα μπορούσαν να συναγωνιστούν όλους τους συγγραφείς του κόσμου με τις ιδέες τους! Δυστυχώς η ώρα πέρασε. Η ιστορία που θα φτιάχναμε μόλις είχε ξεκινήσει. Κανένα πρόβλημα για τους μικρούς μας συγγραφείς!

Συνεχίσαμε μόνοι μας τη δημιουργική δουλειά που η συγγραφέας με εξαιρετικό τρόπο μάς υπέδειξε. Τα παιδιά δούλεψαν στην τάξη σε ομάδες, ξαναδούλεψαν σε ομάδες και... ξέρετε τι έγινε τελικά; Αρχισαν να καταφθάνουν παιδικά προσωπάκια γύρω από την έδρα λέγοντας: «Κυρία, κοιτάξτε! Φτιάξαμε αυτό το μικρό βιβλιαράκι, ενώσαμε τις σελίδες με συρραπτικό και τις εικονογραφήσαμε. Φτιάξαμε και ένα εξώφυλλο όπως μας είπατε. Να και τα ονόματά μας.» Και τα αποτελέσματα της προσπάθειάς τους δεν είχαν σταματημό. Τα παιδιά ταυτίστηκαν πολύ με τους πρωταγωνιστές των βιβλίων αυτών. Τόσο πολύ που μέχρι και λίγο πριν να κλείσει το σχολείο για καλοκαίρι, έφτασε ένα μπουκάλι πορτοκαλάδας στην τάξη μας. Είχε διασχίσει θάλασσες και ωκεανούς και τελικά επέστρεψε στο 3β, σ' έναν μικρό Ισίδωρο της τάξης μας που το είχε στείλει στο ναυαγό του! Ήταν πραγματικά πολύ συγκινητικό! Και αν δεν καταλαβαίνετε πολλά από αυτά που σας λέω... για εξωγήινους, Ισίδωρους και ναυαγούς... ευκαιρία να πάρετε και εσείς ένα πανάρ και να τα ανακαλύψετε!



Ein großes „Dankeschön!“ an Amanda Michalopoulou und ein riesiges „Bravo!“ an unsere Grundschul Kinder, die mit so viel Leidenschaft gearbeitet haben.

Ένα μεγάλο «Ευχαριστώ!» στην Αμάντα Μιχαλοπούλου λοιπόν και ένα τεράστιο «Μπράβο!» στα παιδιά του Δημοτικού μας που δούλεψαν με τόσο μεράκι!

## Völkerverständigung durch Literatur

### Κατανόηση των λαών μέσα από τη λογοτεχνία

Die 10ten Klassen der griechischen Abteilung erprobten sich im Abbau innereuropäischer Stereotypen. Nachdem die Thematik im Unterricht anhand von Max Frischs Drama „Andorra“ literarisch aufgegriffen wurde, hatten die Schülerinnen und Schüler am 28. März 2013 in der Bibliothek der DSA Gelegenheit, mit der griechischen Autorin Amanda Michalopoulou über die Funktionsweise gegenwärtiger Vorurteile im deutsch-griechischen Verhältnis zu diskutieren. Frau Michalopoulou hatte diesbezüglich wenige Tage zuvor auf der Leipziger Buchmesse die Übersetzung ihrer neuen Kurzgeschichte „Εξαπάτηση“ - „Die Täuschung“ vorgestellt, in der typische Klischees über Griechen und Deutsche pointiert benannt und dekonstruiert werden. Ihre Literatur ermöglicht hierbei, Perspektivwechsel in eingefahrene Deutungsmechanismen zu bringen und hilft, Empathie, Verständnis und Respekt für „den Anderen“ zu entwickeln.

Die Schülerinnen und Schüler lasen sowohl die griechische als auch die deutsche Version von Frau Michalopoulous Kurzgeschichte, diskutierten intensiv mit der sympathischen Autorin und stellten zudem interessierte Fragen zum Arbeitsprozess der Schriftstellerin, sodass Frau Michalopoulou mit den Jugendlichen abschließend sogar einen spontanen Selbstversuch im Kreativen Schreiben unternahm.



Η τάξη 10 του ελληνικού τμήματος δοκίμασε να αποδομήσει τα στερεότυπα που υπάρχουν ανάμεσα στους ευρωπαϊκούς λαούς. Αφότου επεξεργάστηκαν μέσα από λογοτεχνικά κείμενα τη συγκεκριμένη θεματική στο πλαίσιο του μαθήματος και ειδικότερα, μελετώντας το δράμα του Max Frisch „Andorra“, είχαν στις 28 Μαρτίου 2013 την ευκαιρία να συζητήσουν μαζί με την Ελληνίδα συγγραφέα Αμάντα Μιχαλοπούλου τον τρόπο που επηρεάζουν οι προκαταλήψεις τις ελληνογερμανικές σχέσεις. Λίγες μέρες πιο πριν η κυρία Μιχαλοπούλου είχε παρουσιάσει τη γερμανική μετάφραση του νέου της μυθιστορήματος με τίτλο «Εξαπάτηση» στην έκθεση βιβλίου της Λειψίας, στο οποίο προβάλλονται και αποδομούνται τα παραδοσιακά κλισέ των Ελλήνων και Γερμανών. Μέσα από την λογοτεχνία δημιουργήθηκε έτσι η δυνατότητα να αλλάξει η οπτική από την οποία βλέπουμε καθιερωμένους πλέον μηχανισμούς ερμηνείας των προκαταλήψεων, ενώ το έργο της βοήθησε στην ανάπτυξη της συμπάθειας, της κατανόησης και του σεβασμού απέναντι στον «Άλλο».

Οι μαθητές διάβασαν τόσο την ελληνική όσο και τη γερμανική έκδοση του μυθιστορήματος της κυρίας Μιχαλοπούλου, συζητήσαν με την συμπαθέστατη συγγραφέα και έθεσαν ενδιαφέρουσες ερωτήσεις σχετικά με τη διαδικασία της συγγραφής. Η κυρία Μιχαλοπούλου συντόνισε μάλιστα στο τέλος μια αυθόρμητη προσπάθεια δημιουργικής γραφής των μαθητών.

Martin Voit, Lehrer  
Martin Voit, καθηγητής

## Literarischer Abend für K. P. Kavafis

### Λογοτεχνική βραδιά για τον Κ. Π. Καβάφη

Maria Theoharopoulou, Ioanna Pliatsika, Zoi Vassiliou, Lehrerinnen / Ζωή Βασιλείου, Μαρία Θεοχαροπούλου, Ιωάννα Πλιάτσικα, καθηγήτριες

Am Freitag, den 5. April 2013, fand eine der Poesie von K. P. Kavafis gewidmete Veranstaltung in der Aula der DSA statt.

Die Schülerinnen und Schüler der Klassen 9a, b und c der griechischen Abteilung hatten im Rahmen des Unterrichts der Neugriechischen Literatur Gruppenarbeiten zum Thema „Ironie – Zeitlosigkeit – Lebenseinstellung in den Werken von Kavafis“ vorbereitet.

Nach der Vorstellung der Schülerarbeiten sprach Emmanuel Savvidis, Präsident und Geschäftsführer der Lambrakis Stiftung, über die Sprache von Kavafis und beantwortete Fragen. Verantwortlich für die Organisation waren die DSA-Lehrerinnen Zoi Vassiliou, Maria Theoharopoulou und Ioanna Pliatsika.

Την Παρασκευή, 5 Απριλίου 2013 πραγματοποιήθηκε στην αίθουσα εκδηλώσεων της Σχολής ένα αφιέρωμα στην ποίηση του Κ. Π. Καβάφη.

Οι μαθήτριες και οι μαθητές της Γ΄ γυμνασίου του ελληνικού τμήματος (9α, β, γ) στο πλαίσιο του μαθήματος της νεοελληνικής λογοτεχνίας ετοίμασαν ομαδικές εργασίες στις θεματικές ενότητες «Ειρωνεία – Διαχρονικότητα – Στάση ζωής στο έργο του Καβάφη».

Μετά την παρουσίαση των εργασιών των μαθητών ο Μανουήλ Σαββίδης, πρόεδρος και γενικός διευθυντής του ιδρύματος Λαμπράκη, μίλησε για τη γλώσσα του Καβάφη και απάντησε σε ερωτήσεις του κοινού. Υπεύθυνες της διοργάνωσης ήταν οι καθηγήτριες της Σχολής Ζωή Βασιλείου, Μαρία Θεοχαροπούλου και Ιωάννα Πλιάτσικα.

## Die Geschichte vom traurigen Mann

### Η ιστορία ενός θλιμμένου άντρα

Ioannis Koilis, Lehrer / Ιωάννης Κοίλης, καθηγητής

„Der Traum des Schattens“ ist die Geschichte vom traurigen Mann, die mit Hilfe der Kinder zu einem fröhlichen Ausgang geführt wird. Das kreative Theaterstück wurde im Rahmen der Weihnachtsfeier der Grundschule aufgeführt. Mit Schattenspiel, durch tänzerische Bewegungsgestaltung, Gesang und Dialoge sowohl auf Deutsch als auch auf Griechisch spielten die Kinder aller Theater-AGs (Klasse 1-4) und der Chor-AG zusammen. Dieses zweisprachige Projekt der Grundschule gibt Hoffnung auf weitere gute Zusammenarbeit der griechischen und deutschen Theaterwerkstatt.

«Το όνειρο της σκιάς» είναι η ιστορία ενός θλιμμένου άντρα, μια ιστορία που χάρη στη βοήθεια των παιδιών αποκτά αίσια έκβαση. Το δημιουργικό θεατρικό έργο ανέβηκε στο πλαίσιο της Χριστουγεννιάτικης γιορτής του δημοτικού. Τα παιδιά των ομίλων εργασίας του θεάτρου (τάξεις 1-4) και της χορωδίας παρουσίασαν μαζί θέατρο σκιών, χορευτική κίνηση, τραγούδι και διαλόγους τόσο στα Γερμανικά όσο και στα Ελληνικά. Αυτό το δίγλωσσο project των υπεύθυνων παιδαγωγών των ομίλων εργασίας θεάτρου και χορωδίας του δημοτικού δημιουργεί την ελπίδα για μελλοντική καλή συνεργασία ανάμεσα στο ελληνικό και το γερμανικό εργαστήρι θεάτρου.



## Sommernachtstraum - Über die Liebe

### Όνειρο καλοκαιρινής νύχτας - Για τον έρωτα

Elena Karakouli, Lehrerin / Έλενα Καρακούλη, καθηγήτρια

Helena liebt Demetrius. Demetrius liebt Hermia. Hermia liebt Lysander. Und Lysander liebt Hermia. Für immer?

Die Geschichte von den vier Verliebten, die Athen verlassen und sich im Wald verstecken, um die Liebe zu finden, fängt wie ein Spiel an. Doch die Sache wird kompliziert, als die Elfen erscheinen und die Athener Handwerker sich auf ihre Aufführung vorbereiten.

Dort im Wald erleben die Helden einen Traum, drücken ihre tieferen Wünsche aus, verlieben sich, erschrecken sich, werden verzaubert und am Ende wachen sie auf.

Η Ελένη αγαπά τον Δημήτριο. Ο Δημήτριος αγαπά την Ερμία. Η Ερμία αγαπά τον Λύσανδρο. Κι ο Λύσανδρος αγαπά την Ερμία. Για πάντα;

Σαν ένα παιχνίδι ξεκινά η ιστορία τεσσάρων νέων που εγκαταλείπουν την πόλη της Αθήνας, για να κρυφτούν στο δάσος και να βρουν ο καθένας αυτόν/ αυτήν που αγαπά. Τα πράγματα περιπλέκονται από την εμφάνιση των ξωτικών του δάσους, αλλά και από την παρουσία κάποιων Αθηναίων μαστόρων που ετοιμάζουν μια παράσταση.

Εκεί στο δάσος οι ήρωες θα ζήσουν ένα όνειρο, θα εκφρά-



Ein Sommernachtstraum (engl. „A Midsummer Night's Dream“) wurde 1595 geschrieben und ist eines der meistgespielten Shakespeare-Stücke. Es spielt in Athen und sein Grundmotiv ist die Liebe.

Unsere Aufführung spricht über dieses Thema. In unserem Sommernachtstraum wurden Szenen aus dem Originalstück mit Texten gezeigt, die von den Kindern in den Proben geschrieben und einstudiert wurden.

Nach dem „Drachen“ und dem „Märchen ohne Namen“ stand dieses Jahr die Liebe im Vordergrund. Die Liebe in all ihren Facetten.



σούν τις πιο βαθιές τους επιθυμίες, θα ερωτευτούν, θα φοβηθούν, θα μαγευτούν και τελικά θα ξυπνήσουν.

Το «Ονειρο καλοκαιρινής νύχτας», έργο του 1595, είναι ένα από τα πιο γνωστά και δημοφιλή έργα του Σαίξπηρ. Διαδραματίζεται σε μια μυθική Αθήνα και έχει ως βασικό του θέμα τον έρωτα.

Στο θέμα αυτό επικεντρώθηκε και η δική μας παράσταση. Το δικό μας «Ονειρο» ένωσε σε μια παράσταση σκηνές από το πρωτότυπο σαιξπηρικό έργο με κείμενα των παιδιών που δουλεύτηκαν στις πρόβες.

Έτσι λοιπόν, μετά από το «Δράκο» και το «Παραμύθι χωρίς όνομα» στη φετινή μας παράσταση πρωταγωνιστής ήταν ο Έρωτας, σε όλο του το μεγαλείο αλλά και την περτυλοκότητα.

## „In einer schöneren Welt...“ / «Σε έναν πιο όμορφο κόσμο...»

Ich erinnere mich daran, wie mein Vater und ich – es war wohl das Jahr 2008 – aus einem dunklen Tunnel in Innern der Schule herauskamen, die später mein zweites Zuhause ausmachte. Dieser seltsame „Empfang“ war nichts Anderes als der Anfang einer Theatervorstellung. Es waren die „Troerinnen“ des Euripides, die von der Theatergruppe der Schule unter der Regie von Hrn. Papapetrou aufgeführt wurden. Obwohl ich noch sehr jung war, war ich erstaunt und dachte, dass auch ich wie diese Schüler irgendwann in Zukunft auf derselben Bühne in der Aula stehen würde.

Die Zeit verging und ich beschloss, mich bei der Theater-AG – inzwischen unter Leitung von Fr. Karakouli – anzumelden. Seitdem sind drei Jahre vergangen und vor einigen Monaten habe ich an meiner letzten Aufführung als Schüler dieser Schule teilgenommen. Dieses Jahr führten wir den „Sommernachtstraum“ von Shakespeare auf und alle waren mit dem Ergebnis sehr zufrieden. Man begrüßte unser Vorhaben und die Schülerinnen und Schüler gaben bei den drei Aufführungen ihr Bestes. Die Arbeit, die wir das ganze Jahr über leisteten, bringt den Eifer und die innovativen Ideen zum Ausdruck, die schon immer die Theatergruppen unserer Schule kenn-



Dimitris Marmarotouris, 12α / Δημήτρης Μαρμαροτούρης, 12α



Θυμάμαι κάποτε πριν από αρκετά χρόνια, μάλλον το 2008 πρέπει να ήταν, εμένα και τον πατέρα μου να βγαίνουμε μέσα από ένα σκοτεινό τούνελ στο εσωτερικό του σχολείου που θα γινόταν μετέπειτα σαν δεύτερο σπίτι μου. Η περίεργη αυτή «υποδοχή» δεν ήταν τίποτα άλλο από την έναρξη μιας θεατρικής παράστασης. Ήταν οι «Τρωάδες» του Ευριπίδη, που παρουσιάζονταν από τη θεατρική ομάδα της Σχολής σε σκηνοθεσία του κ. Παπαπέτρου. Αν και μικρός, έμεινα έκπληκτος με όσα είδα αλλά ποτέ δε σκέφτηκα ότι κάποια στιγμή στο μέλλον θα βρισκόμουν στην ίδια θέση με εκείνα τα παιδιά που είχα δει τότε να παίζουν στην Aula της Σχολής.

Μετά από καιρό αποφάσισα να κάνω το αποφασιστικό βήμα και να δηλώσω συμμετοχή στο AG του θεάτρου, υπό την καθοδήγηση της κ. Καρακούλη πια. Πέρασαν τρία χρόνια από τότε και πριν από λίγους μήνες έπαιξα στην τελευταία μου παράσταση ως μαθητής του σχολείου. Φέτος ανεβάσαμε το «Ονειρο καλοκαιρινής νύχτας» του Σαίξπηρ και όλοι έμειναν πολύ ευχαριστημένοι από το αποτέλεσμα. Ο κόσμος αγκάλιασε το εγχείρημά μας και τα παιδιά προσέφεραν τον καλύτερό τους εαυτό στις τρεις παραστάσεις. Η δουλειά που έγινε όλο το χρόνο ήταν ενδεικτική για το μεράκι και τις πρωτοποριακές ιδέες

zeichneten. Am Tagesende waren alle sehr mit dem Ergebnis zufrieden, als die Mühen und Opfer eines ganzen Jahres mit dem herzlichen Applaus des Publikums belohnt wurden.

Als Absolvent möchte ich allen herzlich danken, die zur erfolgreichen Aufführung beigetragen haben – vor allem meinen



Mitschülerinnen und Mitschülern, mit denen wir als Gruppe harmonisch und qualitativ hochwertig zusammengearbeitet haben. Darüber hinaus schulden wir Hrn. Papapetrou einen großen Dank, der mit seinen innovativen Ideen und seinem unerschöpflichen Eifer die Theatergruppe der Deutschen Schule Athen initiierte und dieses große Projekt verwirklichte. Schließlich möchte ich Fr. Karakouli danken. Ihre Liebe zum Theater schenkte uns unvergessliche Momente. Sie glaubte an mich, gab mir eine einmalige Chance und das werde ich nie vergessen. Ich wünsche, dass sie diese ausgezeichnete Arbeit weiterführt und glaube, dass unsere Theatergruppe weiterhin ihren schönen Weg beschreiten wird.

Einen Rat an die jungen angehenden Schauspielerinnen und Schauspieler unserer Schule: Wenn ihr das Verlangen spüren



solltet, eure Gefühle auszudrücken, werdet ihr keinen geeigneteren Ort als das Theater der Schule dafür finden. Wenn man auf die Bühne tritt, fühlt man sich stark und man findet die Kraft fortzufahren, auch wenn alles elend und schwierig erscheint. Denn das Theater ist eine andere unerforschte Welt, eine schöne und magische Welt. Manchmal muss einfach nur die Tür geöffnet werden.

που χαρακτήριζαν ανέκαθεν τις θεατρικές ομάδες του σχολείου μας. Στο τέλος της μέρας όλοι έμειναν άκρως ικανοποιημένοι από το αποτέλεσμα καθώς οι κόποι και οι θυσίες μιας ολόκληρης χρονιάς ανταμείφθηκαν με το ζεστό χειροκρότημα του κοινού.

Ως απόφοιτος πλέον θα ήθελα να ευχαριστήσω θερμά όλους όσους βοήθησαν να ανέβει (και) η φετινή παράσταση με αξιομνημόνευτη επιτυχία, ειδικότερα τους συμμαθητές μου με τους οποίους τόσα χρόνια δημιουργήσαμε μια ομάδα με τρομερή χημεία και ποιότητα. Από εκεί και πέρα, οφείλουμε ένα μεγάλο ευχαριστώ στον εμπνευστή του θεάτρου της Γερμανικής κ. Παπαπέτρου ο οποίος με τις προοδευτικές ιδέες και με το αστείρευτο μεράκι του έκανε αυτό το μεγάλο εγχείρημα πραγματικότητα. Τέλος, θα ήθελα να απευθυνθώ στην κ. Καρακούλη που η αγάπη της για το θέατρο και τα παιδιά του μάς χάρισαν αξέχαστες στιγμές. Προσωπικά πίστεψε σε μένα, μου έδωσε μια μοναδική ευκαιρία και αυτό δε θα το ξεχάσω ποτέ. Εύχομαι να συνεχίσει την εξαιρετική δουλειά και πιστεύω ότι το μέλλον του θεάτρου μας θα συνεχίσει ακάθεκτο την όμορφή του πορεία.

Και μια προτροπή προς τους νέους επίδοξους ηθοποιούς του σχολείου μας: Αν νιώσετε ποτέ την επιθυμία να εκφράσετε τα συναισθήματά σας δε θα βρείτε πιο κατάλληλο μέρος από το θέατρο της Σχολής. Όταν πατάς σε αυτή τη σκηνή, αισθάνεσαι πιο δυνατός και βρίσκεις τη δύναμη να συνεχίσεις, ακόμα και αν όλα φαίνονται μίζερα και δύσκολα. Γιατί το θέατρο είναι ένας κόσμος διαφορετικός και ανεξερεύνητος, ένας κόσμος όμορφος και μαγικός! Το μόνο που μένει καμιά φορά είναι κάποιος να ανοίξει την πόρτα.



## „Herakles“ nach Friedrich Dürrenmatt Ο «Ηρακλής» του Φρίντριχ Ντύρρενματ

Ludger Lorenz, Lehrer / Ludger Lorenz, καθηγητής

Schon im vergangenen Schuljahr hatte Ullrich Wiegand „Herakles“ eigentlich spielen wollen, aber das Stück musste dann doch stärker umgearbeitet werden. Wir griffen die Herausforderung auf, ließen nicht locker und uns etwas einfallen. Am Abend des 6. Dezember war es dann soweit und das lange geplante und vorbereitete Spektakel wurde über die Aulabühne gespielt und den erwartungsfrohen Zuschauern dargeboten.

Zunächst als Hörspiel wurde „Herkules“ vom bekannten schweizerischen Autor Friedrich Dürrenmatt 1954 der Nachkriegszufriedenheit der Schweiz entgegen geschrieben, dann dramatisiert 1962 am Zürcher Schauspielhaus aufgeführt und fast vergessen. Zentral ist schon bei Dürrenmatt die klassisch-griechische Idee, dass Herakles' Heldentaten als Aufgaben im

Ήδη από την περσινή σχολική χρονιά ο Ullrich Wiegand ήθελε να παίξει τον «Ηρακλή», ωστόσο το έργο ήθελε περισσότερη δουλειά. Ανταποκριθήκαμε στην πρόκληση και χωρίς να χάσουμε χρόνο πιάσαμε δουλειά. Το βράδυ της 6ης Δεκεμβρίου μπορούσαμε πια να παρουσιάσουμε στους ανυπόμονους θεατές στην Αίθουσα της Σχολής ένα καλά προετοιμασμένο και σκληρά δουλεμένο θέαμα.

Ο «Ηρακλής» γράφτηκε το 1954 από τον διάσημο Ελβετό συγγραφέα Friedrich Dürrenmatt για να εκφράσει μια αντίθεση στον μεταπολεμικό ενθουσιασμό της Ελβετίας. Αρχικά γράφτηκε ως ραδιοφωνικό έργο. Το 1962, δραματοποιήθηκε και ανέβηκε στο Θέατρο της Ζυρίχης για να ξεχαστεί μερικά χρόνια αργότερα. Κεντρικό ρόλο στο έργο του Ντύρρενματ κατέχει η



Sinne von „Arbeiten“ gesehen werden. Und arbeiten muss der Held – das ist dann neu, modern und gar nicht klassisch - um seine Schulden abzubauen! Wir heute können seine Schulden natürlich ganz wörtlich nehmen. Wie der Held sein Schicksal in der Bürokratie findet, wusste Dürrenmatt ebenfalls schon. Ist aber Griechenland im Originalstück eher eine mythische Folie, konnte es für uns mit viel mehr Realität gesehen werden.

ιδέα του κλασσικού - ελληνιστικού στοιχείου, με την έννοια ότι οι ηρωικές πράξεις του Ηρακλή εκλαμβάνονται ως το έργο, ως η δουλειά του. Αυτό είναι το νεωτερικό στοιχείο, το σύγχρονο πλέον και όχι το κλασσικό, ότι ο ήρωας πρέπει να εργάζεται για να αποπληρώνει τα χρέη του! Εμείς σήμερα μπορούμε σαφώς να δούμε απολύτως κυριολεκτικά την έννοια του χρέους. Το ότι ο ήρωας θα έβρισκε τη μοίρα του μέσα στη γραφειοκρατία, είναι κάτι που επίσης το γνώριζε ο Dürrenmatt. Το ότι όμως η Ελλάδα στο πρωτότυπο έργο αποτελεί περισσότερο ένα μυθικό μανδύα, είναι κάτι που εμείς μπορούσαμε να το δούμε αλλιώς, με πολύ περισσότερο ρεαλισμό.

Τι άλλαξε; Μερικά κομμάτια παρέμειναν γραφικά όπως στο ραδιοφωνικό έργο. Άλλα μοτίβα μπορούσαμε να τα παραλείψουμε ή να τα περιορίσουμε, εξοικονομώντας έναν ηθοποιό και μερικές

σκηνές. Τα «απόβλητα» μύθου και πρωτότυπου κομματιού διασκευάστηκαν από εμάς ως «πολιτιστικά απορρίμματα». Χαρτόκουτα που μαζέψαμε στο Χριστουγεννιάτικο παζάρι χύθηκαν στη διάρκεια της βραδιάς από 15 γεμάτα καρότσια σούπερ μάρκετ στη σκηνή, κάτι που έδωσε σάρκα και οστά στην πάλη των ηθοποιών να επιβιώσουν μέσα σε τόνους σκουπιδιών. Εκτός από αυτό έπρεπε να αλλάξει η σειρά των σκηνών, κα-



Was wurde geändert? Einige Passagen waren noch immer deskriptiv wie im Hörspiel, einige Motive konnten wir weglassen oder konzentrieren, wodurch auch ein Darsteller und einige Szenen eingespart wurden. Der „Kuhmist“ aus Mythos und Originalstück wurde von uns in Zivilisationsmüll umgedeutet. Auf dem Weihnachtsbasar gesammelte Kartons wurden im Laufe des Abends in insgesamt 15 vollen Einkaufswagen auf

die Bühne gekippt, was den Kampf gegen die Müllberge für die Darsteller zur lebendigen Herausforderung machte. Außerdem musste die Reihenfolge der Szenen verändert werden, da der Tod des Herakles im Flammenhemd für den Darsteller und das Publikum ganz schmerzhaft gezeigt wurde: Mit einigen Litern roter Farbe übergossen brauchte der heldenhafte Darsteller (Alexis Tsagarakis) eine anschließende Dusche in der großen Pause. Der Einzug des Helden nach der Pause: umso triumphaler! Das bittere, schmerzhaftes Ende des Helden wird nämlich vorweggenommen gezeigt, nicht verschwiegen, wodurch sein Scheitern beim Reinigen der Ställe, beim Schuldenabbau, beim Versuch, so mutig und treu zu lieben, wie er kämpft, erst wirklich bitter wird.

Dabei schwankt er zwischen seiner Langzeitgeliebten – zart-herb und selbstbewusst dargestellt von Paola Efstathiou – und der Präsidentinnen-Tochter – verführerisch als junges „Groupie“ Noura Peters. Auch der Präsidentinnen-Sohn (Alex Marti) ist eigentlich ein Fan von Herakles – verfällt aber dann doch Herakles' Partnerin. Herakles muss sogar bei einer TV-Show auftreten - glatt und professionell moderiert von Alexia Hack – die ihm aber auch kein Geld einbringt. Über allem Müll und direkter Demokratie wacht die Präsidentin - souverän Sofia Syrianos -, kann aber den Sieg der Bürokratie nicht verhindern. Durch den Abend führten als Moderatoren und spielten verschiedene Rollen witzig und flexibel Rahel Wollny und Kimon Tsikoudis. Die Zuschauerinnen und Zuschauer dankten mit begeistertem Beifall und spendeten wie im letzten Jahr reichlich für das SOS-Kinderdorf.

θώς ο θάνατος του Ηρακλή με το φλεγόμενο πουκάμισο έπρεπε να παρουσιαστεί πιο επώδυνο: Με αρκετά λίτρα κόκκινη μπογιά χυμένη στο σώμα του ο ήρωας (Αλέξης Τσαγκαράκης) χρειάστηκε ένα ντους στο μεγάλο διάλειμμα της παράστασης. Η είσοδός του έτσι μετά το διάλειμμα, ήταν ακόμα πιο θριαμβευτική! Διότι το πικρό, οδυνηρό τέλος του ήρωα παρουσιάζεται, δεν αποσιωπάται, έτσι ώστε να φανεί πιο πικρή ακόμα η αποτυχία του στον καθαρισμό των στάβλων, την αποπληρωμή των χρεών του, την προσπάθειά του να αγαπήσει δυνατά και αφοσιωμένα, ακριβώς όπως πολεμούσε.

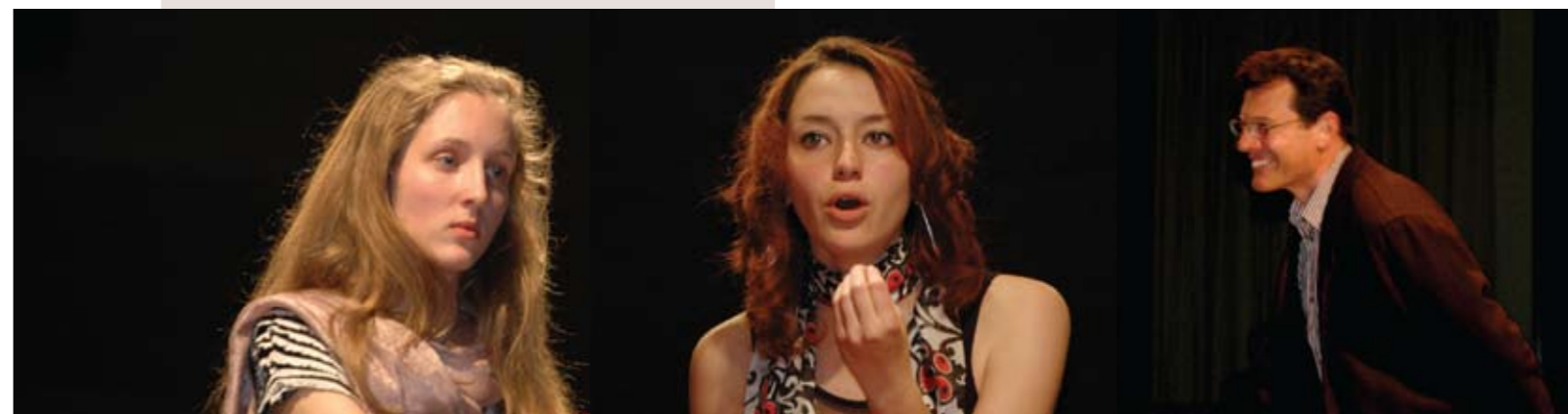
Στο πλαίσιο αυτό ταλαντεύεται ανάμεσα στην επί πολλά χρόνια αγαπημένη του- τρυφερά, κοφτά και συνειδητοποιημένα αποδομένη από την Πάολα Ευστρατίου- και την κόρη των προέδρων – παιγμένη αποπλανητικά ως νεαρή “Groupie”, Noura Peters. Και ο γιος των Προέδρων, Alex Marti – βασικά θαυμαστής του Ηρακλή- τείνει τελικά όμως προς την σύντροφο του Ηρακλή. Ο οποίος Ηρακλής πρέπει να εμφανιστεί ακόμα και σε τηλεοπτικό σόου, το οποίο στεγνά και επαγγελματικά συντονίζει η Alexia Hack – ούτε και αυτή όμως φέρνει χρήμα. Επάνω σε όλα τα σκουπίδια και την άμεση δημοκρατία ξυπνά η πρόεδρος – με αυτοκυριαρχία παιγμένη από τη Sofia Syrianos-, ούτε και αυτή όμως καταφέρνει να εμποδίσει την επικράτηση της γραφειοκρατίας. Στη διάρκεια της βραδιάς έπαιξαν τους συντονιστές και διάφορους άλλους ρόλους με αστείο και ευέλικτο τρόπο οι Rahel Wollny και Kimon Tsikoudis. Οι θεατές ευχαρίστησαν τους συντελεστές με ένα ενθουσιώδες χειροκρότημα και δώρισαν χρήματα με το αντίτιμο του εισιτηρίου τους, όπως πολλές φορές τον τελευταίο χρόνο, στο παιδικό χωριό SOS.

## „Der Menschenfeind“ von Molière «Ο Μισάνθρωπος» του Μολιέρου

Ludger Lorenz, Lehrer / Ludger Lorenz, καθηγητής

Da „Herakles“ noch vor Weihnachten stattfand, weil die danach mit dem Abitur geplagten 12er unbedingt noch hatten mitspielen wollen, hatte die Theatergruppe Zeit, gleich noch einmal aktiv zu werden. In der Woche nach den Osterferien spielten wir eines der bekanntesten Stücke des französischen Dramatikers Molière, allerdings in der Fassung des Intellektuellen, Essayisten und nicht zuletzt Lyrikers Enzensberger. Dieser hat in seiner Fassung a) den Alexandriner auf Blankverse gekürzt, b) den Endreim als Paarreim beibehalten und vor allem c) die Handlung konsequent in das 20. (oder eben

Επειδή ο «Ηρακλής» παίχτηκε πριν από τα Χριστούγεννα, ώστε να μπορέσουν να συμμετέχουν στην παράσταση οι μαθητές της τάξης 12 που θα έδιναν αργότερα εξετάσεις για το Abitur, η ομάδα θεάτρου είχε αρκετό χρόνο να δραστηριοποιηθεί ακόμα μια φορά μέσα στη χρονιά. Την εβδομάδα μετά τις διακοπές του Πάσχα παρουσιάσαμε ένα από τα πιο γνωστά έργα του Γάλλου δραματουργού Μολιέρου, με τη μορφή της μετάφρασης του Enzensberger ως διανοούμενου και δοκιμογράφου και όχι με την ύστερη ιδιότητά του ως ποιητή. Στη διασκευή αυτή ο Enzensberger μετατρέπει τον αλεξανδρινό δωδεκασύλλαβο







21.) Jahrhundert versetzt. Zum Beispiel will ein junger Mann statt „an den Königshof“ jetzt „ins Kanzleramt zum Dinner“, um Karriere zu machen. Trotzdem sind die Motive – Karriere, Intrige, Geld, Gerichtsurteile und vor allem die Liebe – immer noch dieselben. Der Übersetzer sagt selber, er habe „den Figuren aus dem ‚Menschenfeind‘ am Steuer ihres BMW“ wieder begegnen können. Begeistert sind die Reime: „Partypack“ reimt sich auf „Metallic-Lack“, „Davos“ auf „da ist was los“ und „sensibel“ auf „speiübel“.

Neu war für die Truppe die Herausforderung, ein Konversationsstück zu spielen, was bedeutet, dass wirklich alle Gesten und Gänge sich auf die Partner und die Emotionen der Charaktere beziehen müssen. Um diese Spielweise noch zu steigern, beschlossen wir, die „normale“ Bühne zu verlassen und stattdessen die Veranstaltungsbühne mitten im Zuschauerraum in der Aula aufzubauen und das Publikum wie um einen Boxring darum herum sitzen zu lassen. Einige Gäste konnten sogar auf

σε προσωδιακό λόγο β) διατηρεί την τελική ομοιοκαταληξία ανά ζεύγη γ) και κυρίως μεταφέρει με συνέπεια τη δράση στον 20ο (ή εν προκειμένω στον 21ο) αιώνα. Για παράδειγμα ο νέος άνδρας που θέλει να κάνει καριέρα, πηγαίνει σε «επίσημο δείπνο στην Καγκελαρία» αντί για τη «βασιλική αυλή». Και όμως, τα μοτίβα –καριέρα, ίντριγκα, χρήμα, δικαιοσύνη και προπαγάνδα η αγάπη- παραμένουν τα ίδια. Όπως λέει και ο ίδιος ο μεταφραστής, μπόρεσε να συναντήσει ξανά τα πρόσωπα του «Μισανθρώπου» στο τιμόνι της BMW τους. Εντυπωσιακές είναι οι ακόλουθες ομοιοκαταληξίες: Το „Partypack“ κάνει ρίμα με το „Metallic-Lack“, το «Davos» με το «da ist was los», το «sensibel» με το «speiübel».

Μια καινούρια πρόκληση αποτέλεσε για την ομάδα μας ότι κλήθηκε να παίξει ένα ‘διαλεκτικό’ έργο, δηλαδή ένα έργο όπου κυριολεκτικά όλες οι εκφράσεις του σώματος πρέπει να σχετίζονται με τους ηθοποιούς και τα συναισθήματα των χαρακτήρων που αυτοί ενσαρκώνουν. Προκειμένου να δώσουμε έμφαση σε αυτό τον τρόπο ερμηνείας, αποφασίσαμε να εγκαταλείψουμε τη συνηθισμένη σκηνή και στη θέση αυτής να δημιουργήσουμε μια νέα σκηνή στο κέντρο της πλατείας, όμοια με ρινγκ, με το κοινό να κάθεται γύρω από αυτήν. Ορισμένοι γονείς μάλιστα κάθισαν σε αναπαυτικούς καναπέδες, άλλοι παρακολούθησαν την παράσταση από το τραπεζάκι τους, τρώγοντας μεζέδες. Το πείραμα είχε απόλυτη επιτυχία. Η ατμό-



weichen Sofas ruhen, viele saßen an Tischen und alle bekamen Getränke und Knabbereien serviert. Das Experiment war ein voller Erfolg, die Atmosphäre gleichzeitig intim und großzügig. Auch für die Schauspielerinnen und Schauspieler war es eine ganz neue Erfahrung, einmal einen wirklichen Raum nach allen Seiten hin zu bespielen und jederzeit engsten Kontakt mit dem Publikum zu haben. Viele Zuschauer stellten den Schülern, die bei der Bewirtung halfen, auch beim Eintritt die Frage, wo man denn jetzt „wirklich gut sieht?“ – „Keine Ahnung, man spielt nach allen Seiten. Wer einmal an seinem Platz einen Gesichtsausdruck verliert, bekommt dafür später eine witzige Szene ganz nahe vorgespielt.“

Besonders die Hauptdarsteller mussten große Mengen Text lernen, der durch die Endreime auch nicht mehr für Improvisationen offen war. Alex Marti als Alceste bewältigte beeindruckend die Herausforderung, einen eigentlich ärgerlichen Choleriker zu spielen und trotzdem Sympathien zu wecken. Auch seine Partnerin Noura Peters hatte als Celimène die Aufgabe, abwechselnd selbstverliebt-naiv, zickig, verführerisch

σφαιρα ήταν ταυτόχρονα οικεία και μεγαλειώδης. Ακόμα και οι ηθοποιοί βίωσαν μια εντελώς πρωτόγνωρη εμπειρία, παίζοντας από το κέντρο του χώρου και απευθυνόμενοι προς όλες τις κατευθύνσεις. Αυτό δημιούργησε το αίσθημα μιας στενότερης επαφής με τους θεατές. Χαρακτηριστικό είναι ότι όταν κάποιοι ρωτούσαν τους συντελεστές - ταξιθέτες πριν από την παράσταση, που να καθίσουν για να βλέπουν καλύτερα, εκείνοι απαντούσαν: «Δεν ξέρουμε, παίζουμε κοιτάζοντας όλες τις πλευρές της σκηνής. Κάποιος που κάποια στιγμή θα χάσει μια έκφραση του προσώπου ενός ηθοποιού, την αμέσως επόμενη θα δει πολύ κοντά του να παίζεται μια κωμική σκηνή.»

Οι βασικοί πρωταγωνιστές έπρεπε να μάθουν το μεγαλύτερο όγκο κειμένων, που εξαιτίας της τελικής ομοιοκαταληξίας δεν τους άφησαν κανένα περιθώριο αυτοσχεδιασμού. Ο Alex Marti ως Alceste κατόρθωσε να αποδώσει εντυπωσιακά έναν εκνευριστικό χολερικό, που κερδίζει ωστόσο συμπάθειες. Παρόμοια, η συμπρωταγωνίστριά του, Noura Peters, κατάφερε να δημιουργήσει πολλές εναλλαγές. Να είναι τότε αφελής και αυταρέσκη, τότε κυκλοθυμική και πλανεύτρα, τότε παγερή και μετρη-

und wieder kalt-berechnend zu sein, bis sie im Finale isoliert und bloßgestellt im kalten Rauch der Verachtung steht. (Die finale Zigarette: Eine spontane Entscheidung des „Kleinen Grafen“ Alexis Tsagarakis, der zwei Tage vor der Aufführung noch eben eine sehr gelungene mündliche Abiturprüfung abgelegt hatte.) Kimon Tsikoudis gab mit liebevoller Energie Alcests Freund, der ihn aber auch nicht zur Aufgabe seiner harten Haltung überreden kann, Sophie Syrianos stellte durchtrieben der Gastgeberin nach, Rahel Wollny bildete als Eliante den lebenswerten Kontrast zu Celimène. Alexia Hack glänzte im „Zickenkrieg“ mit ihrer „Besten Freundin“ und Stefanos Schinas stattete Oronte, einen reichen Hobbylyriker mit intriganten Ambitionen, mit einem tollen Profil aus. Es halfen und gestalteten Anais Baltasavias und ganz besonders Danae Arwanitidou. Die Zuschauerinnen und Zuschauer dankten mit ihrer großen Begeisterung und wiederum Spenden für das SOS-Kinderdorf.

μένη, ώσπου στο τέλος βρεθεί μόνη και εκτεθειμένη μέσα σε μια ψυχρή αδιαφορία. (Το τσιγάρο στο φινάλε: μια αυθόρμητη απόφαση του «Μικρού κόμη», Αλέξη Τσαγκαράκη, ο οποίος δύο μέρες πριν την παράσταση είχε δώσει με επιτυχία την προφορική εξέταση του Abitur). Ο Κίμων Τσικούδης ερμήνευσε με τρυφερότητα τον φίλο του Alcest, ο οποίος αποτυγχάνει όμως να εγκαταλείψει τη σκληρή θέση του. Η Sophie Syrianos έπαιξε το ρόλο της Eliante δημιούργησε μια αξιαγάπητη αντίθεση στην Celimène. Η Alexia Hack έλαμψε στο «μαλλιοτράβηγμα» με την «καλύτερη φίλη της» και ο Στέφανος Σχινάς ερμήνευσε εύστοχα τον Oronte, έναν πλούσιο ποιητή με ραδιούργα σχέδια. Στην παράσταση βοήθησαν και διαμόρφωσαν το χώρο η Anais Baltasavias και κύρια, η Δανάη Αρβαντιτίδου. Οι θεατές ευχαρίστησαν τους συντελεστές με μεγάλο ενθουσιασμό και για μια ακόμα φορά ενίσχυσαν το παιδικό χωριό S.O.S.

## Theaterprojekt zur Prävention von sexuellem Missbrauch

### Θεατρικό πρόγραμμα για την πρόληψη

### της σεξουαλικής κακοποίησης

Annika Hohmeister, Lehrerin / Annika Hohmeister, καθηγήτρια

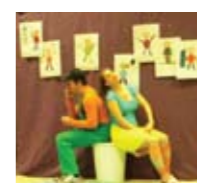
Die Kinder der Grundschule und Schülerinnen und Schüler der Klasse 5 nahmen vom 7.11. - 9.11.2012 an einem Projekt zur Prävention von sexuellem Missbrauch teil. Zwei Schauspieler der Theaterpädagogischen Werkstatt Osnabrück, Beate Heinze und Achim Büchner, führten den Erst- und Zweitklässlern Szenen vor, in denen die Kinder herausgefordert waren, zwischen lästigen, aber dennoch verständlichen Ansprüchen der Erwachsenen wie z.B. dem Zähneputzen, und unerträglichen Übergriffen, wie z.B. dem Betättseln des Onkels, zu unterscheiden.

Was instinktiv ein „Nein-Gefühl“ hervorrief, wurde laut artikuliert und in die „Nein-Tonne“ verbannt. Botschaft: Damit dir der Inhalt der „Nein-Tonne“ kein Bauchweh verursacht, musst du mit einer Vertrauensperson sprechen!

Die Schülerinnen und Schüler der Klassen 3 bis 5 wurden ebenfalls durch Szenen zum Thema „Mein Körper gehört mir!“ zum Nachdenken gebracht. Was tun, wenn der im Internet kennengelernte „Freund“ sich bei der tatsächlichen Begegnung als gefährlicher Erwachsener herausstellt? Noch schwieriger: Was tun, wenn sexuelle Übergriffe aus dem engen Familienkreis kommen und keiner die Hilfeschreie des Opfers ernst nehmen will? Die feingefühligen Schauspieler, die Gefühle durch Mimik und Gestik transportierten, gaben den Schülerinnen und Schülern drei Fragen an die Hand, die den Kindern in einer Übergriffssituation helfen sollen:

1. Habe ich ein „Ja“- oder ein „Nein“-Gefühl?
2. Weiß eine vertraute Person, wo ich bin?
3. Bekomme ich Hilfe, wenn ich sie brauche?

Durch Informationen in Form von Theater, Gespräch und Gesang wurden die Schülerinnen und Schüler ermutigt, im Zweifelsfalle laut „Nein“ zu sagen oder sich Hilfe zu holen, falls es für Ersteres schon zu spät ist!



Οι μαθητές του δημοτικού και της πέμπτης τάξης παρακολούθησαν από τις 7.11.12 έως 9.11.12 το θεατρικό πρόγραμμα σχετικά με την πρόληψη της σεξουαλικής κακοποίησης. Δύο ηθοποιοί από το θεατρικό εργαστήριο „Theaterpädagogische Werkstatt Osnabrück“, η Beate Heinze και ο Achim Büchner, παρουσίασαν στα παιδιά της πρώτης και της δεύτερας μονόπρακτα με θέμα τις «απαιτήσεις των μεγάλων». Οι μαθητές κλήθηκαν να διακρίνουν τα εύλογα αιτήματα όπως το «πλύσιμο των δοντιών» από τις απαράδεκτες παρενοχλήσεις όπως την «αγκαλιά του κακόβουλου θείου».

Κάθε φορά που η σκηνή προκαλούσε αρνητικό συναίσθημα, οι ηθοποιοί το πετούσαν στον κάδο του «ΟΧΙ». Μήνυμα: Προς αποφυγή του κοιλόπονου που προκαλείται από τα αρνητικά συναισθήματα, θα πρέπει να ενημερώσεις κάποιο πρόσωπο εμπιστοσύνης!

Σκηνές με θέμα «Το σώμα μου ανήκει σε μένα!» προβληματίσαν και τους μαθητές από την τρίτη έως την πέμπτη τάξη: Τι κάνεις όταν αποδεικνύεται κατά τη διάρκεια μιας πραγματικής συνάντησης, πως ο «φίλος» από το διαδίκτυο είναι ένας επικίνδυνος ενήλικας; Ακόμα πιο δύσκολο: Τι κάνεις όταν η σεξουαλική κακοποίηση λαμβάνει χώρα στο στενό οικογενειακό περιβάλλον και δεν ακούει κανείς τις κραυγές του θύματος; Οι ηθοποιοί πρότειναν στους μαθητές σε περιπτώσεις παρενόχλησης να προχωρούν στον αυτοέλεγχο μέσω των ακόλουθων τριών ερωτήσεων:

1. Έχω ένα καλό συναίσθημα («ΝΑΙ») ή ένα κακό («ΟΧΙ»);
2. Ξέρει κάποιο πρόσωπο εμπιστοσύνης πού είμαι;
3. Μπορώ να έχω βοήθεια εφόσον χρειαστεί;

Τα παιδιά έμαθαν πως έχουν το δικαίωμα να πούν «ΟΧΙ» όταν παραστεί ανάγκη και να ζητήσουν βοήθεια σε οποιαδήποτε μορφή σεξουαλικής κακοποίησης.



## Über das Theaterstück „Das Fliegende Klassenzimmer“

### Λίγα λόγια για το θεατρικό έργο «Η ιπτάμενη τάξη»

Georgia Kotsialou, Lehrerin / Γεωργία Κοτσιάλου, καθηγήτρια

In Einem waren sich die Kinder einig: Sie wollten „Das Fliegende Klassenzimmer“ von Erich Kästner aufführen, doch es sollte hier in Athen „fliegen“. Ihre Schule, die Deutsche Schule Athen, sollte drin vorkommen und anders als im Original nicht um die Weihnachtszeit spielen, sondern im Sommer, da niemand Lust hatte, sich mit Pudelmütze und Wollmantel bei erfrischenden 30° eine Schneeballschlacht zu liefern, wie es im Roman beschrieben wird.

Also musste das ursprüngliche Werk verändert werden. Die Kinder lieferten ihre Ideen und es entstand ihr „fliegendes Klassenzimmer“. Dass dies mit leichter Hand geschah, hat sicherlich mit den Themen der Romanvorlage zu tun, denn dort geht es nicht so sehr um den Ort oder die Zeit, sondern vielmehr um die Kindheit und deren Freuden und Leiden. Diese sind überall auf der Welt gleich, ob in Kirchberg oder Athen, Timbuktu oder Kopenhagen. Es geht um Freundschaft und Toleranz, um Schule mit ihren schönen und schlimmen Momenten und es geht um das Streben nach Glück und Anerkennung.

Unter den Schülern sind alle Typen vertreten: Der immer hungrige und bärenstarke Matze, dem man – zugegeben – seine Kräfte nicht unbedingt ansieht, der nachdenkliche und melancholische Johnny Trotz, der irgendwann einmal Dichter werden will, aber auch der etwas ängstliche Uli von Simmern, der allen einmal beweisen möchte, dass er doch kein Feigling ist. Diese drei Helden werden unterstützt von ihren fünf Freunden: Martin, Sebastian, Fritz, Jannis und Nikolas, die, ganz klar, auch Helden sind.

Natürlich müssen sie mehrere Abenteuer gemeinsam überstehen: Einen gefangenen Mitschüler aus den Klauen der Stadtschüler befreien, gestohlene Diktathefte (leider) wiederfinden, alte Freunde zusammenbringen und auch noch ein Theaterstück aufführen...!

#### Botschaft der Kinder an die Erwachsenen

- Akzeptiert uns so, wie wir sind und versucht nicht, uns nach eurem Ebenbild zu schaffen.
- Nehmt nicht nur die Kleinen immer in Schutz, auch die Großen brauchen Hilfe.
- Habt mehr Geduld mit uns.
- Habt mehr Zeit für uns. Ihr könntet uns dann besser kennen lernen.
- Schlechte Noten bedeuten nicht, dass wir schlechte Menschen sind. Schlechte Noten bedeuten nicht den Weltuntergang. Schule ist ein Teil des Lebens und nicht das ganze Leben.
- Macht uns nicht zu Robotern, die immer funktionieren müssen.
- Lasst eure schlechte Laune nicht allzu oft an uns aus.
- Zeigt uns, dass wir liebenswert sind – auch wenn wir Fehler haben.
- Lacht mit uns.

Ich habe die wichtigsten Bitten der Kinder gesammelt und zusammengetragen. Als die Kinder mir ihre Wünsche nannten, dachte ich, dass Kinderwünsche sich gar nicht von denen der Erwachsenen unterscheiden.

Αρχικά τα παιδιά ήταν σύμφωνα σε ένα πράγμα: επιθυμούσαν να ανεβάσουν το θεατρικό έργο «Η ιπτάμενη τάξη» του Έριχ Κέστνερ. Ωστόσο, αποφάσισαν «η πτήση» να πραγματοποιηθεί εδώ, στην Αθήνα και το σχολείο τους -η ΓΣΑ- να έχει ρόλο μέσα στο έργο. Αποφάσισαν ακόμη –διαφορετικά απ’ το πρωτότυπο έργο- η ιστορία να μην εκτυλίσσεται τα Χριστούγεννα, αλλά το καλοκαίρι, γιατί κανένας δεν έχει όρεξη να παίζει χιονοπόλεμο με σκούφο και παλτό –όπως περιγράφεται στο μυθιστόρημα- όταν η θερμοκρασία αγγίζει τους 30° Κελσίου.

Επομένως, έπρεπε το πρωτότυπο έργο να αλλάξει και να προσαρμοστεί στα νέα δεδομένα. Τα παιδιά πρότειναν τις ιδέες τους και έτσι προέκυψε «η ιπτάμενη τάξη τους». Η ευκολία με την οποία αυτό πραγματοποιήθηκε σχετίζεται σίγουρα με τα θέματα που πραγματεύεται το μυθιστόρημα. Σ’ αυτό δεν παίζουν τόσο σημαντικό ρόλο ο τόπος ή ο χρόνος αλλά πολύ περισσότερο η παιδική ηλικία με τις χαρές και τις λύπες της που είναι ίδιες σε όλο τον κόσμο, είτε βρισκόμαστε στο Κίρχμπεργκ είτε στην Αθήνα είτε στο Τιμπουκτού είτε στην Κοπεγχάγη. Το έργο ασχολείται με τη φιλία και την ανεκτικότητα, με τις όμορφες και άσχημες στιγμές του σχολείου και με την αναζήτηση της ευτυχίας και της αποδοχής.

Μεταξύ των μαθητών συναντά κάποιος όλους τους χαρακτήρες: Ο πάντα πεινασμένος και δυνατός Matze, του οποίου οι δυνάμεις –μοιλογυμνός- δεν είναι απαραίτητα εμφανείς, ο σκεφτικός και μελαγχολικός Johnny Trotz, ο οποίος θέλει να γίνει κάποτε ποιητής, αλλά και ο λίγο φοβισμένος Uli von Simmern, ο οποίος θέλει να αποδείξει κάποια στιγμή ότι δεν είναι καθόλου δειλός. Αυτοί οι τρεις ήρωες υποστηρίζονται από τους πέντε φίλους τους: Martin, Sebastian, Fritz, Jannis και Nikolas, οι οποίοι βέβαια είναι και αυτοί ήρωες.

Φυσικά, όλοι αυτοί θα ζήσουν πολλές περιπέτειες και θα ξεπεράσουν μαζί δυσκολίες όπως: να ελευθερώσουν ένα φυλακισμένο συμμαθητή τους από τα νύχια των μαθητών της πόλης, να ξαναβρούν (δυστυχώς) τα κλεμμένα τετράδια ορθογραφίας, να φέρουν σε επαφή παλιούς φίλους και επιπλέον να ανεβάσουν ένα θεατρικό έργο...!

#### Μήνυμα των παιδιών προς τους ενήλικες

- Αποδεχθείτε μας όπως είμαστε και μην προσπαθείτε να μας αλλάξετε σύμφωνα με τα δικά σας πρότυπα.
- Μην προσφέρετε την προστασία σας μόνο στα μικρά παιδιά, πολλές φορές και τα μεγάλα χρειάζονται βοήθεια.
- Να έχετε περισσότερη υπομονή μαζί μας.
- Να μας αφιερώνετε περισσότερο χρόνο. Μόνο έτσι θα μπορούσατε να μας γνωρίσετε καλύτερα.
- Μια κακή βαθμολογία δε σημαίνει ότι είμαστε κακοί άνθρωποι, ούτε πως ήρθε το τέλος του κόσμου. Να θυμάστε πως το σχολείο αποτελεί μόνο ένα μέρος της ζωής και όχι ολόκληρη τη ζωή.
- Μη μας θεωρείτε ρομπότ τα οποία πάντοτε πρέπει να λειτουργούν με ακρίβεια.
- Μην ξεσπάτε σε μας, όταν έχετε προβλήματα.
- Δείξτε μας την αγάπη σας ακόμη κι όταν κάνουμε λάθη.
- Να γελάμε μαζί.

Τελικά, έχοντας συγκεντρώσει τις πιο σημαντικές επιθυμίες των παιδιών συνειδητοποίησα ότι δεν απέχουν καθόλου από εκείνες των ενηλίκων.

## Alfred Dorfer: Kabarett-Theatertherapie an der DSA

### Άλφρεντ Ντόρφερ: «Θεραπεία Καμπαρέ» στη ΓΣΑ

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Am 1. Juni 2013 gastierte der Wiener Kabarettist und Schauspieler Alfred Dorfer mit seinem sechsten Soloprogramm „Bisjetzt solo“ in der Aula der Deutschen Schule Athen.

Ein begeistertes Publikum hatte die Gelegenheit, eine einzigartige Kabarett-Theatertherapie mitzuerleben, bei der Dorfer mit beschlagener Lässigkeit durch den 90-minütigen Abend führte und dabei nicht nur sein Talent als Schauspieler und Showman unter Beweis stellte, sondern auch sein Gespür für den zielsicheren Einsatz seiner Pointen.

Mit seinem Soloprogramm „Bisjetzt solo“ nahm der Kabarettist die Zuschauer mit auf eine Zeitreise zurück in die Kindheit der 60er Jahre bis hin zur prognostizierten überalterten Gesellschaft der nahen Zukunft. Er blickte selbstironisch auf seine eigene Biografie zurück, streifte mit viel Humor durch triste soziale Wohnungsbauten und ließ dabei kräftig die Zeitgeschichte Revue passieren. Er erinnerte sich an historische Wendepunkte der österreichischen wie der deutschen Geschichte und verpackte viel Gesellschaftskritik in kleine, aber bittere Häppchen, garniert mit bissigen Seitenhieben auf den homo oeconomicus unserer Zeit.

#### Typisch deutsch? Typisch österreichisch?

Besonders treffend stellte er typisch österreichische und typisch deutsche Sprachspezialitäten gegenüber: „A ‚Stuhl‘ is halt amal bei uns wos ganz anders. Da setz i mi net drauf.“ Die Deutschen gingen „zur Schule“, die Österreicher „in die Schule“, vielleicht sei der Unterschied, dass die Österreicher auch hineingingen. Aber auch die Landsleute bekamen zahlreiche Hiebe ab: „Der Tod kann kein Österreicher sein. Sonst wäre am Freitagmittag noch keiner gestorben.“



„Bisjetzt solo“ war ein herrlich nonchalantes Therapietheater, das sich das Publikum gerne gefallen ließ: „Ist es gut oder schlecht? Ist es Yin oder Yang? Oder ist es einfach nur wurscht? Denn das ist schließlich das, was wir den Chinesen voraus haben. Die haben nur Yin oder Yang, wir haben auch noch Wurscht.“

Nach Urban Priol und Frank Fischer setzte Alfred Dorfer die Tradition der erfolgreichen Kabarett-Abende an der DSA fort. Insbesondere danken wir der Deutschen Botschaft Athen, der Österreichischen Botschaft Athen und der Vereinigung der Österreicher in Griechenland für die gute Zusammenarbeit, die diese Kabarett-Theatertherapie ermöglichte.

Την 1η Ιουνίου 2013 ο Βιεννέζος ηθοποιός του καμπαρέ Άλφρεντ Ντόρφερ παρουσίασε το έκτο σόλο πρόγραμμά του με τίτλο „bisjetzt - solo“ («μέχρι τώρα – σόλο») στην αίθουσα εκδηλώσεων της Γερμανικής Σχολής Αθηνών.

Το ενθουσιώδες κοινό είχε την ευκαιρία να βιώσει μια μοναδική θεραπεία θεάτρου και σατιρικού καμπαρέ, κατά την οποία ο Ντόρφερ με δοκιμασμένη χαλαρότητα στα 90’ της εμφάνισής του δεν απέδειξε μόνο το ταλέντο του ως ηθοποιού και σόουμαν, αλλά και τη βαθιά αίσθηση που τον χαρακτηρίζει ως προς το εύστοχο χιούμορ του.



Ο Ντόρφερ με το σόλο πρόγραμμά του «μέχρι τώρα – σόλο» οδήγησε τους θεατές σε ένα ταξίδι στο χρόνο, από την παιδική του ηλικία στη δεκαετία του ‘60 έως την υπεργηρασμένη – κατά τις προβλέψεις- κοινωνία του κοντινού μέλλοντος. Αντιμέτωπος με αυτοσαρκασμό τη δική του βιογραφία, περιπλανήθηκε με πολύ χιούμορ σε άχαρες εργατικές πολυκατοικίες και παράλληλα έκανε μια δυναμική ανασκόπηση της σύγχρονης ιστορίας. Θυμήθηκε κομβικά ιστορικά σημεία της αυστριακής και γερμανικής ιστορίας και άσκησε κάμποση κοινωνική κριτική σε μικρά αλλά πικρά μεζεδάκια, γαρνιρισμένα με τσουχτερούς υπαινιγμούς και καρφιά για τον homo oeconomicus της εποχής μας.

#### Τυπικά γερμανικό; Τυπικά αυστριακό;

Με μεγάλη ευστοχία παρουσίασε χαρακτηριστικές αυστριακές και γερμανικές γλωσσικές ιδιαιτερότητες: „A ‚Stuhl‘ is halt amal bei uns wos ganz anders. Da setz i mi net drauf.“ (σ.μ.φ.: λογοπαίγνιο με τη λέξη „Stuhl“ που στα γερμανικά σημαίνει «καρέκλα», ενώ στα αυστριακά σημαίνει «κόπτρανα») -«Μια «καρέκλα» σε μας σημαίνει κάτι τελείως διαφορετικό. Εκεί πάνω εγώ πάντως δεν κάθομαι». «Οι Γερμανοί πάνε «σχολείο», οι Αυστριακοί πάνε «στο σχολείο», ίσως αυτό να σημαίνει ότι οι Αυστριακοί μπαίνουν και μέσα.» Αλλά δεν χαρίζεται και στους συμπατριώτες του, στους οποίους κάνει αρκετούς υπαινιγμούς: «Ο θάνατος αποκλείεται να είναι Αυστριακός. Γιατί αλλιώς δε θα πέθαινε κανείς Παρασκευή μεσημέρι.»

Το «μέχρι τώρα – σόλο» είναι χαλαρό θεραπευτικό θέατρο, το οποίο το κοινό ανέχεται ευχάριστα: «Είναι καλό ή κακό; Είναι Yin ή Yang; Ή απλώς το γράφουν στα παλιά τους τα παπούτσια; Γιατί ακριβώς σε αυτό υπερτερούμε έναντι των Κινέζων. Αυτοί έχουν μόνο το Yin ή το Yang, εμείς έχουμε και τα παλιά μας τα παπούτσια.»

Μετά τον Πρίολ και τον Φίσερ, ο Άλφρεντ Ντόρφερ συνέχισε την παράδοση με ακόμη μια επιτυχημένη βραδιά σατιρικού καμπαρέ. Θέλουμε να ευχαριστήσουμε ιδιαίτερα την πρεσβεία της Γερμανίας και την πρεσβεία της Αυστρίας στην Αθήνα καθώς και το σύλλογο Αυστριακών στην Ελλάδα για την καλή συνεργασία που κατέστησε δυνατή αυτή τη «θεραπεία καμπαρέ».



## Der Mädchenchor Hamburg zu Gast an der DSA Η Χορωδία Κοριτσιών του Αμβούργου στη ΓΣΑ

Anke Spiegel, Lehrerin / Anke Spiegel, καθηγήτρια

Das erste Konzert des Jahres 2013, das die Fachschaft Musik der Deutschen Schule Athen am 4. März organisiert hat, war etwas ganz Besonderes, nämlich ein Begegnungskonzert zwischen dem Mädchenchor Hamburg und Chören sowie Orchestern der DSA.

Der Mädchenchor hat den ersten Teil des Konzerts alleine mit einem sehr schönen und interessanten Programm bestritten. Um den Abend noch abwechslungsreicher zu gestalten, sang der Gastchor aus Hamburg im zweiten Teil des Konzerts gemeinsam mit den Ensembles der DSA verschiedene Filmmusikstücke, außerdem etwas Norddeutsches und etwas Griechisches.

Es war nicht nur ein musikalisch hochwertiges und abwechslungsreiches Konzert, sondern es waren auch interes-

Η πρώτη συναυλία του 2013, την οποία διοργάνωσε στις 4 Μαρτίου ο τομέας μουσικής της Γερμανικής Σχολής Αθηνών ήταν ένα ιδιαίτερο γεγονός - μια συναυλία συνάντησης με τη Χορωδία κοριτσιών του Αμβούργου και τις χορωδίες και ορχήστρες της ΓΣΑ.

Η Χορωδία κοριτσιών κάλυψε το πρώτο μέρος της συναυλίας με ένα πολύ ωραίο και ενδιαφέρον πρόγραμμα. Στο δεύτερο μέρος της συναυλίας τραγούδησε μαζί με τα μουσικά σύνολα της ΓΣΑ διάφορα τραγούδια από ταινίες, κάποια κομμάτια από τη βόρεια Γερμανία καθώς και ελληνικά τραγούδια.

Δεν ήταν μόνο ένα μουσικά ποιοτικό και ποικίλο κονσέρτο, αλλά ήταν και τέσσερις ενδιαφέρουσες ημέρες, κατά τη διάρκεια των οποίων τα κορίτσια φιλοξενήθηκαν σε οικογένειες στην Αθήνα και παρακολούθησαν το μάθημα στη ΓΣΑ.



sante vier Tage, an denen die Mädchen bei Familien in Athen untergebracht waren und auch den Unterricht an der Deutschen Schule besuchen haben.

Der Mädchenchor Hamburg ist eine an der Staatlichen Jugendmusikschule Hamburg im Jahre 2003 von Gesa Werhahn und Christoph Pillat gegründete Chorschule für Mädchen, in der sich verschiedene Chorensembles und Altersgruppen mit insgesamt 200 Sängerinnen vereinen. Im Konzertchor singen 40 Mädchen im Alter ab 14 Jahren. Das vielseitige Repertoire des Chors umfasst sowohl deutsche als auch internationale Chormusik. Ein Schwerpunkt liegt auf der Pflege des A-cappella-Musizierens. Im Zentrum der Chorarbeit stehen zudem jährliche Kulturaustauschprojekte mit dem europäischen Ausland.

Die diesjährige Chorreise nach Griechenland führte den Mädchenchor Hamburg neben einer ersten Station in Athen zu weiteren Konzerten nach Santorini, Patras und Thessaloniki. Der Mädchenchor Hamburg ist Finalist und Preisträger des renommierten Deutschen Chorwettbewerbs.

Die Leitung des Chors hatte Gesa Werhahn, Studienrätin für Musik und Geschichte am Albert-Schweitzer-Gymnasium Hamburg.

Η χορωδία κοριτσιών του Αμβούργου είναι ένα σχολείο χορωδίας που ιδρύθηκε το 2003 από την Gesa Werhahn και τον Christoph Pillat στη μουσική σχολή νέας γενιάς του Αμβούργου, στην οποία ενώνονται διάφορα σύνολα χορωδιών διαφορετικών ηλικιών με συνολικά 200 τραγουδιστές. Σαραντα κορίτσια άνω των 14 ετών τραγουδούν στη χορωδία συναυλιών. Το πολύπλευρο ρεπερτόριο της χορωδίας περιλαμβάνει τόσο γερμανική όσο και διεθνή χορωδιακή μουσική. Ιδιαίτερη βαρύτητα δίνεται στην καλλιέργεια του τραγουδιού a-cappella. Στο επίκεντρο της χορωδίας είναι επίσης τα ετήσια προγράμματα πολιτιστικών ανταλλαγών που σχετίζονται με την υπόλοιπη Ευρώπη.

Το φετινό ταξίδι της χορωδίας στην Ελλάδα οδήγησε τη χορωδία κοριτσιών του Αμβούργου, εκτός από τον πρώτο σταθμό της Αθήνας και σε περαιτέρω συναυλίες στη Σαντορίνη, την Πάτρα και τη Θεσσαλονίκη. Η χορωδία κοριτσιών του Αμβούργου είναι φιναλίστ και νικητής του φημισμένου γερμανικού διαγωνισμού χορωδιών.

Τη διεύθυνση της χορωδίας είχε η Gesa Werhahn (καθηγήτρια μουσικής και ιστορίας στο γυμνάσιο Albert Schweitzer στο Αμβούργο).

## „Jugend Musiziert“ / «Τα νιάτα παίζουν μουσική»

Anke Spiegel, Lehrerin / Anke Spiegel, καθηγήτρια

### Regionalwettbewerb / Περιφερειακός διαγωνισμός

Im Februar 2013 fand der Regionalwettbewerb „Jugend Musiziert“ in der Deutschen Schule Athen statt. Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer waren sehr gut vorbereitet und so durften sich Jury und Publikum über einen musikalisch schönen und interessanten Vormittag freuen.

Auch das Ergebnis war erfreulich; in den verschiedenen Altersgruppen wurde dreimal ein zweiter Platz und viermal ein erster Preis erzielt.



**Teilnehmerinnen und Teilnehmer / Συμμετείχαν:**  
hinten / πίσω: Anna Giannakogeorgiou (Violine)  
Michael Koliatsis (Violine)  
Andreas Tsouchlos (Violine)

vorne / μπροστά: Isabella Bitziou (Violine)  
Irene Georgiou (Violine)  
Ludovico Bitzios (Violine)

**nicht auf dem Bild / απουσιάζει από τη φωτογραφία:**  
Aristidis-Savvas Peristeris (Viola)

Anna erspielte sich mit einem anspruchsvollen Programm zusätzlich noch die Berechtigung zur Teilnahme am Landeswettbewerb in Istanbul im März. Dort erhielt sie einen guten zweiten Platz.

Wir gratulieren allen ganz herzlich zu ihrem Erfolg!

Η Άννα κατάφερε, με το απαιτητικό πρόγραμμα που παρουσίασε, να κερδίσει το δικαίωμα συμμετοχής στον κρατικό διαγωνισμό της Κωνσταντινούπολης, τον Μάρτιο όπου και διακρίθηκε με την κατάκτηση της δεύτερης θέσης.

Θερμά συγχαρητήρια σε όλους για την επιτυχία τους!

### Preisträgerkonzert / Συναυλία βραβευθέντων

Am 22.11.2012 fand das diesjährige Preisträgerkonzert des „Jugend Musiziert“ Bundeswettbewerbs in der Aula der DSA statt, bei dem vier junge hochbegabte Musiker aus Deutschland auftraten.

Bei dem abendlichen Konzert spielten zunächst Ead Anner Rückschloss und Ada Rückschloss in unterschiedlichen Besetzungen (Violine und Klavier, Violoncello und Klavier, Klavier vierhändig) Werke von Joseph Haydn, Claude Debussy, Johannes Brahms und anderen. Ihr unglaubliches technisches Können und ihre musikalische Ausdruckskraft überzeugten alle, die an diesem Abend anwesend waren.

Στις 22.11.2012 στο αμφιθέατρο της ΓΣΑ, πραγματοποιήθηκε ο φετινός εθνικός διαγωνισμός «Τα νιάτα παίζουν μουσική», όπου εμφανίστηκαν τέσσερις νεαροί ταλαντούχοι μουσικοί από την Γερμανία.

Στο πρώτο μέρος του κονσέρτου έπαιξαν ο Ead Anner Rückschloss και η Ada Rückschloss εναλλάσσοντας μουσικά όργανα (βιολί και πιάνο, βιολοντσέλο και πιάνο, πιάνο ντουέτο), έργα των Joseph Haydn, Claude Debussy, Johannes Brahms και άλλων. Με τις απίστευτες τεχνικές τους δεξιότητες και τη μουσική τους εκφραστικότητα εντυπωσίασαν όλους, όσοι παραβρέθηκαν στη μουσική αυτή εκδήλωση.



Im zweiten Teil des Konzertes hörten die rund 150 begeisterten Zuschauerinnen und Zuschauer Kompositionen für Saxophon und Klavier aus dem 20. Jahrhundert, die durch ihre

Στο δεύτερο μέρος του κονσέρτου οι 150 ενθουσιασμένοι ακροατές άκουσαν συνθέσεις του 20ου αιώνα για σαξόφωνο και πιάνο, οι οποίες μέσω ήχων τζαζ παρείχαν μια ωραία



Jazz-Anklänge einen schönen Kontrast zum ersten Teil des Konzertes boten. Silas Kurth und Mark Dominik Kantorovic bewiesen ebenso wie die Geschwister Rückschloss, dass sie ihre ersten Bundespreise beim Wettbewerb „Jugend Musiziert“ wohl verdient haben.

„Jugend musiziert“ ist ein wichtiges Förderprojekt für den jungen musikalischen Nachwuchs in Deutschland. Einigen Siegern des Bundeswettbewerbs wird eine Konzertreise durch andere Länder ermöglicht und sie können dadurch an verschiedenen Deutschen Schulen ihr Talent zeigen. Aus diesem Grund lud die DSA die vier Musik-Talente auf ihre Bühne ein.

Ein sehr gelungenes Konzert, auch dank der fleißigen Organisation der Schülerinnen und Schüler der Klassen 11d und 11e.

αντίθεση με το πρώτο μέρος της συναυλίας. Ο Silas Kurth και ο Mark Dominik Kantorovic απέδειξαν εξίσου, όπως τα αδέλφια Rückschloss, ότι κέρδισαν επάξια τα εθνικά βραβεία τους στο διαγωνισμό «Τα νιάτα παίζουν μουσική».

«Τα νιάτα παίζουν μουσική» είναι ένα σημαντικό έργο χρηματοδοτούμενο από τη Γερμανία, που αφορά τη νεότερη γενιά της μουσικής. Σε ορισμένους νικητές του διαγωνισμού δίνεται η δυνατότητα να παρουσιάσουν το ταλέντο τους μέσω αυτού του προγράμματος σε άλλες χώρες, κατά τη διάρκεια περιοδείας. Για το λόγο αυτό, η ΓΣΑ προσκάλεσε τα τέσσερα μουσικά ταλέντα σε ένα κοσέρτο στη Σχολή.

Ήταν μια πολύ επιτυχημένη συναυλία, επίσης χάρη στην επιμελή οργάνωση των μαθητών των τάξεων 11d και 11e.

## Filmmusik-Konzert

### Συναυλία με μουσική από τον κινηματογράφο

Anke Spiegel, Lehrerin / Anke Spiegel, καθηγήτρια

Das diesjährige Frühjahrskonzert der DS Athen, das am 18. April 2013 in der Aula stattfand, stand unter dem Motto „Filmmusik“.

Es waren sehr vielfältige und abwechslungsreiche Beiträge aus älteren und neueren Filmen zu hören. Dabei reichte die Palette von Schlagern aus UFA-Klassikern wie z.B. „Die drei von der Tankstelle“ über bekannte Melodien aus Walt-Disney-Filmen wie z.B. „The Lion King“ und Stücken aus griechischen

Η φετινή ανοιξιάτικη συναυλία, που πραγματοποιήθηκε στις 18 Απριλίου στην αίθουσα εκδηλώσεων, είχε ως θέμα τη «μουσική από τον κινηματογράφο», προτείνοντας στο κοινό μια συναρπαστική ακουστική και οπτική εμπειρία.

Ακουστήκαν ποικίλα και πολύ διαφορετικά μουσικά κομμάτια παλαιότερων και νεότερων ταινιών. Καλύφθηκε μια ευρεία γκάμα από κλασικές επιτυχίες της UFA όπως «Οι τρεις από το βενζιναδικο», γνωστές μελωδίες από ταινίες του Walt Disney



Filmen wie z.B. „Ποτέ την Κυριακή – Never on Sunday“ bis hin zum brandaktuellen preisgekrönten Hit „Skyfall“ aus dem neuesten James-Bond-Film.

Die Lieder wurden auf Deutsch, Griechisch und Englisch ge-

όπως «Ο Βασιλιάς των λιονταριών» και κομμάτια από τον ελληνικό κινηματογράφο όπως το «Ποτέ την Κυριακή» – “Never on Sunday“ καθώς και το ολοκαίνουργιο βραβευμένο με Όσκαρ “Skyfall“ από την τελευταία ταινία του James Bond.



sungen und von Schülerinnen und Schülern der DSA auf Griechisch und Deutsch anmoderiert.

An diesem besonderen Abend war für jeden Geschmack etwas dabei, so dass die Besucherinnen und Besucher ein spannendes Hör- und Seherlebnis genießen konnten.

Τα τραγούδια ερμηνεύθηκαν στα γερμανικά, στα ελληνικά και στα αγγλικά, ενώ μαθήτριες και μαθητές της ΓΣΑ παρουσίασαν την βραδιά στην ελληνική και στη γερμανική γλώσσα.

Αυτή η ξεχωριστή βραδιά πρόσφερε μουσική για όλα τα γούστα και οι επισκέπτες μπόρεσαν να απολαύσουν μια συναρπαστική ακουστική και οπτική εμπειρία.

## Mamma mia!

Dr. Marianne Danner, Lehrerin / Dr. Marianne Danner, καθηγήτρια



„The night is young and the music’s high, with a bit of rock music everything is fine.“

Der Musikkurs 12d/e hat am 24. und 25. April 2013 das weltbekannte Musical „Mamma Mia“ präsentiert!

Eine Mutter. Eine Tochter. Drei mögliche Väter. Und eine Reise... nicht auf eine griechische Insel, sondern in die Aula der Deutschen Schule Athen!

Eine Reise in Begleitung der mitreißenden Musik der unvergesslichen ABBA mit Songs wie „Dancing Queen“, „Chiquitita“, „Gimme Gimme Gimme“, „Money, Money, Money“, „Voulez-vous“ und viele mehr.

You can dance, you can jive, having the time of your life!!!

„The night is young and the music’s high, with a bit of rock music everything is fine.“

Το τμήμα μουσικής των τάξεων 12d/e παρουσίασε στις 24 και 25 Απριλίου το πασίγνωστο μιούζικαλ „Mamma Mia“!

Μια μητέρα. Μια κόρη. Τρεις πιθανοί πατέρες και ένα ταξίδι... όχι σε ένα ελληνικό νησί, αλλά στην αίθουσα εκδηλώσεων της Γερμανικής Σχολής Αθηνών!

Ένα ταξίδι με την συνοδεία της συναρπαστικής μουσικής των αξέχαστων ABBA, με τραγούδια όπως „Dancing Queen“, „Chiquitita“, „Gimme Gimme Gimme“, „Money, Money, Money“, „Voulez-vous“ και πολλά άλλα.

You can dance, you can jive, having the time of your life!!!





## Weihnachtskonzert / Χριστουγεννιάτικο κοντσέρτο

Dr. Marianne Danner, Lehrerin / Dr. Marianne Danner, καθηγήτρια

Das Weihnachtskonzert stand in diesem Jahr unter dem Motto „Carpe diem“. Man konnte viele verschiedene Musikgruppen auf der Bühne bewundern: die Klassen 5d/e, 10d/e und 12d/e, die Musik-AG sowie die Chöre und das Orchester der DSA. Das Programm war ebenso bunt gemischt wie die auftretenden Teilnehmer. Es waren weihnachtliche, klassische Lieder aus unterschiedlichen Epochen und Orten, anspruchsvolle Beiträge aus dem Weihnachtsoratorium sowie aus dem Cello-Konzert von C. Saint-Saens, aber auch moderne, rockige Stücke von Oasis und Coldplay zu hören. Mit weihnachtlichen Klängen wünschte die Fachschaft Musik ein gesegnetes Fest und erholsame Ferien.



Το χριστουγεννιάτικο κοντσέρτο είχε αυτή τη χρονιά ως βασικό θέμα το „Carpe diem“. Το κοινό είχε τη δυνατότητα να απολαύσει στη σκηνή πολλά διαφορετικά μουσικά σχήματα, αφού συμμετείχαν τόσο οι τάξεις 5d/e, 10d/e και 12 d/e, το Musik-AG καθώς και η χορωδία και η ορχήστρα της DSA. Το πρόγραμμα είχε μεγάλη ποικιλία: ακούστηκαν χριστουγεννιάτικα, κλασικά τραγούδια διαφορετικών εποχών και από διαφορετικά μέρη, απαιτητικά αποσπάσματα από το χριστουγεννιάτικο ορατόριουμ καθώς και το κοντσέρτο για τσέλο του C. Saint-Saens. Επίσης παρουσιάστηκαν μοντέρνα ροκ κομμάτια από Oasis και Coldplay. Με τους χριστουγεννιάτικους ήχους ο τομέας της μουσικής ευχήθηκε καλά Χριστούγεννα και ξεκούραστες διακοπές.

## „Griechenland blüht“: Ein Film des österreichischen Filmemachers Fabian Eder

Regine Wiesinger, Lehrerin / Regine Wiesinger, καθηγήτρια

### «Η Ελλάδα ανθίζει»: Μια ταινία του αυστριακού συγγραφέα και σκηνοθέτη κινηματογράφου Φάμπιαν Έντερ

Wirtschaftskrise, Schuldenkrise, Eurokrise, Finanzkrise... Was erleben wir gerade in diesem Land?

Fabian Eder begibt sich auf eine Reise in ein krisengeschütteltes Land und begegnet Menschen, die ihre eigene, ganz persönliche Sichtweise auf die momentanen Probleme Griechenlands haben. Er entdeckt ein Land jenseits von Straßenschlachten, tagelangen Streiks und politischen Skandalen.

Wie erleben besonders junge Menschen die Krise? Welche Folgen hat sie für sie und unsere Gesellschaft? Welche Rolle spielen dabei die Medien? Diese und viele andere Fragen

Οικονομική κρίση, δημοσιονομική κρίση, κρίση χρέους, κρίση του ευρώ; Τι βιώνουμε σε αυτή τη χώρα;

Ο Φάμπιαν Έντερ κάνει ένα ταξίδι σε μια χώρα που συγκλονίζεται από την κρίση και συναντά ανθρώπους, οι οποίοι έχουν μια προσωπική και ιδιαίτερη άποψη για τα προβλήματα που αντιμετωπίζει σήμερα η Ελλάδα. Ανακαλύπτει μια χώρα μακριά από επεισόδια, πολυήμερες απεργίες και πολιτικά σκάνδαλα.

Πώς βιώνουν ειδικά οι νέοι άνθρωποι την κρίση; Ποιές επιπτώσεις έχει στους ίδιους και στην κοινωνία μας; Ποιον ρόλο



diskutierten Fabian Eder (Filmemacher), Katharina Stemberger (Schauspielerin), Philippos Tsitos (Filmemacher), Amanta Michalopoulou (Schriftstellerin), Dimitris Tsoumplekas (Fotokünstler) und Schülerinnen und Schüler der DSA und des Lyzeums von Distomo am Samstag, den 8. Dezember 2012, nach der Filmvorführung in der Aula der DSA.

Sehr deutlich wurde in der Diskussion die Position des österreichischen Filmemachers. Er betonte, dass „die Polarisierung zwischen Griechenland und Deutschland verhängnisvoll ist und kein gutes Licht auf beide Staaten wirft, zu große Bedeutung wird den Nationalstaaten gegeben. Unser Fokus sollte auf dem Bild liegen, das wir von Europa haben und haben wollen!“ Katherina Stemberger und Fabian Eder, beide sowohl überzeugte Europäer als auch Philhellenen, engagieren sich für einen respektvolleren Umgang innerhalb Europas. Mit ihrem Film „Griechenland blüht“ setzen sie ein künstlerisches Zeichen.

Besonders die Schülerinnen und Schüler der 10e und des Lyzeums von Distomo, die sich mit dem Film und dem Bild Griechenlands in der deutschsprachigen Presse lange im Vorfeld auseinandersetzen, beurteilten ihn als sehr positiv:

“Es ist ein schönes Gefühl zu wissen, dass Leute noch andere Bilder oder Filme über Griechenland zeigen, als Demonstrationen, Schulden, Bestechung und Korruption. Er zeigt die

παίζουν σε αυτή τη διαδικασία τα μέσα μαζικής ενημέρωσης; Σε αυτές και σε πολλές άλλες ερωτήσεις απάντησαν ο Φάμπιαν Έντερ (συγγραφέας και σκηνοθέτης κινηματογράφου), η Καταρίνα Στέμπεργκερ (ηθοποιός), ο Φίλιππος Τσίτος (σκηνοθέτης κινηματογράφου), η Αμάντα Μιχαλοπούλου (συγγραφέας), ο Δημήτρης Τσουμπλέκας (φωτογράφος) και οι μαθητές/μαθήτριες της Γερμανικής Σχολής Αθηνών και του λυκείου Διστόμου κατά τη διάρκεια της συζήτησης που ακολούθησε στις 8 Δεκεμβρίου 2012 μετά την προβολή της ταινίας στην αίθουσα εκδηλώσεων της ΓΣΑ.

Η άποψη του αυστριακού σκηνοθέτη διατυπώθηκε ξεκάθαρα στη συζήτηση. Ο Φάμπιαν Έντερ ισχυρίστηκε ότι η «πώλση ανάμεσα στην Ελλάδα και στη Γερμανία είναι καταστροφική και δε βοηθά τις δύο χώρες. Μεγάλη βαρύτητα δίνεται στα εθνικά κράτη. Θα έπρεπε να εστιάζουμε περισσότερο στην εικόνα που έχει και θα θέλαμε να έχει η Ευρώπη.» Η Καταρίνα Στέμπεργκερ και ο Φάμπιαν Έντερ, Ευρωπαίοι αλλά και φιλέλληνες και οι δύο, δραστηριοποιούνται υπέρ ενός χειρισμού του θέματος με περισσότερο σεβασμό εντός τη Ευρώπης. Με την ταινία τους «Η Ελλάδα ανθίζει» δίνουν ένα καλλιτεχνικό στίγμα.

Ιδιαίτερα οι μαθητές και οι μαθήτριες της δέκατης τάξης της ΓΣΑ και του Λυκείου του Διστόμου αξιολόγησαν πολύ θετικά την ταινία:



schöne Seite unseres Landes, den kulturellen Reichtum, das Einzigartige an diesem schönen Land, mit seiner langen Geschichte.”(Kimon)

“Der Film “Griechenland blüht” ist sehr gelungen. Dafür, dass Frau Stemberger und Herr Eder einen Film über Griechenland gemacht haben, der die Situation im Land beschreibt, so wie sie ist, unbeeinflusst von den Medien oder dem eigenen Nutzen, zolle ich ihnen großen Respekt. Der Film war deshalb so interessant, weil die Provinzen Griechenlands im Vordergrund standen und nicht wie sonst immer Athen. Man sieht die Situation aus einem ganz anderen Blickwinkel, nämlich aus dem der zweiten Hälfte der Gesamtbevölkerung.” (Danae)



„Είναι πολύ ωραίο συναίσθημα να ξέρεις ότι οι άνθρωποι δείχνουν κι άλλες εικόνες ή ταινίες σχετικά με την Ελλάδα, πέρα από διαδηλώσεις, χρέη, δωροδοκία και διαφθορά. Η ταινία δείχνει την ωραία πλευρά της χώρας μας, τον πολιτιστικό πλούτο, τη μοναδικότητα αυτής της χώρας, με την μεγάλη της ιστορία.” (Κίμων)

„Η ταινία «Η Ελλάδα ανθίζει» είναι πολύ επιτυχημένη. Σέβομαι απεριόριστα το γεγονός ότι η κ. Στέμπεργκερ και ο κ. Έντερ έκαναν μια ταινία για την Ελλάδα που περιγράφει την κατάσταση στη χώρα έτσι όπως είναι, ανεπηρέαστη από τα μέσα ή από τα ατομικά συμφέροντα. Η ταινία ήταν γι αυτόν ακριβώς το λόγο τόσο ενδιαφέρουσα, επειδή η επαρχία της Ελλάδας ήταν στο επίκεντρο και όχι η Αθήνα, όπως συμβαίνει σχεδόν πάντα. Βλέπει κανείς την κατάσταση από μια εντελώς διαφορετική οπτική, και μάλιστα από αυτή του μισού πληθυσμού της χώρας.” (Δανάη)

## Argiris Sfountouris zu Gast an der DSA

### Ο Αργύρης Σφουντούρης επισκέπτεται τη ΓΣΑ

Regine Wiesinger, Lehrerin  
Regine Wiesinger, καθηγήτρια

Ein Zeitzeugengespräch ist immer ein Höhepunkt für jeden Schüler. So wird Geschichte lebendig und authentisch vermittelt, von Menschen, die sie hautnah miterlebt haben. Ein besonderes Erlebnis wird es allerdings, wenn man A. Sfountouris zuhören darf und dazu hatten die Schülerinnen und Schüler der 10d/e am 17. April 2013 Gelegenheit. Das Schicksal des kleinen, gerade mal vierjährigen Jungen aus Distomo, der am 10. Juni 1944 zum Vollwaisen wurde, steht beispielhaft für das Schicksal tausender Kinder, Opfer des 2. Weltkrieges aber auch aktueller Kriege. Argyris beschließt nicht zu schweigen, sondern über seine Vergangenheit, seine Erlebnisse, seine Erinnerungen zu reden. Die heutige junge Generation habe ein Recht darauf zu erfahren, welche Verbrechen im Namen der Nationalsozialisten und durch sie verübt und begangen wurden. Fassungslos vernehmen/hören die Schülerinnen und Schüler die Ausführungen und Erzählungen von Herrn Sfoun-

touris. Μια ιστορική μαρτυρία είναι πάντοτε κορυφαία στιγμή για τους μαθητές. Αποτελεί την άμεση και αυθεντική μετάδοση της ιστορίας από ανθρώπους που την έζησαν από κοντά. Ξεχωριστή εμπειρία ήταν προπαντός η αφήγηση του κύριου Α. Σφουντούρη, τον οποίο είχαν την ευκαιρία να ακούσουν οι μαθητές και μαθήτριες της τάξης 10d/e στις 17 Απριλίου 2013. Τη μοίρα του μικρού, τετράχρονου μόλις αγοριού από το Δίστομο, το οποίο στις 10 Ιουνίου 1944 έμεινε ορφανό και έγινε σύμβολο χιλιάδων παιδιών, θυμάτων του δευτέρου παγκοσμίου πολέμου αλλά και των σύγχρονων πολέμων. Ο Αργύρης αποφάσισε να μη σιωπήσει, αλλά να μιλήσει για το παρελθόν, τις εμπειρίες, τις αναμνήσεις του. Η σημερινή νέα γενιά έχει το δικαίωμα να μάθει για τα εγκλήματα του εθνικοσοσιαλισμού και όσα επακόλουθα διαπράχθηκαν.

Σαστισμένοι άκουσαν οι μαθητές και μαθήτριες τις διηγήσεις του κύριου Σφουντούρη. Το μήνυμα των όσων έχει να πει



touris. Dabei ist seine Botschaft unüberhörbar: Die schrecklichen Geschehnisse von damals dürfen sich nicht mehr wiederholen, die nachkommenden Generationen, besonders junge Menschen, tragen dafür Verantwortung. Gemeinsam müssen wir dafür Sorge tragen, dass die Welt friedlicher und gewaltloser wird, Kriege dürfen sich nicht lohnen!

είναι ξεκάθαρο: τα φρικτά γεγονότα που συνέβησαν τότε δεν πρέπει να επαναληφθούν. Προπαντός οι νέες γενιές έχουν την ευθύνη γι' αυτό. Μαζί πρέπει να μεριμνήσουμε, ώστε να γίνει ο κόσμος μας πιο ειρηνικός και λιγότερο βίαιος. Όστε να μη γίνονται πόλεμοι!

#### Schülerzitate:

„Der Film und das Gespräch haben mir einen tiefen Einblick in das Schicksal der Überlebenden gegeben. Durch das Gespräch habe ich gelernt, dass es wichtig ist, trotz der schrecklichen Vergangenheit nach vorne zu blicken.“

„Der Film und ihre persönlichen Berichte haben für mich ein ganz anderes Licht auf die Geschehnisse geworfen. Ich bin glücklich und froh darüber, die Möglichkeit gehabt zu haben, so viele Hintergrundinformationen und persönliche Gefühle erfahren zu können. Vielen Dank für Ihre Offenheit und Ehrlichkeit uns gegenüber!“



„Es ist interessant, einen Menschen wie A. Sfountouris kennen zu lernen, der so viele schreckliche Dinge miterleben musste. Es ist schön, dass er seine Erinnerungen mit uns geteilt hat.“

„Das Gespräch mit A. Sfountouris war eine einmalige Erfahrung. Es war interessant, mit jemanden zu diskutieren, der dieses grausame Massaker überlebt hat und später in seinem Leben viel dafür kämpfte, um anderen Menschen in Zukunft so eine traumatische Erfahrung zu ersparen.“

„Herr Sfountouris war sehr offen und beantwortete alle unsere Fragen sehr ausführlich.“

„Die Art, wie Herr Sfountouris spricht, seine Geschichte, seine Persönlichkeit, hat mich sehr beeindruckt. Die Diskussion mit ihm und auch sein Film haben mir geholfen, die Geschehnisse aus einer anderen Perspektive zu betrachten und die Reihenfolge/Abfolge der Dinge besser einzuordnen.“

„Ich wusste schon, was in Distomo passiert ist, aber ich hatte keine Vorstellung davon, wie grausam alles war. Es hat mich schockiert. Interessant war für mich aber auch das Gespräch über die viele Zeit, die er an den deutschen und griechischen Gerichtshöfen war, um auf die Verbrechen gegen die Menschlichkeit hinzuweisen.“

#### Είπαν οι μαθητές:

«Η ταινία και η συζήτηση μου έδειξαν ξεκάθαρα ποια ήταν η μοίρα αυτού που επιβίωσε. Μέσα από τη συζήτηση έμαθα ότι είναι σημαντικό, παρά τη φρίκη του παρελθόντος, να κοιτάζουμε μπροστά.»

«Η ταινία και οι προσωπικές αναφορές μέσα σε αυτήν 'φώτισαν' με εντελώς διαφορετικό τρόπο τα γεγονότα για μένα. Είμαι χαρούμενος και τυχερός που είχα τη δυνατότητα, να εισπράξω τόσο πολλές λεπτομερείς πληροφορίες και τόσα προσωπικά συναισθήματα. Ευχαριστώ θερμά για τη δημόσια και ειλικρινή έκθεση των γεγονότων προς εμάς.»

«Είναι ενδιαφέρον να γνωρίσει κανείς έναν άνθρωπο όπως τον Α. Σφουντούρη, ο οποίος αναγκάστηκε να βιώσει τόσο φρικτά πράγματα. Είναι ωραίο ότι μοιράστηκε μαζί μας τις αναμνήσεις του.»

«Η συζήτηση με τον Α. Σφουντούρη ήταν μια μοναδική εμπειρία. Ήταν ενδιαφέρον να συζητά κανείς με κάποιον που επιβίωσε αυτής της φρικτής σφαγής και αργότερα στη ζωή του πάλεψε για να μην ζήσουν άλλοι άνθρωποι τόσο τραγικές εμπειρίες όπως εκείνος.»

«Ο κύριος Σφουντούρης ήταν πολύ ανοιχτός και απάντησε αναλυτικά σε όλες τις ερωτήσεις μας.»

«Εντυπωσιάστηκα από τον τρόπο με τον οποίο μιλά ο κύριος Σφουντούρης, την ιστορία του, την προσωπικότητά του. Η συζήτηση μαζί του και η ταινία του με βοήθησαν να δω τα γεγονότα από μια άλλη οπτική και να κατανοήσω καλύτερα τη ροή των συμβάντων.»

«Γνώριζα τι έχει συμβεί στο Δίστομο, όμως δεν μπορούσα να φανταστώ πόσο φρικιαστικά ήταν τα γεγονότα. Σοκαρίστηκα. Ιδιαίτερο ενδιαφέρον είχε για μένα και η συζήτηση σχετικά με τον πολύ χρόνο που χρειάστηκε να περάσει σε γερμανικά και ελληνικά δικαστήρια, ώστε να υποδείξει τα εγκλήματα που διαπραχθήκαν κατά της ανθρωπότητας.»



## Gustav Klimt in der DSA / Ο Γκούσταφ Κλιμτ στη ΓΣΑ

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

2012 war Klimtjahr!

Gustav Klimt (1862-1918), der weltberühmte österreichische Maler, wäre in diesem Jahr 150 Jahre alt geworden. Aus diesem Anlass hat die DSA in Zusammenarbeit mit der Österreichischen Botschaft Athen vom 6. bis zum 20. Dezember 2012 die Ausstellung „Gustav Klimt – Wegbereiter der Moderne“ im Foyer der Schule gezeigt. Darin wurde das Leben und Werk dieses Genies ausführlich dargestellt.

Zu Klimts bekanntesten Werken zählen unter anderem „Der Kuss“, „Judith“, „Adam und Eva“, „Frau in Weiß“, „Nuda Veritas“, „Tod und Leben“, „Attersee“ sowie das Beethovenfries in der Wiener Sezession und als Gesamtkunstwerk, an dem er mitgewirkt hatte, das Palais Stoclet in Brüssel. Die meisten seiner Bilder sind in Wien, dem Zentrum seines Schaffens, ausgestellt, wo es anlässlich des Jubiläumsjahrs zahlreiche Ausstellungen und andere Veranstaltungen gibt.



Copyright για τις φωτογραφίες: Belvedere, Vienna  
Copyright für die Bilder: Belvedere, Vienna

Österreichische Botschaft  
Athen

Το 2012 γιορτάσαμε τα 150 χρόνια από τη γέννηση του διάσημου Αυστριακού ζωγράφου Γκούσταφ Κλιμτ (1862-1918). Γι' αυτό και χαρακτηρίστηκε ως Έτος Κλιμτ. Με την ευκαιρία αυτή, η ΓΣΑ και η Αυστριακή Πρεσβεία παρουσίασαν από τις 6 έως τις 20 Δεκεμβρίου στο φουαγιέ της Σχολής την έκθεση «Γκούσταφ Κλιμτ - Ένας πρωτοπόρος του Μοντερνισμού» („Gustav Klimt - Wegbereiter der Moderne“). Η έκθεση παρουσίασε αναλυτικά την ζωή και το έργο του ιδιοφυούς αυτού καλλιτέχνη.

Ανάμεσα στα πιο διάσημα έργα του Κλιμτ ξεχωρίζουν τα εξής: «Το φύλι», «Ιουδήθ», «Αδάμ και Εύα», «Γυναίκα στα λευκά», «Nuda Veritas», «Θάνατος και ζωή» und «Attersee», η ζωφόρος του Μπετόβεν στο κτίριο Sezession στη Βιέννη και, ως Gesamtkunstwerk (ολοκληρωμένο έργο τέχνης), η ζωφόρος της έπαυλης Stoclet στις Βρυξέλλες. Οι περισσότεροι πίνακές του εκτίθενται στη Βιέννη, στην πόλη που αποτέλεσε το επίκεντρο της δημιουργίας του, όπου, με αφορμή τη φετινή επέτειο, διοργανώνονται πολλές εκθέσεις κι εκδηλώσεις.

## Fotoausstellung: „Wir hatten das Zeug zum Auswandern“

Έκθεση φωτογραφίας:

«Εμείς είχαμε το θάρρος να μεταναστεύσουμε»

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Das ist der Titel der interessanten Fotoausstellung über die griechische Zuwanderung nach Delmenhorst ab 1960, die vom 17. Mai bis zum 6. Juni 2013 im Foyer der Deutschen Schule Athen gezeigt wurde.

Die Fotos stammen aus den privaten Bilderalben von Familien, die in den 1960er und 1970er Jahren als Auswanderer in den Raum Delmenhorst gekommen waren und zeigen den Alltag der Auswanderer: Die Fabrikarbeit, die beengten Wohnverhältnisse, aber auch Glücksmomente aus dem Leben der Griechinnen und Griechen in Delmenhorst, die Ausflüge in die Umgebung, die Urlaubsreise in die griechische Heimat und die Statussymbole, wie z.B. die Autos, die nach außen signalisierten „Wir haben es geschafft.“

Αυτός είναι ο τίτλος της ενδιαφέρουσας έκθεσης φωτογραφίας με θέμα την ελληνική μετανάστευση στη γερμανική πόλη του Ντελμενχόρστ από το 1960 και μετά, που φιλοξενήθηκε από τις 17 Μαΐου έως τις 6 Ιουνίου στο φουαγιέ της ΓΣΑ.

Οι φωτογραφίες, που προέρχονταν από τα ιδιωτικά άλμπουμ φωτογραφιών των οικογενειών που είχαν πάει τη δεκαετία του 1960 και του 1970 ως μετανάστες στην περιοχή του Ντελμενχόρστ, αποτύπωναν την καθημερινότητα των μεταναστών: τη δουλειά στα εργοστάσια, τις στενόχωρες συνθήκες στέγασης, αλλά και στιγμές χαράς της ζωής των Ελλήνων στο Ντελμενχόρστ, τις εκδρομές στις γύρω περιοχές, το ταξίδι στην Ελλάδα για διακοπές και τα σύμβολα κύρους, όπως τα αυτοκίνητα, που έδειχναν ότι ορισμένοι από αυτούς «τα κατάφεραν».

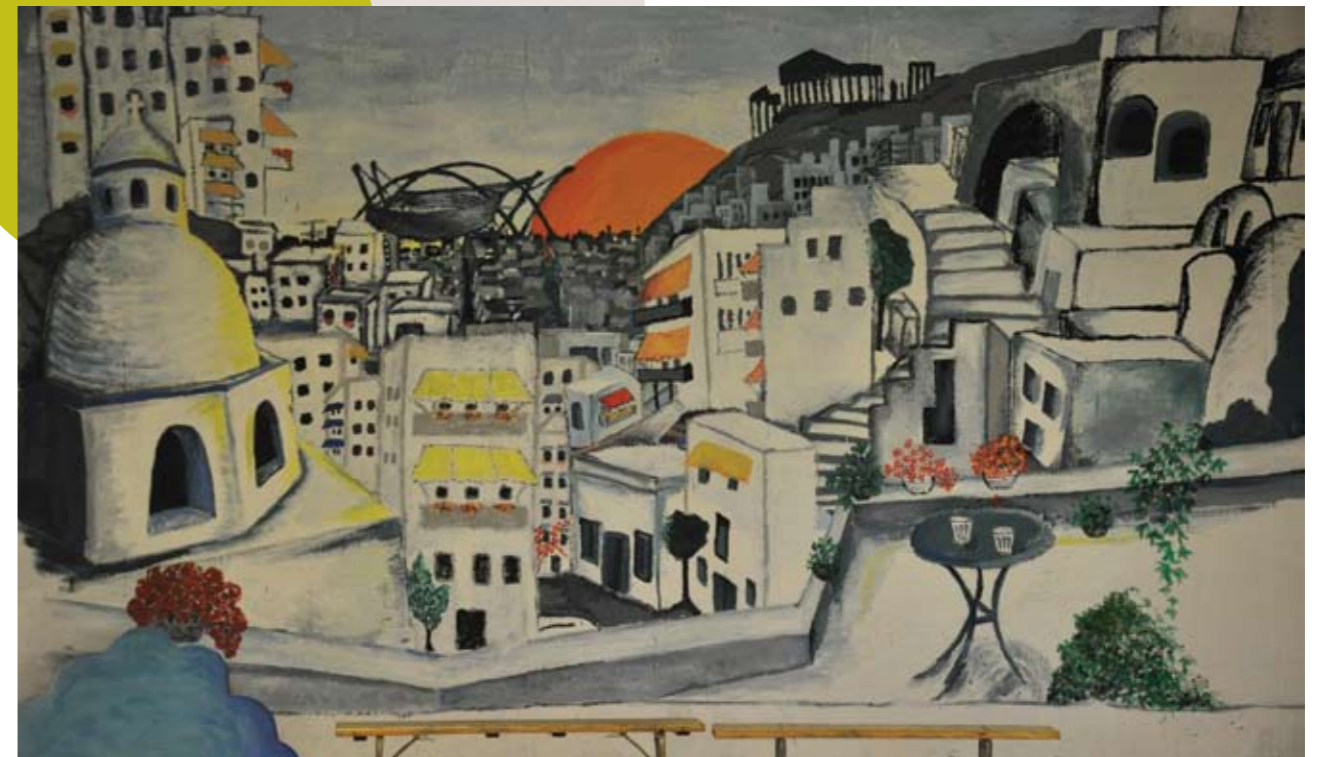


Wir möchten uns auch auf diesem Weg beim Griechisch-Deutschen Kulturverein „Dialogos“ für Delmenhorst und Umgebung e.V. für die freundliche Leihgabe der Ausstellung bedanken.

Θα θέλαμε με αυτόν το τρόπο να ευχαριστήσουμε τον Ελληνικό-Γερμανικό πολιτιστικό σύλλογο «Διάλογος για το Ντελμενχόρστ και τα περίχωρα» για την ευγενική διάθεση της έκθεσης.

## Bühnenbild-AG / Ομάδα σκηνογραφίας

Charlotte Enzmann, Lehrerin / Charlotte Enzmann, καθηγήτρια





## Wunder / Θαύματα

„Wunder“ – das war das Thema der diesjährigen Jahresausstellung des Fachbereichs Kunst mit Arbeiten der Schülerinnen und Schüler der DSA.

Mal ehrlich und mit Vernunft besehen: Wunder gibt es doch gar nicht, oder glauben Sie noch daran, es könnten Wunder geschehen? Das ist was für Kinder, für Träumer, für religiöse Fanatiker. In unserer Welt, in der wir alles rational begründen und beweisen können, haben Wunder nichts zu suchen.

Und doch, oh Wunder, nehmen sie immer wieder großen Raum ein in unserem Denken. Das geschieht besonders stark in Krisenzeiten; da beweist der Gedanke „Hier könnte nur noch ein Wunder helfen!“ eine sehr hartnäckige Beständigkeit. Wundertätige Ikonen kommen zu großen Ehren, Heilige werden angerufen, Votivtäfelchen und Kerzen gespendet. Auch hilft es, sich in Wunderwelten zu flüchten, wie bei Alice im Land der Kartenspielköniginnen und der verrückten Hutmacher, oder in Gedanken schier Unerfüllbares wahr werden zu lassen, z.B. durch Aladins Wunderlampe. Zaubern wie Harry Potter müsste man können und die blauen Wunder, die wir in letzter Zeit dauernd erleben müssen, in angenehme, wunderbare Erscheinungen umwandeln können. Hätten wir doch ab und zu das eine oder andere Wundermittel zur Hand...

So oder ähnlich haben wir uns dieses Schuljahr durch den Kunstunterricht geträumt und dabei ist viel Spannendes entstanden. Die Besucherinnen und Besucher unserer Ausstellung konnten sich vergewissern: Es geschehen noch Wunder!



Charlotte Enzmann, Lehrerin / Charlotte Enzmann, καθηγήτρια

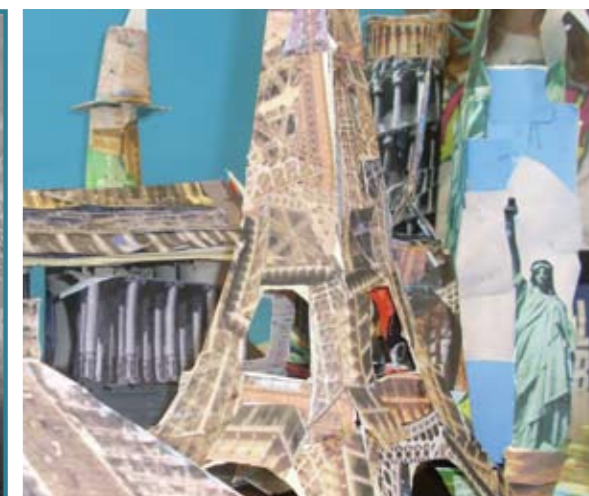
Η ετήσια έκθεση του τομέα καλλιτεχνικών, με έργα των μαθητριών και μαθητών της ΓΣΑ, είχε φέτος ως θέμα τα θαύματα.

Ας μιλήσουμε ειλικρινά και με λογική: θαύματα δεν γίνονται βέβαια ή μήπως πράγματι πιστεύετε ότι θα μπορούσαν να συμβούν; Αυτό είναι κάτι που πιστεύουν τα παιδιά, οι ονειροπόλοι, οι φανατικοί της θρησκείας. Στον κόσμο μας, όπου όλα μπορούμε να τα δικαιολογήσουμε και να τα αποδείξουμε ορθολογιστικά, δεν υπάρχει χώρος για θαύματα.

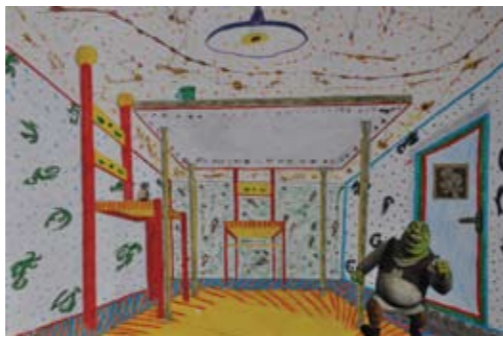


Κι όμως, ω τι θαύμα, τα θαύματα συνεχώς καταλαμβάνουν μεγάλο μέρος των σκέψεών μας. Κυρίως μάλιστα σε εποχές κρίσης, μας κατακλύζει συνεχώς και αδιαλείπτως η σκέψη πως εδώ θα μπορούσε να βοηθήσει ένα θαύμα. Συρρέουμε μπροστά σε θαυματουργές εικόνες, επικαλούμαστε Αγίους, κάνουμε τάματα, ανάβουμε κεριά. Βοηθάει ακόμη το να δραπετεύουμε σε φανταστικούς κόσμους, όπως η Αλίκη στη χώρα με τις βασιλίσσες της τράπουλας και τον τρελό Κάπελα ή το να καταφέρνουμε με το μυαλό μας πράγματα φαινομενικά ανέφικτα - χάρη στο λυχνάρι του Αλαντίν για παράδειγμα. Θα έπρεπε να μπορούμε να κάνουμε μαγικά όπως ο Χάρρυ Πόττερ, για να καταφέρουμε να μετατρέψουμε τις ήττες που παθαίνουμε συνεχώς τον τελευταίο καιρό, σε θαυμαστά φαινόμενα. Αν είχαμε πού και πού το ένα ή το άλλο θαυματουργό εργαλείο για βοήθεια...

Έτσι ή κάπως έτσι ονειρευτήκαμε τη φετινή σχολική χρονιά στο μάθημα των καλλιτεχνικών. Δημιουργήθηκαν συναρπαστικά έργα, όπως είχαν την ευκαιρία να δουν όσοι ήρθαν στο φουαγιέ της ΓΣΑ.









# 5

## Sport Φυσική αγωγή

### Fachschaft Sport / Αθλητικός τομέας

Das Schuljahr 2012 /13 war ein erfolgreiches Sportjahr für die DSA, sowohl im Unterricht als auch in den Sport-AGs, an denen die Schülerinnen und Schüler mit Freude und Erfolg teilnahmen.

Das normale Programm wurde außerdem durch folgende Aktivitäten bereichert:

- Zum ersten Mal hatten die Grundschul Kinder die Möglichkeit, an zahlreichen AGs teilzunehmen, damit neue Sportarten kennenzulernen und an Bewegungserfahrung zu gewinnen: Schwimmen, Leichtathletik, Volleyball, Basketball, Fußball, Geräteturnen und Ju Jitsu bereicherten das Sportprogramm der Grundschule.

- Erstmals nahmen Mannschaften aus der 5. – 6. Klasse und aus der 3. – 4. Klasse an Meisterschaften gegen andere Privatschulen in Volleyball, Fußball und Leichtathletik mit tollen Ergebnissen teil.

- Zum ersten Mal wurde unter der Leitung des stellvertretenden Gymnasiarchen Herrn Konstantinidis eine Mannschaft von Schülerinnen und Schülern, Lehrkräften, Eltern, Ehemaligen und Freunden der DSA organisiert, die am klassischen Marathon über 5 und 10km mit riesigem Erfolg teilgenommen hat.

- Ein großes Ereignis war natürlich auch der Besuch von Otto Rehnhagel in unserer Schule und das dafür organisierte Fußballspiel einer Auswahl-Mannschaft der Schüler gegen eine griechische U17-Nationalmannschaft.

All das natürlich bereichert mit den "gewöhnlichen" Sport-Aktivitäten: Interne Schulmeisterschaften, Bundesjugendspiele, Sportwettkämpfe, Begegnungen mit der DEO Kairo, DS Thessaloniki, ACS, Campion, Franchohellenic und natürlich die Skiwochen der 8. Klassen!

Auch die aus den AGs hervorgehenden Mannschaften (z.B. Volleyball, Basketball, Schwimmen und Leichtathletik) haben bei allen Wettkämpfen, an denen sie teilgenommen haben,

Michalis Kambouris, Lehrer / Μιχάλης Καμπούρης, καθηγητής

Η σχολική χρονιά 2012 - 13 ήταν μια πλούσια αθλητική χρονιά για την ΓΣΑ. Τόσο στο μάθημα, όσο και στους απογευματινούς αθλητικούς ομίλους, τα παιδιά συμμετείχαν με μεγάλο ενθουσιασμό σημειώνοντας επιτυχίες.

Το ήδη πλούσιο πρόγραμμα εμπλουτίστηκε από τις παρακάτω δραστηριότητες που πραγματοποιήθηκαν για πρώτη φορά στη Σχολή:

- Δόθηκε και στα παιδιά του δημοτικού η ευκαιρία μέσα από πολλούς ομίλους να γνωρίσουν καινούρια αθλήματα και να κερδίσουν πολλές εμπειρίες: Κολύμπι, ενόργανη γυμναστική, στίβος, μπάσκετ, βόλεϊ, ποδόσφαιρο και Ju Jitsu προστέθηκαν στο πρόγραμμα του δημοτικού. Η ανταπόκριση ήταν μεγάλη!

- Ομάδες της 5ης και 6ης τάξης του γερμανικού τμήματος, όπως και της 3ης και 4ης του δημοτικού έλαβαν μέρος σε πρωταθλήματα αντιμετωπίζοντας άλλα ιδιωτικά σχολεία στο βόλεϊ, στο στίβο και στο ποδόσφαιρο, με εξαιρετικά αποτελέσματα.

- Τέλος, με πρωτοβουλία του υπογυμνασιάρχη μας, κυρίου Κωνσταντίνου, διοργανώθηκε ομάδα αποτελούμενη από μαθητές, καθηγητές, γονείς, απόφοιτους και φίλους της ΓΣΑ, που συμμετείχε στον κλασικό μαραθώνιο, στα 5 και στα 10χλμ. με απόλυτη επιτυχία.

Μεγάλο γεγονός υπήρξε φυσικά και η επίσκεψη του Ότο Ρεχάγκελ στο σχολείο μας καθώς και ο ποδοσφαιρικός αγώνας που ακολούθησε μεταξύ επιλεκτικής ομάδας μαθητών μας και κλιμακίου της Εθνικής Ελλάδας!

Όλα αυτά βέβαια πραγματοποιήθηκαν χωρίς να μένουν πίσω οι γνωστές δραστηριότητές μας, όπως τα εσωτερικά πρωταθλήματα, η ημέρα αθλητισμού του σχολείου, οι αθλητικές συναντήσεις με Κάιρο, Θεσσαλονίκη, ACS, Ελληνογαλλική Σχολή, Campion κλπ., τα πρωταθλήματα ιδιωτικών σχολείων ΑΣΙΣ για όλα τα αθλήματα και φυσικά οι εκδρομές του σκι της δευτέρας γυμνασίου.

Όλες οι ομάδες μας, προερχόμενες από παιδιά που συμμετέχουν στους ομίλους μας, διέπρεψαν στα πρωταθλήματα που συμμετείχαν: 4 τμήματα βόλεϊ, αγοριών γυμνασίου – λυκείου και αντίστοιχα κοριτσιών, ομάδες μπάσκετ, στίβου και κολύμβησης, χορού και

tolle Ergebnisse erzielt. Jedes Wochenende ist mindestens eine Mannschaft der Schule unterwegs, die an irgendeiner Veranstaltung teilnimmt! Nicht zu vergessen sind aber auch die Tanz- und die Turngruppen.

Zum Schluss möchte ich mich von allen Schülerinnen und Schülern der 12. Klasse beider Abteilungen verabschieden, vor allem von denen, die unsere Mannschaften all die vielen Jahre unterstützt haben, viele von ihnen sogar in diesem Jahr, trotz Abiturs und mangelnder Freizeit.

Wir wünschen allen viel Erfolg! Bis zum nächsten Jahr!

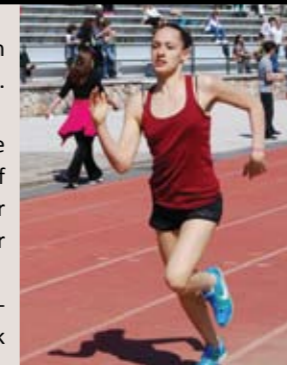
### Sportlerin des Jahres / Αθλήτρια της χρονιάς

Letztes Jahr wurde sie griechische Meisterin über 200 und 100 Meter Lagen (2. bzw. 3. Platz).

Bei den ASIS-Meisterschaften wurde sie Erste über 200 Meter und beim Wettkampf gegen die DEO Kairo siegte sie sowohl über die 50-Meter-Strecke im Delfin als auch über 50 Meter Lagen.

Sie nahm an jeder Sport-Schulveranstaltung teil und hatte in der Leichtathletik ähnliche Erfolge; sie ist unschlagbar auf Mittel- und Langstrecken (300 – 1000 Meter). Ihre größten Erfolge dabei waren der 2. Platz bei ASIS über 600 Meter und der 1. Platz beim ACS – Campion Wettkampf. Darüber hinaus versuchte sie ihre Weitsprungleistung zu verbessern, und ich nehme an, sie wird nächstes Jahr wohl eine tolle Leistung aufweisen. Und als ob das alles nicht genug wäre, spielt sie seit Kurzem auch Volleyball in der Schulmannschaft!

Ich glaube nicht, dass ich die einstimmige Wahl der Sportfachschaft von Olga Ntalla (8a) als Sportlerin des Jahres irgendwie noch weiter begründen muss!



### Sportler des Jahres / Αθλητής της χρονιάς

Dieses Jahr war nicht sein Jahr: Er wurde Vierter beim Lauf über 80 Meter und Dritter über 150 Meter bei den ASIS-Meisterschaften. Außerdem erreichte er mit der Schulmannschaft einen dritten Platz im Staffellauf und wurde Erster gegen ACS-Campion beim Lauf über 100 Meter mit einer persönlichen Bestzeit 11''79. Ferner spielt er auch Volleyball in der Schulmannschaft.

Mit „nicht sein Jahr“ ist gemeint, dass er all das nach Verletzungen erreicht hat; er war noch nicht 100%ig gesund! Seine Geduld, Hartnäckigkeit und Ausdauer schenken ihm diese besondere Auszeichnung und wir hoffen sehr auf das nächste Jahr, denn wir sind sicher, dass wir tolle Leistungen feiern werden, wenn er völlig gesund ist!

Name des Sportlers des Jahres: Konstantinos Mavrakis.



ενόργανης! Όπως έχω και παλιότερα πει, δεν υπάρχει Σαββατοκύριακο κατά το οποίο να μην αγωνίζεται τουλάχιστον μια ομάδα μας σε κάποιο γήπεδο! Και όλο αυτό το πλούσιο πρόγραμμα συμπληρώνεται από τα απογευματινά προγράμματα του αθλητικού πολιτιστικού συλλόγου μας, έτσι ώστε να υπάρχει για όλες τις ομάδες ανθρώπων που σχετίζονται με την ΓΣΑ ευκαιρία για εκτόνωση και για «δια βίου άθληση».

Τελειώνοντας θέλω να χαιρετήσω ξεχωριστά τα παιδιά της τρίτης λυκείου και της δωδεκάτης του γερμανικού τμήματος, και κυρίως τα παιδιά που όλα αυτά τα χρόνια συμμετέχουν στις ομάδες του σχολείου. Πολλά παιδιά έλαβαν και φέτος μέρος παρά το διάβασμα και τον ελάχιστο ελεύθερο χρόνο.

Ευχόμαστε σε όλους καλή τύχη! Και του χρόνου λουτόν!

Πέρυσι το καλοκαίρι κατέκτησε στο πανελλήνιο πρωτάθλημα κολύμβησης τη δεύτερη θέση στα 200μ μικτή και την τρίτη θέση στα 100μ ύπτια.

Στο σχολείο φέτος κατέκτησε την πρώτη θέση στα 200μ μικτή στο ΑΣΙΣ Γυμνασίων, και στο Κάιρο την πρώτη θέση στα 50μ πεταλούδα και στα 50μ ύπτια.

Γενικώς ανταποκρίνεται πάντα στις προσκλήσεις για συμμετοχή σε σχολικούς αγώνες από τότε που είναι στο σχολείο μας. Στον στίβο έχει αντίστοιχες επιτυχίες: Ανίκητη στο σχολείο μας στους δρόμους ημιαντοχής ή παρατεταμένης ταχύτητας, από τα 300μ

έως τα 1000μ. Μεγάλη επιτυχία η δεύτερη θέση στο ΑΣΙΣ στα 600μ και η πρώτη θέση στην ημερίδα στίβου ACS – Campion. Παράλληλα προσπαθεί και στο άλμα εις μήκος και δε θα είναι μεγάλη έκπληξη αν του χρόνου καταφέρει μια αξιοσημείωτη επίδοση! Και σαν να μη φτάνουν όλα αυτά ξεκίνησε και το βόλεϊ με την ομάδα κοριτσιών γυμνασίου!

Νομίζω πως δε χρειάζεται να αιτιολογήσω την ομόφωνη απόφαση του αθλητικού τομέα να ανακηρύξει την μαθήτριά Όλγα Ντάλλα από την 8α, σαν την αθλήτρια της χρονιάς που μας πέρασε!

Εφέτος δεν ήταν η χρονιά του... Αθλητής του διμετρήματός του βγήκε μόλις τέταρτος στο ΑΣΙΣ στα 80μ και τρίτος στα 150μ. Στη σκυταλοδρομία 4 X 100 τρίτος με την ομάδα του σχολείου και στην ημερίδα στίβου πρώτος στα 100μ σημειώνοντας ατομικό ρεκόρ με 11''79. Και λέω δεν ήταν η χρονιά του γιατί όλα αυτά τα πέτυχε διαρκώς τραυματισμένος, σε κατάσταση πάντα «σχεδόν αποθεραπευμένος» ενώ δεν ήταν ποτέ πραγματικά καλά. Παράλληλα παίζει και βόλεϊ με την ομάδα του σχολείου. Το πείσμα του και η επιμονή – υπομονή του, του χαρίζουν αυτή τη διάκριση, κι ελπίζουμε του χρόνου να είναι καλά, γιατί αν αυτός ο μεγάλος αθλητής βρεθεί σε καλή χρονιά... θα τρίβουμε τα μάτια μας!

Ο Κωνσταντίνος Μαυράκης είναι ο αθλητής της χρονιάς!



## Leichtathletik-AG / Όμιλος στίβου

Michalis Kambouris, Lehrer / Μιχάλης Καμπούρης, καθηγητής



Eine tolle Überraschung war die hohe Anzahl von Schülerinnen und Schülern (ca. 60) in den Leichtathletik AGs! Das ist eine Zahl, die mich an andere Zeiten erinnert. So wurde die gute Mannschaft vom letzten Jahr mit neuen Talenten bereichert. Das Ergebnis war besseres Training, eine schöne Atmosphäre und ständige Lust an der Arbeit.

Unsere Mannschaften (Jungen/Mädchen, Gymnasion/Lykeion) haben an folgenden Veranstaltungen teilgenommen:

Schulmeisterschaften DSA gegen DEO Kairo in Ägypten, ASIS-Privatschulmeisterschaften, griechische Schulmeisterschaften (nur fürs Lykeion) und Sportfest ACS und Campion. Die Ergebnisse waren besonders gut: Gleichstand in Kairo, 3. Platz in ASIS zwischen 18 Schulen mit allen Altersstufen und am Ende ein 1. Platz bei ACS und Campion, bei der wir auch in allen vier Staffelläufen gesiegt haben (Jungen/Mädchen, Gymnasion/Lykeion).

Wir hoffen also sehr, dass die Mannschaft mit dem gleichen Einsatz nächstes Jahr weitermacht und es werden sicherlich größere Erfolge kommen. Wir laden alle ein, die mitwirken wollen, um die Mannschaft zu bereichern.

Η μεγαλύτερη έκπληξη της χρονιάς που πέρασε ήταν η μεγάλη συμμετοχή των μαθητών/τριών στους ομίλους του στίβου! Συγκεντρώθηκαν γύρω στα 60 παιδιά, αριθμός που θύμιζε άλλες εποχές... Αποτέλεσμα αυτής της συμμετοχής ήταν να γίνουν ανταγωνιστικότερες προπονήσεις, να υπάρχει διαρκής όρεξη για δουλειά και φυσικά να πλαισιωθεί η ήδη καλή περσινή ομάδα από καινούργια talenta!

Οι ομάδες που σχηματίστηκαν συμμετείχαν με την σειρά στους εξής αγώνες: Εσωτερικό πρωτάθλημα στίβου ΓΣΑ, με την Γερμανική Σχολή Καΐρου στην Αίγυπτο, πρωτάθλημα ΑΣΙΣ, πανελλήνιοι σχολικοί αγώνες (μόνο λύκεια) και στην ημερίδα στίβου με ACS και Campion. Αντίστοιχα οι επιτυχίες και οι επιδόσεις ήταν εξαιρετικές: Ισοπαλία στο Κάιρο (στα κορίτσια), 3η θέση στο ΑΣΙΣ ανάμεσα σε 18 σχολεία σε όλες τις κατηγορίες, και πανηγυρική πρώτη θέση στην ημερίδα ACS-Campion στην οποία μάλιστα κερδίσαμε και στις 4 σκυταλοδρομίες.

Ελπίζουμε λοιπόν να συνεχίσει η ομάδα με την ίδια όρεξη και την επόμενη σχολική χρονιά, και σίγουρα θα υπάρξουν ακόμα μεγαλύτερες επιτυχίες! Καλούμε φυσικά και όλους όσοι θέλουν να ενσωματωθούν στην ομάδα σαν συναθλητές αλλά και σαν φίλαθλοι! Θα αποζημιωθούν!

## Die DSA beim 30. Klassischen Marathon in Athen

### Η ΓΣΑ στον 30ο Κλασικό Μαραθώνιο Αθηνών

Christos Konstantinidis, Stellvertretender Leiter des Gymnasiums / Χρήστος Κωνσταντινίδης, υποδιευθυντής γυμνασίου

Die DSA nahm mit etwa 270 Läuferinnen und Läufern am 30. Klassischen Marathon in Athen teil. Die Gruppe der Deutschen Schule bestand aus Schülerinnen und Schülern, Lehrkräften, Eltern, Ehemaligen und Freunden unserer Schule. Der 2. Platz im 5 Kilometer-Lauf in der Schul-Mannschaftswertung lässt keine Zweifel aufkommen, dass wir nicht nur sportbegeistert, sondern auch talentiert sind!

Η ΓΣΑ πήρε μέρος στον 30ο Κλασικό Μαραθώνιο Αθηνών με μια πολυπληθή αποστολή, αποτελούμενη από 270 δρομείς, μεταξύ των οποίων μαθητές, γονείς, καθηγητές, απόφοιτοι και φίλοι της ΓΣΑ. Η κατάκτηση της 2ης θέσης στα 5 χλμ. στην ομαδική αξιολόγηση σχολείων μας απέδειξε ότι όχι μόνο υπάρχει μεγάλη επιθυμία για αθλητική δράση αλλά και μεγάλο ταλέντο!



Die ausgezeichnete Organisation des Wettkampfs, das fantastische Wetter und die tolle Stimmung gaben uns allen die Gelegenheit, ein einmaliges Erlebnis zu genießen. Dieses Erlebnis liefert auch eine Extraportion Motivation, um im nächsten Jahr mit noch mehr Läuferinnen und Läufern anzutreten.

Η εξαιρετική οργάνωση του αγώνα, ο καλός καιρός και η ανεβασμένη διάθεση μάς προσέφεραν συνολικά μια μοναδική εμπειρία ζωής, που θα αποτελέσει ταυτόχρονα εφελκυστήριο για μια μαζικότερη συμμετοχή στον επόμενο Μαραθώνιο.

## Wettkampfschwimmen-AG

### Όμιλος αγωνιστικής κολύμβησης

Danaï Simou, Lehrerin / Δανάη Σίμου, καθηγήτρια

Seit 1996, seitdem die neue Schwimmhalle unserer Schule in Betrieb ist, wird unseren Schülerinnen und Schülern beider Abteilungen Unterricht im Wettkampfschwimmen angeboten. Zweimal in der Woche wird für zwei Stunden trainiert. Neben der Verbesserung der Technik in den vier Schwimmtechniken sollen auch physische Fähigkeiten wie Ausdauer und Schnelligkeit verbessert werden. Beim Training werden Zeiten gemessen und Videos aufgenommen, die den Schülerinnen und Schülern ihre Fähigkeiten und Fortschritte zeigen. Außerdem finden in jedem Schuljahr verschiedene Wettkämpfe mit anderen Schulen statt, an denen sie teilnehmen können.

Από το 1996, που λειτουργεί το καινούριο κολυμβητήριο της Σχολής μας, δίνεται η δυνατότητα στους μαθητές και τις μαθήτριες τόσο του ελληνικού όσο και του γερμανικού τμήματος να παρακολουθήσουν μαθήματα αγωνιστικής κολύμβησης. Οι προπονήσεις γίνονται δύο φορές την εβδομάδα από δύο ώρες. Πέρα από τη βελτίωση της τεχνικής των τεσσάρων στυλ της κολύμβησης επιδιώκεται και η ανάπτυξη των φυσικών ικανοτήτων, όπως της αντοχής και της ταχύτητας. Κατά τη διάρκεια των προπονήσεων γίνονται χρονομετρήσεις και βιντεοσκοπήσεις που δείχνουν στους μαθητές την πρόσοδό τους. Εξάλλου κάθε χρόνο διοργανώνονται διάφοροι κολυμβητικοί αγώνες στους οποίους τα παιδιά μπορούν να λάβουν μέρος.

## Schwimmwettkampf in Kairo / Αγώνες κολύμβησης στο Κάιρο

Anfang November 2012 fand in Kairo der Sportaustausch zwischen der DEO und der DSA statt. Beim Schwimmen gab es mitreißende Wettkämpfe, da das Leistungsniveau sehr hoch war. Vor allem zeigte die Mannschaft der Mädchen großen Einsatz, um den Sieg zu erkämpfen. So konnten sie sich in der Gesamtwertung erfolgreich durchsetzen. Im Einzelschwimmen der Mädchen und Jungen gab es zahlreiche Platzierungen und hervorragende Leistungen.

Αρχές Νοεμβρίου του 2012 πραγματοποιήθηκε στο Κάιρο η αθλητική συνάντηση μεταξύ των δυο Γερμανικών Σχολών, της Αθήνας και του Καΐρου. Στην κολύμβηση οι αγώνες ήταν συναρπαστικοί και το επίπεδο των επιδόσεων υψηλό. Ειδικά τα κορίτσια κατέβαλαν μεγάλη προσπάθεια για να κατακτήσουν τελικά το έπαθλο των αγώνων. Στα ατομικά αγωνίσματα, τόσο στα κορίτσια όσο και στα αγόρια υπήρξαν αρκετά πλασαρίσματα στην τριάδα κι σημειώθηκαν καταπληκτικοί χρόνοι.



## Schwimmmeisterschaften zwischen den Privatschulen (ASIS)

### Αγώνες κολύμβησης ιδιωτικών σχολείων ΑΣΙΣ

Am 15. Dezember 2012 fanden die Meisterschaften im Schwimmen zwischen den Privatschulen statt, an denen insgesamt 205 Schülerinnen und Schüler von Klasse 7 bis 12 aus 19 Privatschulen teilnahmen. Aus der DSA gingen 23 Schülerinnen und Schülern der AG WKM an den Start.

Olga Ntalla aus der 8a begeisterte uns mit ihrem 1. Platz über 200m Lagen. Sie legte die Strecke in der hervorragenden Zeit von 2:35.84min zurück. Die Staffel-Mannschaft der Jungen konnte sich auch durchkämpfen, denn sie belegte den 3. Platz über 4X50m Lagen.

Στις 15 Δεκεμβρίου 2012 πραγματοποιήθηκαν αγώνες κολύμβησης μεταξύ 19 ιδιωτικών σχολείων. Συμμετείχαν συνολικά 205 μαθητές/τριες από την πρώτη γυμνασίου μέχρι και την τρίτη λυκείου. Το σχολείο μας συμμετείχε με 23 μαθητές και μαθήτριες του απογευματινού αθλητικού ομίλου της αγωνιστικής κολύμβησης.

Η μαθήτρια της 8α, Ολγα Ντάλλα κατέπληξε όλους μας με τη νίκη της στα 200μ μικτή ατομική καλύπτοντας την απόσταση αυτή μέσα σε 2:35.84 λεπτά. Η ομάδα της σκυταλοδρομίας των αγοριών λυκείου κατάφερε να ξεχωρίσει στα 4X50μ Μ.Ο. και να ανέβει στο τρίτο σκαλοπάτι του βάθρου.



## Innerschulische Schulmeisterschaften im Schwimmen

### Εσωτερικό πρωτάθλημα κολύμβησης

Am Montag, dem 26. November 2012, fanden die Schwimmmeisterschaften in der Schwimmhalle unserer Schule mit großem Erfolg statt. Die an den Wettkämpfen teilnehmenden Schülerinnen und Schüler (ab 5. Klasse bis zur 11. Klasse) gaben ihr Bestes und konnten mit großer Zufriedenheit die Schwimmhalle verlassen.

Τη Δευτέρα, 26 Νοεμβρίου 2012 πραγματοποιήθηκε με επιτυχία το εσωτερικό πρωτάθλημα κολύμβησης στην πισίνα της σχολής μας με τη συμμετοχή 50 μαθητών και μαθητριών του σχολείου μας από την πέμπτη τάξη ως τη δεύτερη τάξη λυκείου. Όλα τα παιδιά, αρχάρια και προχωρημένα, αγωνίστηκαν με πάθος δίνοντας τον καλύτερο εαυτό τους.



## Basketball-AGs

### Όμιλοι εργασίας καλαθοσφαίρισης

Vassilis Rosakis, Lehrer / Βασίλης Ροζάκης, καθηγητής

Im Schuljahr 2012/13 haben die Basketballmannschaften der Deutschen Schule Athen sowohl in den Wettkämpfen als auch in den Turnieren, an denen sie teilgenommen haben, ausgezeichnete Leistungen erbracht.

Die sportliche Erziehung und das Verhalten unser Sportlerinnen und Sportler können als vorbildlich bezeichnet werden.

Unsere Mannschaften haben an den panhellenischen Meisterschaften (in den stattgefundenen Kategorien), am ASIS (Privatschulenmeisterschaften), bei Sportaustauschen mit Thessaloniki und Kairo, an Freundschaftsspielen und Turnieren, mit großem Erfolg teilgenommen.

Besondere Auszeichnung erzielten die Jungenmannschaft des Gymnasiums und die Mädchenmannschaft des Lykeions, die den 2. Platz in der ASIS Meisterschaft erreicht haben.

Am Ende des Schuljahres hat unsere Schule das 3-ON-3-Streetballturnier organisiert. Es war ein sehr schöner Abschluss eines sehr erfolgreichen Jahres.

Basketball war und ist eine Sportart, die einen besonderen Stellenwert in unserem Herzen besitzt.



Κατά το σχολικό έτος 2012-2013 οι όμιλοι εργασίας της καλαθοσφαίρισης της Γερμανικής Σχολής Αθηνών πραγματοποίησαν εξαιρετικές εμφανίσεις σε όλους τους αγώνες και σε όλα τα τουρνουά στα οποία συμμετείχαν.

Η αθλητική παιδεία και το ήθος των αθλητριών και των αθλητών μόνο ως υποδειγματικές θα μπορούσαν να χαρακτηριστούν.

Οι ομάδες συμμετείχαν, όπως κάθε χρόνο, στο πανελλήνιο σχολικό πρωτάθλημα (σε όποιες κατηγορίες πραγματοποιήθηκε), στο ΑΣΙΣ (αθλητικές συναντήσεις ιδιωτικών σχολείων), σε ανταλλαγές με Θεσσαλονίκη και Κάιρο, φιλικά, τουρνουά κ.α.

Ιδιαίτερη διάκριση πέτυχαν οι ομάδες του γυμνασίου στα αγόρια και του λυκείου στα κορίτσια που κατέκτησαν τη δεύτερη θέση στο πρωτάθλημα ΑΣΙΣ.

Στο τέλος της χρονιάς η συμμετοχή των μαθητών μας στο 3 ON 3 – Streetball, που διοργάνωσε η Σχολή ήταν το ευχάριστο κλείσιμο μιας πολύ επιτυχημένης χρονιάς για το άθλημα που κατέχει ιδιαίτερη θέση στις καρδιές όλων μας.





## ASIS Basketball Mädchen des Lykeions

### ΑΣΙΣ καλαθοσφαίριση κοριτσιών Λυκείου

“Die glorreichen Sieben“ wäre ein passender Titel, um die Spiele der Finalrunde der Mädchen (die besten vier Mannschaften) am 18.11.2012 zu beschreiben.

Die Mannschaft ist mit nur sieben Spielerinnen angetreten, ohne Möglichkeit zur Auswechslung, da einige Stammspielerinnen nicht an den Wettkämpfen teilnehmen konnten. Die anderen Schulen hatten jeweils eine Anzahl von 15 bis 17 Mädchen zur Auswechslung auf der Bank.

Ergebnisse:

Halbfinale DSA – Pierce: 29:17

Endspiel mit der Moraitis Schule – DSA: 50:40.

Im Endspiel haben wir trotz der erschwerten Situation zwei

Mal einen 9:0 Rückstand aufgeholt und waren 6 Minuten vor Schluss 5 Punkte voraus! Wegen der fehlenden Möglichkeit zur Auswechslung der Spielerinnen und der daraus resultierenden Müdigkeit waren entscheidende Konzentrationsfehler nicht vermeidbar und kosteten uns trotz riesiger Anstrengung den Sieg. Dies war die erste Niederlage nach drei Jahren.

Trotz der Niederlage ein großes Lob an alle Mädchen für den zweiten Platz! Ich bin sehr stolz auf die Mannschaft!



Αν στις 18.11.2012 έβαζα ένα τίτλο στο final 4 των κοριτσιών λυκείου, το «...Και οι 7 ήταν υπέροχες» θα ήταν λίγο!

Η ομάδα, με επτά μόνο παίκτριες και βασικές ελλείψεις, πήρε μέρος σε δύο συνεχόμενα παιχνίδια, τον ημιτελικό: ΓΣΑ - Pierce 29:17 και τον τελικό: ΓΣΑ - Σχολή Μωραΐτη 40:50. Να σημειωθεί ότι τα άλλα σχολεία είχαν στο πάγκο 15 έως 17 κορίτσια. Στον τελικό οι παίκτριες ανέτρεψαν δύο φορές ένα 9:0 εις βάρος τους αποτέλεσμα και βρέθηκαν να προηγούνται πέντε λεπτά πριν από το τέλος του παιχνιδιού! Όμως οι δυνάμεις τους τις άφησαν και συνεχή λάθη αυτοσυγκέντρωσης κόστισαν τη νίκη. Ήταν η πρώτη ήττα μετά από τρία χρόνια!

Παρόλα αυτά όμως, αξίζουν σε όλα τα κορίτσια που συμμετείχαν στο φετινό πρωτάθλημα συγχαρητήρια για την κατάκτηση της δεύτερης θέσης!

## ASIS Final 4 - Basketball Jungen des Gymnasions

### ΑΣΙΣ Final 4 - Καλαθοσφαίριση αγοριών γυμνασίου

Die Basketballjungenmannschaft des Gymnasions wurde nach einer sehr starken Gruppenspielphase Gruppenerster. Im Viertelfinale gewannen wir gegen die Ziridi Schule. Am 17.2.2013 fand die Finalrunde statt.

Im Halbfinale traten wir gegen das College von Athen an. In der Gruppenphase gewannen wir gegen das College mit 20 Punkten Vorsprung. Ein Halbfinale ist aber etwas ganz anderes. Das Spiel war sehr intensiv. Zuerst führten wir mit 13:0 und das Spiel ging Punkt für Punkt weiter. In den letzten 3 Minuten lagen wir zurück, aber konnten dann noch ausgleichen. Einige Sekunden vor Schluss kämpften beide Mannschaften um den Einzugs ins Finale. Meine Jungs schafften es, einen Korb zu machen und das Halbfinale für uns zu entscheiden. Der Jubel war riesig, aber das Spiel kostete sehr viel Kraft, psychisch und physisch. Zudem verloren wir nach einer Verletzung auch unseren Spielführer.

Das Finale folgte eine Stunde danach. Die Leontios Schule war von Anfang an sehr stark und machte den Eindruck einer

Η ομάδα των αγοριών γυμνασίου αναδείχθηκε πρώτη στον όμιλό της. Στη φάση των 8 αντιμετώπισε τη σχολή Ζηρίδη, την οποία και κέρδισε. Στις 17.2.2013 έλαβαν χώρα οι τελικοί.

Στον ημιτελικό αντιμετώπισε για δεύτερη φορά στο θεσμό το Κολλέγιο Αθηνών. Στην φάση των ομίλων κερδίσαμε με 20 πόντους διαφορά. Όμως ένας ημιτελικός είναι ένα τελείως διαφορετικό παιχνίδι και το συγκεκριμένο είχε πολύ έντονο ρυθμό. Παρόλο που προηγήθηκαμε με 13 – 0, δεν καταφέραμε να διατηρήσουμε τη διαφορά και το παιχνίδι πήγαινε πόντο-πόντο. Τα τελευταία 3 λεπτά βρεθήκαμε πίσω στο σκορ. Έμειναν δευτερόλεπτα για τη λήξη και οι δύο ομάδες μάχονταν ισότιμα για την πρόκριση στον τελικό. Στα τελευταία κρίσιμα δευτερόλεπτα καταφέραμε να σκοράρουμε και να κερδίσουμε το παιχνίδι. Ο ενθουσιασμός ήταν μεγάλος, όμως το παιχνίδι είχε καταβάλει τις ψυχικές και σωματικές μας δυνάμεις. Ο τραυματισμός του αρχηγού και playmaker της ομάδας ήταν μια επιπλέον επιβάρυνση για την ομάδα μας.



sehr abwehrstarken Mannschaft. Der Gegner hatte im gesamten Spiel einen Vorsprung. In der dritten Periode schafften wir es, bis auf einen Punkt zu verkürzen aber merkten auch, dass wir keine Kraft mehr hatten. Durch viele Konzentrationsfehler in der Abwehr und zu wenig Bewegung im Angriff ging der Sieg an die Leontios Schule. In einem Endspiel entscheiden viele Kleinigkeiten über Erfolg und Misserfolg. Zu diesem Zeitpunkt war uns der Gegner einen kleinen Schritt voraus. Natürlich war die Enttäuschung sehr groß und wir brauchten viel Zeit, um uns zu sammeln und wiederzufinden. Aber ich teilte den Jungs mit, dass ich sehr stolz auf sie bin. Sie absolvierten eine tolle Meisterschaft und zeigten technisch und taktisch sehr gutes Basketballspiel.

Es war der größte Erfolg einer Basketballjungenmannschaft des Gymnasions, seit ich Trainer an der Schule bin. Herzlichen Glückwunsch an alle!

Ο τελικός διεξήχθη μια ώρα μετά. Η Λεόντιος Σχολή μπήκε πολύ δυνατά στο παιχνίδι από την αρχή και κατάφερε να είναι συνεχώς μπροστά στο σκορ. Στην τρίτη περίοδο καταφέραμε να μειώσουμε τη διαφορά στον ένα πόντο, όμως τα αγόρια έδειχναν ότι δεν έχουν άλλες δυνάμεις. Τα πολλά λάθη αυτοσυγκέντρωσης και η περιορισμένη κίνηση στην επίθεση μάς κόστισαν τη νίκη. Ενας τελικός κρίνεται ως γνωστόν σε λεπτομέρειες. Ο αντίπαλός μας ήταν τη δεδομένη στιγμή πιο ψύχραμος. Φυσικά η απογοήτευση ήταν μεγάλη. Όμως, όπως είπα και στα αγόρια μου, είμαι πολύ περήφανος για αυτά. Συμμετείχαμε σε ένα πολύ καλό πρωτάθλημα και παίξαμε υψηλού επιπέδου μπάσκετ τόσο σε τεχνικό επίπεδο όσο και σε επίπεδο τακτικής. Ήταν επίσης η μεγαλύτερη επιτυχία που έχει σημειωθεί, όσα χρόνια είμαι προπονητής στην ομάδα των αγοριών γυμνασίου.

Θερμά συγχαρητήρια σε όλους!

## Volleyball-AGs

### Όμιλοι εργασίας πετοσφαίρισης (Βόλει)

Michalis Pytharoulis, Lehrer / Μιχάλης Πυθαρούλης, καθηγητής

Das Interesse unserer Kinder für Volleyball war enorm. Dies geht aus der großen Teilnehmeranzahl hervor, die 70 Kinder betrug. Diese Zahl hat unsere Erwartungen weit übertroffen. Aus vier AGs, eine für die Schüler der Grundschule, zwei für Mädchen (Gymnasion-Lykeion) und eine für Jungen (Gymna-

Τεράστιο ήταν το ενδιαφέρον των παιδιών προς το άθλημα της πετοσφαίρισης. Αυτό δείχνουν τα στοιχεία των συμμετοχών που έφτασαν τα εβδομήντα παιδιά. Συμπερασματικά, τα παιδιά που συμμετείχαν φέτος ξεπέρασαν κάθε προσδοκία. Από τέσσερις ομίλους εργασίας, έναν για παιδιά του δημοτικού, δύο για κορί-





sion-Lykeion), schafften wir es, fünf Wettkampfmansschaften zu bilden. Diese nahmen an verschiedenen Veranstaltungen teil und repräsentierten die Deutsche Schule Athen auf die beste Art. Jährlich finden das Sportaustauschprogramm mit der Deutschen Schule Thessaloniki und die Sportwettkämpfe der Privatschulen für alle drei Schulstufen (Grundschule-Gymnasium-Lykeion) statt. Unabhängig von den Ergebnissen waren die Schülerinnen und Schüler mit ihrer Teilnahme an den Wettkämpfen unverkennbar zufrieden. Wir haben unsererseits die Moral, die Kraft und die Disziplin unserer Schülerinnen und Schüler bei ihren Bemühungen um gute Ergebnisse bewundert. Von großem Interesse war auch das Spiel der Lehrer gegen eine gemischte Schülermannschaft vor den Weihnachtsferien, das Abschiedsspiel zu Ehren der Schülerinnen und Schüler der zwölften Klasse und die innerschulischen Beach-Volleyball-Meisterschaften, die am Schineas-Marathon-Strand stattfanden. Mit großer Erwartung sahen die Sportlerinnen und Sportler, Anfänger und Fortgeschrittene, dieser letzten Veranstaltung des Schuljahres entgegen, die auch den Höhepunkt aller Veranstaltungen ausmachte. Nach Bekanntgabe der Ergebnisse genossen alle das Schwimmen im verlockenden Meer.

## ASIS Volleyball Mädchen des Gymnasions

### ΑΣΙΣ Πετοσφαίριση κοριτσιών γυμνασίου

Die Mädchen des Gymnasions nahmen an der ASIS Meisterschaft mit einer jungen Mannschaft teil. Zurzeit versuchen wir, eine gute und feste Mannschaft zu bilden und viele junge Spielerinnen einzusetzen.

Am Samstag, dem 28.01.2013, absolvierten wir ein sehr gutes Spiel gegen das Amerikanische College, auch wenn der letzte und entscheidende Satz verloren ging. Das zweite Spiel gegen die Kosteas Schule gewannen wir mit 2:0 Sätzen.



Am Samstag, dem 02.02.2013, spielten wir gegen die Arskion Schule. Der Gewinner kam ins Viertelfinale. Unsere junge Mannschaft war technisch und taktisch gut vorbereitet, war aber sehr aufgeregt. Der Punktunterschied war während des Spiels immer sehr gering. Am Ende verloren wir mit 25:21 und 25:22 beide Sätze, aber unsere Mannschaft zeigte eine großartige Einstellung. Trotz Ausscheidens gewannen wir das folgende Spiel gegen die Platon Schule mit 2:0 Sätzen und genossen das Volleyballspiel.

τα (γυμνασίου-λυκείου) και έναν αγοριών (γυμνασίου-λυκείου), καταφέραμε να «στήσουμε» πέντε αγωνιστικές ομάδες. Αυτές εκπροσώπησαν με τον καλύτερο τρόπο τη ΓΣΑ σε διάφορες διοργανώσεις όπου συμμετείχαν. Στον ετήσιο προγραμματισμό είναι οι αθλητικές ανταλλαγές με τη Γερμανική Σχολή Θεσ/νίκης και τα πρωταθλήματα των ιδιωτικών σχολείων και στις τρεις βαθμίδες (δημοτικό-γυμνάσιο-λύκειο). Ανεξάρτητα από τα αποτελέσματα, βλέπαμε έκδηλη την ικανοποίηση των παιδιών για τον τρόπο που αγωνίστηκαν. Εμείς αναγνωρίσαμε με τη σειρά μας το ήθος, το σθένος και την πειθαρχία που επέδειξαν τα παιδιά για να κατακτήσουν ένα καλό αποτέλεσμα. Οι δραστηριότητες του αθλήματος δεν περιορίζονται μόνο εντός του σχολικού περιβάλλοντος. Υψηλού ενδιαφέροντος ήταν ο αγώνας των καθηγητών εναντίον μικτής ομάδας μαθητών πριν τις διακοπές των Χριστουγέννων, το αποχαρτιστήριο παιχνίδι προς τιμή των παιδιών της τελευταίας τάξης του λυκείου, αλλά και το εσωτερικό πρωτάθλημα Beach Volley που έγινε στην παραλία του Σχοινιά-Μαραθώνα. Η τελευταία εκδήλωση είναι και το αποκορύφωμα της χρονιάς. Οι αθλητές και οι αθλήτριες, αρχάριοι και προχωρημένοι, το περίμεναν με μεγάλη αγωνία, μιας και οι εμπειρίες που αποκτούν παίζοντας στην άμμο είναι τεράστιες. Μετά την ανακοίνωση των αποτελεσμάτων ακολούθησε η απαραίτητη βουτιά στη θάλασσα.

Vassilis Rosakis, Lehrer / Βασίλης Ροζάκης, καθηγητής

Τα κορίτσια του γυμνασίου συμμετείχαν στο πρωτάθλημα ΑΣΙΣ. Πολλά νέα πρόσωπα ξεκίνησαν μια προσπάθεια να φτιάξουν μια δυνατή και ενωμένη ομάδα. Το Σάββατο, 28.01.2013, η ομάδα έπαιξε καταπληκτικά εναντίον του Αμερικάνικου Κολλεγίου και ηττήθηκε στο τρίτο και καθοριστικό σετ. Στο δεύτερο παιχνίδι κέρδισε άνετα το Γυμνάσιο Κωστέα με 2-0 σετ.

Το Σάββατο, 02.02.2013, έπαιξε εναντίον του Αρσακείου. Ο νικητής θα έπαιρνε και την πρόκριση στους 8. Η νέα μας ομάδα,



δα, παρόλο που ήταν έτοιμη από άποψη τεχνικής και τακτικής, είχε πολύ άγχος, σε ένα παιχνίδι που πήγαινε ως το τέλος πόντο - πόντο. Η ήττα 25-21 και 25-22 ήταν πικρή, όμως η ομάδα έδειξε πολύ καλά στοιχεία. Και αυτό φάνηκε στο αμέσως επόμενο παιχνίδι, όπου, παρά τον αποκλεισμό, διασκέδασε και έπαιξε ελεύθερα βόλεϊ κερδίζοντας άνετα τα εκπαιδευτήρια Πλάτων με 2-0 σετ.

## Fußball-AGs

### Όμιλοι εργασίας ποδοσφαίρου

Es ist die beliebteste Sportart der Welt, Millionen Menschen üben sie aus. Das Gleiche passiert auch in unserer Schule. Vier Arbeitsgemeinschaften werden von drei verschiedenen Lehrern angeboten. Es gibt Gruppen von Schülern aus dem Gymnasium und dem Lykeion aber seit kurzem auch aus der Grundschule. Sie nehmen an verschiedenen Wettkämpfen teil. Es gibt auch eine Mädchenmannschaft, die vor allem im Austausch mit der DS Thessaloniki spielt.



In den letzten Jahren organisiert unsere Schule mit großem Erfolg die Fußballmeisterschaften der Privatschulen auf unserem Fußballplatz, an denen unsere zwei Jungenmannschaften (Gymnasium und Lykeion) teilnehmen. Unsere Wettkampfmannschaft des Lykeions nimmt auch am Europäischen Turnier teil, das die Französische Schule organisiert.

Zum ersten Mal in diesem Jahr hat eine Gruppe von Schülern der siebten Klasse mit großem Erfolg, an einem Turnier der Ellinogermaniki Agogi teilgenommen. Diese Mannschaft hat auch auf dem Freundschaftsturnier gespielt, das von unserer Schule organisiert wurde. Die Mädchenmannschaft spielte mit und holte ihren historischen ersten Sieg.

An diesen nachmittäglichen Aktivitäten, die von der Fachschaft Sport angeboten wurden, beteiligten sich etwa 100 Schülerinnen und Schüler aller Altersklassen. Dort treffen sich Kinder beider Abteilungen und zeigen insgesamt, dass es durch diese „Begegnung“ nur eine Schule gibt: die Deutsche Schule Athen!

## ASIS Fußballmeisterschaften der Gymnasien

### ΑΣΙΣ Πρωτάθλημα ποδοσφαίρου γυμνασίων

Im Rahmen der „Sportbegegnung Privater Schulen“ fanden vom 20.01. bis zum 23.02.2013 in unserer Schule die Schulmeisterschaften im Fußball statt.

Von Anfang bis Ende waren alle Spiele sehr spannend, da jede Mannschaft um einen Platz ins Finale kämpfte. Leider schaffte es die Mannschaft der Deutschen Schule nicht, sich

Andreas Roumpos, Vassilis Rosakis, Michalis Pytharoulis, Lehrer

Ανδρέας Ρούμπος, Βασίλης Ροζάκης, Μιχάλης Πυθαρούλης, καθηγητές

Είναι το δημοφιλέστερο άθλημα στον κόσμο. Εκατομμύρια άνθρωποι ασκούνται σε αυτό και το παρακολουθούν. Εξίσου δημοφιλές είναι και στο σχολείο μας. Τέσσερις όμιλοι εργασίας προσφέρονται από τρεις διαφορετικούς καθηγητές: Ομάδες αγοριών στο γυμνάσιο, στο λύκειο αλλά τελευταία και στο δημοτικό εκπροσωπούν τη ΓΣΑ στις διάφορες διοργανώσεις στις οποίες λαμβάνει μέρος. Η ομάδα των κοριτσιών δίνει επίσης το «παρών» και παίζει κυρίως στις ανταλλαγές με τη Γ.Σ.Θ.



Το σχολείο μας διοργανώνει τα τελευταία χρόνια με μεγάλη επιτυχία τα πρωταθλήματα των ιδιωτικών σχολείων στο γήπεδο του ποδοσφαίρου, στα οποία παίρνουν μέρος και οι ομάδες του γυμνασίου και του λυκείου. Ποδοσφαιρικοί αγώνες γίνονται και στις αθλητικές ανταλλαγές με τη Γερμανική Σχολή της Θεσσαλονίκης. Επίσης, εδώ και μερικά χρόνια η ομάδα του λυκείου συμμετέχει και στο ευρωπαϊκό τουρνουά που διοργανώνει η Γαλλική Σχολή στο γήπεδό της.

Για πρώτη φορά φέτος, μια ομάδα παιδιών της έβδομης τάξης έλαβε μέρος με μεγάλη επιτυχία στο τουρνουά που διοργανώθηκε στην Ελληνογερμανική Αγωγή. Επίσης, σε φιλικούς αγώνες που έγιναν στο σχολείο μας, η ομάδα των κοριτσιών σημείωσε την πρώτη νίκη της.

Στις απογευματινές δραστηριότητες του ποδοσφαίρου, που προτείνονται από τον αθλητικό τομέα, συμμετέχουν περίπου 100 μαθητές και μαθήτριες της ΓΣΑ όλων των ηλικιών και από τα δύο τμήματα, επιδιώκοντας τη «συνάντηση» του Ελληνικού και του Γερμανικού τμήματος, δείχνοντας προς όλες τις κατευθύνσεις πως υπάρχει ένα μόνο σχολείο: η ΓΣΑ.

Michalis Kambouris, Lehrer / Μιχάλης Καμπούρης, καθηγητής

Στο πλαίσιο του πρωταθλήματος «Αθλητικές συναντήσεις ιδιωτικών σχολείων» από τις 20.01. μέχρι τις 23.02.2013 γίνονταν κάθε Σάββατοκυριακό αγώνες ποδοσφαίρου γυμνασίων των ιδιωτικών σχολείων.

Τα παιχνίδια ήταν εξαιρετικά και όλα τα σχολεία στόχευαν με αξιώσεις στην κατάκτηση μιας θέσης στον τελικό. Το σχολείο





für das Finale zu qualifizieren. Es besteht jedoch Hoffnung für das nächste Jahr, da die jüngeren Klassen bereits sehr viel Motivation zeigen.

μας δεν κατάφερε αυτή τη φορά να προκριθεί, αλλά έδωσε ραβτεβού για την επόμενη χρονιά, περιμένοντας να ενισχυθεί με «νέο αίμα» από τις μικρότερες τάξεις.



Die Organisation war perfekt, die Schüler und Kollegen anderer Schulen werden viel Positives über die Gastfreundschaft unserer Schule zu berichten haben. Das Finale war zugleich ein Sportfest und eine Demonstration des Fair Play. Das E.E.I College gewann die Meisterschaft gegen die Costeas Gitonas Schule mit 2 : 0. Die Pokal- und Medaillenverleihung an die Schüler übernahm der stellvertretende Leiter des Gymnasiums, Herr Christos Konstantinidis.



Η διοργάνωση ήταν άψογη, τα παιδιά και οι συνάδελφοι των άλλων σχολείων φιλοξενήθηκαν στις εγκαταστάσεις μας με τον καλύτερο τρόπο. Στον τελικό, ο οποίος ήταν μια γιορτή του αθλητισμού και του ευ αγωνίζεσθαι, επικράτησε το E.E.I. Κολλέγιο των εκπαιδευτηρίων Γείτονα με 2 – 0. Την απονομή έκανε ο υποδιοικητής του γυμνασίου μας, κος Χρήστος Κωνσταντινίδης.

## Otto Rehhagel an unserer Schule Ο Ότο Ρεχάγκελ στο σχολείο μας

Im Jahr 1960 erschien er zum ersten Mal auf der Fußballbühne in Deutschland mit seinem Verein Rot-Weiß Essen und wir verehrten ihn als Trainer bei Kaiserslautern, als er in der damaligen Saison alle Prognosen Lügen strafte, indem er mit einer Mannschaft, die gerade erst aus der zweiten Bundesliga aufgestiegen war, die Meisterschaft gewann. Die Rede ist selbstverständlich von Otto Rehhagel.

Im Jahr 2001 wurde er vom griechischen Fußballverband eingeladen, die Zügel und das Schicksal der griechischen Nationalmannschaft in die Hand zu nehmen. Er schaffte es, sie für die

Πρωτοεμφανίστηκε στα γήπεδα της Γερμανίας με την ομάδα του Rot-Weiss Essen το 1960 και τον λατρέψαμε ως προπονητή της Kaiserslautern, με την οποία κατέρριψε τα προγνωστικά της εποχής, καθώς κατέκτησε το γερμανικό πρωτάθλημα με μια ομάδα, η οποία μόλις είχε ανέβει από την 2η κατηγορία. Ο λόγος είναι για τον Ότο Ρεχάγκελ.

Το 2001 κλήθηκε από την ομοσπονδία ποδοσφαίρου Ελλάδος, για να αναλάβει τα ηνία και την τύχη της Εθνικής Ελλάδος. Κατάφερε να προκριθεί στους τελικούς του Euro 2004 και ύστερα από σκληρή δουλειά και με μεγάλη υπομονή ενορχή-

Daniel Wulff, 11e / Ντάνιελ Βουλφ, 11e

Europameisterschaft 2004 zu qualifizieren und nach harter Arbeit und viel Geduld die beste griechische Nationalmannschaft aller Zeiten aufzustellen. In der Gruppenphase galt Griechenland als Außenseiter, aber dank der Beharrlichkeit und der Einheit, die die Nationalmannschaft entwickelt hatte, qualifizierte sich die Mannschaft für die K.o.-Runde, bei der sie zunächst Frankreich, dann Tschechien und schließlich im Finale Portugal ausschaltete. Damit verschaffte er sich einen Platz im Pantheon des griechischen Fußballs. Aufgrund seiner außergewöhnlichen Trainingsweise, seiner Anordnungen, auf Angriff umzuschalten, seines Pfeifens mit einem Finger und seiner philosophischen Aussagen wie z.B. „Die Statuen der Trainer werden aus Karton gebaut, damit sie schnell abgebrannt werden können“ ist er von den Griechen verehrt worden. Im Jahr 2010 zog er sich von der technischen Leitung der griechischen Nationalmannschaft zurück, da er glaubte, gegeben zu haben, was er geben konnte.



στρωσε την καλύτερη Εθνική Ελλάδος όλων των εποχών. Στους ομίλους αντιμετώπιστηκε η Εθνική αρχικά ως «αουτσάιντερ», αλλά χάρη στην επιμονή του και στην ομόνοια που καλλιέργησε στην ομάδα πέρασε στην επόμενη φάση και απέκλισε μεγαθήρια όπως τη Γαλλία, την Τσεχία και στον τελικό κατάφερε να νικήσει για δεύτερη φορά και τη γηπεδούχο Πορτογαλία. Κατάφερε έτσι να καταλάβει μια θέση στο πάνθεον του ελληνι-



Die Wirtschaftskrise hatte drastische Konsequenzen auf die Beziehungen zwischen Griechenland und Deutschland. Die deutsche Regierung vertretend und als „Goodwill-Botschafter“ kam er als der moderne „König Otto“. Am 27. März 2013 hatten wir die Ehre, ihn und den parlamentarischen Staatssekretär Hans-Joachim Fuchtel an der DSA zu empfangen. Herr Rehhagel leitete auf eigenen Wunsch ein Trainingsspiel unserer Schulmannschaft mit der U16-Jugend-Nationalmannschaft Griechenlands. Vor dem Spiel sagte er Folgendes: „Ich glaube an die Fähigkeit der Griechen, die Krise zu überwinden und möchte den Griechen Mut machen, diese schwere Situation zu überwinden. Ich bin überzeugt davon, dass dies gelingt.“ Später hieß es, die Menschen dürften nicht die Hoffnung verlieren und schließlich gab er bekannt: „Die Deutschen werden die Griechen immer lieben, egal was passiert.“ Auch Herr Fuchtel sprühte vor Enthusiasmus über Rehhagels Einsatz: „Otto Reh-

κού ποδοσφαίρου. Αγαπήθηκε από τους Έλληνες για τον τρόπο προπονητικής του ιδιορρυθμίας, το κάλεσμα των παιχτών του για επίθεση, το σφύριγμα με ένα δάχτυλο και για την φιλοσοφική του φράση: «τα αγάλματα των προπονητών τα φτιάχνουν από χαρτόνι, για να μπορούν να τα κάψουν γρήγορα». Αποσύρθηκε από την τεχνική ηγεσία της Ελλάδας το 2010, καθώς πίστευε ότι είχε δώσει ό,τι μπορούσε.

Η οικονομική κρίση επηρέασε δραστικά τη σχέση μεταξύ Ελλάδας και Γερμανίας. Εκπροσωπώντας την γερμανική κυβέρνηση και ως πρέσβης καλής θέλησης ήρθε στην Ελλάδα ως σύγχρονος «Οθωνας». Είχαμε την τιμή να τον υποδεχτούμε στις 27 Μαρτίου μαζί με τον υφυπουργό εργασίας της Γερμανίας, τον κ. Χανς Γιοάχιμ Φούχτελ, στη ΓΣΑ. Ο κ. Ρεχάγκελ κατάφερε και διοργάνωσε έναν φιλικό αγώνα μεταξύ της σχολικής μας ομάδας και της εθνικής ομάδας νέων (U16) της Ελλάδος. Πριν τον αγώνα ο θρυλικός προπονητής δήλωσε: «Πιστεύω στην





hagel engagiert sich mit Herz und von Stunde zu Stunde mehr. Jetzt will er sich auch um Trainingslager für deutsche Mannschaften in Griechenland kümmern!“

Das Spiel hielt sich auf freundschaftlicher Ebene und schon gleich zu Beginn ging die U16-Jugend-Nationalmannschaft Griechenlands als der uns klar überlegene Gegner hervor. Wie aber könnte eine Schulmannschaft einer Nationalmannschaft auf gleicher Höhe begegnen? Nichtsdestotrotz versuchten wir, mit äußerstem Respekt das Spiel zu genießen. Als Torhüter hatte ich die Ehre, den Torwart der Nationalmannschaft kennenzulernen, der vier bis fünf Trainingseinheiten wöchentlich mit dem Jugend-Team von Olympiakos absolviert. Nachdem das Spiel absolviert war, gab uns Herr Rehagel noch einmal die besten Wünsche für die Zukunft und machte uns mit neuen signierten Trainingsanzügen glücklich.

Abschließend möchte ich gerne darauf hinweisen, dass die gesamte Veranstaltung ein unvergessliches und einzigartiges Erlebnis war, das sicher in die Geschichte unserer Schule eingeht!

## Skikurs / Εκδρομή σκι

Im Rahmen der Begegnung fahren die Klassen 8 beider Abteilungen der DSA jedes Jahr im Februar auf eine Skireise. Damit die Zahl der Kinder übersichtlich bleibt, wird diese Fahrt in zwei Etappen durchgeführt; wichtig ist bei der Einteilung jedoch immer eine Mischung beider Abteilungen. Der erste von zwei Skikursen war auch in diesem Jahr erfolgreich!



ικανότητα της Ελλάδας να ξεπεράσει την κρίση και θέλω να ενθαρρύνω τους Έλληνες να ξεπεράσουν αυτή τη δύσκολη κατάσταση. Είμαι πεπεισμένος ότι αυτό μπορεί να επιτευχθεί. Υπογράμμισε ακόμη την ανάγκη να μην χάνουν οι άνθρωποι την ελπίδα τους και δήλωσε εν τέλει ότι οι Γερμανοί πάντα θα αγαπάνε τους Έλληνες. Επίσης, ο κ. Φούχτελ εξέφρασε τον εν-

θουσιασμό του για τις πράξεις του Ότο Ρεχάγκελ δηλώνοντας χαρακτηριστικά: «Ο Ότο Ρεχάγκελ ασχολείται με πάθος και από ώρα σε ώρα ολοένα και περισσότερο. Τώρα θέλει να αναλάβει μέχρι και τις προπονήσεις γερμανικών ομάδων στην Ελλάδα!»

Όσον αφορά στον αγώνα επικράτησε φιλική διάθεση και με το ξεκίνημα φάνηκαν οι σαφώς ανώτεροί μας αντίπαλοι. Πώς θα μπορούσε άλλωστε μια σχολική ομάδα να αντιμετωπίζει στα ίσα μια εθνική ομάδα; Παρ' όλα αυτά, αντιμετωπίζοντας την Εθνική Νέων με μέγιστο σεβασμό προσπαθήσαμε να ευχαριστηθούμε το παιχνίδι. Ως τερματοφύλακας της σχολικής ομάδας πρέπει να πω ότι ήταν τιμή μου να γνωρίσω τον τερματοφύλακα της εθνικής ομάδας, ο οποίος κάνει 4 με 5 προπονήσεις την εβδομάδα με την ομάδα νέων του Ολυμπιακού. Αφού ο αγώνας είχε τελειώσει, ο κ. Ρεχάγκελ μας έδωσε τις καλύτερες του ευχές για το μέλλον μας και αφού μας χάρισε υπογεγραμμένες αθλητικές φόρμες, μας άφησε όλους ευχαριστημένους και ευτυχημένους.

Εν κατακλείδι θα ήθελα να επισημάνω ότι το όλο γεγονός ήταν μια αξέχαστη και μοναδική εμπειρία, η οποία σίγουρα θα καταγραφεί στην ιστορία του σχολείου μας!

*Michalis Kambouris, Lehrer / Μιχάλης Καμπούρης, καθηγητής*

Στο πλαίσιο της συνάντησης των δύο τμημάτων της ΓΣΑ, οι τάξεις της β' γυμνασίου πραγματοποιούν κάθε χρόνο μια εκδρομή, το Φεβρουάριο. Για να είναι ελεγχόμενος ο αριθμός των παιδιών, η εκδρομή γίνεται σε δύο στάδια, ενώ δίνεται ιδιαίτερη προσοχή στην κατανομή των παιδιών προκειμένου να αναμειγνύονται τα δύο τμήματα. Η πρώτη εκδρομή της β'

Zwei tolle Klassen mit motivierten Kindern, die nicht nur beim Skifahren, sondern auch beim Feiern auf unserer Party in einem Club ihr Bestes gaben.

Die nette Bedienung im Hotel in Arachova und das leckere Essen machten unseren Aufenthalt sehr angenehm. Die Party, die zum Abschluss gefeiert wurde, war ebenfalls ein Erfolg; es wurde von der ersten bis zur letzten Minute ununterbrochen getanzt.

Was das Skifahren angeht, muss man unserer Anfängergruppe ein großes Lob aussprechen. Innerhalb von 5 Tagen zeigten unsere Schülerinnen und Schüler große Fortschritte, sodass es am letzten Tag in jeder Gruppe nur noch Skifahrer gab.

Abenteuerlich wurde es auch noch, denn im Schneesturm und Nebel Ski zu fahren war für alle eine Herausforderung. Zudem mussten wir am Ende das Skigebiet mit Huskies verlassen.

Als wir Freitagabend an der Schule ankamen, war die Reise zu Ende. Die Schülerinnen und Schüler baten mich voller Begeisterung, den Weg nach Arachova wieder zurück zu fahren.

Ich selbst bedanke mich bei den Kindern. Trotz der Anstrengung war ich glücklich und zufrieden.

## Prüfungen für das Sportabzeichen an der DSA

### Μετρήσεις επιδόσεων για το «αθλητικό διακριτικό» στη ΓΣΑ

*Christos Konstantinidis, Stellvertretender Leiter des Gymnasiums  
Χρήστος Κωνσταντινίδης, υποδιευθυντής γυμνασίου*

Am Samstag, dem 15. Juni 2013, haben an unserer Schule die Prüfungen für das Sportabzeichen stattgefunden. Die große Begeisterung und die Freude, aber auch das spannungsvolle Warten auf die Prüfungsergebnisse, waren bei den etwa 50 Teilnehmern deutlich spürbar. Eltern, Ehemalige, Lehrer und Freunde der Deutschen Schule Athen haben an dieser besonderen Veranstaltung teilgenommen. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer waren zwischen 15 und 77 Jahre jung!

Das Sportabzeichen ist eine Bestätigung erbrachter, sportlicher Leistungen in verschiedenen Bereichen wie Ausdauer, Laufen, Kraft und Koordination (oder Sprungkraft). Es wird von dem Deutschen Olympischen Sportbund ein Mal im Jahr verliehen.

Diese Prüfungen finden seit 20 Jahren für die Schüler der DSA statt, seit den letzten drei Jahren für die Teilnehmer des Summer Camps und bereits seit 30 Jahren für erwachsene Männer im Rahmen der Volkshochschule.

γυμνασίου για σκι στον Παρνασσό στέφθηκε και φέτος με απόλυτη επιτυχία!

Ήταν δύο καταπληκτικές τάξεις με παιδιά γεμάτα δίψα για μάθηση. Τα παιδιά έδωσαν τον καλύτερό τους εαυτό στο σκι ενώ η συμπεριφορά τους στο ξενοδοχείο στην Αράχωβα καθώς και στο κλαμπ, όπου κάναμε το πάρτυ μας, ήταν εξαιρετική! Όλα πήγαν περίφημα!

Η φιλική εξυπηρέτηση στο ξενοδοχείο στην Αράχωβα και το νόστιμο φαγητό έκαναν την παραμονή μας ιδιαίτερα ευχάριστη. Το αποχαιρετιστήριο πάρτυ ήταν διασκεδαστικό, με χορό από το πρώτο μέχρι το τελευταίο λεπτό!

Όσον αφορά το σκι, πρέπει να πω ένα μεγάλο „μπράβο“ στην ομάδα μας! Ενώ την πρώτη μέρα είχαμε περισσότερους αρχάριους, μέχρι την Πέμπτη έγιναν όλοι σκιέρ!

Ζήσαμε και την περιπέτειά μας: Κάναμε σκι σε χιονοθύελλα και ομίχλη, και τελικά εγκαταλείψαμε το χιονοδρομικό κέντρο με ερπυστριοφόρα Huskies!

Όταν φθάσαμε στο σχολείο την Παρασκευή το βράδυ, είχε τελειώσει το ταξίδι μας. Την ώρα που φτάναμε, τα παιδιά με παρακάλεσαν ενθουσιασμένα να γυρίσουμε πίσω στην Αράχωβα...

Προσωπικά πρέπει να ευχαριστήσω τα παιδιά! Ήμουν κουρασμένος αλλά ευτυχής!

Το Σάββατο, 15 Ιουνίου 2013 έγιναν στη Σχολή μας οι μετρήσεις των επιδόσεων για την απόκτηση του «αθλητικού διακριτικού». Ο μεγάλος ενθουσιασμός, η χαρά, αλλά και η αγωνία για τα αποτελέσματα των προσπαθειών, ήταν τα συναισθήματα που χαρακτήριζαν και τους περίπου 50 αθλητές που συμμετείχαν. Γονείς, απόφοιτοι, καθηγητές και φίλοι της Γερμανικής Σχολής Αθηνών πήραν μέρος σε αυτή την ιδιαίτερη διοργάνωση. Οι συμμετέχοντες ήταν άντρες και γυναίκες, από 15 έως 77 ετών!

Το «αθλητικό διακριτικό» είναι η πιστοποίηση επιδόσεων σε διάφορους τομείς, όπως είναι η δύναμη, η αντοχή, η ταχύτητα και η αλτικότητα. Απονέμεται από τη Γερμανική Ολυμπιακή αθλητική ομοσπονδία και εξετάζεται μία φορά το χρόνο.

Οι εξετάσεις αυτές πραγματοποιούνται τα τελευταία είκοσι χρόνια για τους μαθητές μας, τα τελευταία τρία χρόνια για τους συμμετέχοντες στο Summer Camp και για πάνω από τριάντα χρόνια για ενήλικες άντρες στο λαϊκό πανεπιστήμιο.





# 6 Begegnung Συνάντηση

## Schüleraustausche - Exkursionen Μαθητικές ανταλλαγές - Εκδρομές

### Schüleraustauschprogramme / Μαθητικές ανταλλαγές

*Christos Konstantinidis, Stellvertretender Leiter des Gymnasiums / Χρήστος Κωνσταντινίδης, υποδιευθυντής γυμνασίου*

Eine der wichtigsten außerschulischen Aktivitäten für die Schülerinnen und Schüler der DSA sind die Schüleraustauschprogramme mit Schulen im Ausland.

Die Möglichkeit, die den Schülerinnen und Schülern unserer Schule geboten wird, Gleichaltrige aus anderen Ländern, anderen Kulturen und wahrscheinlich mit anderen Gewohnheiten kennenzulernen, trägt zur Bereicherung ihres Horizonts und ihrer Kenntnisse bei.

Die Austauschprogramme haben nicht den Charakter eines einfachen Besuchs. Die Aufnahme unserer Schülerinnen und Schüler in Gastfamilien gibt ihnen die Möglichkeit, Mitglieder der Familie zu werden und somit den familiären und schulischen Alltag im fremden Land zu erleben. Das sind Erfahrungen, die man sonst selten gewinnen kann.

Die Gastschülerinnen und Gastschüler werden bei ihrem Gegenbesuch in Griechenland natürlich genauso bei den Familien unserer Kinder aufgenommen und können Ähnliches erleben.

Es sind aber nicht nur die Erfahrungen, die man bei einem Austausch gewinnt. Die Bekanntschaften, die sich oft unter den Schülerinnen und Schülern zu langjährigen Freundschaften entwickeln, sind ebenso von großer Wichtigkeit.

Auf diesem Weg werden Schülerinnen und Schüler, die an den Austauschprogrammen teilnehmen, zu Multiplikatoren von positiven Erlebnissen und Freundschaften; eine sehr wichtige Voraussetzung für den Abbau von eventuell vorhandenen Vorurteilen gegen Länder und Völker.

Natürlich dürfen wir bei diesen erfolgreichen Austauschprogrammen den Einsatz der begleitenden Lehrkräfte nicht übersehen. Die Lehrerinnen und Lehrer sind diejenigen, die organisieren, inspirieren, leiten und zuletzt auch, zusammen mit unserer Schule, diese Austauschprogramme unterstützen.

Μία από τις σημαντικότερες εξωδιδασκτικές δραστηριότητες της ΓΣΑ είναι χωρίς αμφιβολία, οι ανταλλαγές μαθητών με σχολεία του εξωτερικού. Η δυνατότητα που δίνεται στα παιδιά της Σχολής μας να γνωρίσουν μαθητές άλλων χωρών, άλλων πολιτισμών και άλλων ίσως συνθηκών, εμπλουτίζει τις εμπειρίες και τις γνώσεις τους.

Οι ανταλλαγές δεν έχουν τη μορφή απλής επίσκεψης. Η φιλοξενία των μαθητών μας στις αντίστοιχες οικογένειες, δίνει την ευκαιρία στα παιδιά μας να γίνουν μέλη της οικογένειας. Δίνει την ευκαιρία να ζήσουν εμπειρίες οικογενειακές, της καθημερινότητας, αλλά και σχολικές. Εμπειρίες που δε ζει κάποιος επισκεπτόμενος απλά έναν τόπο.

Αντίστοιχα φυσικά και τα παιδιά των άλλων χωρών φιλοξενούνται στις οικογένειες των παιδιών μας όταν επισκέπτονται την Ελλάδα και ζουν ανάλογες εμπειρίες.

Εξίσου σημαντικές είναι και οι φιλίες που δημιουργούνται μεταξύ των παιδιών, που σε πολλές περιπτώσεις είναι και μακροχρόνιες.

Οι μαθητές λοιπόν γίνονται ταυτόχρονα πολλαπλασιαστές των θετικών εμπειριών και των φιλικών σχέσεων που αναπτύσσονται, που είναι πολύ σημαντικός παράγοντας στην κατάρτιση πιθανών προκαταλήψεων για χώρες και λαούς, όταν φυσικά υπάρχουν.

Φυσικά δεν πρέπει να παραβλέπουμε και τη συνεισφορά των συνοδών καθηγητών μας στην επιτυχία αυτών των ανταλλαγών. Δεν είναι απλοί συνοδοί των παιδιών. Είναι αυτοί που οργανώνουν, αυτοί που εμπνέουν, αυτοί που καθοδηγούν και τελικά αυτοί που στηρίζουν, μαζί με το σχολείο μας, αυτές τις ανταλλαγές.

**Folgende Austauschprogramme finden mit Schulen im Ausland statt:**

- Deutschland: Christian-Ernestinum-Gymnasium (Bayreuth) und Heinrich-Suso-Gymnasium (Konstanz)
- Türkei: Istanbul-Erkek-Lisesi (Istanbul)
- Ägypten: Deutsche Evangelische Oberschule (Kairo). Hierbei handelt es sich um einen Sportaustausch zwischen unseren Schulen, an dem Mitglieder der DSA-Teams teilnehmen.

### Schüleraustausch mit einem Gymnasium in Bayreuth

#### Μαθητική ανταλλαγή με γυμνάσιο στο Μπαϊρόιτ

*Despina Paputsidu, Christi Gazi, Lehrerinnen  
Δέσποινα Παπουτσίδου, Κρίστη Γαζή, καθηγήτριες*

Im Sommer 2012 fand vom 22.6. bis zum 4.7. der Schüleraustausch der Klasse 9a mit den gleichaltrigen Schülerinnen und Schülern des klassischen Gymnasiums von Bayreuth statt.

Der zwölf tägige Aufenthalt unserer Schülerinnen und Schüler in der kleinen bayerischen Stadt schenkte ihnen einzigartige und unvergessliche Erfahrungen, da das Programm viele Ausflüge und Führungen beinhaltete.

Die DSA-Gruppe hatte die Gelegenheit, viele Nachbarstädte wie Nürnberg, München, Weimar und Bamberg zu besuchen und sowohl ein wichtiges Stück deutscher Geschichte als auch europäischer Kultur kennen zu lernen. Darüber hinaus war der Kontakt zu den deutschen Gleichaltrigen eine unschätzbare Erfahrung. Durch die Unterkunft der Griechen bei den gastfreundlichen deutschen Familien, den Meinungs-austausch, die Begegnung der Kulturen wurden Freundschaften geschlossen, die beim Abschluss des offiziellen Austauschprogramms mit dem Gegenbesuch der Schülerinnen und Schüler aus Bayreuth in Athen im September besiegelt wurden.

**Unsere Kinder bestätigen, dass der Kontakt über E-Mail und Facebook aufrechterhalten wird. Wir erteilen ihnen das Wort:**

**Giorgos Rontiris:** Es war sehr schön, wir verbrachten eine perfekte Zeit und ich würde gerne wieder hinfahren!

**Marita Boulougouri:** Dieser Austausch war eine der schönsten Erfahrungen meines Lebens.

**Danaï Kanatoula:** Es war wunderbar, eine einzigartige Erfahrung, die ich nie vergessen werde! So viele Brötchen und Würste!

**Theodora Ganiatsou:** Die Erfahrung war einzigartig. Wir konnten uns mit den Schülern, die wir kennen gelernt haben, sehr gut verständigen und die Zeit dort war sehr angenehm.

**Peny Goga:** 13 unvergessliche Tage in der kleinen Stadt Bayreuth in Begleitung zweier „Mütter“!

**Nefeli Kousta:** Unvergessliche Bekanntschaften, interessante Gespräche in deutscher Sprache und sehr gute Laune! Uns fehlte nichts!

**Anastasia Exadaktiλου:** Es war sehr interessant. Wir hatten die Gelegenheit, den deutschen Alltag kennen zu lernen und die Deutschen hatten die Gelegenheit, die griechische Kultur kennen zu lernen.

**Οι ανταλλαγές που γίνονται με σχολεία του εξωτερικού είναι οι ακόλουθες :**

- Με τη Γερμανία και συγκεκριμένα με σχολεία από το Bayreuth (Christian-Ernestinum-Gymnasium) και την Konstanz (Heinrich-Suso-Gymnasium)
- Με την Τουρκία και συγκεκριμένα με το σχολείο Istanbul Erkek Lisesi της Κωνσταντινούπολης.
- Με την Αίγυπτο και συγκεκριμένα με την Γερμανική Σχολή Καΐρου. Πρόκειται για μία αθλητική μαθητική ανταλλαγή των σχολείων μας, στην οποία λαμβάνουν μέρος τα μέλη των ομάδων της ΓΣΑ

Το καλοκαίρι του 2012, πραγματοποιήθηκε η ανταλλαγή των μαθητών της τάξης 9Α με τους συνομήλικούς τους μαθητές, του γυμνασίου κλασικών σπουδών του Bayreuth, στη Βαυαρία, από τις 22.6 ως τις 4.7.

Οι δώδεκα ημέρες παραμονής των μαθητών μας στη μικρή βαυαρική πόλη τούς χάρισαν μοναδικές και αξέχαστες εμπειρίες, καθώς το πρόγραμμά μας ήταν πλούσιο σε εκδρομές και ξεναγήσεις.

Τα παιδιά μας είχαν την ευκαιρία να επισκεφθούν αρκετές γειτονικές πόλεις, όπως τη Νυρεμβέργη, το Μόναχο, τη Βαϊμάρη καθώς και άλλες μικρότερες όπως την Bamberg και να γνωρίσουν από κοντά ένα σημαντικό κομμάτι της γερμανικής ιστορίας αλλά και του ευρωπαϊκού πολιτισμού.

Πέρα όμως από τα παραπάνω, ανεκτίμητης αξίας εμπειρία αποτέλεσε για τους μαθητές η επαφή τους με τους γερμανούς συνομήλικούς τους. Η διαμονή των Ελλήνων στις φιλόξενες γερμανικές οικογένειες, η ανταλλαγή απόψεων, η συνάντηση των πολιτισμών σφυρηλάτησαν ισχυρούς δεσμούς φιλίας που επισφραγίστηκαν με την επίσκεψη των μαθητών του Bayreuth στην Αθήνα, το Σεπτέμβριο, οπότε και ολοκληρώθηκε το επίσημο πρόγραμμα της ανταλλαγής.

**Τα παιδιά μας βεβαιώνουν πως η επικοινωνία μέσω e-mail και facebook συνεχίζεται. Ας τους δώσουμε το λόγο:**

**Γιώργος Ροντήρης:** «Ήταν πάρα πολύ ωραία, πέρασαμε τέλεια όλες τις μέρες και θα ήθελα να ξαναπάω!»

**Μαρίτα Μπουλουγούρη:** «Αυτές οι ανταλλαγές ήταν μία από τις καλύτερες εμπειρίες της ζωής μου.»

**Δανάη Κανατούλα:** «Πέρασαμε υπέροχα, ήταν μία ανεπανάληπτη εμπειρία που θα μου μείνει αξέχαστη! Και χορτάσαμε και Brötchen και Würste!»

**Θεοδώρα Γκανιάτσου:** «Η εμπειρία ήταν ανεπανάληπτη. Με τα παιδιά που γνωρίσαμε μπορούσαμε να συνεννοηθούμε πάρα πολύ καλά και έτσι οι μέρες ήταν πολύ ευχάριστες.»

**Πένυ Γκόγκα:** «13 αξέχαστες μέρες στη μικρή πόλη του Bayreuth με τη συνοδεία δύο «μαμάδων!»»

**Αναστασία Εξαδακτύλου:** «Ήταν πολύ ενδιαφέρον. Είχαμε την ευκαιρία να γνωρίσουμε τη γερμανική καθημερινότητα όπως και οι Γερμανοί την ελληνική κουλτούρα.»





**Christos Andreopoulos:** Es war fantastisch! Ich wünschte, wir könnten wieder hinfahren.

**Irini Karamatsani:** Es war fantastisch, wir haben viel gelernt und Erfahrungen gemacht, die wir nie vergessen werden!

**Νεφέλη Κούστα:** «Αξέχαστες γνωριμίες, ενδιαφέρουσες συζητήσεις στα γερμανικά και πολύ πολύ κέφι! Έλειπε κάτι;»

**Χρήστος Ανδρέοπουλος:** «Ήταν φανταστικά! Μακάρι να μπορούσαμε να ξαναπάμε.»



**Rosa-Anastasia Chaspari:** Es war wirklich eine unglaubliche Erfahrung. Ich glaube, dass wir alle eine sehr schöne Zeit hatten und außer dem, was wir gelernt haben, auch neue Freunde gewonnen haben.

**Akis Iakovakis:** Die Chance, die uns geboten wurde, war vielleicht auch die einzige, die wir in unserem ganzen Leben haben könnten. Es ist einzigartig, neue Kulturen kennen zu lernen und neue Freunde zu finden.

**Marietta Protopapa:** Es war eine außergewöhnliche Erfahrung. Ich werde nie den Tag vergessen, an dem es nach dem Besuch des Gemeindefreizeidbades hagelte und wir in Sommerbekleidung mitten auf der Straße standen! Das Wetter in Deutschland...

**Marianthi Petrato:** Eine der besten Erfahrungen, die ich je hatte! Wir haben neue Städte und die deutsche Lebensart kennen

**Ειρήνη Καραματζάνη:** «Περάσαμε φανταστικά, μάθαμε πολλά πράγματα και ζήσαμε εμπειρίες που δε θα ξεχάσουμε ποτέ!»

**Ρόζα-Αναστασία Χάσπαρη:** «Ήταν ελικρινά μια απίστευτη εμπειρία. Πιστεύω ότι όλοι περάσαμε πολύ ωραία και εκτός από τα πράγματα που μάθαμε, αποκτήσαμε και νέους φίλους.»

**Άκης Ιακωβάκης:** «Η ευκαιρία που μας δόθηκε ίσως να είναι και η μοναδική που θα μπορούσαμε να έχουμε σ' όλη μας τη ζωή. Γνωρίζοντας νέους πολιτισμούς και κάνοντας καινούριους φίλους είναι κάτι μοναδικό.»

**Μαριέττα Πρωτόπαπα:** «Πραγματικά εξωπραγματική εμπειρία. Πάντα θα θυμάμαι εκείνη τη φορά που αφότου είχαμε επισκεφθεί την κοινοτική πισίνα, έπιασε χαλάζι και στεκόμασταν στη μέση του δρόμου με τα καλοκαιρινά! Αυτή η Γερμανία με τον καιρό της...»

gelernt, haben deutsche Speisen probiert und vor allem neue Freunde gewonnen.

**Sonia Charkiolaki:** Eine unvergessliche Erfahrung! Wir haben neue Freundschaften geschlossen, die Kultur und die Lebensart eines anderen Landes kennen gelernt. Es war einfach perfekt!

**Michalis Glynos:** Eine Erfahrung, die wir sicher nie vergessen werden. Wir waren allein bei einer fremden Familie in einem fremden Land mit einer anderen Kultur und es war wunderbar. Wir haben neue Freunde gewonnen und einzigartige Momente erlebt. Ich wünschte, wir hätten die Gelegenheit es noch einmal zu erleben!!!

**Alexandros Arsoudis:** Es war eine unvergessliche Erfahrung. Wir haben in einem fremden Land bei einer fremden Familie mit einer uns fremden Lebensart gelebt und fanden es gastfreundlich und herzlich. Wir haben auf einzigartige Weise die deutsche Kultur und Lebensart kennen gelernt und eine wunderbare Zeit verbracht.

## Schülervertretertreffen in Berlin

### Συνάντηση εκπροσώπων των μαθητών στο Βερολίνο

*Kimon Rolf Chalkidis, DSA Schülervertreter, 12e*

*Κίμων Ρολφ Χαλκίδης, εκπρόσωπος των μαθητών της ΓΣΑ, 12e*

Vor 50 Jahren wurde der Elysée-Vertrag unterzeichnet, der eine Erbfeindschaft, die 1870/71 mit den Einigungskriegen Bismarcks anfang, beendete. Über Generationen hinweg haben sich beide Nationen gehasst und bekriegt. Erst Adenauer und de Gaulle sahen in einer deutsch-französischen Freundschaft die Möglichkeit, das Verhältnis beider Nationen auf lange Sicht zu verbessern. Der Vertrag verpflichtet beide Nationen auf politischer Ebene zusammenzuarbeiten. Aus diesem Grund feiern wir in diesem „Deutsch-Französischen Jahr“ den 50. Jahrestag dieser Unterzeichnung, die uns auch noch heute in verschiedenen Formen begegnet.

Deswegen hat die ZfA (Zentralstelle für Auslandsschulwesen) mit der AEFE (das französische Pendant der ZfA) eine Jugenddebatte der französischen und deutschen Auslandsschulen in Berlin organisiert. Aus 25 Nationen wurden Schülervertreter der jeweiligen Schulen entsandt, um über die Verbesserung der europäischen Beziehungen zu diskutieren. Das gesamte Programm erstreckte sich auf zwei Tage. Zuerst wurde in Gruppen in der französischen Botschaft über bestimmte Themen diskutiert und ein Programm beschlossen. Daraufhin wurden zwei Schüler gewählt, die im Bundestag vor allen anderen Schülervertretern und Politikern präsentieren sollten. Es war sehr interessant, die verschiedenen Vorschläge anzuhören. Einige sind auch sehr erstrebenswert, wie z.B. die Einführung eines Schulfachs Europakunde, ein Jugendwahlrecht und ein verstärkter Austausch zwischen deutsch-französischen Medien. Am zweiten Tag lag eher ein touristisches Programm an, das auch ein besseres Kennenlernen unter den Schülerinnen und Schülern, aber auch unter den Lehrkräften, zuließ. Eine Besichtigung des Reichstages mit Anhörung einer Plenarsitzung sowie eine Bootsfahrt mit anschließendem Museumsbesuch haben das Programm abgerundet.

Πριν από 50 χρόνια υπογράφηκε η Συνθήκη των Ιλισίων με την οποία τερμάτιζαν οι πολυετείς εχθροπραξίες που είχαν ξεκινήσει το 1870-71, με τους ενωτικούς πολέμους του Μπίσμαρκ. Για πολλές γενιές το μίσος των δύο χωρών ξεσπούσε με πολεμικές συρράξεις. Πρώτοι οι Άντεναουερ και ντε Γκολ είδαν στη γερμανογαλλική φιλία μια ευκαιρία να βελτιωθεί μακροπρόθεσμα η σχέση των λαών. Η Συνθήκη υποχρέωσε τη Γερμανία και τη Γαλλία σε συνεργασία στο πολιτικό επίπεδο. Έτσι το φετινό «Έτος Γερμανίας- Γαλλίας» γιορτάζουμε την 50η επέτειο της υπογραφής της Συνθήκης, που μέχρι και σήμερα είναι επίκαιρη σε πολλές μορφές της.

Με αυτή την αφορμή η Κεντρική Υπηρεσία Γερμανικών Σχολείων του Εξωτερικού (ZfA) και η αντίστοιχη γαλλική Υπηρεσία (AEFE) οργάνωσαν στο Βερολίνο ένα Debate ανάμεσα στα γαλλικά και τα γερμανικά σχολεία του εξωτερικού. Σχολεία από 25 χώρες έστειλαν εκπροσώπους μαθητών, με σκοπό να συζητηθεί η βελτίωση των ευρωπαϊκών σχέσεων. Το συνολικό πρόγραμμα διήρκεσε 2 ημέρες. Αρχικά οι μαθητές συζήτησαν ανά ομάδες επί συγκεκριμένων θεμάτων στη γαλλική πρεσβεία και διαμόρφωσαν το πρόγραμμα. Στη συνέχεια επιλέχθηκαν δύο μαθητές, οι οποίοι επρόκειτο να παρουσιάσουν τα αποτελέσματα του προγράμματος ενώπιον μαθητών και πολιτικών. Ήταν εξαιρετικά ενδιαφέρον ότι ακουστήκαν τόσο διαφορετικές προτάσεις. Κάποιοι από αυτές είναι πολύ ελκυστικές, όπως για παράδειγμα η εισαγωγή κοινού μαθήματος Ευρωπαϊκής ιστορίας, η διαμόρφωση Δικαίου εκλογών των νέων και η ενίσχυση της σχέσης ανάμεσα στα γερμανικά και τα γαλλικά μέσα ενημέρωσης. Τη δεύτερη ημέρα οι μαθητές ακολούθησαν ένα πιο τουριστικό πρόγραμμα, το οποίο τους επέτρεψε να γνωριστούν καλύτερα μεταξύ τους και με τους καθηγητές τους. Το πρόγραμμα έκλεισε με μια επίσκεψη στο Reichstag και ακρόαση συνεδρίασης της Ολομέλειας, βόλτα με πλοiάριο και επίσκεψη σε μουσεία.



Nach einem recht ausgefüllten Programm nehme ich verschiedene Impressionen mit. Es war sehr interessant, mit den verschiedenen Schülerinnen und Schülern aus Europa über europäische Politik zu sprechen. Man hat viele Bekanntschaften und - die Zeit wird es zeigen - Freundschaften geschlossen. Weiterhin können sich die Ergebnisse aus den Gruppen sehen lassen, denn sie spiegeln die Lösungsvorschläge der Jugend wider. Insgesamt war es eine Zeit, die ich nicht missen möchte.

Auch wenn zurzeit eine europakritische Stimmung in Griechenland und auch anderen Teilen Europas herrscht, sollten



wir nicht an der Idee Europas zweifeln. Was für uns heutzutage selbstverständlich geworden ist, war für unsere Großeltern oder Eltern nicht gegeben. Dass wir seit 70 Jahren in Frieden auf diesem Kontinent leben, ein Ausnahmezustand in der Geschichte, haben wir der EU zu verdanken. Wir sind die ersten Generationen, die nicht gegen unsere europäischen Nachbarn kämpfen müssen. Dass wir mit einer gemeinsamen Währung zahlen können und nicht ständig unser Geld wechseln müssen. Auch wenn diese gemeinsame Währung Konstruktionsfehler besitzt, sollten wir uns besinnen und bewusst machen, dass wir nur in einem geeinten Europa prosperieren und unseren Wohlstand auch für zukünftige Generationen sichern können. Die Geschichte hat uns gezeigt, dass die „einfachen Lösungen“, die einige extrem linke und rechte Parteien in Griechenland anpreisen, immer in einer Katastrophe enden. Griechenland wird es schaffen, gemeinsam mit Europa. Auch wenn die Zeiten schwer sind: Es werden auch wieder bessere Zeiten kommen, denn die Mitte der Nacht ist auch schon der Anfang eines neuen Tages.

Αυτό το πλούσιο και γεμάτο πρόγραμμα μου άφησε διαφορετικές εντυπώσεις. Ήταν ενδιαφέρον να συνομιλώ με διαφορετικούς μαθητές από την Ευρώπη επάνω σε ζητήματα ευρωπαϊκής πολιτικής. Προέκυψαν πολλές γνωριμίες και -ο χρόνος θα το δείξει- ακόμα και φίλιες. Εμφανή είναι και τα αποτελέσματα των ομάδων, όπου εκφράστηκαν οι λύσεις και προτάσεις των νέων. Συνολικά, η εμπειρία μου ήταν κάτι που δε θα ήθελα να το έχω χάσει.

Ακόμα και αν τώρα επικρατεί ευρωσκεπτικισμός στην Ελλάδα και σε άλλα μέρη της Ευρώπης, δε θα πρέπει να αμφι-



σβητήσουμε την ιδέα της Ευρώπης. Αυτό που για εμάς σήμερα είναι αυτονόητο, δεν ήταν για τους παππούδες και για τους γονείς μας. Ότι εδώ και 70 χρόνια ζούμε ειρηνικά σε αυτή την ήπειρο, θα ήταν εξαίρεση στο παρελθόν, και αυτό το χρωστάμε στην ΕΕ. Είμαστε οι πρώτες γενιές, που δε χρειάζεται να αντιμαχόμαστε τους ευρωπαϊούς γείτονές μας. Που μπορούμε να πληρώνουμε σε ενιαίο νόμισμα και δε χρειάζεται διαρκώς να μερμινούμε για συνάλλαγμα. Ακόμα και αν αυτό το ενιαίο νόμισμα έχει δομικές αδυναμίες, θα πρέπει να αντιλαμβανόμαστε και να συνειδητοποιούμε, ότι μόνο σε μια ενωμένη Ευρώπη μπορούμε να ευημερούμε και να εξασφαλίσουμε την ευημερία των μελλοντικών γενεών. Η ιστορία μας έχει δείξει, ότι οι «εύκολες λύσεις», τις οποίες πρεσβεύουν ορισμένες ακραία αριστερές και δεξιές παρατάξεις στην Ελλάδα, πάντοτε οδηγούν στην καταστροφή. Η Ελλάδα θα τα καταφέρει μαζί με την Ευρώπη. Ακόμα και αν οι καιροί είναι δύσκολοι, τα πράγματα θα γίνουν καλύτερα. Διότι τα περασμένα μεσάνυχτα είναι ήδη η αρχή μιας καινούργιας μέρας.

## Deutsche Schülerakademie Braunschweig Γερμανική μαθητική ακαδημία Μπράουνσβαϊκ

Kurz nach der Zeugnisausgabe zum Beginn des 2. Semesters wurde ich von unserer Schule gefragt, ob ich Interesse an einer Bewerbung für die Deutsche Schülerakademie hätte. Bei dieser handelt es sich gemäß ihrer Internetpräsenz um ein „außerschulisches Programm zur Förderung besonders leistungsfähiger und motivierter Schülerinnen und Schüler“ der zehnten und elften Jahrgangsstufe. Angenommene Teilnehmer verbringen im darauffolgenden Sommer 16 Tage gemeinsam mit ca. 90 Gleichaltrigen in einer Akademie in Deutschland und besuchen einen Kurs ihrer Wahl. Zur Auswahl stehen Themen aus verschiedensten

Λίγες μέρες μετά το τέλος του πρώτου τετραμήνου ρωτήθηκα από το σχολείο, αν ενδιαφερόμουν να υποβάλλω αίτηση για τη γερμανική μαθητική ακαδημία (Deutsche SchülerAkademie, DSA). Σύμφωνα με την ιστοσελίδα της, η DSA αποτελεί ένα «εξωσχολικό πρόγραμμα για την προώθηση ιδιαίτερα αποδοτικών και ικανών μαθητριών και μαθητών» της πρώτης και της δευτέρας λυκείου. Όσοι γίνονται δεκτοί περνούν κατά τη διάρκεια του επόμενου καλοκαιριού 16 μέρες μαζί με 90 συνομήλικους σε μια ακαδημία στη Γερμανία, όπου επισκέπτονται έναν κύκλο μαθημάτων σε ένα γνωστικό αντικείμενο της επιλογής

*Dimitris Tsevas, 11b / Δημήτρης Τσεβάς, 11b*

wissenschaftlichen Bereichen; von Literatur, Philosophie und Geschichte bis hin zur Chaostheorie, Quantenmechanik und computerbasierten Simulation natürlicher Prozesse.

Mitte Mai erhielt ich dann eine Zusage und wurde meiner ersten Wahl, dem Kurs „Simulierte Natur“ der Akademie Braunschweig, zugeteilt. Unser Ziel? Die Programmierung ei-



ner Vielfalt an Simulationen und Optimierungsverfahren in der Programmiersprache Python. Diese schlossen u.a. grafische Simulationen mechanischer und soziodynamischer Systeme, unterschiedliche Implementierungen von machine-learning in Form von neuronalen Netzen, die Anwendung der Darwin'schen Evolutionstheorie auf die Lösungsmenge zu beliebigen Problemstellungen in Form von genetischen Algorithmen und vieles mehr ein. Vor dem Kurs mussten sich alle Teilnehmer selbstständig in ein mathematisch-physikalisches Wissensgebiet oder ein Simulationsgebiet ihrer Wahl sowie in Python einarbeiten und eine Präsentation zu Ersterem anfertigen.

Schon am ersten Kurstag wurde mir klar, wie kostbar die Vorbereitungszeit gewesen war, begannen doch unsere Kursleiter prompt mit den Teilnehmerreferaten zu gewöhnlichen und partiellen Differenzialgleichungen. Im Verlauf der ersten Woche eigneten wir uns die nötigen Kenntnisse an, um erste praktische Beispiele zu programmieren.

Während dieser Zeit lernten wir alle Teilnehmer der Akademie kennen, veranstalteten ein Volleyball-Turnier, eine Stadtbesichtigung und einen ganztägigen Ausflug. Das Ende der ersten Woche markierte der „Rotationstag“, an dem alle Akademie-teilnehmer in Präsentationsschienen ca. 30-minütige Referate über die erlernten Kursinhalte sowie die Kursarbeit hielten.

In der zweiten Woche blieb, abgesehen von einem öffentlichen Akademiekonzert in der St. Johanniskirche, praktisch keine Zeit mehr für Freizeitaktivitäten. Die einzelnen Kurse wurden nämlich weiter in Projektgruppen unterteilt, die mit einem Abschlussprojekt ihrer Wahl betraut wurden, welches am letzten Kurstag kursintern präsentiert wurde. Gleichzeitig musste die Dokumentation der Kursarbeit in LaTeX angefertigt werden, was uns Teilnehmern einen Einblick in wissenschaftliche Dokumentation ermöglichte.

Mal abgesehen vom chronischen Schlafmangel habe ich eine wunderschöne, aber auch äußerst anspruchsvolle Zeit an der Akademie Braunschweig verbracht. Alle Teilnehmer waren weltoffene und angenehme Persönlichkeiten und die immense Vielfalt an wissenschaftlichen, kulturellen und sportlichen Interessen erlaubte einfach keine Langeweile. Ich werde mich immer gerne an diese Zeit erinnern!

τους. Το εύρος των προσφερόμενων επιστημονικών πεδίων κυμαίνεται από τη λογοτεχνία, τη φιλοσοφία και την ιστορία μέχρι την θεωρία του χάους, την κβαντομηχανική και την προσομοίωση φυσικών διαδικασιών στον υπολογιστή.

Στα μέσα Μαΐου έλαβα τελικά μια επιβεβαίωση ότι έγινα δεκτός και ότι μου έχει παραχωρηθεί μια θέση στον κύκλο μαθημάτων της ακαδημίας του Μπράουνσβαϊκ με τίτλο «Προσομοιωμένη φύση», την πρώτη επιλογή μου. Στόχος της ομάδας μας ήταν ο προγραμματισμός ποικίλων προσομοιώσεων και μεθόδων βελτιστοποίησης στην προγραμματιστική γλώσσα ρυθμον. Οι εργασίες μας θα περιελάμβαναν μεταξύ άλλων γραφικές προσομοιώσεις μηχανικών και κοινωνικών συστημάτων, διάφορες εφαρ-

μογές μηχανικής μάθησης μέσω προσομοιώσεων νευρωνικών δικτύων καθώς και την εφαρμογή της θεωρίας της εξέλιξης των ειδών του Δαρβίνου στο σύνολο των λύσεων σε οποιαδήποτε ποσοτικά περιγράψιμο πρόβλημα μέσω γενετικών αλγόριθμων. Κατά τη διάρκεια της προετοιμασίας μας για την ακαδημία οφείλαμε να εξοικειωθούμε με ένα φυσικομαθηματικό πεδίο ή μία μέθοδο προσομοίωσης, που θα επιλέγαμε από τα περιεχόμενα των μαθημάτων μας και θα παρουσιάζαμε εκεί, όσο και με τη γλώσσα προγραμματισμού ρυθμον.

Ήδη την πρώτη μέρα στην ακαδημία συνειδητοποίησα την σημασία τους, όταν οι υπεύθυνοι των μαθημάτων ξεκίνησαν με τις παρουσιάσεις των συμμετεχόντων για συνήθειες και μερικές διαφορικές εξισώσεις. Κατά τη διάρκεια της πρώτης εβδομάδας αποκτήσαμε τις απαραίτητες γνώσεις για τον προγραμματισμό προσομοιώσεων απλών μηχανικών συστημάτων.

Η πρώτη εβδομάδα ήταν αφιερωμένη στη γνωριμία μας με όλα τα παιδιά της ακαδημίας. Οργανώσαμε ένα τουρνουά βόλεϊ, μια επίσκεψη στην πόλη και μια ολοήμερη εκδρομή. Η «ημέρα εναλλαγής ρόλων» σήμανε το τέλος της πρώτης αυτής εβδομάδας. Στο πλαίσιο της όλοι οι μαθητές της ακαδημίας διεξήγαγαν 30λεπτες παρουσιάσεις των περιεχομένων των μαθημάτων τους και του έργου τους για όσους παρακολουθούσαν άλλους κύκλους μαθημάτων.

Κατά τη διάρκεια της 2ης εβδομάδας ο ελεύθερος χρόνος μας συρρικνώθηκε δραστικά (προλάβαμε βέβαια να οργανώσουμε μια δημόσια συναυλία της ακαδημίας στην εκκλησία του Αγίου Ιωάννη), μιας και όλοι οι μαθητές διατέθηκαν περαιτέρω σε ερευνητικές ομάδες, στις οποίες ανατέθηκε μια εκτενής ερευνητική εργασία της επιλογής τους προς παρουσίαση κατά την τελευταία μέρα της ακαδημίας. Ταυτόχρονα έπρεπε να γραφεί ένα επιστημονικό εγχειρίδιο για τα περιεχόμενα διδασκαλίας και τις εργασίες των διαφόρων μαθημάτων σε LaTeX.

Αν εξαιρέσουμε την χρόνια έλλειψη ύπνου, πέρασα δύο πανέμορφες και πολύ απαιτητικές εβδομάδες στην ακαδημία. Όλοι οι συμμετέχοντες ήταν ανοιχτόμυαλες και ευχάριστες προσωπικότητες, ενώ η απίστευτη ποικιλία επιστημονικών, πολιτιστικών και αθλητικών ενδιαφερόντων δεν επέτρεπε δευτερόλεπτο πλήξης! Η εμπειρία της ακαδημίας ανήκει στις αγαπημένες αναμνήσεις μου!



## Comenius Treffen in Österreich

### Ταξίδι στην Αυστρία στα πλαίσια του προγράμματος Comenius

Christina Loukopoulou, Josemi Loukeri, 11e / Χριστίνα Λουκοπούλου, Josemi Loukeri, 11e

Am Sonntag, den 12. Mai 2013, begann unsere letzte Comenius Reise nach Österreich, in die schöne Stadt Spittal an der Drau. Von Athen flogen wir nach Wien und von dort aus nach Klagenfurt. Am Sonntagabend kamen wir schließlich in Spittal an, wo uns unsere Gastfamilien herzlich aufnahmen.

Von Montag bis Mittwoch trafen wir uns täglich im Bundesgymnasium Porcia, unserer österreichischen Partnerschule. Dort besprachen wir die Ergebnisse der Themen, die wir in den letzten zwei Jahren behandelt hatten. Nachmittags unternahmen wir, je nach Gastfamilie, unterschiedliche Sachen. Einige von uns gingen z.B. Volleyball spielen, andere wiederum besichtigten verschiedene Orte. Außerdem hatten wir an diesen drei Tagen erwähnenswert schönes Wetter.

Am Donnerstag probten wir noch intensiv für die Abschlussvorführung, die anschließend nachmittags im Schloss Porcia stattfand. Nach der Vorführung, welche aus Präsentationen und musikalischen Beiträgen bestand, gab es ein Büfett, bei dem wir traditionelle

griechische Speisen anboten. Es war ein schöner Abend, der mit sehr viel Erfolg das Comenius Projekt „Licht und Schatten“ abschloss.

Am Freitag unternahmen wir noch einen kleinen Ausflug auf einen 2000 Meter hohen Berg, wo wir einen für Kärnten sehr wichtigen Damm besichtigten.

Am Samstag, den 18. Mai 2013, flogen wir dann ermüdet aber sehr glücklich nach dieser schönen Reise wieder nach Athen.

Zweifellos sind wir alle der Meinung, dass sich so eine Art von Projekt lohnt und wir würden alle sehr gerne wieder an einem weiteren Comeniusprojekt teilnehmen.

Την Κυριακή 12.05.2013 άρχισε το τελευταίο μας ταξίδι, στο πλαίσιο του προγράμματος Comenius, στην όμορφη πόλη Σπιτάλ στον ποταμό Ντράου στην Αυστρία. Μέσω Βιέννης φτάσαμε την Κυριακή το βράδυ στο Σπιτάλ, όπου μας υποδέχτηκαν εγκάρδια οι οικογένειες.

Από τη Δευτέρα μέχρι την Τετάρτη συναντιόμασταν κάθε μέρα στο σχολείο, όπου συζητούσαμε τα αποτελέσματα των θεμάτων τα οποία επεξεργαστήκαμε τα δύο τελευταία χρόνια. Τα απογεύματα είχαμε διάφορες δραστηριότητες με τις οικογένειες. Κάποιοι για παράδειγμα πήγαιναν για βόλεις, άλλοι επισκέφτηκαν διάφορα αξιοθέατα. Επίσης, αυτές τις τρεις μέρες είχαμε ανέλπιστα καλό καιρό.



Την Πέμπτη είχαμε εντατικές πρόβες για την γιορτή λήξης που θα γινόταν το απόγευμα στο κάστρο Porcia. Μετά την παράσταση υπήρχε μπουφές στον οποίο εμείς προσφέραμε παραδοσιακά ελληνικά φαγητά. Ήταν ένα όμορφο και επιτυχημένο βράδυ με το οποίο έκλεισε το πρόγραμμα Comenius «Φως και σκιά». Την Παρασκευή πήγαμε εκδρομή σε ένα βουνό με 2000 μέτρα ύψος, όπου είδαμε ένα σημαντικό φράγμα της περιοχής. Το Σάββατο, στις 18.05.2013, επιστρέψαμε, κουρασμένοι αλλά ευτυχισμένοι από το όμορφο αυτό ταξίδι, πίσω στην Αθήνα.

Αναμφίβολα πιστεύουμε ότι προγράμματα σαν το Comenius, αξίζουν τον κόπο και με χαρά θα παίρναμε πάλι μέρος.

## Pädagogisches Begegnungsseminar

### Παιδαγωγικό σεμινάριο γνωριμίας

Angeliki Kanellakopoulou, Leiterin des Gymnasiums

Αγγελική Κανελλακοπούλου, διευθύντρια γυμνασίου

7. Klasse, griechische Abteilung / Α' Γυμνασίου, ελληνικό τμήμα

Am 18. und 19. Oktober 2012 nahmen die Klassen der 7. Jahrgangsstufe der griechischen Abteilung (7a,b,c) an einem zweitägigen pädagogischen Begegnungsseminar teil. Wir hielten zuerst am Amphiareion, das wir trotz des Generalstreiks – wenn auch nur begrenzt – besuchten, so dass die Schülerinnen und Schüler ihre Arbeiten präsentieren konnten. Anschließend fuhren wir an den Strand Markopoulos Oropos, wo wir zuerst die Hotelzimmer bezogen und die Kinder daraufhin unter Aufsicht der Sportlehrer zum Teil im Pool und

Στις 18 και 19 Οκτωβρίου 2012 όλα τα τμήματα της α' γυμνασίου (7a,b,c) πήραν μέρος στο διήμερο παιδαγωγικό σεμινάριο γνωριμίας. Πρώτη μας στάση ήταν το Αμφιάρειο, όπου παρά την πανελλαδική απεργία, μπορέσαμε να το επισκεφτούμε έστω και σε περιορισμένο χώρο, για να μπορέσουν να παρουσιάσουν οι μαθήτριες και οι μαθητές τις εργασίες που είχαν ετοιμάσει. Στη συνέχεια κατευθυνθήκαμε στην παραλία Μαρκοπούλου Ωρωπού, όπου τακτοποιηθήκαμε στα δωμάτια του ξενοδοχείου και στη συνέχεια κάτω από την επίβλεψη των κα-

zum Teil im Meer schwammen. Nach dem Mittagessen wurden die Klassen in Gruppen von 14-15 Kindern eingeteilt, die verschiedene Aktivitäten mit den betreuenden Lehrkräften durchführten, was in ähnlicher Form auch am nächsten Morgen wiederholt wurde.

Der Donnerstagabend schloss mit der Vorführung des Films „Die Kinder des Monsieur Mathieu“ und einem Gespräch ab. Die Schülerinnen und Schüler kamen am Freitagmittag wieder in der Schule an.

Herzlichen Dank an die Kolleginnen und Kollegen, die die Klassen begleitet haben!

## Ausflug zum Thalassämie-Institut

### Εκδρομή στο ινστιτούτο θαλασσαιμίας

12. Klasse / 12η τάξη

Katerina Vicky Gantenbein, 12b - Evangelos Christopoulos-Timogiannakis, 12b

Κατερίνα Βίκυ Gantenbein, 12b - Ευάγγελος Χριστόπουλος-Τιμογιαννάκης, 12b

Am 17. April 2013 haben wir das Krankenhaus „Laiko“ in Amelokipoi besucht. Seit 35 Jahren ist dort das griechische Institut für Thalassämie und Zystische Fibrose untergebracht. Die Chefbiologin hat uns in einer sehr interessanten Art über diese Krankheit informiert.

Zu Beginn haben wir über die Zystische Fibrose diskutiert. Der Prozentanteil der griechischen Erkrankten liegt bei 4-5% und sie ist die häufigste monogonale Krankheit Griechenlands. Die schlimmsten Auswirkungen sind Infektionen im Atemsystem, die zum Tod führen können. Dank der medizinischen Versorgung leben die Erkrankten heutzutage 55-60 Jahre. Andere Heilungsmöglichkeiten werden erforscht, da die Gentherapie (Änderung der kranken DNA mit Zugabe des gesunden Gens) nicht den erwarteten Erfolg hatte.

Daran anschließend haben wir über die Thalassämie (oder die Mittelmeeranämie) diskutiert. Die Folgen der Thalassämie sind Herzprobleme und Osteoporose. Die Patienten müssen sehr häufig Bluttransfusionen durchführen lassen. Allerdings führen diese Transfusionen dazu, dass der Körper zu viel Eisen hat; das aber wird mit einer medikamentösen Behandlung bekämpft. Die Erkrankten leben heute 40-65 Jahre. Bemerkenswert ist der Heterozygotenvorteil dieser Krankheiten, da die Leidenden resistent gegen die Vermehrung des für Malaria verantwortlichen Plasmodiums sind. Deshalb sind diese Krankheiten in Mittelmeerländern (auch in Griechenland), Afrika und Süd-Ost-Asien, wo Malaria relativ häufig erscheint, sehr verbreitet.

Zum Schluss haben wir die Labore besucht und sind in die Welt der Forschungsmedizin und Biologie hineingetreten. Wir haben die Anwendungen der PCR Methode (Polymerase Chain Reaction) und Chorionzotten im Mikroskop gesehen.

Nach diesem informativen Ausflug haben wir unseren Hunger in einem Restaurant gestillt. Es war eine Möglichkeit, unserer Routine in der Schule zu entkommen, und wir bedanken uns herzlich für diese Gelegenheit bei unserer Lehrerin Frau Kavvadias!

θηγητών φυσικής αγωγής, άλλα παιδιά έκαναν μπάνιο στην πισίνα και άλλα στη θάλασσα. Μετά το μεσημεριανό φαγητό τα τμήματα χωρίστηκαν σε ομάδες των 14-15 ατόμων και έκαναν διάφορες δραστηριότητες με τους υπεύθυνους καθηγητές των τάξεων, κάτι που επαναλήφθηκε σε διαφοροποιημένη μορφή και το πρωινό της επόμενης ημέρας.

Το βράδυ της Πέμπτης έκλεισε με προβολή της ταινίας «Τα παιδιά της χορωδίας» και συζήτηση. Τα παιδιά επέστρεψαν πλέον το μεσημέρι της Παρασκευής στη Σχολή.

Θερμές ευχαριστίες στις συναδέλφους που συνόδευσαν τα τρία τμήματα.

Στις 17 Απριλίου 2013 επισκεφθήκαμε το λαϊκό νοσοκομείο στους Αμπελόκηπους. Εκεί στεγάζεται το Ελληνικό ινστιτούτο θαλασσαιμίας και κυστικής ίνωσης για 35 χρόνια. Η επικεφαλής βιολόγος μας ενημέρωσε με πολύ εύστοχο τρόπο για τις ασθένειες αυτές.

Αρχικά μιλήσαμε για την κυστική ίνωση. Το ποσοστό των Ελλήνων ασθενών είναι 4-5% και η ασθένεια αυτή αποτελεί το 1° σε συχνότητα μονογονιδιακό νόσημα. Οι σοβαρότερες επιπτώσεις είναι λοιμώξεις στο αναπνευστικό σύστημα που μπορούν να οδηγήσουν σε θάνατο. Σήμερα χάρη στη φαρμακευτική αγωγή οι ασθενείς ζουν 55 με 60 χρόνια. Αναζητείται ακόμη θεραπεία, γιατί η γονιδιακή θεραπεία (αλλαγή του «άρρωστου» DNA με την εισαγωγή «υγιούς» γονιδίου) δεν είχε την αναμενόμενη επιτυχία.

Στη συνέχεια συζητήσαμε για τη θαλασσαιμία (ή κοινώς Μεσογειακή αναιμία). Οι συνέπειες της θαλασσαιμίας είναι καρδιακά προβλήματα καθώς και προβλήματα οστεοπόρωσης. Οι ασθενείς αναγκάζονται να κάνουν συχνές μεταγγίσεις αίματος. Το πρόβλημα όμως δεν τελειώνει εδώ. Οι μεταγγίσεις προκαλούν υπερφόρτωση του οργανισμού με σίδηρο, η οποία καταπολεμάται με φαρμακευτική αγωγή. Οι ασθενείς ζουν σήμερα 40-65 χρόνια. Αξίζει να σημειωθεί πως ασθενείς όπως η μεσογειακή ή και η δρεπανοκυτταρική αναιμία έχουν πολύ αυξημένα ποσοστά στη Μεσόγειο (και στη χώρα μας), στη δυτική και ανατολική Αφρική και στην νοτιοανατολική Ασία, εξαιτίας της μεγάλης συχνότητας του πλασμοδίου που είναι υπεύθυνο για την ελονοσία. Ατομα-φορείς των ασθενειών αυτών επιζούσαν από την ελονοσία λόγω της ανθεκτικότητας που πρόσφεραν οι ασθενείς αυτές.

Τέλος επισκεφθήκαμε τα εργαστήρια και μνηθήκαμε στον κόσμο της ερευνητικής ιατρικής και βιολογίας. Είδαμε την εφαρμογή της τεχνικής PCR (αλυσιδωτή αντίδραση της πολυμεράσης) και παρατηρήσαμε χοριακές λάχνες στο μικροσκόπιο.

Ύστερα από αυτήν την εποικοδομητική εκδρομή κατευνάσαμε την πείνα μας σε ένα εστιατόριο. Ήταν μια υπέροχη απόδραση από την καθημερινότητά μας στο σχολείο και ευχαριστούμε θερμά την καθηγήτρια μας, κυρία Καβαδίας γι' αυτή την ευκαιρία!



## DSA-Distomo / ΓΣΑ-Δίστομο

### Rückbesuch in Distomo / Ανταποδοτική επίσκεψη στο Δίστομο

D. Arwanitidou, R. Wiesinger / Δ. Αρβαντιδου, R. Wiesinger

Vergangenheit, die nicht vergeht! 70 Jahre trennen uns vom Ende des 2. Weltkrieges, ein ganzes Menschenleben und noch immer wirft dieser Krieg lange Schatten auf unsere Gegenwart, besonders in Distomo.

Die Schülergruppe der 10er der deutschen Abteilung der DSA nahm teil an einem Schülerbegegnungsprojekt mit dem Lyzeum aus Distomo. Ein vielfältiges Programm erwartete die Schülerinnen und Schüler.

Doch zunächst galt es, gemeinsam mit den Schülerinnen und Schülern aus Distomo deren Stadt zu erkunden. Ihre Eindrücke schildern sie mit folgenden Worten: „In Kleingruppen besichtigten wir die Stadt. Uns wurden Denkmäler, Kirchen, Museen und natürlich das Mahnmal des NS-Massakers gezeigt. Es ist sehr beeindruckend, auf der Anhöhe eines Hügels liegend, so

Παρελθόν που δεν παρέχεται! 70 χρόνια μας χωρίζουν από το τέλος του Β' Παγκοσμίου Πολέμου, μια ολόκληρη ζωή, και όμως, ακόμα πέφτει βαριά η σκιά του στο παρόν μας, κυρίως στο Δίστομο.

Οι μαθητές της 10ης τάξης του γερμανικού τμήματος της ΓΣΑ συμμετέχουν σε μια μαθητική συνάντηση με το λύκειο Διστόμου. Στο πλαίσιο αυτής της συνάντησης τους περιμένει ένα πολύπλευρο πρόγραμμα.

Πρωτίστως από κοινού με τους μαθητές και τις μαθήτριες του Διστόμου περιηγούνται στην πόλη τους. Αποτυπώνουν τις εντυπώσεις τους με τα ακόλουθα λόγια: «Σε μικρές ομάδες επισκεφθήκαμε την πόλη. Μας έδειξαν μνημεία, εκκλησίες, μουσεία και φυσικά τον τόπο μνήμης της ναζιστικής σφαγής. Είναι εντυπωσιακό, επάνω σε λόφο για να είναι ορατό από



dass es von überall zu sehen ist, es besteht aus zwei riesigen Reihen von Marmorplatten. Auf der einen Reihe ist der Verlauf des Tages des Massakers bildlich dargestellt, die andere Reihe erinnert an die Namen und das Alter jener Menschen, die an diesem Tag ermordet wurden. Man steht vor schier endlosen

κάθε σημείο, αποτελείται από δύο τεράστιες σειρές μαρμαρίνων πλακών. Στη μια σειρά απεικονίζεται η ημέρα της σφαγής. Η άλλη αναγράφει τα ονόματα και την ηλικία όσων δολοφονήθηκαν εκείνη τη μέρα. Στέκεται κανείς μπροστά σε αυτές τις μεγάλες πλάκες γεμάτες με ονόματα, όπου είναι συχνό φαινό-



Tafeln voller Namen, wobei der gleiche Nachname oft ganze Tafelreihen einnimmt. In einem kleinen Raum neben den Gedenktafeln befinden sich die Schädel der Ermordeten. Ein Anblick, der uns sehr schockiert hat. Als wir uns alle wieder gesammelt hatten, besuchten wir gemeinsam das Museum der Opfer des Nationalsozialismus, welches zwar sehr schlicht war, aber dadurch nur noch ausdrucksstärker auf uns wirkte. Ein riesiges Foto der in Trümmern liegenden Stadt lässt uns das Ausmaß der Zerstörung und Gewalt erahnen. Daneben die Bilder jener Soldaten und Offiziere, die dafür verantwortlich waren. Beim

μενο το ίδιο επώνυμο να καταλαμβάνει ολόκληρες σειρές. Σε ένα μικρό χώρο δίπλα στις πλάκες αυτές υπάρχουν τα κρανία των δολοφονημένων. Μια εικόνα που μας σόκαρε. Όταν συγκεντρωθήκαμε πάλι όλοι μαζί, επισκεφθήκαμε μαζί το μουσείο των θυμάτων του εθνικοσοσιαλισμού, το οποίο ναι μεν ήταν πολύ λιτό, όμως για αυτό ακριβώς το λόγο μας εντυπωσίασε και περισσότερο. Μια τεράστια φωτογραφία της ερειπωμένης πόλης μας βοηθά να συλλάβουμε το μέγεθος της καταστροφής και της βιαιότητας. Δίπλα υπάρχουν φωτογραφίες των στρατιωτικών και αξιωματικών που ήταν υπεύθυνοι για τη σφαγή.



Eintreten in den zweiten Raum wurde man schlagartig mit vier Wänden konfrontiert, die voller Portraits waren. Ein Bild von jedem Opfer. Erst da wurde aus der Zahl 218 eine lebendige Menschenmenge, da man jedes einzelne Gesicht vor sich hatte.“ Viele Schülerinnen und Schüler aus Distomo haben selbst Familienangehörige verloren, deren Fotos sich im Museum befinden. Ein Grund für Vorurteile oder Ressentiments? Wohl die wichtigste Erkenntnis der Schülerbegegnungsprojekte: Die historischen Geschehnisse bilden keine unüberwindbaren Barrieren. Jugendliche aus Distomo und der DSA entdecken viel Gemeinsames, die vielen Aktivitäten des Projekts fördern die Annäherung, Freundschaften wurden geschlossen. Griechische und deutsche Jugendliche schreiben heute ein neues Kapitel der Geschichte und verdrängen so die dunklen Schatten der Vergangenheit.

Μπαίνοντας στο δεύτερο χώρο του μουσείου βρεθήκαμε ξαφνικά ανάμεσα σε τέσσερις τοίχους γεμάτους πορτρέτα. Ένα για κάθε θύμα της σφαγής. Μόλις εκείνη τη στιγμή μπορέσαμε να μετατρέψουμε τον αριθμό 218 σε ένα ζωντανό ανθρώπινο πλήθος, καθώς είχαμε μπροστά μας ένα, ένα τα πρόσωπα.» Πολλοί μαθητές από το Δίστομο έχασαν συγγενείς, των οποίων οι φωτογραφίες υπάρχουν στο μουσείο.

Αιτία για προκαταλήψεις ή βαρυγκώμια; Η σημαντικότερη διαπίστωση των σχολικών συναντήσεων εντοπίζεται εδώ: Τα ιστορικά γεγονότα δεν υψώνουν εμπόδια. Οι νέοι από το Δίστομο και τη ΓΣΑ ανακάλυψαν πολλά κοινά. Οι πολλές δραστηριότητες του project προάγουν την προσέγγιση, δημιουργούν φιλίες. Νέοι από την Ελλάδα και τη Γερμανία γράφουν σήμερα ένα νέο κεφάλαιο στην ιστορία και διώχνουν έτσι τις σκοτεινές σκιές του παρελθόντος.

### Filmworkshop im Rahmen der Schülerbegegnung

### Κινηματογραφικό εργαστήριο στο πλαίσιο της μαθητικής συνάντησης

Regina Wiesinger, Lehrerin / Regina Wiesinger, καθηγήτρια

Im Rahmen des Schülerbegegnungsprojekts der DSA mit dem Lyzeum Distomo zum Thema „Das Griechenlandbild in den deutschen Medien“, das vom 7. bis zum 9. Dezember 2013 in Athen stattgefunden hat, wurden Filmworkshops mit dem Titel „Wie wirklich ist die Wirklichkeit?“ (P. Watzlavik) organisiert.

Griechenland in der Wirtschaftskrise. Ein Land, das am Boden liegt, Massenarbeitslosigkeit, randalierende junge Menschen auf dem Syntagmaplatz, brennende Autos und geschlossene Geschäfte in einstmaligen noblen Athener Einkaufsmeilen, apokalyptische Szenarien, ausländische Presse und Fernsehdokumentationen malen das Bild „der faulen Griechen“ und der „Nazideutschen“, welches die Schlagzeilen der deutsch- bzw. griechischsprachigen Presse erobert.

Was hat das mit ehrlichem Journalismus, mit den eigentlichen Aufgaben und der Funktion der Massenmedien in demokratischen Staaten zu tun, nämlich den Bürger sachlich und fundiert zu informieren? Kann man den Medien überhaupt noch Glauben schenken? Wie entstehen solche Bilder oder Filme? Welche Motive und Interessen stecken dahinter? Wie findet man als Schüler seinen Weg durch das Dickicht der medialen Überflutung? Diese und viele andere Fragen beschäftigen die Schülerinnen und Schüler.

Gemeinsam mit den Schülerinnen und Schülern des Lyzeums aus Distomo wollen sie in Filmworkshops, angeleitet und unterstützt von Experten aus dem Bereich Film und Fernsehen, Herrn F. Eder (österreichischer Regisseur und Drehbuchautor) und seiner Frau, der Schauspielerin K. Stemberger, heraus-

Στο πλαίσιο της μαθητικής συνάντησης της ΓΣΑ με το λύκειο του Διστόμου διοργανώθηκαν στην Αθήνα κινηματογραφικά εργαστήρια με τίτλο «Πως είναι πράγματι η αλήθεια;» (P. Watzlavik) και με θέμα την εικόνα της Ελλάδας στα γερμανικά μέσα (7-9 Δεκεμβρίου 2013).

Η Ελλάδα εν μέσω οικονομικής κρίσης: μια χώρα υπό κατάρρευση, μαζική ανεργία, λεηλασίες από νέους στην πλατεία Συντάγματος, αυτοκίνητα που καίγονται και κλειστά καταστήματα σε πάλαι ποτέ 'καλούς' εμπορικούς δρόμους της Αθήνας, αποκαλυπτικά σενάρια που προφητεύουν ξένα μέσα και τηλεοπτικά ρεπορτάζ: η εικόνα των «τεμπέληδων Ελλήνων» και των «ναζί Γερμανών» κυριεύει τα πρωτοσέλιδα του γερμανικού και του ελληνικού τύπου.

Πόσο σχετικό είναι όμως αυτό με την ελικρινή δημοσιογραφία; Με τις ουσιαστικές αρμοδιότητες και τη λειτουργία των ΜΜΕ σε μια δημοκρατική χώρα; Δηλαδή, τι σχέση έχει αυτό με το ρόλο των μέσων να πληροφορούν τους πολίτες αντικειμενικά και τεκμηριωμένα; Μπορεί κανείς άραγε να πιστεύει ακόμα τα μέσα; Πως ακριβώς δημιουργούνται τέτοιες εικόνες ή ταινίες; Ποια κίνητρα και συμφέροντα κρύβονται από πίσω; Πως μπορεί ένας μαθητής να βρει το δρόμο του μέσα σε αυτή την 'μιντιακή' πλημμύρα; Αυτά και πολλά άλλα ερωτήματα απασχόλησαν τους μαθητές και τις μαθήτριες.

Στόχος τους ήταν σε κοινά κινηματογραφικά εργαστήρια με τους μαθητές του λυκείου Διστόμου, τα οποία συντόνισαν και υποστήριξαν ειδήμονες από τον κινηματογραφικό και τηλεοπτικό κλάδο, όπως ο κ. F. Eder (αυστριακός σκηνοθέτης και σε-





finden, wie die Welt hinter der Kamera und am sogenannten „Schneidetisch“ aussieht. Eine fiktive Großdemo vor der DSA wird organisiert und mit zwei Kamerateams gefilmt, Interviews mit Demonstranten und Passanten aufgenommen. Umfangreiches Filmmaterial entsteht, das zu einem kurzen (zweiminütigen) Nachrichtenbeitrag zusammengeschnitten werden soll. Welche Bilder und Filmsequenzen werden ausgewählt, wie werden Interviews gekürzt, welche Wirkung will man erzielen und welche Botschaften und Aussagen vermitteln?

ναριογράφος) και η σύζυγός του, ηθοποιός, κ. Κ. Stemberger, να ανακαλύψουν πως ακριβώς είναι ο κόσμος πίσω από την κάμερα, πριν από το μοντάζ. Στο πλαίσιο αυτό οργανώθηκε μια εικονική διαδήλωση μπροστά από τη ΓΣΑ, την οποία και κάλυψαν δύο ομάδες μαθητών με κάμερες, που με τη σειρά τους τραβούσαν συνεντεύξεις διαδηλωτών και περαστικών. Στο τέλος προέκυψε ένα πολύ πλούσιο υλικό, το οποίο και έπρεπε να διαμορφωθεί ώστε να δημιουργηθεί μια δίλεπτη είδηση για το δελτίο. Ποιες εικόνες και ποιες ακολουθίες όμως θα ακολουθη-



Eine wichtige Erfahrung für die Schülerinnen und Schüler: Moderne Technik bietet eine ungeahnte Fülle an Möglichkeiten, der Journalist vertritt meist einen ganz klaren Standpunkt und ist zahlreichen äußeren Zwängen ausgesetzt, was ihn nicht daran hindern sollte, trotzdem differenziert und fundiert zu berichten. Und als junger Mensch sollte man sich der Gefahr der Manipulation und Verführbarkeit bewusst sein und

θούν, πως κόβονται οι συνεντεύξεις, ποια επίδραση θέλουμε να έχουν και ποια μηνύματα θέλουμε να περάσουμε;

Η εμπειρία αυτή ήταν πολύ σημαντική για τους μαθητές: η σύγχρονη τεχνολογία προσφέρει ένα τεράστιο εύρος δυνατοτήτων και ο δημοσιογράφος τις περισσότερες φορές εκπροσωπεί μια μόνο, πολύ ξεκάθαρη θέση. Είναι εκτεθειμένος σε αναρίθμητες εξωτερικές πιέσεις, γεγονός το οποίο ωστόσο δε



sich stets einen kritischen Blick auf die Medien bewahren.

Wir bedanken uns besonders bei unseren österreichischen Gästen Frau K. Stemberger und Herrn F. Eder für ihr Interesse, ihr Engagement und ihre kompetente Unterstützung beim Schülerbegegnungsprojekt! Dieses Projekt hat mit freundlicher Unterstützung der deutschen und österreichischen Botschaft stattgefunden.

θα έπρεπε να τον εμποδίζει να μεταδίδει την είδηση διαφοροποιημένα και τεκμηριωμένα. Οι μαθητές θα πρέπει να γνωρίζουν σε αυτή τη διαδικασία τον κίνδυνο της χειραγώγησης και της παραπλάνησης και να έχουν μια κριτική στάση απέναντι στα μέσα.

Θα θέλαμε να ευχαριστήσουμε ιδιαίτερα τους Αυστριακούς καλεσμένους μας, την κυρία Κ. Stemberger και τον κύριο F. Eder για το ενδιαφέρον τους, την αφοσίωσή τους και την απόλυτη συμπαράστασή τους στο πλαίσιο της συγκεκριμένης μαθητικής συνάντησης! Το όλο εγχείρημα έλαβε χώρα με την ευγενική υποστήριξη της γερμανικής και της αυστριακής πρεσβείας στην Ελλάδα.

## Afroditi Basdekis spricht bei Gedenkveranstaltung in Berlin Η Αφροδίτη Μπασδέκη μιλά σε εκδήλωση μνήμης στο Βερολίνο

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

„Die Erinnerung an die deutsche Besatzung Griechenlands: in Griechenland – und in Deutschland...“

«Αναμνήσεις από τη γερμανική Κατοχή στην Ελλάδα: στην Ελλάδα – και στη Γερμανία...»

Am 5. Juni 2013 hat der Verein „Gegen Vergessen – Für Demokratie e.V.“ mit der freundlichen Unterstützung der Friedrich-Ebert-Stiftung zu einem Vortrags- und Gesprächsabend mit Prof. em. Dr. Hagen Fleischer und Aphrodite Basdekis, Schülerin an der Deutschen Schule Athen, in der Gedenkstätte Deutscher Widerstand in Berlin eingeladen.



Στις 5 Ιουνίου 2013 ο σύλλογος «Κατά της λήθης – Υπέρ της Δημοκρατίας» („Gegen Vergessen – Für Demokratie e.V.“) διοργάνωσε με τη φιλική υποστήριξη του ιδρύματος Friedrich-Ebert στο Μνημείο Γερμανικής Αντίστασης στο Βερολίνο μια βραδιά διάλεξης και συζήτησης με τον ομότιμο καθηγητή Dr. Hagen Fleischer και την Αφροδίτη Μπασδέκη, μαθήτριά της Γερμανικής Σχολής Αθηνών.

In zeitlicher Nähe zum 69. Jahrestag des Massakers an griechischen Zivilisten durch Deutsche in Distomo hat Prof. Dr. Hagen Fleischer, emeritierter Professor für Neuere Geschichte mit dem Schwerpunkt Griechische Geschichte des 20. Jahrhunderts an der Universität Athen, zunächst die deutschen Kriegsverbrechen in Griechenland in den Blick genommen und besonders den Stellenwert dieser Massaker in der griechischen Erinnerungskultur erläutert.

Χρονικά κοντά στην 69η επέτειο της σφαγής Ελλήνων αμάχων από τους Γερμανούς στο Δίστομο, ο ομότιμος καθηγητής νεότερης ιστορίας του Εθνικού Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, με ειδίκευση στην ελληνική ιστορία του 20ου αι., Dr. Hagen Fleischer, παρουσίασε αρχικά τα γερμανικά εγκλήματα πολέμου στην Ελλάδα και ανέπτυξε κυρίως τη σημασία αυτών των σφαγών στον ελληνικό «πολιτισμό μνήμης».

Im Anschluss an diesen Vortrag hat Aphrodite Basdekis in dem vollbesetzten Saal der Gedenkstätte über den Umgang mit der schwierigen deutsch-griechischen Vergangenheit in ihrer Familie berichtet. Ihr Großvater Giorgos Basdekis ist einer der wenigen Überlebenden des Massakers von Distomo. Vor ungefähr 100 Gästen berichtete Aphrodite auch von den Begegnungsprojekten mit Distomo und Kalavryta, die im Rahmen der Vergangenheitsbewältigung an der DSA durchgeführt werden.

Στη συνέχεια της διάλεξης, η Αφροδίτη Μπασδέκη μίλησε στην κατάμεστη αίθουσα του Μνημείου για την επαφή με το δύσκολο γερμανοελληνικό παρελθόν μέσα στην οικογένειά της. Ο παππούς της, Γιώργος Μπασδέκης είναι ένας από τους ελάχιστους επιζήσαντες από τη σφαγή στο Δίστομο. Η Αφροδίτη παρουσίασε στους εκατό περίπου παρισταμένους τα προγράμματα συνάντησης με το Δίστομο και τα Καλάβρυτα, που διοργανώνει η ΓΣΑ στο πλαίσιο της διαχείρισης του παρελθόντος.

Wie Dr. Dennis Riffel, Wissenschaftlicher Referent des Vereins, feststellte, war dieser Gesprächsabend, der im Rahmen der Veranstaltungsreihe „Opfer des deutschen Vernichtungskrieges im Osten“ stattgefunden hat, „eine der besten Veranstaltungen“, was „zu einem erheblichen Teil“ an dem selbstbewussten und leidenschaftlichen Beitrag unserer Schülerin Aphrodite Basdekis lag.

Όπως τόνισε και ο Dr. Dennis Riffel, επιστημονικός συνεργάτης του συλλόγου, η εκδήλωση αυτή που εντασσόταν στη σειρά εκδηλώσεων «Θύματα του γερμανικού πολέμου εξόντωσης στην Ανατολή» ήταν «μία από τις καλύτερες εκδηλώσεις», κάτι που οφείλεται «σε μεγάλο βαθμό» στη γεμάτη αυτοπεποίθηση και πάθος συμβολή της μαθήτριάς μας, Όλγας Μπασδέκη.



## Exkursion zum Thema Steinzeit

### Εκδρομή με θέμα την εποχή του λίθου

Die Steinzeit war für die Klassen 3a und 3b ein spannendes Thema. Einige Kinder brachten behauene Steine von zu Hause mit, andere selbstgebastelte Steinäxte. So war es nur logisch, dass wir originale Steinzeugen aus dieser Zeit im Nationalmuseum sehen wollten. Hier einige Äußerungen der Kinder:

**Viktoria:** Mir hat das große Tongefäß aus der Neusteinzeit sehr gefallen, weil ich auch die ganze Zeit versuche, so was zu machen, aber es gelingt mir nicht. Wir mussten bei einer Aufgabe Gruppen bilden und etwas über einen Fund herausfinden.

**Philipp:** Mir hat die große Badewanne gefallen; die sah sehr lustig aus.

**Famke:** Am spannendsten fand ich, dass die Polizei die gestohlenen Steinzeugfunde, die jetzt im Museum sind, entdeckt hat.

**Mathis:** Ich fand gut, dass wir malen durften und Aufgaben gemacht haben. Und dass Frau Vasilaki uns einiges erklärt hat.

**Anna-Luisa:** Mich hat die Statue, die eine schwangere Frau darstellte, beeindruckt, denn ich hätte mir nicht gedacht, dass die Leute in der Steinzeit solche Statuen gemacht haben.

Die Schüler genossen diesen Museumsbesuch sehr. Nach einer

kurzen Führung stürmten sie in Gruppen los, um verschiedene Aufgaben zu lösen. Sie arbeiteten als Detektive, Archäologen und Maler und so pulsierte der Raum mit den uralten Ausstellungsstücken plötzlich für kurze Zeit voller Leben, neugierigen Kinderblicken und Begeisterung. (So viel Begeisterung, dass wir mehrmals die Frage „Von welcher Schule seid ihr denn?“ beantworten mussten!)

Und nicht zu vergessen – nach unserer Rückkehr stellte jede Gruppe ihren neunjährigen Klassenkameraden das vor, was sie über diese Zeit herausgefunden hatte: mit Bildern, selbstgemalten Zeichnungen und Angaben, die sie im Museum gesammelt hatte. So endete die 132. Konferenz der jungen, aber viel versprechenden Archäologen der DSA mit einem hervorragenden Ergebnis!



M. Regopoulos, N. Steinhauer, Chr. Vassilaki, Grundschullehrerinnen  
M. Ρεγόπουλος, Ν. Στάνιχαουερ, Χρ. Βασιλάκη, δασκάλες

Η Εποχή του λίθου ήταν για τους μαθητές της 3α και 3β ένα θέμα ιδιαίτερα ενδιαφέρον. Μερικά παιδιά μάλιστα έφεραν από το σπίτι τι πελεκητούς λίθους, άλλα πάλι έφεραν πελέκεις που κατασκευάσαν μόνα τους από πέτρα και ξύλο. Έτσι, λοιπόν, ήταν ευνόητο ότι

θα επισκεπτόμασταν και το Εθνικό αρχαιολογικό μουσείο, για να δούμε από κοντά ό,τι είχε σχέση με την εποχή αυτή στον ελλαδικό τουλάχιστον χώρο. Να τι είπαν για την επίσκεψη αυτή τα ίδια τα παιδιά:

**Βικτώρια:** Εμένα μου άρεσε πάρα πολύ το μεγάλο πήλινο αγγείο της νεολιθικής περιόδου, γιατί κι εγώ προσπαθώ όλη την ώρα να φτιάξω κάτι παρόμοιο αλλά δεν τα καταφέρνω. Επίσης, μου άρεσε πολύ που έπρεπε σε μία δραστηριότητα να φτιάξουμε ομάδες και να βρούμε κάποια πράγματα για ένα έκθεμα στο μουσείο.

**Φίλιππος:** Εμένα μου άρεσε πολύ η τεράστια μπανιέρα. Ήταν πολύ αστεία.

**Φάμκε:** Για μένα το πιο συναρπαστικό ήταν που η αστυνομία ανακάλυψε τα χρυσά κλεμμένα κοσμήματα της εποχής του λίθου και που τώρα βρίσκονται στο μουσείο.

**Μάττις:** Μου φάνηκε καλό που μπορούσαμε να ζωγραφίσουμε και που κάναμε δραστηριότητες.

Και που η κυρία Βασιλάκη μάς εξήγησε κάποια πράγματα.

**Άννα-Λουίζα:** Με εντυπωσίασε το ειδώλιο που παριστάνει μια γυναίκα που εγκυμονεί, επειδή δε φανταζόμουν ότι οι άνθρωποι της εποχής του λίθου έφτιαχναν τέτοια αγάλματα.

Η αλήθεια είναι ότι οι μαθητές μας, χάρηκαν την επίσκεψη αυτή πάρα πολύ! Μετά από μια σύντομη ξενάγηση, τα παιδιά ξεχύθηκαν κυριολεκτικά στην αίθουσα του μουσείου και χωρισμένα σε ομάδες κλήθηκαν να φέρουν εις πέρας ένα σωρό δραστηριότητες. Εγιναν ντετέκτιβ, αρχαιολόγοι, ζωγράφοι και έτσι, για λίγη ώρα η αίθουσα με τα πανάρχαια αυτά εκθέματα έσφυζε ζαφνικά από ζωή, περίεργα παιδικά βλέμματα και ενθουσιασμό. Τόσο ενθουσιασμό που έπρεπε αρκετές φορές να απαντήσουμε σε αγνώστους στην ερώτηση: «Από ποιο σχολείο είστε;»

Α! Και να μην ξεχάσουμε ότι επιστρέφοντας οι μικροί μας μαθητές στην τάξη έπρεπε ως ερευνητές που είχαν ανακαλύψει ένα σωρό πράγματα, να τα παρουσιάσουν με φωτογραφίες, ζωγραφιές και στοιχεία, που είχαν οι ίδιοι μαζέψει, στους συναδέλφους τους αρχαιολόγους... εννοώ στους εννιάχρονους συμμαθητές τους. Έτσι, το 132ο Συνέδριο νεαρών αλλά (πιστέψτε με) πολλά υποσχόμενων αρχαιολόγων της ΓΣΑ πήγε και φέτος περίφημα!

## Veranstaltungen - Projekte

### Εκδηλώσεις - Δράσεις

## Tag der offenen Tür / Ημέρα πληροφόρησης

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Unter dem Motto „Lernen Sie die DSA kennen!“ fand am 19. Januar 2013 bei strahlendem Sonnenschein der Tag der offenen Tür an der Deutschen Schule Athen statt.

Das Ziel dieser Veranstaltung war es, unseren Gästen das pädagogische Konzept, die Angebote und die Atmosphäre der Schule näher zu bringen. Deshalb waren alle Bereiche, nämlich der Kindergarten, die Grundschule und das Hauptgebäude für die Besucherinnen und Besucher geöffnet.

Zahlreiche Gäste nahmen an den regelmäßig stattfindenden Führungen durch die Schule teil, wo Schülerinnen und Schüler die Unterrichts- und Fachräume, die Bibliothek sowie die Sportstätten vorstellten.



Experimente in den naturwissenschaftlichen Fächern, ausgestellte Schülerarbeiten, Vorführunterricht, Darbietungen in Musik, Sketche, Schülerbeiträge aller Art und nicht zuletzt die Informationsstände im Foyer vermittelten darüber hinaus einen lebendigen Einblick in das tägliche Unterrichtsgeschehen. Weiterhin wurden die zahlreichen außerunterrichtlichen Aktivitäten der Schule wie MUN (Model United Nations), Summercamp, Arbeitsgruppen und vieles mehr vorgestellt.



Die Schulleitung sowie die Lehrerinnen und Lehrer führten eine Vielzahl von persönlichen Beratungs- und Informationsgesprächen mit allen Interessierten. Auch Eltern von Schülerinnen und Schülern, die bereits an der Schule sind, und die Schülerinnen und Schüler selbst gaben Auskunft und informierten über die Schule.

Mit deutschen Spezialitäten in der Taverne und leckerem hausgemachtem Kuchen in unserem Café war schließlich auch für das leibliche Wohl gesorgt.

«Γνωρίστε τη ΓΣΑ!» Αυτό ήταν το σύνθημα της Ημέρας πληροφόρησης που πραγματοποιήθηκε στις 19 Ιανουαρίου 2013 στη ΓΣΑ.

Σκοπός της εκδήλωσης ήταν να προσεγγίσουν οι καλεσμένοι μας τον παιδαγωγικό σχεδιασμό, τις προτάσεις και την ατμόσφαιρα της Σχολής. Για αυτό το λόγο όλοι οι χώροι της Σχολής και συγκεκριμένα το νηπιαγωγείο, το δημοτικό και το κεντρικό κτίριο ήταν ανοιχτοί για τους επισκέπτες μας.

Πολυάριθμοι επισκέπτες συμμετείχαν στις τακτικά προγραμματισμένες ξεναγήσεις στους χώρους της Σχολής, κατά τη διάρκεια των οποίων μαθήτριες και μαθητές παρουσίαζαν τις αίθουσες διδασκαλίας, τα εργαστήρια, τη βιβλιοθήκη και τις αθλητικές εγκαταστάσεις.

Πειράματα στα μαθήματα φυσικών επιστημών, εκθέσεις με εργασίες μαθητών, παρουσίαση διδακτικών ωρών, μουσικές παραστάσεις, σκετς, ποικίλες μορφές συμβολής των μαθητών και βέβαια «περίπτερα πληροφόρησης» στο φουαγιέ, μετέφεραν μια ζωντανή εικόνα της σχολικής καθημερινότητας. Παράλληλα παρουσιάστηκαν και οι πολυπληθείς εξωδιδακτικές δραστηριότητες της Σχολής, όπως το MUN (Model United Nations), το Summercamp, όμοιοι εργασίας κ.ά.

Η διεύθυνση της Σχολής και το διδακτικό προσωπικό διεξήγαγαν πληθώρα ενημερωτικών και συμβουλευτικών συζητήσεων με τους ενδιαφερόμενους. Γονείς των μαθητών και των μαθητριών μας, καθώς και εκπρόσωποι των ίδιων των μαθητών, έδιναν επίσης πληροφορίες για τη Σχολή.

Τέλος, χάρη στις γερμανικές λιχουδιές στην ταβέρνα και τα νόστιμα σπιτικά γλυκά στο καφέ μας συνδυάσαμε «το τερπνόν μετά του ωφελίμου»!





## Oktoberfest: Wiesn-Atmosphäre in der Stadt

### Oktoberfest με ατμόσφαιρα Μονάχου

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Unter dem Motto „O' zapft is!“ wurde auch in diesem Jahr traditionell das Oktoberfest an der Deutschen Schule Athen gefeiert.

Am 6. Oktober 2012 hatte der Vorstand des Schulvereins, der Vorstand des Ehemaligenvereins und die Elternvertreter der Deutschen Schule Athen die Besucherinnen und Besucher zu einem geselligen Fest mit Wiesn-Atmosphäre eingeladen. Mit deutschen Bierspezialitäten, Würstl vom Grill, Leberkäs und Brezel sowie zünftiger Oktoberfestmusik konnten die Gäste auf dem Schulgelände bayerische Oktoberfest-Atmosphäre erleben.

«Στην υγεία σας!» Αυτό ήταν το σύνθημα του παραδοσιακού Oktoberfest που πραγματοποιήθηκε και φέτος στη ΓΣΑ.

Στις 6 Οκτωβρίου 2012, το διοικητικό συμβούλιο της Γερμανικής Σχολής, αλλά κι εκείνο του Συλλόγου των Αποφοίτων, καθώς και οι εκπρόσωποι των γονέων, προσκάλεσαν τους φίλους και τους απόφοιτους της Σχολής σε μια φιλική γιορτή με ατμόσφαιρα Μονάχου. Με γερμανικές λιχουδιές, μπίρα, λουκάνικα στα κάρβουνα και Brezel, αλλά και παραδοσιακή μουσική, οι επισκέπτες έζησαν ένα βαυαρικό Oktoberfest στις σχολικές εγκαταστάσεις.



Über 2.500 Besucherinnen und Besucher nahmen an diesem sonnigen Herbstnachmittag die Gelegenheit wahr, neue Kontakte zu knüpfen und alte Bekanntschaften zu pflegen. Ein buntes Musikprogramm mit Einlagen verschiedener Schülerbands bereicherte den Nachmittag. Während zahlreicher Kochpräsentationen wurde das Publikum mit kleinen Spezialitäten verwöhnt. Insgesamt wurden 1.000 Liter Bierspezialitäten, 4.000 Würstl vom Grill, 1.000 Brezeln und zahlreiche andere deutsche Spezialitäten konsumiert! Eine reichhaltig bestückte Tombola lockte mit tollen Preisen.

Für die Vorbereitung und Durchführung des Oktoberfests engagierten sich 200 freiwillige griechische und deutsche Helferinnen und Helfer aus der Schulgemeinde. Diese ausgezeichnete Zusammenarbeit beweist einmal mehr, dass die Deutsche Schule Athen ein lebendiges interkulturelles Begegnungszentrum ist.

Der Vorstand des Schulvereins, der Vorstand des Ehemaligenvereins und die Elternvertreter der Deutschen Schule Athen danken den Sponsoren, deren Unterstützung wesentlich zum Erfolg des Oktoberfests beigetragen hat: Bosch/Siemens, Aegean Airlines, Nestle, Henkel, Nespresso, Nescafe, Hartmann, Haribo, Makro, Greek Wine Cellar, Ster Cinemas, Makita, wineselect.gr, Deutsche Botschaft, Goethe Institut, Miele, Carrefour, Griechenland Zeitung, fashionplanet, Morocco Lifestyle, Erko International.

Mit dem Reinerlös und den Spenden wurde in diesem Jahr die Einrichtung eines Studienstipendienfonds unterstützt.

Εκείνο το ηλιόλουστο φθινοπωρινό απόγευμα, περισσότεροι από 2.500 επισκέπτες έδωσαν το παρόν στην ξεχωριστή αυτή γιορτή, συνομιλώντας με παλιούς φίλους και κάνοντας νέες γνωριμιές. Ένα πολύχρωμο μουσικό πρόγραμμα μ' εμφανίσεις διαφόρων σχολικών συγκροτημάτων πλαισίωσε την ημέρα, ενώ οι φίλοι και οι απόφοιτοι της Σχολής είχαν τη δυνατότητα να δοκιμάσουν διάφορες σεσιαλιτέ σε πολλές επιδείξεις μαγειρικής. Καταναλώθηκαν συνολικά 1.000 λίτρα δροσερής μπίρας, 4.000 γερμανικά λουκάνικα, 1.000 Brezel και πολλές άλλες γερμανικές λιχουδιές. Επιπλέον, διεξήχθη και μια πλούσια λαχειοφόρος αγορά που προσείλκυσε τους επισκέπτες με πολλά κι εντυπωσιακά δώρα.

200 περίπου έλληνες και γερμανοί εθελοντές από τη σχολική κοινότητα συνεργάστηκαν άριστα για την προετοιμασία και τη διεξαγωγή αυτής της εκδήλωσης, αποδεικνύοντας για άλλη μια φορά ότι η Γερμανική Σχολή Αθηνών είναι ένα ζωντανό κέντρο συνάντησης ανθρώπων και πολιτισμών.

Το διοικητικό συμβούλιο του συλλόγου της ΓΣΑ, εκείνο των αποφοίτων αλλά και εκπρόσωποι των γονέων, ευχαριστούν ιδιαίτερα τους χορηγούς, η υποστήριξη των οποίων συνέβαλε καθοριστικά στην επιτυχία της εκδήλωσης: Bosch/Siemens, Aegean Airlines, Nestle, Henkel, Nespresso, Nescafe, Hartmann, Haribo, Makro, Greek Wine Cellar, Ster Cinemas, Makita, wineselect.gr, Γερμανική πρεσβεία, Goethe Institut, Miele, Carrefour, Griechenland Zeitung, Fashionplanet, Morocco Lifestyle, Erko International.

Τα έσοδα του Oktoberfest προορίζονταν και φέτος για τη δημιουργία ταμείου υποτροφιών για μαθητές της Σχολής.

## Flohmarkt an der DSA / Το παζάρι στη ΓΣΑ

Ellen Muff, Leiterin Grundschule / Ellen Muff, διευθύντρια του δημοτικού

Am Samstag, dem 29.09.2012, boten unsere Vor- und Grundschulkindern auf dem sonnigen Schulhof der DSA wieder einmal ihre Waren feil: Bücher, Puzzle, Stofftiere, Spielzeugautos

Την Παρασκευή, στις 29.09.12 τα νήπια και τα παιδιά του δημοτικού έβγαλαν για άλλη μια φορά «τηνπραμάτεια τους» προς πώληση, στην ηλιόλουστη αυλή της ΓΣΑ.



und vieles mehr konnte zu Taschengeldpreisen erworben werden. Trotz der Hitze und der heftigen Windböen war der Flohmarkt wie jedes Jahr gut besucht. Eltern unterstützten die kleinen Händler mit einem gespendeten Getränke- und Kuchenbüfett.

Der Erlös des Büfettts soll in diesem Jahr für Spielzeug, das Vor- und Grundschüler in den Pausen nutzen können, verwendet werden.

Οι επισκέπτες μπορούσαν να αποκτήσουν σε καλή τιμή βιβλία, παζλ, κουκλάκια, αυτοκινητάκια και πολλά άλλα. Παρ' όλη τη ζέση και τον αέρα πολύς κόσμος επισκέφτηκε το παζάρι. Οι γονείς υποστήριξαν τους μικρούς εμπόρους πουλώντας ροφήματα και σπιτικά γλυκά. Τα χρήματα που συγκεντρώθηκαν από τις νοστιμιές θα διατεθούν φέτος στην αγορά παιχνιδιών, τα οποία θα μπορούν να χρησιμοποιούν τα παιδιά του νηπιαγωγείου και του δημοτικού της ΓΣΑ στο διάλειμμά τους.

## Begegnungstag der 7. Jahrgangsstufe

### Ημέρα συνάντησης των τάξεων 7

Angeliki Kanellakopoulou, Leiterin des Gymnasiums / Αγγελική Κανελλακοπούλου, διευθύντρια γυμνασίου

Am 26. April 2013, dem letzten Schultag vor den Osterferien, erlebten die Schülerinnen und Schüler der Klassen 7 a, b, c, d, e einen besonderen Tag. Nachdem sie in gemischte Gruppen eingeteilt worden waren, nahmen die Schülerinnen und Schüler aller Klassen drei Stunden lang an Projekten teil, die sich unter anderem mit folgenden Themen auseinandersetzten: Tanz, Gesang, Theater, Kochen, Kunst.

Daraufhin präsentierten alle Gruppen in der Aula die Ergebnisse ihrer gemeinsamen Arbeit. Wir hörten deutsche und griechische Lieder, wir sahen moderne Choreografien und griechische Volkstänze, sahen, wie Melina Merkouri und Marlene Dietrich vor uns „aufgestellt“ wurden, während ihre Lieder im Hintergrund zu hören waren, erfreuten uns am „gutherzigen Riesen“ und vielen anderen wunderbaren Dingen. Der Tag schloss mit einem reichen Mahl mit den Leckerbissen (Pizzas und hervorragende Süßigkeiten), die die entsprechende Gruppe zubereitet hatte.

Ein herzlicher Dank gilt den achtzehn (!) Kolleginnen und Kollegen, die die neun Schülergruppen betreut haben.

Στις 26 Απριλίου 2013, τελευταία μέρα πριν τις διακοπές του Πάσχα, οι μαθητές και οι μαθήτριες των τάξεων 7 a,b,c,d,e έζησαν μια διαφορετική μέρα. Έχοντας χωριστεί σε μικτές ομάδες, όπου συμμετείχαν μαθητές και μαθήτριες όλων των τμημάτων, επί τρεις ώρες ασχολήθηκαν με θέματα όπως: χορός, τραγούδι, θέατρο, μαγειρική, καλλιτεχνικά.

Στη συνέχεια όλες οι ομάδες παρουσίασαν αυτά που ετοιμάσαν στην αίθουσα εκδηλώσεων. Ακούσαμε γερμανικά και ελληνικά τραγούδια, είδαμε σύγχρονες χορογραφίες και ελληνικούς παραδοσιακούς χορούς, είδαμε να «χτίζονται» μπροστά μας η Μελίνα Μερκούρη και η Marlene Dietrich με μουσική υπόκρουση τα τραγούδια τους, χαρήκαμε τον «καλόκαρδο γίγαντα» και άλλα πολλά και υπέροχα. Η ημέρα έκλεισε με πλούσιο φαγοπότι με τις λιχουδιές (πίτσες και υπέροχα γλυκάκια) που είχε ετοιμάσει η αντίστοιχη ομάδα.

Θερμές ευχαριστίες στους δεκαοκτώ (!) συναδέλφους που αφιέρωσαν το χρόνο τους στην καθοδήγηση των εννέα μαθητικών ομάδων.



## Die Laterne Lumina gibt sich die Ehre

### Το φαναράκι Λούμινα μας τίμησε με την παρουσία του!

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten / Gabriele Wensky, διευθύντρια νηπιαγωγείου

Im November 2012 waren Eltern, Großeltern, Verwandte und Freunde eingeladen, beim Herbstfest des Kindergartens und der Vorschule dabei zu sein.

Bei diesem Fest hatten sie die Gelegenheit, die Laterne Lumina persönlich kennen zu lernen. Gleich dreimal gab Lumina sich die Ehre.

Aus jeder unserer drei Vorschulgruppen stand ein Kind als Lumina auf der Bühne. Rund um die Laternen Lumina gab es eine sehr schöne Geschichte zu sehen. Die Tiere freuten sich



mit ihnen, da sie den Wald so schön erleuchteten. Als ein heftiger Wind das Licht einiger Laternen ausblies, gab es ein paar Kinder, die ihnen freundlicherweise von ihren Laternen etwas Licht abgaben.

Nachdem die Vorschulkinder ihr Theaterstück beendet hatten, war die Bühne frei für die Kinder des Kindergartens.



Alle 60 Kinder standen gemeinsam auf der Bühne und ließen, unter musikalischer Begleitung von Erzieherinnen und Eltern, Herbst- und Laternenlieder erklingen.

Entsprechend der deutschen Tradition des Sankt-Martinsfestes begaben wir uns im Anschluss auf den Weg, um einen Laternenumzug um die Schule zu machen. Wieder zurück auf dem Schulhof konnten sich alle noch bei Wasser, Glühwein, Würstchen und Brezeln stärken.

Es war ein sehr gelungenes Fest und wir freuen uns schon auf nächstes Jahr!

Οι γονείς, οι παππούδες, οι συγγενείς και οι φίλοι προσκλήθηκαν το Νοέμβριο για να παρακολουθήσουν τη φθινοπωρινή γιορτή του παιδικού σταθμού και του νηπιαγωγείου.

Σε αυτή την παρουσίαση όλοι οι προσκεκλημένοι είχαν τη δυνατότητα να γνωρίσουν προσωπικά το φαναράκι Λούμινα. Τρεις φορές μας τίμησε το φαναράκι με την παρουσία του.

Ένα παιδί από κάθε ομάδα του νηπιαγωγείου στάθηκε και παρουσιάστηκε στην σκηνή ως το φαναράκι Λούμινα. Γύρω από το φαναράκι διαδραματίστηκε μία όμορφη ιστορία. Τα ζώα του δάσους χάρηκαν με την παρουσία του φαναριού, καθώς φώτισε το δάσος με το υπέροχο φως του. Όταν ωστόσο ένας δυνατός άνεμος έσβησε το φως του, κάποια καλοσυνάτα παιδιά του προσέφεραν λίγο από το δικό τους φως που φώτιζε τα φαναράκια τους.

Όταν τα παιδιά του νηπιαγωγείου τελείωσαν το θεατρικό τους, ανέβηκαν στην σκηνή τα παιδιά του παιδικού σταθμού. Τα εξήντα παιδιά βρισκόνταν πάνω στη σκηνή και με τη συνοδεία μουσικών οργάνων, που έπαιζαν οι νηπιαγωγοί και οι γονείς, τραγούδησαν τα φθινοπωρινά κάλαντα (τραγούδια των φαναριών).

Σύμφωνα με το γερμανικό έθιμο, όπως συνηθίζεται στον εορτασμό του Αγίου Μαρτίνου, κλείσαμε την γιορτή μας παραλαύνοντας με τα φαναράκια στους περιμετρικούς δρόμους του σχολείου μας. Επιστρέφοντας, ανακτήσαμε τις δυνάμεις μας τρώγοντας λουκάνικα, μπρέτσελ και πίνοντας νερό, μπίρα και ζεστό κρασί.

Ήταν μία επιτυχημένη εκδήλωση και ανυπομονούμε να ξαναγιορτάσουμε του χρόνου!



## Wetterbericht aus der Vorschule

### Δελτίο καιρού από το νηπιαγωγείο

Corinne Karpf-Kanatakis, Christiane Müller-Kounoupis, Kindergärtnerinnen  
Sabine Gottwald, Erzieherin  
Corinne Karpf-Kanatakis, Christiane Müller-Kounoupis, νηπιαγωγοί  
Sabine Gottwald, παιδαγωγός

Einen besseren ersten Schultag kann man sich nicht vorstellen, wenn man mit seiner Klasse das Wetter erforschen möchte!

Dicke, schwere Schneeflocken fielen vom Himmel, blieben aber leider nicht liegen. Dank unkomplizierter Hilfe der Biologiefachkräfte des Gymnasiums konnten die Kinder diese weiße Bescherung genauer unter die Lupe nehmen. Unsere ewige Wasserpfütze auf dem Pausenhof hatte sich in eine kleine Eisbahn verwandelt. Dieses Phänomen lud zu weiteren Eisexperimenten ein.

Wir maßen den Regen, bestimmten die Windrichtung und lasen die Temperatur am Thermometer ab, um herauszufinden, ob man mit oder ohne Jacke nach draußen gehen kann.

Die Kinder führten ein Wetterbuch und lernten entsprechende Symbole kennen. Nun wollten die Vorschulkinder wissen: Wie entstehen eigentlich Schnee und Eis? Woher kommt der Regen? Weitere Experimente waren gefragt!

Gemeinsam füllten wir Wasser in verschiedene Gefäße und markierten auch noch den Wasserstand. Stimmt es, dass Wasser sich ausdehnt, wenn es zu Eis wird?

Alles wurde ins Tiefkühlfach transportiert. So konnten wir wirklich sehen, dass Eis mehr Platz braucht als Wasser.



Wir beobachteten noch Verschiedenes: Eiswürfel schmelzen in der Hand und im Mund (lecker!!!) schneller als auf einem Teller; allerdings auch, wenn sie im lauwarmen Wasser schwimmen oder wir sie mit Salz bestreuen. Ein großer Eisberg im Wasser schmilzt viel langsamer als kleine Eiswürfel.

Wie aber kommt dieses Wasser wieder in die Wolken? Wie entsteht Regen?

Die Kinder bekamen einen Überblick über spannende und manchmal nicht leicht zu erklärende Wetterphänomene.

Ihr Interesse wurde geweckt und vielleicht wird ja der eine oder andere Meteorologe...

Καλύτερη πρώτη σχολική μέρα δεν υπάρχει για να μελετήσει κανείς με την τάξη του τον καιρό.

Παχιές βαριές χιονοιφάδες έπεφταν από τον ουρανό, αλλά δεν το έστρωναν. Με την πρόθυμη βοήθεια των καθηγητών βιολογίας από το γυμνάσιο τα παιδιά είχαν την ευκαιρία να δουν από κοντά το λευκό δώρο του ουρανού. Ο μόνιμος νερόλακκος του προαυλίου μας μεταμορφώθηκε σε ένα μικρό παγοδρόμιο. Το φαινόμενο αυτό άνοιξε το δρόμο και για άλλα πειράματα.

Μετρήσαμε τη βροχή, βρήκαμε τον προσανατολισμό του ανέμου και είδαμε τη θερμοκρασία στο θερμόμετρο για να βρούμε αν μπορούμε να βγούμε έξω με ή χωρίς παλτό.

Τα παιδιά συμπλήρωσαν το βιβλίο καιρού και εξοικειώθηκαν με τα σχετικά σύμβολα. Τώρα τα νήπια ήθελαν να μάθουν: Πώς γεννιέται στ' αλήθεια το χιόνι; Από πού βγαίνει η βροχή; Έπρεπε λοιπόν να γίνουν κι άλλα πειράματα.

Μαζί γείμισαμε διάφορα δοχεία με νερό και σημειώσαμε τη στάθμη του. Είναι αλήθεια πως το νερό διαστέλλεται όταν γίνεται πάγος;

Τα μεταφέραμε όλα στην κατάψυξη. Έτσι μπορέσαμε να δούμε πράγματι πως ο πάγος χρειάζεται περισσότερο χώρο από ό,τι το νερό.



Μελετήσαμε και άλλα πολλά: τα παγάκια λιώνουν πιο γρήγορα μέσα στο χέρι και μέσα στο στόμα (νόστιμο!!!) παρά μέσα στο πιάτο. Το ίδιο κάνουν, όμως, όταν κολυμπάνε μέσα σε χλιαρό νερό ή αν τα ραντίσουμε με αλάτι. Ένα μεγάλο παγόβουνο λιώνει μέσα στο νερό πολύ πιο αργά από ό,τι ένα μικρό παγάκι. Πώς γυρίζει όμως όλο αυτό το νερό πάλι στα σύννεφα; Πώς γεννιέται η βροχή; Τα παιδιά αποκόμισαν μίαν εικόνα για συναρπαστικά και μερικές φορές όχι και τόσο απλά εξηγήσιμα καιρικά φαινόμενα.

Το ενδιαφέρον τους κεντρίστηκε κι ίσως κάποιος από αυτούς να μας βγει και μετεωρολόγος...



## Teilnahme an einer Forschungsarbeit Συμμετοχή σε ερευνητική εργασία

Die Deutsche Schule Athen kam der Bitte einer Doktorandin der Universität Kassel nach, sie bei ihrer Forschungsarbeit mit dem Thema „Arbeitsgedächtnis“ zu unterstützen.

Forschungen der letzten Jahre ergeben, dass sich Personen mit einem guten „Arbeitsgedächtnis“ effektiver konzentrieren, einfacher Programmierungssprachen erlernen und besser in Fremdsprachen und in Logik sind. Ist es jedoch möglich, das Arbeitsgedächtnis zu verbessern? Und gibt es konkrete Übungen zum Erzielen von positiven Ergebnissen? Forschungen der Universität Umea in Schweden zeigen ermutigende Ergebnisse auf.

Im Rahmen der Dissertation wird also untersucht, ob das Arbeitsgedächtnis bei Jugendlichen im Alter von 14-16 verbessert werden kann und ob diese Verbesserung nicht nur bei Aufgaben der experimentellen Psychologie sondern auch bei Alltagsaktivitäten – wie z.B. beim Hörverständnis in einer Fremdsprache – festgestellt werden kann.

Zuerst wurden die Klassen 9a und 9c evaluiert. Danach trainierten die Schülerinnen und Schüler der 9a zwei Wochen täglich eine Stunde an einem PC mit einer speziell entwickelten Software. Nach Beendigung des Trainings wurden sie wieder evaluiert. Die Schülerinnen und Schüler der Klasse 9c wurden nur anfangs und zum Schluss ohne Trainingsphase evaluiert. Auf diese Art kann die Forscherin schlussfolgern, ob das Training erfolgreich war. Wir sind auf die Ergebnisse dieser experimentellen Phase der Forschungsarbeit gespannt. Die endgültige Forschungsuntersuchung, an der verschiedene Klassen teilnehmen werden, wird im Herbst 2013 stattfinden.

Angeliki Kanellakopoulou, Leiterin des Gymnasiums  
Αγγελική Κανελλακοπούλου, διευθύντρια γυμνασίου

Η Γερμανική Σχολή Αθηνών ανταποκρίθηκε θετικά στο αίτημα μιας διδακτορικής φοιτήτριας του Πανεπιστημίου Κάσσελ Γερμανίας να την υποστηρίξουμε στην έρευνά της με θέμα «Η μνήμη εργασίας».

Έρευνες των τελευταίων ετών καταδεικνύουν ότι άτομα με καλή μνήμη εργασίας συγκεντρώνονται πιο αποτελεσματικά, μαθαίνουν πιο εύκολα γλώσσες προγραμματισμού, είναι καλύτερα στις ξένες γλώσσες και στην ανάπτυξη λογικών συλλογισμών. Επιδέχεται, όμως, η μνήμη εργασίας βελτίωση; Και, υπάρχει κάποιο συγκεκριμένο είδος εξάσκησης που φέρει θετικά αποτελέσματα; Έρευνες από το Πανεπιστήμιο Umea της Σουηδίας παρουσιάζουν ενθαρρυντικά αποτελέσματα προς αυτή την κατεύθυνση.

Στο πλαίσιο της συγκεκριμένης διδακτορικής διατριβής εξετάζεται, λοιπόν, αν μπορεί να βελτιωθεί η «Μνήμη Εργασίας» σε εφήβους, ηλικίας μεταξύ 14-16 ετών και αν η βελτίωση γίνεται αντιληπτή, όχι μόνο σε ασκήσεις της πειραματικής ψυχολογίας, αλλά και σε μια δραστηριότητα της καθημερινότητας, όπως στην κατανόηση προφορικού λόγου στην ξένη γλώσσα.

Οι τάξεις 9a και 9c αξιολογήθηκαν σε πρώτη φάση. Στη συνέχεια τα παιδιά του 9a εξασκήθηκαν για μια ώρα καθημερινά και για δυο εβδομάδες σε Η/Υ με ειδικά σχεδιασμένο λογισμικό και μετά την περάτωση της εξάσκησης επαναξιολογήθηκαν. Οι μαθήτριες και οι μαθητές του 9c αξιολογήθηκαν μόνο στην αρχή και στο τέλος, χωρίς να υπάρξει η φάση της εξάσκησης. Με αυτό τον τρόπο θα μπορέσει η ερευνήτρια να καταλήξει σε συμπεράσματα κατά πόσο η εξάσκηση απέδωσε ή όχι αποτελέσματα. Περιμένουμε με αγωνία τα αποτελέσματα του πειραματικού αυτού σταδίου της έρευνας, καθώς και την τελική έρευνα που θα πραγματοποιηθεί το φθινόπωρο του 2013, όπου θα πάρουν μέρος διαφορετικές τάξεις αυτή τη φορά.

## 50-jähriges Jubiläum des Élysée-Vertrages Πεντηκοστή επέτειος της συνθήκης των Ηλυσίων

Leonie Kablitz-Panagiotoπούλου, 7d / Leonie Kablitz-Panagiotoπούλου, 7d

Anlässlich des 50. Jubiläums des Deutsch-Französischen Freundschaftsvertrages (Élysée-Vertrag) fand am 23. Januar 2013 in der Französischen Schule (Lycée franco-hellénique Eugène Delacroix, LFH) zusammen mit der DSA eine Feierstunde statt.

Seitdem der Deutsch-Französische Freundschaftsvertrag am 22. Januar 1963 unterzeichnet wurde, gibt es eine verstärkte Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern, unter anderem Städtepartnerschaften, Austauschprogramme und das Deutsch-Französische Jugendwerk. Die Menschen beider Länder lernen sich besser kennen und schätzen und damit soll der Frieden zwischen Frankreich und Deutschland gesichert werden.

Am 22.01.2013 um 9.45 Uhr stiegen wir an der DSA in unsere Busse, die uns zur Feier an der LSH in Ag. Paraskevi brachten. Die Französischschüler der 7., 10., 11. und der 12. Klassen

Με αφορμή την πεντηκοστή επέτειο της Γαλλογερμανικής συνθήκης φιλίας (Συνθήκη Ηλυσίων) διοργανώθηκε στις 23 Ιανουαρίου 2013 στο Γαλλοελληνικό Λύκειο Ευγένιος Ντελακρουά (LFH) για το γερμανογαλλικό συμβόλαιο φιλίας (Ελυσεε – συμβόλαιο) κοινή εορταστική εκδήλωση μαζί με τη ΓΣΑ.

Από τότε που υπογράφηκε η Γαλλογερμανική συνθήκη φιλίας στις 22 Ιανουαρίου 1963 υπάρχει μια εντατική συνεργασία μεταξύ των δύο κρατών, που περιλαμβάνει μεταξύ άλλων: αδελφοποιήσεις πόλεων, προγράμματα ανταλλαγών και το Γαλλογερμανικό Πρόγραμμα νέων. Οι άνθρωποι των δύο κρατών γνωρίζονται καλύτερα, αλληλοεκτιμώνται περισσότερο και κατά συνέπεια καθίσταται ισχυρότερη η ειρήνη μεταξύ Γαλλίας και Γερμανίας.

Στις 22/01/13 και ώρα 9.45' επιβιβαστήκαμε στα λεωφορεία που μας μετέφεραν από τη ΓΣΑ στο Γαλλοελληνικό λύκειο (LFH) στην Αγία Παρασκευή, όπου έλαβε χώρα η εκδήλωση.



der DSA und die Deutschschülerinnen und -schüler der LSH hatten anlässlich der Feier kleine Auftritte vorbereitet.

Die Feier eröffnete der Chor der LFH mit der Europahymne, die er auf Deutsch vortrug. Nach den Reden der Schulleiter der beiden Schulen, Herrn Bernhard Luycck und Herrn Thomas Fischer, dem französischen Botschafter, Herrn Jean Loup Kuhn-Delforge und dem Vertreter des deutschen Botschafters, Herrn Klemens Semtner, kamen wir, die Schülerinnen und Schüler der Klasse 7, an die Reihe.

Wir stellten in drei Sketchen die verschiedenen Klischees der

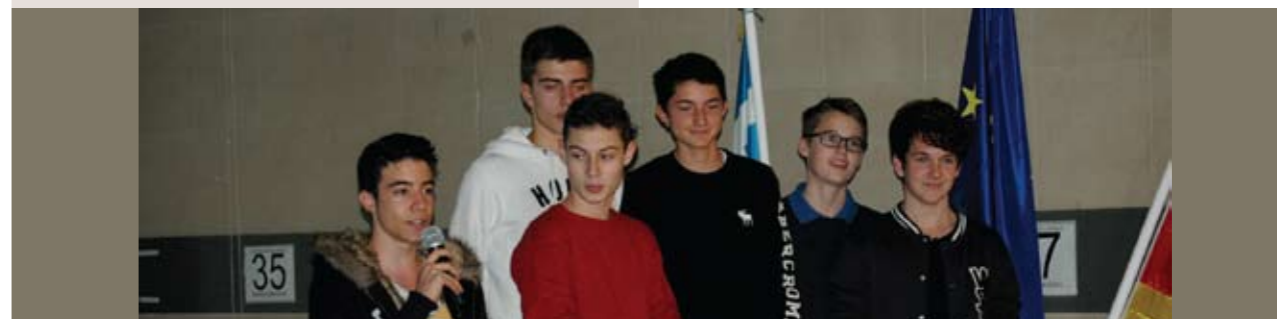
Οι μαθητές των τμημάτων Γαλλικών των τάξεων 7, 10, 11 και 12 της ΓΣΑ και οι μαθητές των τμημάτων Γερμανικών του LFH είχαν προετοιμάσει για τη γιορτή μικρές παρουσιάσεις.

Την εκδήλωση άνοιξε η χορωδία του LFH με τον Ύμνο της ΕΕ («Ωδή στη χαρά») τραγουδισμένο στα Γερμανικά. Μετά τις ομιλίες των διευθυντών των δύο σχολείων, κυρίων Bernard Luycck και Thomas Fischer, του Γάλλου Πρέσβη κυρίου Jean Loup Kuhn-Delforge και του εκπροσώπου του Γερμανού Πρέσβη, κυρίου Klemens Semtner, ήρθε και η σειρά μας, δηλαδή η σειρά των μαθητών της 7ης τάξης.



deutschen Stereotypen dar. Dabei handelte es sich um eine Szene, bei der es um das Bezahlen in einem Café ging, eine Szene stellte deutsche Fußballfans auf dem Oktoberfest dar und bei der dritten Szene ging es um eine deutsche Ökogruppe. Die 10. Klasse der DSA bereicherte das Programm mit einem

Παρουσιάσαμε σε τρία σκετς διάφορα κλισέ γερμανικών στερεοτύπων. Σε ένα από αυτά παρουσιάστηκε η σκηνή πληρωμής του λογαριασμού σε μια καφετέρια, ένα άλλο είχε ως θέμα Γερμανούς φιλάθλους στη γιορτή μπίρας του Μονάχου (Oktoberfest) και το τρίτο αφορούσε σε Γερμανούς οικολόγους.



Liedbeitrag „Champs-Élysée“ und einem Rap. Die 11. Klasse erläuterte die deutsch-französischen Beziehungen bis zum Jahre 1963 und die 12. Klasse präsentierte die Europahymne in einer Rockversion.

Ich denke, dass diese Feier anlässlich des 50. Jahrestages des Élysée-Vertrages immer in der Erinnerung der Teilnehmenden bleiben wird.

Η 10η τάξη εμπλούτισε το πρόγραμμα με το τραγούδι „Champs-Élysée“ και με ένα κομμάτι ραπ. Η 11η τάξη αναφέρθηκε στις γερμανογαλλικές σχέσεις μέχρι το 1963 και η 12η τάξη παρουσίασε και τραγούδησε τον Ύμνο της Ε.Ε. σε ροκ διασκευή.

Πιστεύω ότι αυτή η εκδήλωση με αφορμή το Ιωβηλαίο της Συνθήκης των Ηλυσίων θα χαραχτεί στη μνήμη όλων των συμμετεχόντων.



## Der Brauch des Guten Greises / Το έθιμο του καλόγερου

Ioannis Koillis, Grundschullehrer / Ιωάννης Κοιλής, δάσκαλος

Es handelt sich um einen nordgriechischen Frühjahrsbrauch aus der Gegend von Drama. Man führt ihn zurück auf uralte Frühjahrszeremonien, in denen die Menschen die höheren Mächte um ihre Mitwirkung baten, damit die Erde wieder fruchtbar wurde. Heute erinnert der Brauch an die Abhängigkeit des Menschen von der Natur.

In unserer DSA-Version trugen die Schülerinnen und Schüler des Schulchors und der griechischen Theater-AG dunkle breite Hosen, ein weißes Hemd und schwarze Westen, eine selbst gebastelte Maske mit aufgemaltem Schnurrbart und roten Wangen sowie ein Kopftuch mit zwei „Zöpfen“. An der Spitze ihrer Gruppe gingen der „Gute Greis“ mit ähnlicher Verkleidung und die „Gute Greisin“, eine Rolle, die wir uns für unsere Chorleiterin ausgedacht haben. Für den Lärm sorgten die Schellen und Glocken, die wir mit uns trugen. Die Vorbereitungen wurden geheim gehalten.



**Erste Phase: DIE BESUCHE.** Man besuchte die Klassen, sorgte für Unruhe und zerrte die Lehrerinnen und Lehrer auf den Schulhof. Der Anfang wurde im Hauptgebäude gemacht und unser erstes „Opfer“ war der leicht verblüffte Schulleiter. Der aber amüsierte sich und ließ sich das Geschehen gefallen. Gelächter, Schreie, Tumult und improvisierte Scherze kennzeichneten diese Phase.

**Zweite Phase: DAS TAUZIEHEN.** Nach den Besuchen versammelten wir uns auf dem Schulhof und führten das Tauziehen zwischen Karnevalisten und Lehrkräften durch. Dem Brauch gemäß handelt es sich um eine symbolische Nachahmung des Kampfes zwischen den jungen Kräften des Frühlings und den alten Kräften des Winters. Dies haben wir den Lehrkräften erstmal verschwiegen. Wir haben gewonnen!

**Dritte Phase: DAS PFEFFERMAHLEN.** Dies ist die Hauptphase des Geschehens. „Wie mahlen die alten „Guten Greise“ (die Mönche der Erdkräfte) den Pfeffer?“ Es handelt sich um einen Faschingstanz, in dem der „Gute Greis“ die kleinen Kobolde zwingt, den Pfeffer mit der Handfläche, mit dem Knie, mit der Nase und mit dem Po zu mahlen. Die Kobolde wehren sich und bezwingen am Ende den „Guten Greis“, der aber schließlich als junger „Guter Greis“ wieder auf(er)steht.

**Vierte Phase: Der Tanz.** Die Abschlussphase wurde mit einem Tanz zu dem Lied „In den Zeiten, wo alles teuer ist“ abgerundet. Es ist ein altes, traditionelles Faschingslied, welches leider erst in den letzten Jahren an Aktualität gewonnen hat.

Πρόκειται για ένα ανοιξιάτικο έθιμο της βόρειας Ελλάδας από την περιοχή της Δράμας. Τις ρίζες του βρίσκουμε σε πανάρχαιες ανοιξιάτικες τελετουργίες, με τις οποίες οι άνθρωποι απηύθυναν παρακλήσεις προς ανώτερες δυνάμεις ώστε να συμβάλουν στη γονιμότητα της γης. Σήμερα το έθιμο μας θυμίζει την εξάρτηση που έχει ο άνθρωπος από τη φύση.

Στην εκδοχή της ΓΣΑ οι μαθητές και μαθήτριες της σχολικής χορωδίας και του θεατρικού ομίλου φόρεσαν σκούρα φαρδιά παντελόνια, λευκό πουκάμισο, μαύρο γιλέκο, μάσκα που κατασκεύασαν οι ίδιοι με ζωγραφιστό μουστάκι και κόκκινα μάγουλα, όπως και μαντήλι στο κεφάλι με μακριές «κοτσίδες». Στην κορυφή της ομάδας πήγαιναν ο «καλόγερος» με παρόμοια αμφίεση και η «καλόγρια», ρόλος που επινοήθηκε από εμάς για την υπεύθυνη της χορωδίας μας. Με μικρές και μεγάλες κουδούνες που χτυπούσαμε κάναμε τον αναγκαίο για το δρώμενο θόρυβο. Όλες οι προετοιμασίες που κάναμε είχαν κρατηθεί μυστικές.

**1η φάση: ΟΙ ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ.** Επισκεφτήκαμε τις τάξεις, κάναμε φασαρία και ‘σύραμε’ τους καθηγητές στην αυλή. Η αρχή έγινε στο κυρίως κτίριο και πρώτο ‘θύμα’ μας ήταν ο ελαφρώς σαστισμένος διευθυντής της Σχολής. Το διασκέδασε και φάνηκε να του αρέσει το όλο δρώμενο που παρουσιάσαμε. Γέλια, φωνές και αυθόρμητες φάρσες ήταν ανάμεσα σε αυτά που κάναμε στην 1η φάση.

**2η φάση: Η ΔΙΕΛΚΥΣΤΙΝΔΑ.** Μετά τις επισκέψεις μας μαζευτήκαμε στη σχολική αυλή και παίξαμε τη διελκυστίνδα, όπου από τη μία μεριά βρίσκονταν οι καρναβαλιστές, από την άλλη οι καθηγητές της Σχολής. Σύμφωνα με το έθιμο, αυτό αποτελεί μια συμβολική αναπαράσταση της πάλης ανάμεσα στις καινούργιες δυνάμεις της φύσης και τις παλιές δυνάμεις του χειμώνα. Αυτό δεν το είπαμε στους καθηγητές πριν ξεκινήσει το παιχνίδι. Η δική μας ομάδα ήταν αυτή που κέρδισε!

**3η φάση: ΤΟ ΑΛΕΣΜΑ ΤΟΥ ΠΙΠΕΡΙΟΥ.** Αυτή είναι η πιο σημαντική φάση του δρώμενου. «Πως αλέθουν το πιπέρι οι ‘καλόγεροι’ (οι μοναχοί της φύσης);» Εδώ αναπαραστήσαμε έναν αποκριτικό χορό, όπου ο «καλόγερος» αναγκάζει τους μικρούς καλικάντζαρους να αλέσουν το πιπέρι χρησιμοποιώντας ένα κλαδί φοίνικα, με το γόνατο, τη μύτη και τον ποπό. Οι καλικάντζαροι αντιστέκονται και νικούν τελικά τον «καλόγερο», ο οποίος στο τέλος θα αναστηθεί ως νέος «καλόγερος».

**4η φάση: Ο ΧΟΡΟΣ.** Η τελική φάση έκλεισε με ένα χορό σε ένα τραγούδι που αναφέρεται «στις εποχές που όλα είναι πιο ακριβά» Είναι ένα παραδοσιακό τραγούδι της αποκριάς, που δυστυχώς τα τελευταία χρόνια άρχισε να γίνεται και πάλι επίκαιρο.

## 13 Jahre Summer Camp Δεκατρία χρόνια Summer Camp

Jörg Barabas, Leitung im Summer Camp für den Bereich DaF  
Jörg Barabas, Διεύθυνση του τομέα Γερμανικών ως ξένης γλώσσας στο Summer Camp

„Deutsch lernen mit Sport und Spaß“ – unter diesem Motto fand auch in diesem Jahr das dreiwöchige Summer Camp an unserer Schule statt. Beinahe 180 Schüler von 3 bis 11 Jahren aus ganz unterschiedlichen Schulen des Athener Großraums bekamen ein abwechslungsreiches Programm geboten, konn-

«Μαθαίνουμε Γερμανικά με κέφι και αθλητικές δραστηριότητες» - αυτό ήταν και φέτος το μόντο του τριών εβδομάδων διάρκειας Summer Camp της Σχολής μας. Σε σχεδόν 180 μαθητές ηλικίας 3 έως 11 ετών από διάφορα σχολεία της ευρύτερης περιοχής των Αθηνών προσφέρθηκε ένα πλούσιο και γεμάτο



ten täglich ihre Sprachkompetenz im Deutschen erweitern, Fachunterricht genießen und viele sportliche Fähigkeiten ausprobieren. Daneben nahmen die Kinder an vielen interessanten Exkursionen teil. Nicht zu vergessen die tollen Tänze, die das ganze Camp zu einem besonderen Erlebnis machen.

Diese unvergessliche und fröhliche Zeit wurde möglich gemacht, weil sich ein engagiertes Team von zweisprachigen Kolleginnen und Kollegen und ausgewählten Oberstufenschülerinnen und -schülern in jeder Sekunde liebevoll um jedes einzelne Kind kümmerte, aber vor allem, weil Christos Konstantinidis, Initiator und treibende Kraft des Summer Camps, unermüdlich, ideenreich und verantwortungsbewusst, den Kindern eine ganz besondere Atmosphäre an unserer Schule vermittelte.

Einen herzlichen Dank allen Mitwirkenden des Summer Camps! Ihr Engagement war auch in diesem Jahr die Garantie für den vollen Erfolg dieser drei Wochen!



εναλλαγές πρόγραμμα. Καθημερινά διευρύναν τη γλωσσική τους ικανότητα στα Γερμανικά, απολάμβαναν διάφορα ειδικά μαθήματα και έπαιρναν μέρος σε ποικίλες αθλητικές δραστηριότητες. Παράλληλα τα παιδιά συμμετείχαν σε πολλές ενδιαφέρουσες εξορμήσεις και εκδρομές. Και βέβαια ιδιαίτερη μνεία πρέπει να γίνει στο καταπληκτικό χορευτικό πρόγραμμα, που κάνει ολόκληρο το Summer Camp μια ξεχωριστή εμπειρία.

Αυτή η αξέχαστη και χαρούμενη περίοδος μπόρεσε να πραγματοποιηθεί χάρη στη δραστήρια ομάδα των διγλωσσων συναδέλφων και των επιλεγμένων μαθητριών και μαθητών των μεγαλύτερων τάξεων, που κάθε στιγμή έδειχναν το γεμάτο αγάπη ενδιαφέρον τους σε κάθε παιδί, αλλά κυρίως χάρη στον Χρήστο Κωνσταντινίδη,

εμπνευστή και κινητήρια δύναμη του Summer Camp, άνθρωπο ακούραστο, γεμάτο ιδέες και με υψηλό αίσθημα ευθύνης, που προσέφερε στα παιδιά μια πολύ ιδιαίτερη ατμόσφαιρα στη Σχολή μας.

Ενα μεγάλο ευχαριστώ σε όσους βοήθησαν στο Summer Camp. Η αφοσίωσή σας ήταν και αυτή τη χρονιά η εγγύηση για τρεις απόλυτα επιτυχημένες εβδομάδες.



## Akademische Feier / Γιορτή αποφοίτησης

### Rede des Schulleiters Thomas Fischer / Ομιλία του διευθυντή Thomas Fischer

Liebe Absolventinnen und Absolventen, liebe Eltern, Kolleginnen und Kollegen, liebe Freunde der DS Athen!

Wir haben Grund zu feiern, die schriftlichen und mündlichen Ergebnisse der Reifeprüfung und der Ergänzungsprüfung stehen fest, die Ergebnisse sind sehr gut. Sehr viele Absolventen haben eine „EINS“ vor dem Komma, drei Schüler erreichten die Traumnote 1,0.



Was unsere Schülerinnen und Schüler geleistet haben verdient Respekt, aber auch den Lehrkräften und unserem neuen Prüfungsvorsitzenden, dem leitenden Oberschulrat Herrn Wolf aus Brandenburg möchte ich meinen Dank aussprechen, manche Prüfungstage ähnelten einem Marathonlauf.

Herr Wolf war mit der Organisation der Prüfungswoche, mit den gestellten Prüfungsaufgaben und mit den Leistungen der Schülerinnen und Schüler an der DS Athen sehr zufrieden.

„Wie schwer ist eigentlich das Abitur an der DS Athen?“, fragen sich viele. Nun, ich kann es genau sagen, ich habe es gemessen: Das Zeugnis der Ergänzungsprüfung wiegt 8 Gramm, das Zeugnis der Allgemeinen Hochschulreife besteht aus zwei Bögen und wiegt ungefähr 16 Gramm.

„Ganz schön leicht!“, könnte man also witzeln, aber ein solcher Witz ist albern und verstellt den Blick auf die wahren Bedingungen, unter denen ihr, liebe Schülerinnen und Schüler, erfolgreich eure Prüfungen bestanden habt.

Alle reden davon, auch ich mache hier keine Ausnahme: Wir sind mitten in der Krise.

Liebe Absolventinnen und Absolventen, ihr seid nunmehr die 3. Schülergeneration, die im Zeichen der Krise das Abitur an der DS Athen erreicht. Einer Krise, die zunehmend auch eure Elternhäuser, eure Freunde und Verwandten erreicht, einer Krise, die alte Gewohnheiten in Frage stellt, einer Krise, die eine ganze Generation griechischer Jugendlicher in die Arbeitslosigkeit schiebt, einer Krise, die in der öffentlichen Debatte oft mit einfachen Schuldzuweisungen, mit Schmähungen und mit Verschwörungstheorien angereichert wird.

Krise! Gibt man das bei „google“ ein, findet man über 28 Millionen Einträge. Regierungskrise, Bildungskrise, Ökologische Krise, Vertrauenskrise, Börsenkrise, Wirtschaftskrise, Handelskrise, Bankenkrise, Immobilienkrise, Absatzkrise, Finanzkrise, Eurokrise, Wertekrise usw. Häufig noch gepaart mit weiteren Vokabeln griechischer Herkunft: Chaos, Apokalypse, Exodos!

Αγαπητοί απόφοιτοι, αγαπητοί γονείς, αγαπητοί και αγαπητές συνάδελφοι, αγαπητοί φίλοι της ΓΣΑ!

Έχουμε κάθε λόγο να γιορτάζουμε, καθώς τα γραπτά και προφορικά αποτελέσματα των εξετάσεων δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και της συμπληρωματικής εξέτασης ήταν πολύ καλά. Πάρα πολλοί απόφοιτοι βαθμολογήθηκαν με ένα κόμμα κάτι, τρεις μαθητές έλαβαν τον άριστο βαθμό 1,0.

Οι επιδόσεις των μαθητών και μαθητριών μας αξίζουν το σεβασμό μας. Θερμές ευχαριστίες θα ήθελα ωστόσο να εκφράσω και προς τους καθηγητές μας, αλλά και προς τον νέο επικεφαλής εξετάσεων, τον διευθυντή του ανώτατου σχολικού συμβουλίου από το Βραδεμβούργο, κύριο Βολφ. Πράγματι κάποιες μέρες στη διάρκεια των εξετάσεων έμοιαζαν με Μαραθώνιο.

Ο κύριος Βολφ ήταν πολύ ικανοποιημένος με τη διοργάνωση των εξετάσεων, τα θέματα και τις επιδόσεις των μαθητών και μαθητριών στη ΓΣΑ.

«Πόσο «βαρύ» είναι τελικά το Abitur για τους μαθητές της ΓΣΑ» ρωτούν πολλοί. Μπορώ λοιπόν πλέον να πω με σιγουριά, ότι το έχω μετρήσει: Ο έλεγχος της συμπληρωματικής εξέτασης ζυγίζει 8 γραμμάρια, ο έλεγχος της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης αποτελείται από δύο σελίδες και ζυγίζει σχεδόν 16 γραμμάρια.

«Δηλαδή δεν είναι και τόσο 'βαρύ'!» θα μπορούσε κανείς να αστειευτεί, όμως ένα τέτοιο αστείο είναι αφελές και μετατοπίζει την προσοχή από τις αληθινές περιστάσεις, κάτω από τις οποίες εσείς αγαπητές μαθήτριες και αγαπητοί μαθητές, πετύχατε στις εξετάσεις σας.

Όλοι μιλούν γι' αυτό, ακόμα και σε αυτό δεν θα κάνω την εξαίρεση: Είμαστε στο μέσο της κρίσης.

Αγαπητοί απόφοιτοι, είστε πλέον η τρίτη γενιά μαθητών, που έχει πάρει το Abitur στη ΓΣΑ μέσα στην κρίση. Μια κρίση, που επηρεάζει όλο και περισσότερο ακόμα και τα δικά σας σπίτια, τους φίλους και συγγενείς σας. Μια κρίση, που αλλάζει τις παλιές συνήθειες. Μια κρίση, που οδηγεί στην ανεργία μια ολόκληρη γενιά νέων Ελλήνων και Ελληνίδων. Μια κρίση, που συχνά στο δημόσιο διάλογο συνοδεύεται από απλοϊκές επιρρίψεις ευθυνών για το χρέος, ύβρεις και θεωρίες συνωμοσίας.

Κρίση! Αν το αναζητήσουμε στο google, θα βρούμε πάνω από 28 εκατομμύρια καταχωρήσεις. Κρίση διακυβέρνησης, εκπαιδευτική κρίση, οικολογική κρίση, κρίση εμπιστοσύνης, κρίση στο χρηματιστήριο, οικονομική, εμπορική και χρηματο-

Ein Blick auf die Herkunft des Begriffs „Krise“ hilft uns weiter: „KRISIS“ bedeutet in der deutschen Übersetzung „Meinung“, „Entscheidung“, „Zuspitzung“ oder „Wendepunkt“.

Die Geschichte der Menschheit ist voller Krisen, Krisen begleiten unser Leben, sie gehören zur Natur und zur Menschheit, manchmal scheinen sie aus heiterem Himmel zu kommen, doch wenn man genau und kritisch hinsieht, gibt es wohl kaum eine Krise, die ohne Vorgeschichte kommt.

Liebe Schülerinnen und Schüler, wenn Politiker, Journalisten und Meinungsmacher euch krisenfreie Zeiten versprechen: Traut ihnen nicht! Krisenfreie Zeiten sind die Ausnahme, die Krise ist der Normalfall.

Jede neue Krise fordert unsere Fantasie und unsere Fähigkeiten: wir müssen Ursachen entdecken, Chancen für Neuerungen erkennen, Lösungsstrategien entwickeln.

Wenn das in der Schule für die Prüfungen angehäuften Detailwissen über den Satz von Rolle, die Staatsformenlehre Aristoteles oder die Säure-Base-Titration bei euch, liebe Schülerinnen und Schüler, in den nächsten Monaten verblassen wird, bleiben euch – so hoffe ich – die Tugenden und Werte, die an unserer Schule die Inhalte unseres Leitbilds sind und die eine echte Bildung ausmachen:

Team- und Konfliktfähigkeit, Mitverantwortung, soziales Engagement, Selbstständigkeit, Verantwortungsbewusstsein, Sachkompetenz und Leistungsbereitschaft. Manche Menschen nennen diese Tugenden auch den „natürlichen Verstand“. Der Philosoph Arthur Schopenhauer wird oft zitiert mit dem Satz: „Natürlicher Verstand kann fast jeden Grad von Bildung ersetzen, aber keine Bildung den natürlichen Verstand.“



Liebe Schülerinnen und Schüler, welches eure nächsten Schritte in der Studien- und Berufswahl auch sind, wo auch immer ihr in einigen Jahren Arbeit und Familie haben werdet: ich wünsche euch für eure Entscheidungen viel natürlichen Verstand.

Danke für die Aufmerksamkeit!

πιστωτική κρίση, κρίση στην αγορά ακινήτων και τις επιχειρήσεις, ευρωπαϊκή κρίση, κρίση αξιών, κλπ. Συχνά τη συναντάμε μάλιστα μαζί με άλλες λέξεις ελληνικής προέλευσης, όπως χάος, αποκάλυψη, έξοδος!

Μια ματιά στην προέλευση της έννοιας «κρίση» μας βοηθά να πάμε ένα βήμα παραπέρα: «ΚΡΙΣΗ» σημαίνει στη γερμανική μετάφραση «άποψη», «απόφαση», «κλιμάκωση» ή «σημείο καμπίης».

Η ιστορία της ανθρωπότητας είναι γεμάτη από κρίσεις. Συνοδεύουν τη ζωή μας, ανήκουν στη φύση, είναι κομμάτι της ανθρωπότητας, καμιά φορά δε έρχονται σαν κεραυνός εν αιθρία, ωστόσο αν κοιτάξει κανείς προσεκτικά, θα δει ότι οι περισσότερες κρίσεις έχουν προϊστορία.



Αγαπητοί μαθητές και αγαπητές μαθήτριες, όσο και αν οι πολιτικοί, οι δημοσιογράφοι και οι διαμορφωτές γνώμης σας υπόσχονται ότι θα έρθουν ξανά εποχές χωρίς κρίσεις, μην τους πιστεύετε! Το να μην υπάρχει κρίση είναι η εξαίρεση. Το να υπάρχει, είναι ο κανόνας.

Κάθε νέα κρίση απαιτεί να αξιοποιήσουμε στο έπακρο τη φαντασία και τις ικανότητές μας: πρέπει να ανακαλύπτουμε αιτίες, να αναγνωρίζουμε ευκαιρίες και καινούργια πράγματα, να αναπτύσσουμε στρατηγικές για να βρούμε λύσεις στα προβλήματα.

Αγαπητοί μαθητές και μαθήτριες, ακόμα και αν αυτά που μάθατε για τις εξετάσεις, όπως το θεώρημα του Rolle, τους τύπους πολιτεύματος κατά τον Αριστοτέλη ή την ογκομέτρηση οξέος-βάσης αρχίσουν σιγά σιγά να φεύγουν από το μυαλό σας, θα σας μείνουν, τουλάχιστον αυτό ελπίζω, οι αρετές και αξίες που διαμορφώνουν τα πρότυπα και την έννοια της αληθινής εκπαίδευσης στο δικό μας σχολείο.

Ομαδικότητα και ικανότητα αντιλογίας, συνυπευθυνότητα, κοινωνική δράση, ανεξαρτησία, συναίσθηση της ευθύνης, ικανότητα και προθυμία. Ορισμένοι άνθρωποι ονομάζουν αυτές τις αρετές και «κοινή λογική». Συχνά μνημονεύεται ο φιλόσοφος Αρθουρ Σοπενχάουερ: «Η κοινή λογική μπορεί να αντικαταστήσει σχεδόν κάθε βαθμίδα εκπαίδευσης, καμιά εκπαίδευση όμως δεν μπορεί να αντικαταστήσει την κοινή λογική».

Αγαπητοί μαθητές και αγαπητές μαθήτριες, όποια και αν είναι τα επόμενα βήματα στις σπουδές και την επιλογή του επαγγέλματός σας, όπου και αν βρεθείτε τα επόμενα χρόνια με τη δουλειά και την οικογένειά σας, ένα σας εύχομαι για τις αποφάσεις σας:

Πολλή κοινή λογική.

Σας ευχαριστώ για την προσοχή σας.



Liebe Abiturienten,

heute verabschiedet ihr euch von eurer Schule. Ihr seid nun frei, euren eigenen Weg zu gehen. Jeder von euch wird nun sein eigenes Ziel finden und erobern.

Ich könnte euch viele Ratschläge erteilen und Theorien darüber entwickeln, was euch weiser machen wird, wie ihr Entscheidungen zu treffen habt, was euch bei der Suche des eigenen Weges oder in eurem Berufsleben hilfreich sein könnte.

Es ist unverkennbar, dass dies eure größte Sorge ist: Was sollt ihr studieren? Werdet ihr eine Arbeitsstelle finden?

Die Antwort ist vielleicht einfacher als ihr denkt: Sucht das aus, was ihr wollt, das, was eurer Persönlichkeit am nächsten liegt, etwas, was euren Fähigkeiten entspricht. Ihr habt: die Fähigkeit zur Kommunikation, zum Gebrauch neuer Technologien, zum analytischen und systematischen Denken, Führungs- und Leitungsfähigkeit, die Kultivierung des Charakters.

Ihr werdet euch vielleicht fragen, wie es möglich ist, dass ein Philologe, ein Wirtschaftswissenschaftler, ein Arzt, ein Anwalt, ein Ingenieur das alles erreichen können, obwohl sie so unterschiedliche Berufe studiert haben. Die Antwort auf diese Frage ist: Wenn man das studiert, was man liebt, ist es sicher, dass man zu den Besten und Konkurrenzfähigsten auf dem Arbeitsmarkt gehören wird – zu den Fähigsten. Denn euer Wissen, eure Konkurrenzfähigkeit und eure Wahrnehmungsfähigkeit kennen keine Grenzen. Sie sind interdisziplinär. Dies ist vor allem heute wichtig. In der heutigen Zeit ist es unter den heutigen Gegebenheiten auf dem Arbeitsmarkt für einen Philologen möglich, bei einer Werbeagentur zu arbeiten, für einen Juristen bei einer Bank und für einen Theologen in einem Handelsunternehmen. Noch einfacher: Überlegt genau, was ihr liebt! Ohne Kompromisse und Zugeständnisse.

Ich werde mich ein wenig anders ausdrücken. Geht euren Weg, ohne kompliziert zu denken. Komplexe Ziele werden schwieriger, wenn man versucht, sie auf komplexen Wegen zu erreichen. Die Antwort auf all das, was euch Sorgen macht, ist oft viel einfacher, als wir es euch beigebracht haben (als euch ein unterdrückendes Bildungssystem auferlegt hat). Seid in eurem Denken immer offen und unabhängig. Lehnt alles ab, was eine engstirnige Logik mit vorgefertigtem Wissen voraussetzt. Erfindet Lösungen. Und lernt sie nicht auswendig.

Hört euch folgendes Beispiel an: Bei den Physikprüfungen an der Universität von Kopenhagen sollten die Studierenden einmal beschreiben, wie man die Höhe eines Wolkenkratzers mit einem Barometer feststellt. Ein Student antwortete: „Man bindet ein langes Stück Schnur an den Ansatz des Barometers, senkt dann das Barometer vom Dach des Wolkenkratzers bis zum Boden. Die Länge der Schnur plus die Länge des Barometers entspricht der Höhe des Gebäudes.“

Diese originelle Antwort entrüstete den Prüfer dermaßen, dass der Student diese Prüfung nicht bestand. Der Student beschwerte sich bei den Universitätsbehörden mit der Behauptung, dass seine Antwort unbestreitbar korrekt gewesen sei und er die Prüfung zu Unrecht nicht bestanden habe.

Die Universität ernannte einen unabhängigen Prüfer, der den Fall untersuchen und entscheiden sollte, ob der Student

Αγαπητοί τελειόφοιτοι,

Σήμερα αποχαιρετάτε το σχολείο σας. Είστε πλέον ελεύθεροι να επιλέξετε τον δικό σας δρόμο, να αναζητήσετε και να κατακτήσετε ο καθένας από εσάς ξεχωριστά το δικό του προορισμό.

Θα μπορούσα να σας δώσω πολλές συμβουλές ή να αναπτύξω τις θεωρίες για το τι θα σας κάνει πιο σοφούς, πώς να κάνετε πιο εύστοχα τις επιλογές σας, τι θα σας βοηθήσει να βρείτε τον δρόμο σας στην επαγγελματική σας ζωή.

Είναι σαφές ότι αυτή είναι η πιο μεγάλη σας αγωνία. Το τι θα σπουδάσετε. Αν θα μπορείτε να βρείτε σίγουρα μια δουλειά.

Η απάντηση ίσως να και πιο απλή από ό,τι νομίζετε. Να επιλέξετε αυτό που θέλετε. Αυτό που ταιριάζει στην προσωπικότητά σας καλύτερα. Κάτι που θα προάγει τις ικανότητές σας: την ευχέρεια στην επικοινωνία, την χρήση των νέων τεχνολογιών, την αναλυτική και συνθετική σκέψη, την ηγετική και καθοδηγητική ικανότητα, την καλλιέργεια του χαρακτήρα σας.

Θα αναρωτιέστε ίσως, πώς είναι δυνατόν ένας φιλόλογος, ένας οικονομολόγος, ένας γιατρός, ένας δικηγόρος, ένας μηχανικός, να τα αποκτήσουν όλα αυτά σπουδάζοντας τόσο διαφορετικά επαγγέλματα... Η απάντηση σε αυτό το ερώτημα είναι ότι όταν σπουδάσεις αυτό που αγαπάς, είναι βέβαιο ότι γίνεσαι καλύτερος, πιο ανταγωνιστικός στην αγορά, πιο ικανός. Γιατί η γνώση, η ανταγωνιστικότητα και η αντιληπτική σας ικανότητα δεν έχει σύνορα. Είναι διεπιστημονική. Ειδικά σήμερα, ισχύει αυτό. Στη σημερινή εποχή, με τα σημερινά δεδομένα στην αγορά εργασίας, όπου ένας φιλόλογος μπορεί να εργάζεται σε διαφημιστική εταιρεία, ένας νομικός σε τράπεζα, ένας θεολόγος σε εμπορική επιχείρηση. Πολύ πιο απλά... Σκεφθείτε τι αγαπάτε. Χωρίς συμβιβασμούς και εκπτώσεις.

Θα το πω και κάπως διαφορετικά. Πορευτείτε χωρίς να σκέφτεστε περίπλοκα. Οι σύνθετοι στόχοι γίνονται ακόμα πιο μακρινοί, όταν προσπαθείς να τους φτάσεις με περίπλοκους τρόπους. Η απάντηση σε πολλά από αυτά που σας βασανίζουν είναι συχνά πολύ πιο απλή απ' ό,τι σας έχουμε μάθει (αυτό που σας επέβαλε ένα κλειστοφοβικό σύστημα παιδείας) να σκέφτεστε. Κρατάτε τη σκέψη σας πάντοτε ανοιχτή και ανεξάρτητη. Απορρίψτε -όποτε χρειαστεί- τις μυωπικές λογικές της προκατασκευασμένης γνώσης. Επινοείτε λύσεις. Μην τις απομνημονεύετε.

Σαν το εξής παράδειγμα: Κάποτε τέθηκε ερώτημα σε εξετάσεις φυσικής στο πανεπιστήμιο της Κοπεγχάγης, το οποίο ζητούσε από τους φοιτητές να περιγράψουν, πως μπορούν να μετρήσουν το ύψος ενός ουρανοξύστη χρησιμοποιώντας ένα βαρόμετρο. Ένας φοιτητής απάντησε: «Δένετε ένα μακρύ σπάγγο στο λαϊμό του βαρόμετρου και στη συνέχεια κατεβάζετε το βαρόμετρο από την ταράτσα μέχρι να αγγίξει το έδαφος. Το ύψος του κτιρίου θα ισούται με το μήκος του νήματος συν το μήκος του βαρόμετρου».

Αυτή η πρωτότυπη απάντηση εξόργισε τόσο τον εξεταστή, ώστε έκοψε το φοιτητή στο συγκεκριμένο μάθημα. Ο φοιτητής προσέφυγε αμέσως στις αρχές του πανεπιστημίου, ισχυριζόμενος ότι η απάντησή του ήταν αναμφίβολα σωστή και ότι άδικα κόπηκε.

Το πανεπιστήμιο όρισε έναν άλλο ανεξάρτητο εξεταστή να διερευνήσει το θέμα και να αποφασίσει εάν έπρεπε να κοπεί ο φοιτητής ή όχι.

Αυτός με τη σειρά του θεώρησε ότι η απάντηση που δόθηκε ήταν πράγματι σωστή, αλλά δε φανέρωνε καμία αξιοσημείωτη

die Prüfung bestehen sollte oder nicht.

Dieser urteilte, dass die Antwort in der Tat korrekt war, aber kein wahrnehmbares Wissen von Physik zeige.

Um das Problem zu lösen, wurde entschieden, den Studenten nochmals herein zu bitten und ihm sechs Minuten zuzugestehen, in denen er eine mündliche Antwort geben konnte, die mindestens eine minimale Vertrautheit mit den Grundprinzipien von Physik zeigte.



Der Student saß fünf Minuten lang still. Dann antwortete er wie folgt: „Erstens könnte man das Barometer mit auf das Dach des Wolkenkratzers nehmen, es über den Rand fallen lassen und die Zeit messen, die es braucht, um den Boden zu erreichen. Die Höhe des Gebäudes kann in diesem Fall mit der Formel  $H=0,5g \times t$  im Quadrat berechnet werden. Doch würde ich es Ihnen nicht raten, denn es wäre schade um das Barometer.“

„Eine alternative Lösung wäre folgende.“, sagte der Student. „Falls die Sonne scheint, könnte man die Höhe des Barometers messen, es hochstellen und die Länge seines Schattens messen. Dann misst man die Länge des Schattens des Wolkenkratzers, anschließend ist es eine einfache Sache, anhand der proportionalen Arithmetik die Höhe des Wolkenkratzers zu berechnen.“

Nachdem der Student mehrere physikalisch belegte Antworten gegeben hatte, stellte er schließlich fest:

„Da wir als Studenten ständig aufgefordert werden, die Unabhängigkeit des Verstandes zu üben und wissenschaftliche Methoden anzuwenden, würde es ohne Zweifel viel einfacher sein, an die Tür des Hausmeisters zu klopfen und ihm zu sagen: 'Wenn Sie ein nettes neues Barometer möchten, gebe ich Ihnen dieses hier, vorausgesetzt, Sie sagen mir die Höhe dieses Wolkenkratzers.'“

Dieser Student war Niels Bohr, der einzige Däne, der den Nobelpreis für Physik erhalten hat. Der unabhängige Prüfer war Ernest Rutherford. Diese Begegnung war der Anfang einer fruchtbaren Zusammenarbeit zwischen Rutherford und Bohr.

Liebe Absolventinnen und Absolventen!

- Wenn ihr euren Fähigkeiten vertraut, könnt ihr eure Stärken und Schwächen einschätzen.
- Unabhängig davon, welchen akademischen Grad ihr erreicht, fürchtet nicht die Einfachheit und Originalität, wenn ihr nicht der Mittelmäßigkeit verfallen wollt.
- Sicher ist: Wohin ihr auch kommt, wird jeder von euch positiv auffallen, denn ihr seid unterschiedlich – ihr denkt, fühlt, urteilt unterschiedlich.

Das macht euch einzigartig! Das macht euch stark! Das macht euch frei!

γνώση φυσικής.

Για να διαλευκανθεί οριστικά το θέμα, αποφασίστηκε να καλέσουν το φοιτητή και να του αφήσουν έξι λεπτά, μέσα στα οποία αυτός θα έπρεπε να δείξει μια προφορική απάντηση που να μην είναι τόσο απλοϊκή, αλλά να δείχνει κάποια εξοικείωση με τις βασικές αρχές της φυσικής.

Για πέντε λεπτά ο φοιτητής έμεινε σιωπηλός. Ύστερα, απάντησε ως εξής: «Κατ' αρχήν, θα μπορούσαμε να ανεβάσουμε το βαρόμε-

τρο στην ταράτσα του ουρανοξύστη, να το αφήσουμε να πέσει και να μετρήσουμε το χρόνο που κάνει μέχρι να φτάσει στο έδαφος. Το ύψος του κτιρίου μπορεί να υπολογιστεί τότε από τον τύπο:  $H=(gt^2)/2$ . Όμως, αυτό δε θα το συνιστούσα γιατί θα ήταν κρίμα για το βαρόμετρο».

«Μια άλλη εναλλακτική» είπε ο φοιτητής «είναι η εξής: Εάν υπάρχει ηλιοφάνεια, θα μπορούσαμε να μετρήσουμε το ύψος του βαρόμετρου, να το στήσουμε όρθιο στο έδαφος και μετά να μετρήσουμε το μήκος της σκιάς του. Στη συνέχεια μετρούμε το μήκος της σκιάς του ουρανοξύστη, και με απλό τρόπο μπορούμε να υπολογίσουμε το πραγματικό ύψος του ουρανοξύστη με αριθμητική αναλογία».

Τέλος, αφού έδωσε και άλλες, τεκμηριωμένες με τους νόμους της φυσικής απαντήσεις, ο φοιτητής κατέληξε:

«Επειδή ως φοιτητές παροτρυνόμαστε συνέχεια να ασκούμε την αυτονομία της σκέψης μας και να εφαρμόζουμε επιστημονικές μεθόδους, αναμφίβολα ο καλύτερος τρόπος θα ήταν να χτυπήσουμε την πόρτα του θυρωρού και να του πούμε: 'Αν θα ήθελες να έχεις ένα ωραίο καινούριο βαρόμετρο, θα σου χαρίσω αυτό, αν μου πεις το ύψος του ουρανοξύστη'».

Ο φοιτητής αυτός ήταν ο Niels Bohr, ο μόνος Δανός που τιμήθηκε με το βραβείο Νόμπελ φυσικής. Ο ανεξάρτητος εξεταστής που έκρινε τον φοιτητή, ήταν ο Ernest Rutherford. Αυτή η συνάντηση σηματοδότησε την αρχή μιας γόνιμης επαγγελματικής συνεργασίας ανάμεσα στον Rutherford και τον Bohr.

Αγαπητοί απόφοιτοι,

- Αν έχετε εμπιστοσύνη στις ικανότητές σας, μπορείτε να μετρήσετε τις δυνατότητες και να γνωρίσετε τους περιορισμούς σας.
- Όποιο ακαδημαϊκό επίπεδο και αν κατακτήσετε, μη φοβάστε την απλότητα και την πρωτοτυπία, αν θέλετε να αποφύγετε τον εγκλωβισμό στην μετριότητα.
- Είναι βέβαιο ότι εκεί που θα πάτε, ο κάθε ένας από εσάς, θα ξεχωρίσετε επειδή είστε διαφορετικοί- άρα σκέφτεστε, αισθάνεστε, κρίνετε διαφορετικά.

Αυτό σας κάνει μοναδικούς. Σας κάνει δυνατούς. Σας κάνει ελεύθερους.



## Debatte-AG / Όμιλος επιχειρηματολογίας-αντιλογίας

Amalia Chalvatsioti, 12a / Αμαλία Χαλβατσιώτη, 12α

Der Anlass für meine Teilnahme an der Debatte-AG der DSA war die Verspätung meiner Mutter, die mich an jenem Mittag von der Schule abholen sollte. Ich erinnere mich an eine Reihe von Argumenten und Gegenargumenten, von Auseinandersetzungen, von interessanten Themen (von den Grenzen der Demokratie und den durchsickernden Informationen im Cyberspace bis hin zum Vegetarismus und der Eurovision), sowie an die Aufregung während der Wettkämpfe, die bedeutenden Bekanntschaften mit gleichaltrigen Rednern anderer Schulen und vor allem an viele Momente der Freude während dieser vier Jahre. Zweifellos geht es auch den übrigen Schülern der Gruppe genauso – sowohl der diesjährigen Gruppe (Giorgos Evgenidis, Dafni Siampili, Nana Mousaki, Vassilis Botonis, Olympia Apokotou, Natassa Betsa, Alexandra Bileskof, Charoula Aggelidou und Emmanouil Spanoudakis), als auch der Gruppe der vorangehenden Jahre (Eleana Athanasiadou, Evgenia Golfi, Pinelopi Klara, Fani Davelou-Baum und Dafni Siampili). Besonders erfreulich war sicherlich die Tatsache, dass unsere Bemühungen während dieser vier Jahre belohnt wurden, zumal die DSA 2011 zum ersten Mal in die zweite Phase der Wettkämpfe kam, 2012 den zweiten Platz unter den Schulen Süd-Griechenlands sowie den zweiten Platz in ganz Griechenland erlangte und 2013 mit der höchsten Punktzahl ins Finale kam und schließlich den zweiten Platz erlangte. Ähnlich verhielt es sich mit fünf unserer Schüler, die in die Jahreslisten mit den besten Rednern aufgenommen wurden. Das alles wäre aber ohne unsere Lehrer nicht möglich gewesen, die verzweifelt freie Stunden für das Training suchten, Freundschaftswettkämpfe organisierten und uns zum Wesentlichen führten – zur Methodik und zum richtigen Stil, indem sie uns vom bloßen Verbalismus abhielten. So möchten wir uns für all diese schönen Erfahrungen bei Frau Pliatsika, Frau Pananikolaou und unserem tollen Coach Herrn Oikonomopoulos bedanken, der unsere Worte immer aus der mathematischen Perspektive betrachtete.

## Im Finale der Panhellenischen Debattiermeisterschaften

### Τελικός αγώνας επιχειρηματολογίας-αντιλογίας

Ch. Oikonomopoulos, I. Pliatsika, Lehrer / Χ. Οικονομόπουλος, Ι. Πλιάτσικα, καθηγητές

Der 6. und 7. April waren zwei erfolgreiche Tage für die Debattiergruppe der DSA. Die Mitglieder der Gruppe waren: Amalia Chalvatsioti (12a), Giorgos Evgenidis (12a), Daphni Siampili (12b), Nana Mousaki (12a), Vasilis Botonis (12c), und Natassa Betsa (11b).

Am Samstag, dem 6. April, fanden im 6. Lykeion Nea Smyrnis die Viertelfinalrunden statt (16 Schulen, die durch die Vorrunden weitergekommen waren, nahmen daran teil). Die vier besten Teams würden in die Endrunden weiterkommen. Nach zwei Siegen in drei Runden feierte unsere Gruppe den Einzugs ins Halbfinale.

Am 7. April konkurrierte unser Team im Halbfinale, das nicht mehr in einer schulischen Umgebung sondern im alten Parlament stattfand, gegen das Lykeion Avgouleas-Linardatos.

Η καθυστέρηση της μητέρας μου μια Τετάρτη να έρθει να με πάρει από το σχολείο στάθηκε η αφορμή να συμμετάσχω εκείνο το μεσημέρι στην AG του Debate και να γίνω και εγώ μέλος της ομάδας επιχειρηματολογίας και αντιλογίας του σχολείου μας. Τα τελευταία αυτά τέσσερα χρόνια μπορώ αναμφίβολα να ανακαλέσω πλήθος λόγων και αντιλόγων, πλήθος διχογνωμιών, πλήθος ενδιαφερόντων θεμάτων επί παντός επιστητού (από τα όρια της δημοκρατίας και τις διαρρέουσες πληροφορίες στον κυβερνοχώρο ως και τη χορτοφαγία και τη Eurovision), αγώνια κατά τη διάρκεια των αγώνων, αξιόλογες γνωριμίες με συνομήλικους «ρήτορες» άλλων σχολείων και κυρίως πολύ γέλιο. Αναμφίβολα τα ίδιο ισχύει και για όλα τα υπόλοιπα παιδιά της ομάδας, τόσο της φετινής (Γιώργος Ευγενίδης, Δάφνη Σιαμπλή, Νάνα Μουζάκη, Βασίλης Μποτώνης, Ολυμπία Αποκότου, Νατάσα Μπέτσα, Αλεξάνδρα Μπιλέσκοφ, Χαρούλα Αγγελίδου και Εμμανουήλ Σπανουδάκης) όσο και αυτής των προηγούμενων ετών (Ελεάνα Αθανασιάδου, Ευγενία Γκόλφι, Πηνελόπη Κλάρα, Φανή Νταβέλου-Μπάουμ και Δάφνη Σιαμπλή). Ιδιαίτερα ευχάριστο είναι βέβαια και το γεγονός ότι οι προσπάθειες μας αυτά τα τέσσερα χρόνια ανταμείφθηκαν -και με το παραπάνω-, καθώς το 2011 η ΓΣΑ για πρώτη φορά πέρασε στη δεύτερη φάση των αγώνων, το 2012 προκρίθηκε δεύτερη ανάμεσα στα σχολεία νοτίου Ελλάδος και κέρδισε και τη δεύτερη θέση πανελλαδικώς και το 2013 προκρίθηκε με την υψηλότερη βαθμολογία κατακτώντας εν γένει στους τελικούς τη δεύτερη θέση. Στην ίδια ροή πλεύσης πέντε μαθητές της έχουν καταταχτεί στις ετήσιες λίστες με τους καλύτερους ομιλητές. Όλα αυτά όμως θα παρέμεναν σενάρια επιστημονικής φαντασίας, εάν δεν υπήρχαν οι καθηγητές μας, οι οποίοι έψαχναν απεγνωσμένα κενές ώρες για προπονήσεις, διοργάνωναν φιλικούς αγώνες και μας καθοδηγούσαν στην ουσία του επιχειρήματος, στη μεθοδικότητα και στο σωστό ύφος απομακρύνοντας μας από τους βερμπαλισμούς και τις ρητορείες. Θα θέλαμε λοιπόν να ευχαριστήσουμε για όλες αυτές τις ευχάριστες εμπειρίες την κ. Πλιάτσικα, την κ. Παπανικολάου και τον τρομερό μας coach κ. Οικονομόπουλο, που πάντα προσέδιδε μια μαθηματική οπτική γωνία στα λεγόμενα μας.

Για ακόμη μια χρονιά, έχουμε τη χαρά να αφηγηθούμε τη σπουδαία πορεία της ομάδας επιχειρηματολογίας (-αντιλογίας) της ΓΣΑ.

Το διήμερο 6-7 Απριλίου ήταν καταπληκτικό για την ομάδα μας. Πρωταγωνία είχαν οι μαθητές μας: Αμαλία Χαλβατσιώτη (12α), Γιώργος Ευγενίδης (12α), Δάφνη Σιαμπλή (12β), Νάνα Μουζάκη (12α), Βασίλης Μποτώνης (12c), Νατάσα Μπέτσα (11b).

Το Σάββατο 6 Απριλίου πραγματοποιήθηκαν στο λύκειο Νέας Σμύρνης οι προημιτελικοί αγώνες (συμμετείχαν 16 σχολεία που προκρίθηκαν από την προηγούμενη φάση των αγώνων) από τους οποίους θα προέκυπταν οι τέσσερις καλύτερες ομάδες που θα περνούσαν στην τελική φάση των αγώνων. Μετά από δύο νίκες και μια ήττα, η ομάδα μας πανηγύρισε για άλλη μια φορά για την πρόκριση στους ημιτελικούς-τελικούς αγώνες.



Debattiert wurde über folgendes Thema: „Es gibt mehr negative Folgen durch Social Media als positive“. Unsere Gruppe erlangte den Sieg und das Finale begann. Das alte Parlament war voll mit Schülerinnen und Schülern, Eltern, Lehrkräften, Prominenz, Freunden von Debatten. Debattiert wurde über das Thema „Die Demokratie muss gegenüber ihren Feinden tolerant sein“. Es war eine hervorragende Debatte.

Bis zur Bekanntgabe der Ergebnisse hatten wir die Ehre, Frau Helena Glykatzī-Arveler zu genießen, die unsere Kinder sehr lobte; auch der Bildungs- und Kultusminister Griechenlands war anwesend.

Unter 102 Schulen Griechenlands gewann das 6. Lykeio aus Nea Smyrni alle Stimmen und belegte den ersten Platz. Die Deutsche Schule Athen erreichte Platz zwei.

Den fünften Platz unter 700 Einzelrednern bei den diesjäh-

Στις 7 Απριλίου, σε άλλο πλέον σκηνικό- όχι σχολικό αλλά στην Παλαιά Βουλή, η ομάδα μας διαγωνίστηκε με το λύκειο Αυγουλέα-Λιναρδάτου στον ημιτελικό αγώνα με θέμα: «Οι αρνητικές συνέπειες των μέσων κοινωνικής δικτύωσης είναι περισσότερες από τις θετικές». Η ομάδα μας απέσπασε τη νίκη και μετά από λίγη ώρα ξεκίνησε η διαδικασία του τελικού. Η παλαιά Βουλή κατάμεστη από μαθητές, γονείς, καθηγητές, επισήμους, φίλους της επιχειρηματολογίας. Θέμα του αγώνα: «Η δημοκρατία πρέπει να ανέχεται τους εχθρούς της». Ο αγώνας ήταν εξαιρετικός. Μέχρι την ανακοίνωση των αποτελεσμάτων ακούσαμε με χαρά τα λόγια της Ελένης Γλύκατζη-Αρβελέρ που αγκάλιασε τα παιδιά μας με τους επαίνους της και του υπουργού παιδείας και θρησκευμάτων, πολιτισμού και αθλητισμού.

Την πρώτη θέση κατέλαβε το 6ο λύκειο Νέας Σμύρνης και τη δεύτερη θέση η ΓΣΑ ανάμεσα σε 102 σχολεία της Ελλάδας.



rigen Meisterschaften belegte unsere Schülerin Amalia Chalvatsioti (12a), den sechsten Giorgos Evgenidis (12a) und den siebten Daphni Siabli (12b).

Das Debattieren ist für uns alle ein seelischer, moralischer

Teamkampf mit logischer Gedankenführung und Liebe zur Sprache. Es lehrt uns die Mehrstimmigkeit zu respektieren, jede Idee und jede Tatsache aus verschiedenen Seiten zu betrachten und sich dafür einzusetzen, dass jede Meinung gehört wird. Es ist ein Kampf um die perfekte Demokratie.

Es ist auch ein Weg,

Άλλη μια νίκη: Την πέμπτη θέση στην κατάταξη των καλύτερων ομιλητών των φετινών Αγώνων κατέλαβε η μαθήτριά μας, Αμαλία Χαλβατσιώτη (12α), την 6η θέση, ο Γιώργος Ευγενίδης (12α), ενώ την 7η θέση, η Δάφνη Σιαμπλή (12β).

Για εμάς η επιχειρηματολογία-αντιλογία είναι ένα αγώνισμα ψυχής, ηθικής, ομαδικότητας, δομημένης σκέψης, αγάπης για τη γλώσσα. Είναι ένα αγώνισμα που μαθαίνει σε όλους μας κάθε στιγμή να σεβόμαστε την πολυφωνία, να κοιτάμε κάθε γεγονός και ιδέα πολύπλευρα και να παλεύουμε να ακουστεί κάθε σκέψη. Αγώνισμα ιδανικής δημοκρατίας.

Είναι επίσης μια διαδρομή που μας προσφέρει την τρομερή συγκίνηση να καμαρώνουμε τους μαθητές μας, μετά από προσπάθεια χρόνων,





der uns Gelegenheit gibt, nach jahrelanger Arbeit unsere Schülerinnen und Schüler in solchen Rollen zu bestaunen, wenn sie als Waffen ihren Geist, ihre Seele und ihre Liebe zum Team benutzen. Es waren nicht nur zwei wundervolle Tage. Es waren wahre Glücksmomente.

## Rosenaktion-Valentinstag 2013

### Τριαντάφυλλα για το ίδρυμα «ΙΟΣ» την ημέρα του Αγίου Βαλεντίνου

Christina Loukourou, 11e / Χριστίνα Λουκοπούλου, 11e

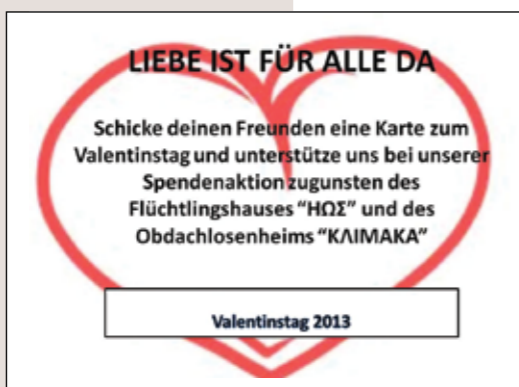
Griechenland ist aufgrund seiner geografischen Lage einer der ersten Anlaufpunkte für Flüchtlinge aus Afrika und Asien. Diese Menschen suchen Hoffnung in Europa, nachdem sie aus politischen oder wirtschaftlichen Gründen ihre Heimatländer verlassen mussten/müssen. In schwierigen Zeiten treffen sie in Griechenland auf viel Ablehnung.

Um wenigstens einigen Flüchtlingen einen Start in das Leben fern ihrer Heimat zu ermöglichen, bietet das Haus „IOS“ des Vereines „Ethelontiki Athinas“ 20 Flüchtlingen aus den unterschiedlichsten Ländern Zuflucht.

Der Eigentümer, Dimitris, stellt sein Hause zur Verfügung und mehrere freiwillige Helfer kümmern sich um die Bewohner, indem sie ihnen bei Behördengängen helfen, gemeinsame Abende organisieren oder einfach nur ein offenes Ohr für die vielen schweren Schicksale der Menschen haben. Bürgerkriege, Terrorregime und politische Verfolgungen sind Ursache dafür, dass die „IOS“-Bewohner ihre geliebte Heimat (u.a. Afghanistan, Pakistan, Kongo, Sudan, Sierra Leone, Sri Lanka) verlassen mussten. Zurück bleiben Erinnerungen an die Familie, Partner, Freunde, die eigene Kultur und oftmals an eine abenteuerliche Flucht, die nicht selten lebensbedrohlich verlief. In Zeiten der Krise ist das Haus „IOS“ auf finanzielle Unterstützung angewiesen, so fehlte im Winter beispielsweise Geld für Heizöl. Auch die Finanzierung von Strom, Gas und anderen Ausgaben ist Monat für Monat unsicher.

Aus diesem Grund überlegten wir uns (Christina Loukourou und Noura Ida Peters), für den Valentinstag etwas Besonderes auf eine andere Art und Weise zu organisieren. Unsere Rosenaktion für den 14. Februar 2013 stützte sich auf einen Karten- bzw. Rosenverkauf, wobei die Einnahmen dem Flüchtlingshaus „IOS“ gespendet wurden. Am letzten Tag unserer Rosenaktion hatten wir den grandiosen Betrag von 225 Euro gesammelt, welcher dankeswerterweise dann von der Verwaltung unserer Schule erheblich erhöht wurde. Im Juni besuchten wir zusammen mit einer Gruppe von Lehrern das Flüchtlingshaus und haben dort einen interessanten Abend verbracht, während wir afghanische Speisen kosten und dabei die Geschichten der jeweiligen Flüchtlinge hören konnten.

Aus diesem Grund überlegten wir uns (Christina Loukourou und Noura Ida Peters), für den Valentinstag etwas Besonderes auf eine andere Art und Weise zu organisieren. Unsere Rosenaktion für den 14. Februar 2013 stützte sich auf einen Karten- bzw. Rosenverkauf, wobei die Einnahmen dem Flüchtlingshaus „IOS“ gespendet wurden. Am letzten Tag unserer Rosenaktion hatten wir den grandiosen Betrag von 225 Euro gesammelt, welcher dankeswerterweise dann von der Verwaltung unserer Schule erheblich erhöht wurde. Im Juni besuchten wir zusammen mit einer Gruppe von Lehrern das Flüchtlingshaus und haben dort einen interessanten Abend verbracht, während wir afghanische Speisen kosten und dabei die Geschichten der jeweiligen Flüchtlinge hören konnten.



σε τέτοιους ρόλους με όπλα το ήθος, το μυαλό, την ψυχή και την αγάπη τους για την ομάδα. Το διήμερο 6-7 Απριλίου δεν ήταν απλώς καταπληκτικό. Ήταν στιγμές ειλικρινούς ευτυχίας.

Η γεωγραφική της θέση έχει κάνει την Ελλάδα σημείο εισόδου προσφύγων από την Αφρική και την Ασία. Οι άνθρωποι αυτοί αναγκασμένοι να εγκαταλείψουν για πολιτικούς ή οικονομικούς λόγους τις πατρίδες τους αναζητούν ελπίδα στην Ευρώπη. Σε δύσκολους καιρούς έρχονται αντιμέτωποι με μεγάλα εμπόδια και στην Ελλάδα.

Με σκοπό να διευκολύνει τουλάχιστον σε ορισμένους πρόσφυγες το ξεκίνημά τους μακριά από την πατρίδα τους, το Ίδρυμα «ΙΟΣ» του σωματείου «ΕΘΕΛΟΝΤΙΚΗ ΑΘΗΝΑΣ» προσφέρει σε 20 από αυτούς από πολλές και διαφορετικές χώρες καταφύγιο.

Ο ιδιοκτήτης, Δημήτρης, διαθέτει το οίκημά του και αρκετοί εθελοντές φροντίζουν τους ενοίκους, βοηθώντας τους με υπηρεσιακές διαδικασίες, οργανώνοντας κοινές βραδιές ή απλώς ακούγοντας τις διηγήσεις της σκληρής μοίρας τους. Εμφύλιοι πόλεμοι, τρομοκρατικά καθεστώτα και πολιτικές διώξεις είναι αυτά που ώθησαν τους ενοίκους του Ίδρυματος «ΙΟΣ» να εγκαταλείψουν τις αγαπημένες πατρίδες τους (μεταξύ άλλων το Αφγανιστάν, το Πακιστάν, το Κονγκό, το Σουδάν, τη Σιέρα Λεόνε, τη Σρι Λάνκα). Πίσω μένουν αναμνήσεις της οικογένειας, του/ της συντρόφου, των φίλων, της κουλτούρας τους και της συχνά περιπετειώδους φυγής τους σε συνθήκες απειλητικές για τη ζωή τους. Στον

καιρό της κρίσης το Ίδρυμα «ΙΟΣ» εξαρτάται από την οικονομική ενίσχυση, για να μη λείπει για παράδειγμα το χειμώνα το απαραίτητο κονδύλι για πετρέλαιο θέρμανσης. Ακόμα και η πληρωμή του ρεύματος, του αερίου και άλλων εξόδων από μήνα σε μήνα είναι αμφίβολη.

Για το λόγο αυτό σκεφτήκαμε, η Χριστίνα Λουκοπούλου και η Noura Ida Peters, να οργανώσουμε κάτι ιδιαίτερο και πρωτότυπο για την ημέρα του Αγίου Βαλεντίνου. Η δράση των τριαντάφυλλων για την 14η Φεβρουαρίου 2013 βασίστηκε στην πώληση καρτών και τριαντάφυλλων, με σκοπό τα έσοδα να διατεθούν στο Ίδρυμα Προσφύγων «ΙΟΣ». Την τελευταία ημέρα της δράσης είχαμε συγκεντρώσει το καταπληκτικό ποσό των 225 ευρώ, το οποίο μάλιστα προς έκπληξή μας ενισχύθηκε ακόμα περισσότερο από τη διοίκηση του σχολείου μας. Τον Ιούνιο επισκεφθήκαμε μαζί με μια ομάδα καθηγητών το Ίδρυμα και περάσαμε εκεί μια ενδιαφέρουσα βραδιά, δοκιμάζοντας αφγανική κουζίνα και ακούγοντας τις διηγήσεις των εκεί διαμενόντων προσφύγων.

## The 15th DSAMUN Conference

Astrid Itter-Giataganas and Ralph Kaiser, Board of DSAMUN Directors

From 18 – 20 October 2012 the 15th Deutsche Schule Athen Model United Nations Conference was held at the premises of the German School of Athens under the auspices of the German Ambassador Dr. Roland Wegener and with the support of the Greek Ministry of Education. About 450 high school students from Egypt, France, Germany, Greece, Israel, Kingdom of Saudi Arabia, Lebanon, Qatar, Romania, Russia, Serbia, United Arab Emirates and Turkey representing 74 countries and NGOs discussed topics from the agenda of the United Nations. Celebrating the Special Conference on the Hazards of Health, topics like “Maternal health and access to health services”, “The impact of the economic crises on mental health”, “Health awareness in the wake of Fukushima”, “The dangers of Nanotechnology” and “Measures to combat non-communicable diseases: cardiovascular diseases, diabetes mellitus, cancer and chronic respiratory diseases” formed the centre of discussion.



At the festive official opening ceremony on Thursday the students were welcomed by Mr. Thomas Fischer, headmaster of the DSA, and the Ambassador of Germany to Greece, H. E. Mr. Wolfgang Dold. Further guest speakers were H. E. Mrs. Maria Theofili, Ambassador and Director of D1 Directorate of UN and International Organizations and Conferences, H. E. Mr. Jebran Soufan, Ambassador of Lebanon, H. E. Mr. Saker Malkawi, Ambassador of Jordan, H. E. Mr. Ayojeji Lawrence Ayodele, Ambassador of the Federal Republic of Nigeria, H. E. Mr. Rodrigo Oswaldo Chavez Samudio, Ambassador of Venezuela, Mr. Kristian Rasmussen, Deputy Head of Mission of Denmark, and Mr. Dimitris Fatouros, Information Officer for Greece and Cyprus at the UN Regional Information Centre in Brussels. Mrs. Marietta Provopoulou, Coordinator of the Health in Crisis Project, spoke on behalf of the Medecins sans Frontieres in Athens. Further present were Prof. Theodoros P. Papatheodorou, Deputy Minister for Education, Religious Affairs, Culture and Sport, H. E. Dr. Rayed Krimly, Ambassador of the Kingdom of Saudi Arabia, Mr. Aggelos Papadopoulos, General Consul of the Republic of Cameroon, Mr. Csaba Schulteisz, Deputy Consul of Hungary, Mrs. Titina Matsa, Academic Affairs Information Officer of Israel, Mrs. Francine Zuchuat, Secretaire of the Embassy of Switzerland, Mr. Christos Protopapas, former minister, and Mr. Ilias Anagnostopoulos, Director of Amnesty International in Athens. The Headmaster stressed the complexity of the topic of the Special Conference on the hazards of health. He pointed out the importance of the Alma-Ata Declaration 34 years ago and the Millennium Goals, both vowing to spread health for all, which would lead to a better quality of life and world peace and security. He referred to the warning of scientists of a so-called "Greek tragedy" because public health is in decline and services are being reduced because of the financial crisis.



DSAMUN has been affiliated to The Hague International MUN since 2000 which guarantees a high standard and quality of MUN conferences. The DSAMUN conference lasted three days; the first day was dedicated to the opening speeches in the GA and to lobbying and writing merged resolutions. The Security Council, the International Court of Justice and the Youth Assembly were already in session. On Friday and Saturday the approved resolutions were discussed in the respective committees and we are proud to announce that 53 resolutions were handed in, 31 were debated and 19 resolutions passed. In the closing ceremony on Saturday 20th October 2012 the end of this year's DSAMUN conference was celebrated presenting the verdict of the International Court of Justice and the successful result of the fundraising campaign for Medecins sans Frontieres in Greece.

In addition to the work in the committees, delegates constituting the Youth Assembly wrote two Action Papers: one on "The protection of children from school violence" and another on "The importance of Volunteering". In the Youth Assembly the delegates expressed their own opinion on the topics, set up their own agenda and presented a report of their work in form of an action paper in the closing ceremony.

The resolutions, the verdict and the two Action Papers are included in the report booklet and sent to the Board of Directors of THIMUN.



We would like to thank all delegates and student officers of the 15th DSAMUN conference for their hard work and for keeping a high standard of discussions. Special thanks go to the Secretary General George Evgenidis, the Deputy Secretary General Victor de Wulf, the President of the General Assembly Amalia Halvatsioti and the Deputy President of the General Assembly Christina Gerantoni, who guided the delegates through the conference with natural authority, excellent knowledge and warm understanding and support. We further would like to thank all those who personally helped and supported the conference to make it a lasting experience for everyone.

### Opening speech of the Secretary General, George Evgenidis



Madame President, Esteemed guests, Fellow Student Officers and Dear Delegates, The 15th DSAMUN is taking place at an era of great challenges for the global political and economic scene. The past generation is gradually stepping back and it is our time to lead a new effort for the reshaping of our world, for the reconstruction of our reality. It is our time to evaluate the actions of the previous generation and come to conclusions concerning their mistakes. However the momentum does not allow us the luxury of simply making remarks. It is high time we undertook action to improve the flaws and build up a stable global system. The key elements of this strategic plan should be political decisivity alongside with economic flexibility, social support, environmental respect and intolerance of injustice. Are we in position of coming up with feasible measures that will offer not only short-term relief but also long-term stability? It is my firm belief that the 15th DSAMUN's agenda fully addresses this interest.

There has been a complete refresh to all committees this year, so that we avoid that specific issues are repeated. Starting with the Security Council it is self-explanatory that delegates should pay equal attention to all three topics in order to produce plausible ways of strengthening international security. However, allow me a short reference to the situation in Syria. What is conducted in the country is not only a civil war that should be stopped. It is a massacre that will not end unless the members of the SC show the political

willingness necessary. Can you face the Syrian death toll effectively or will the SC fail to live up to the severity of this human tragedy? Remember that what are at stake are the lives of the Syrian people. Do you possess the moral capacity to deal with an extension of the hostilities? If not, send the message that the ruthless methods of Bashar Al-Assad cannot and WILL not be further tolerated!

Moving on, I trust that all GA committees will fulfill our expectations and will produce a satisfactory amount of work and solutions, as they usually do. Dealing with sociopolitical, environmental and disarmament issues is never an easy thing to do. The delegates of these committees will have to ask real diplomacy since the majority of the issues are delegate and require compromises. However, the necessity to deliver is unavoidable and I am convinced that every country is aware of its responsibilities.

In times of deep economic recession and insecurity the role of the ECOSOC becomes again prominent in means of giving the world economy guidelines concerning its flexibility, always with respect to social solidarity. And in this spirit I would like to stress the word "flexibility", since it expresses the dogma we should present as alternative to economic conservatism. It has been proven that the austerity plan does not work in all cases. Opportunities are everywhere and the global economy has to start the engines again, so that we avoid the bottom. In this sense, our role is to set the framework for the creation of this counter-recession circle. Investments, both foreign and domestic, employment, circulation of capital, upgraded standard of living, but also budgetary discipline. Let's change the course of the world economy, so that we can rebalance it.

Last but not least, the Special Conference on Health should this year respond to the challenge of ensuring access to health for as many people as possible. Now that the prospects of health are strengthened by the integration of technology, it is unacceptable that some people consider the right to vaccination as a God-given-gift. We are talking about people, not figures, do NEVER forget this fact and act in accordance with this principle.

We are also confident that both the Youth Assembly and the ICJ will deliver as they have always done in equipping new delegates with experience and arguments and solving pending disputes respectively.

What we are looking for at this stage, dear all, is trustworthy and solid leadership. It is my firm belief that my generation is up for the challenge. Over my experience in MUN I have seen many people, who can undertake the responsibility of leading and I am therefore certain that among us, today, are real leaders. People, who prefer to act constructively and responsibly, who embrace challenges as opportunities. People, who do not accept that their future is sealed without their participation

Dear all: Be leaders, not followers. If you opt for the second, it is certain that our generation is going to be trapped in the same mistakes we are now trying to correct.

Thank you.

### THIMUN 2013 – In the shade of the World Forum

Andreas Tsevas, 10b / Alexandros Arsoudis, 10a

This year thirteen DSA students took part in the journey to the Netherlands: Laura Gousi, Louiza Kosti, Maria Nefeli Kousta, Sandy Papamikrouli, Lida Kara, Marietta Protopapa, Kostantina Malliou, Alexander Arsoudis, Alexander Roth, Achilleas Mitrotasios and Michael Papageorgiou as delegates of Congo, Andreas Tsevas as the ambassador and David Markou as a judge in the ICJ. The teachers Ralph Kaiser and Maria Theoharopoulou had the lovely opportunity to constantly put up with us.

Despite rather harsh weather conditions, our trip to Amsterdam on Sunday was nothing but a unique experience as it also proved to be the perfect opportunity to get to know the Dutch culture.

As we entered the World Forum on the first conference day, we were overwhelmed by the sheer enormity of the conference building and the vast number of participants (over 3500 delegates!). Soon we found ourselves in the committee rooms creating alliances and merging resolutions. Debate did soon follow and each member of our delegation had to face up to the difficult task of defending the policy of our country. Despite the exhaustion caused by our various activities including a lovely trip to Delft, we put all possible effort into the conduct of our work. The conference ended with a spectacular Closing Ceremony.

Claiming that the conference was a flawless masterpiece would be rather an exaggeration but every single one of us agreed that it was a unique and incomparable MUN-experience, which we were happy to have shared.





### Fortbildung zur systemischen Unterrichtsentwicklung

### Επιμόρφωση στη συστημική ανάπτυξη του μαθήματος

Thomas Rimmasch, Prozessbegleiter für das Pädagogische Qualitätsmanagement Deutscher Schulen im Ausland in der Großregion Südosteuropa  
Thomas Rimmasch, Υπεύθυνος για την παιδαγωγική διαχείριση ποιότητας Γερμανικών Σχολών του εξωτερικού στην περιφέρεια της Νοτιοανατολικής Ευρώπης

„Wie können wir als Kollegium einerseits den Aufbau von Lernkompetenz bei Schülerinnen und Schülern und andererseits die Erweiterung der Lehrkompetenz in der Schule gewährleisten?“

Das war die Leitfrage der 2½-tägigen Fortbildung, die im Oktober 2012 zur Systemischen Unterrichtsentwicklung an der Deutschen Schule Athen stattgefunden hat. Das Besondere an dieser schulinternen Lehrerfortbildung war, dass sie passgenau auf die Bedürfnisse und Bedingungen der DSA hin ausgerichtet wurde.

Was bedeutet eigentlich „Systemische Unterrichtsentwicklung“?

Der Begriff „Systemisch“ geht davon aus, dass nicht nur eine Lehrkraft, nur eine Fachschaft oder nur ein Jahrgang Unterricht realisiert, sondern die gesamte Lehrerschaft sich auf die Umsetzung „Guten Unterrichts“ verständigt. Guter Unterricht soll motivierend, schüleraktivierend, fach- und kompetenzorientiert sein. Gefordert wird individuelle Förderung in heterogenen Lerngruppen bei gleichzeitig optimaler Nutzung der Lernzeit durch Selbstorganisation und eigenverantwortlichem Lernen der Schülerinnen und Schüler. Ziel ist ein sowohl qualifizierter, fachlicher Output als auch die Stärkung des individuellen Lernenden durch Methoden-, Sozial- und Personalkompetenz.

In diesem Sinne sollten die Fortbildungsinhalte

- der multikulturellen griechisch-österreichisch-deutschen Kollegenschaft pragmatische Unterstützung in ihrer Unterrichtsarbeit geben,
- den bestehenden schulischen Unterrichtsentwicklungsprozess aufnehmen und bereits etablierte Verfahren berücksichtigen,
- die Übergänge zwischen den Schulstufen - Grundschule und Sekundarformen - mit in den Blick nehmen,
- die in der Bund-Länder-Inspektion vom Febr. 2011 angemerkten Themenfelder aufnehmen,
- Hinweise zur schulweiten Umsetzung und Multiplikation geben.

Dafür wurde die Fortbildung zur „Systemischen Unterrichtsentwicklung“ in sechs Schritte strukturiert.

**Schritt 1:** Was verstehen wir als Kollegium der DS Athen unter „Gutem Unterricht“?

**Schritt 2:** Welche Erkenntnisse aus der Wissenschaft können wir nutzen?

**Schritt 3:** Welche Arbeitsstrukturen sind für uns an der DS Athen notwendig?

**Schritt 4:** Durchführung und Erprobung von Unterricht nach Merkmalen „Guten Unterrichts“



«Πώς μπορούμε εμείς ως σύλλογος διδασκόντων να εξασφαλίσουμε στο σχολείο από τη μία πλευρά την ανάπτυξη των ικανοτήτων μάθησης στις μαθήτριες και στους μαθητές και από την άλλη πλευρά τη διεύρυνση της διδακτικής ικανότητας;»

Αυτό ήταν το βασικό ερώτημα κατά τις δύομιση ημέρες της επιμόρφωσης στη συστημική ανάπτυξη του μαθήματος που οργανώθηκε τον Οκτώβριο του 2012 στη Γερμανική Σχολή Αθηνών. Το ιδιαίτερο σε αυτή την ενδοσχολική επιμόρφωση των καθηγητών ήταν ότι ήταν προσαρμοσμένη απολύτως στις ανάγκες και στις προϋποθέσεις της ΓΣΑ.

Τι σημαίνει όμως αλήθεια ο όρος «συστημική ανάπτυξη του μαθήματος»; Ο όρος «συστημική» προϋποθέτει ότι το σύνολο των εκπαιδευτικών έχει συνομολογήσει την υλοποίηση «καλού μαθήματος» και αυτό δεν αποτελεί στόχο ενός μεμονωμένου εκπαι-

δευτικού, ενός μόνο τομέα ή μιας σχολικής βαθμίδας. Το καλό μάθημα πρέπει να δίνει κίνητρα, να ενεργοποιεί τους μαθητές, να είναι προσανατολισμένο στην προαγωγή της γνώσης και των δεξιοτήτων. Απαιτεί την εξατομικευμένη στήριξη σε ετερογενείς διδακτικές ομάδες με παράλληλη βέλτιστη αξιοποίηση του διδακτικού χρόνου χάρη στην αυτοοργάνωση και την αυτοκατευθυνόμενη μάθηση των μαθητριών και μαθητών. Στόχος είναι και η απόδοση αλλά και η ενίσχυση του κάθε διδασκόμενου με μεθοδολογικές, κοινωνικές και προσωπικές δεξιότητες.

Σύμφωνα με τα παραπάνω το περιεχόμενο της επιμόρφωσης θα έπρεπε:

- να προσφέρει ουσιαστική υποστήριξη στο διδακτικό έργο του πολυπολιτισμικού συλλόγου διδασκόντων που αποτελείται από Έλληνες, Αυστριακούς και Γερμανούς εκπαιδευτικούς
- να ενσωματώνει την υπάρχουσα σχολική πορεία σχετικά με την ανάπτυξη του μαθήματος και να λαμβάνει υπόψη καθιερωμένες διαδικασίες
- να συνυπολογίζει τη μετάβαση στην επόμενη σχολική βαθμίδα, από την πρωτοβάθμια στη δευτεροβάθμια
- να λαμβάνει υπόψη της τα θέματα στα οποία εστίασε η επιθεώρηση της ομοσπονδιακής επιτροπής
- να βοηθά στην καθολική εφαρμογή και στη πολλαπλασιαστική μετάδοση

Για αυτό η επιμόρφωση στη «συστημική ανάπτυξη του μαθήματος» διαρθρώθηκε σε έξι βήματα:

**Βήμα 1:** Τι εννοούμε εμείς οι διδάσκοντες στη ΓΣΑ, όταν χρησιμοποιούμε τον όρο «καλό μάθημα»;

**Βήμα 2:** Ποια επιστημονικά αποτελέσματα μπορούμε να χρησιμοποιήσουμε;

**Βήμα 3:** Ποιες δομές εργασίες είναι αναγκαίες για εμάς στη ΓΣΑ;  
**Βήμα 4:** Προετοιμασία και διεξαγωγή μαθήματος με τα χαρα-

**Schritt 5:** Reflexion der Erprobung

**Schritt 6:** Nachhaltigkeit sichern - Wege die Unterrichtsentwicklung in das Gesamtkollegium zu transportieren und zu institutionalisieren



Auf dieser in der Fortbildung breit angelegten Verständigungsgrundlage konnten sich nun konkrete, praxisbezogene Vereinbarungen zur Unterrichtsentwicklung im Gesamtkollegium treffen lassen. Das Ende der Fortbildung markierte somit auch den Beginn der laufenden schulweiten Umsetzung.

Abschließend möchte ich betonen, dass erst durch die intensive Kommunikation, die Lebendigkeit und Begeisterung im Kollegium, die Initiative und konstruktive Unterstützung vieler Lehrerinnen und Lehrer, die Aktivität des PQM-Beauftragten und der Steuergruppe, die Beteiligung des Vorstands und die Richtungsvorgabe der Schulleitung die Fortbildung möglich wurde. So wünschten sich viele Lehrerinnen und Lehrer ebenso wie die Gäste - die DS Athen kooperierte mit Kolleginnen der DS Thessaloniki und dem Ungarndeutschen Bildungszentrum Baja - eine Weiterführung.

κτηριστικά του «καλού μαθήματος»

**Βήμα 5:** Αξιολόγηση της εφαρμογής στο μάθημα

**Βήμα 6:** Διασφάλιση της βιωσιμότητας - Βρίσκουμε τρόπους να επικοινωνήσουμε σε όλο το σύλλογο διδασκόντων και να θεσμοθετήσουμε την ανάπτυξη του μαθήματος.

Χάρη σε αυτή την ευρεία βάση κατανόησης κατά τη διάρκεια της επιμόρφωσης μπόρεσαν να αποφασιστούν συγκεκριμένες, πρακτικές ρυθμίσεις για την ανάπτυξη του μαθήματος από όλο το Σύλλογο διδασκόντων. Η ολοκλήρωση της επιμόρφωσης σηματοδότησε την έναρξη μιας συνεχούς και καθολικής εφαρμογής.

Κλείνοντας θέλω να τονίσω ότι αυτή η επιμόρφωση κατάφερε να πραγματοποιηθεί μόνο με την εντατική επικοινωνία, τη ζωντάνια και τον ενθουσιασμό των διδασκόντων, την πρωτοβουλία και τη δημιουργική υποστήριξη πολλών εκπαιδευτικών, τη δράση του «Υπεύθυνου παιδαγωγικής διαχείρισης Ποιότητας» και της συντονιστικής ομάδας σχολικής ανάπτυξης, τη συμμετοχή του διοικητικού συμβουλίου και τις κατευθυντήριες γραμμές που έθεσε η διεύθυνση της Σχολής. Έτσι πολλοί από τους συμμετέχοντες, καθηγητές της ΓΣΑ και προσκεκλημένου συναδέλφου από τη Γερμανική Σχολή Θεσσαλονίκης και το Γερμανο-ουγγρικό εκπαιδευτικό κέντρο στην Μπάγια Ουγγαρίας, ζήτησαν τη συνέχιση της επιμόρφωσης.

### Warum schreibt man „Bühne“ mit „h“ aber „Tribüne“ ohne „h“?

Γιατί γράφουμε την λέξη «Bühne» με ένα «h», αλλά την λέξη «Tribüne» χωρίς «h»;

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten

Gabriele Wensky, διευθύντρια νηπιαγωγείου

Mit der verstärkten Aufnahme von Kindern mit griechischer Muttersprache, die die deutsche Sprache nicht als Erstsprache gelernt haben, stehen wir auch immer mehr vor der Herausforderung, den Kindern verständlich zu machen, wie die deutsche Rechtschreibung funktioniert.

Es ist wichtig, mit einer entsprechenden Förderung bereits im Kindergarten anzufangen. Um die deutsche Sprachentwicklung möglichst frühzeitig richtig aufzubauen und zu unterstützen, müssen Erzieherinnen, Lehrerinnen und Lehrer geeignete Sprachfördermöglichkeiten kennen und umsetzen können.

Fast alle Mitarbeiterinnen aus Kindergarten, Vorschule und der Grundschule haben vom 30. März bis zum 2. April 2013 an einer Fortbildung zum „Lernpfad von Zvi Penner“ teilgenommen. Der Lernpfad des Schweizer Sprachwissenschaftlers bietet Kindern im Alter von 0 bis 12 Jahren die Möglichkeit, die deutsche Sprache so zu lernen, wie ein Muttersprachler sie lernt. Frau Sandra Lenz hat diese Fortbildung mit uns durchgeführt und uns diesen Ansatz des Lernens näher gebracht. Un-

Με την ένταξη πλέον περισσότερων παιδιών με μητρική γλώσσα την ελληνική, παιδιών τα οποία δε γνώρισαν την γερμανική γλώσσα ως πρώτη γλώσσα, βρισκόμαστε όλο και περισσότερο μπροστά στην πρόκληση να βοηθήσουμε τα παιδιά να κατανοήσουν πώς λειτουργεί η γερμανική ορθογραφία.

Είναι σημαντικό να ξεκινήσει η καλλιέργεια στο νηπιαγωγείο. Για να οικοδομήσεις και να στηρίξεις χωρίς την γλωσσική εξέλιξη στα γερμανικά, πρέπει οι νηπιαγωγοί και οι δάσκαλοι να γνωρίζουν τρόπους (μεθόδους) γλωσσικής καλλιέργειας και να τις εφαρμόσουν.

Σχεδόν όλοι οι συνάδελφοι από την προσχολική βαθμίδα και το δημοτικό πήραν μέρος -από τις 30 Μαρτίου έως τις 2 Απριλίου 2013- στο επιμορφωτικό σεμινάριο «Οδηγός του Zvi Penner». Ο τρόπος αυτός του Ελβετού γλωσσολόγου επιτρέπει σε παιδιά από 0-12 να μάθουν την γερμανική γλώσσα, όπως θα μάθαινε κάποιος τη μητρική του γλώσσα. Η εισηγήτρια του σεμιναρίου ήταν η κυρία Sandra Lenz, η οποία μας έδειξε τον τρόπο, για να μάθουμε αυτή την διαδικασία. Στόχος μας να προετοιμάσουμε τα παιδιά νωρίς, ώστε να μπορούν να απα-





ser Ziel ist es, die Kinder schon früh darauf vorzubereiten, dass sie später eigene Antworten auf folgende Fragen geben können:

- Warum schreibt man „Bühne“ mit „h“ aber „Tribüne“ ohne „h“?
- Warum schreibt man „Mehl“ mit „h“ aber „Kamel“ ohne „h“?
- Warum schreibt man „Sahne“ mit „h“ aber „Kran“ ohne „h“?
- Warum schreibt man „Biene „ mit „ie“ aber „Kabine“ ohne „ie“?
- Warum schreibt man „Spiel“ mit „ie“ aber „Krokodil“ ohne „ie“?

Ein Gesamtkonzept vom Kindergarten bis zum Ende der Grundschule soll uns helfen, dieses Ziel zu erreichen.

ντάνε μόνο τους στις εξής ερωτήσεις:

- Γιατί γράφουμε τη λέξη «Bühne» με «h», αλλά «Tribüne» χωρίς «h»;
- Γιατί γράφουμε τη λέξη «Mehl» με «h», αλλά «Kamel» χωρίς «h»;
- Γιατί γράφουμε τη λέξη «Sahne» με «h», αλλά «Kran» χωρίς «h»;
- Γιατί γράφουμε τη λέξη «Biene» με «ie», αλλά «Kabine» χωρίς «ie»;
- Γιατί γράφουμε τη λέξη «Spiel» με «ie», αλλά «Krokodil» χωρίς «ie»;

Μία ολική προσέγγιση από την προσχολική ως την τελευταία τάξη της εκπαίδευσης του δημοτικού θα μας βοηθήσει στην επίτευξη του στόχου μας.

## Kulturen begegnen sich / Συνάντηση πολιτισμών

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten / Gabriele Wensky, διευθύντρια νηπιαγωγείου

Unsere Schule darf seit nunmehr drei Jahren auch Kinder mit griechischem Pass aufnehmen. Was bedeutet dies aber für deutsche, für griechische oder einfach auch für alle binationalen Familien?

Es ist eine große Chance, frühzeitig mit unterschiedlichen Kulturen vertraut zu werden. Dort, wo Nationen aufeinander treffen, ist dies eine große Bereicherung für alle Beteiligten. Dies bedeutet auch eine Erweiterung des eigenen Horizonts und eine Öffnung für das neue Andere.

Aber nur weil man sich trifft, heißt das noch lange nicht,

Το σχολείο απέκτησε εδώ και τρία χρόνια το δικαίωμα να φιλοξενεί και παιδιά τα οποία έχουν μόνο ελληνική υπηκοότητα. Τι σημαίνει αυτό για γερμανικές, αλλά και για τις ελληνικές ή και τις διπολιτισμικές οικογένειες;

Είναι μία μεγάλη ευκαιρία να εξοικειωθούμε νωρίς με διαφορετικούς πολιτισμούς. Όταν υπάρχει εξοικείωση και γνωριμία μεταξύ των διαφορετικών εθνότητων, το όφελος είναι μεγάλο για όλους τους συμβαλλόμενους. Αυτό σημαίνει διεύρυνση των προσωπικών οριζόντων και δεκτικότητα για το καινούριο, το διαφορετικό.



dass man sich auch versteht! Jeder von uns trägt seine Vorurteile mit sich und manchmal werden solche in der Begegnung mit anderen sogar noch verstärkt. Daher ist es wichtig, internationale Begegnungen kompetent zu begleiten und zu reflektieren. Denn nur so wird auch der Zuwachs an interkultureller Kompetenz bei den Teilnehmenden gefördert.

Für so eine kompetente Begleitung im Prozess auf dem Weg zur Begegnungsschule haben wir Frau Dr. Ute Schürings und Frau Gertrud Schier gewinnen können. Sie haben mit uns in diesem Schuljahr beeindruckende und kompetente Workshops zu dem Thema der kulturellen Begegnung durchgeführt.

Eltern, Kolleginnen und Kollegen haben gleichermaßen davon profitieren können.

Αλλά επειδή και μόνο συναντιούνται δύο πολιτισμοί, δε συνεπάγεται ότι υπάρχει και κατανόηση! Καθένας μας κουβαλάει τις προκαταλήψεις του και ορισμένες από αυτές ενισχύονται, όταν συναντήσουν τους άλλους. Γι' αυτό είναι σημαντικό να συνοδεύονται οι διαπολιτισμικές συναντήσεις από ικανότητα, διάδραση και αλληλεπίδραση.

Γιατί μόνο μ' αυτό τον τρόπο ενισχύεται η ανάπτυξη της διαπολιτισμικής ικανότητας στους συμμετέχοντες.

Για την αρμόδια συνοδεία στη διαδικασία και τη μετάβαση σε ένα σχολείο συνάντησης κερδίσαμε την κυρία Dr. Ute Schüring και την κυρία Gertrud Schier. Κάτω από την δική τους καθοδήγηση, διεξήχθησαν αυτή την σχολική χρονιά εργαστήρια με θέμα την πολιτισμική συνάντηση.

Γονείς και συνάδελφοι είχαν την ευκαιρία να επωφεληθούν.

## Berufsorientierung

## Επαγγελματικός προσανατολισμός

### Berufskundlicher Tag / Ημέρα επαγγελματικού προσανατολισμού

Anke Freisel (Koordinatorin Studien- und Berufsberatung) - Dr. Alexandros Exarchos (stellvertretender Leiter des Lykeions)  
Anke Freisel (συντονίστρια για την ενημέρωση σπουδών και τον επαγγελματικό προσανατολισμό) - Δρ Αλέξανδρος Εξαρχος (υποδιευθυντής λυκείου)

Seit 1998 führt die DSA jedes Jahr einen Berufskundlichen Tag (BKT) durch. Diese auch für Deutsche Schulen insgesamt einzigartige Veranstaltung richtet sich an die Schülerinnen und Schüler der Klassen 10 und 11 beider Abteilungen der Schule, die sich in dem Alter befinden, in dem sie langsam die wichtige Entscheidung treffen müssen, welche Studienrichtung sie einschlagen und welchen Beruf sie vielleicht später ausüben möchten. Zweck der Veranstaltung ist es, den Schülerinnen und Schülern diese Entscheidung zu erleichtern, indem man ihnen geeignete und verschiedenartige Informationen über die Studienmöglichkeiten und Berufsfelder in Griechenland, Deutschland und anderen Ländern zukommen lässt. Diese Informationen erhalten sie bei



Vorträgen, die im Rahmen eines ganzen Schultages gehalten werden, an dem sonst kein weiterer Unterricht für die Schülerinnen und Schüler stattfindet.

In diesem Schuljahr fand der BKT am 7. Dezember 2012 und zum 14. Mal statt. Die Schülerinnen und Schüler hatten dabei die Gelegenheit, durch ein ausgeweitetes, vielfältiges Programm Informationen sowohl über schon bekannte als auch neue Fachbereiche zu bekommen. Die eingeladenen Referentinnen und Referenten sind anerkannte Fachexperten und Wissenschaftler, die über reichhaltige Kenntnisse und persönliche Berufserfahrungen in ihren Fachdisziplinen verfügen.

Unter den Referierenden waren sehr viele Ehemalige der Schule, die jedes Jahr sehr gern an ihre alte Schule zurückkehren und uns mit ihrem Wissen bereichern. Am Empfangsstand hatten sie außerdem Gelegenheit, unter sich zu diskutieren. Sie zeigten sich vor allem begeistert über das rege Interesse der Schülerinnen und Schüler, das durch deren Fragen deutlich wurde.

Auf diesem Weg möchten wir uns noch einmal bei allen Referentinnen und Referenten für ihren Einsatz bedanken und laden gleichzeitig weitere Interessierte herzlich ein, sich im nächsten Jahr an dieser wichtigen Veranstaltung zu beteiligen!

Από το 1998 η ΓΣΑ διεξάγει κάθε χρόνο μια ημέρα επαγγελματικού προσανατολισμού (ΗΕΠ). Αυτή η εκδήλωση - συνολικά μοναδική ακόμα και ανάμεσα στις υπόλοιπες Γερμανικές Σχολές - απευθύνεται σε μαθήτριες και μαθητές της 10ης και 11ης τάξης του ελληνικού και γερμανικού τμήματος της Σχολής μας, που βρίσκονται σε μια ηλικία, κατά την οποία αρχίζουν να λαμβάνουν σιγά σιγά τις σημαντικές αποφάσεις τους σχετικά με τον κλάδο σπουδών που θα ακολουθήσουν καθώς και το μελλοντικό τους ίσως επάγγελμα. Στόχος της εκδήλωσης είναι να βοηθήσει τις μαθήτριες και τους μαθητές να πάρουν πιο εύκολα αυτή την απόφαση, δίνοντας ενδεδειγμένες και πολυποικίλες πληροφορίες για τις δυνατότητες σπουδών και τα διάφορα επαγγελματικά πεδία στην Ελλάδα, στη Γερμανία και σε άλλες χώρες. Αυτές οι πληροφορίες δίνονται μέσα από διαλέξεις που πραγματοποιούνται στο πλαίσιο μιας ολόκληρης σχολικής ημέρας, η οποία είναι αφιερωμένη μόνο σε αυτόν τον σκοπό.

Σε αυτό το σχολικό έτος η μέρα αυτή πραγματοποιήθηκε στις 7 Δεκεμβρίου για 14η φορά. Οι μαθήτριες και οι μαθητές είχαν την ευκαιρία να συλλέξουν πληροφορίες σχετικά με ήδη γνωστούς αλλά και νέους επαγγελματικούς τομείς μέσω ενός ευρέος και ποικίλου προγράμματος. Οι προσκεκλημένοι εισηγητές και εισηγήτριες είναι αναγνωρισμένοι επιστήμονες και ειδικοί στον τομέα τους και διαθέτουν πλούσιες γνώσεις και προσωπικές επαγγελματικές εμπειρίες στον τομέα ειδίκευσής τους.



Ανάμεσα στους εισηγητές ήταν και πάρα πολλοί απόφοιτοι της Σχολής, οι οποίοι κάθε χρόνο επιστρέφουν με χαρά στο παλιό τους σχολείο, για να μοιραστούν με εμάς τις γνώσεις τους. Ιδιαίτερα ενθουσιάστηκαν μάλιστα με το ζωηρό ενδιαφέρον που έδειξαν οι μαθήτριες και οι μαθητές θέτοντάς τους ερωτήσεις.

Θα θέλαμε να ευχαριστήσουμε για άλλη μια φορά τις εισηγήτριες και τους εισηγητές για την προσφορά τους και παράλληλα να προσκαλέσουμε και άλλους ενδιαφερόμενους, να συμμετάσχουν την επόμενη χρονιά σε αυτή την τόσο σημαντική εκδήλωση!



## Schulische Berufsorientierung am Gymnasium

### Ο σχολικός επαγγελματικός προσανατολισμός στο Γυμνάσιο

Angeliki Kanellakopoulou, Leiterin des Gymnasiums / Αγγελική Κανελλακοπούλου, διευθύντρια γυμνασίου

In der 9. Klasse des griechischen Gymnasiums wird das Fach „Schulische Berufsorientierung“ unterrichtet. Obwohl es nicht benotet und auch nicht im herkömmlichen Sinne geprüft wird, bietet dieses Fach die Möglichkeit für vielfältige und interessante Aktivitäten.

Es folgt eine Auswahl solcher Aktivitäten, die im Schuljahr 2012/13 stattgefunden haben:

- Information der Schülerinnen und Schüler über das Aufnahmeverfahren an griechischen und deutschen Hochschulen
- Einsicht in EDV-Karteien zur Bewerbung an griechischen Hochschulen, Erkundung von persönlichen Neigungen anhand von konkreten Angaben
- Präsentation verschiedener Hochschulen, Studiengänge und Berufe durch Arbeitsgruppen
- Vorträge renommierter Berufsexperten und Akademiker mit anschließenden Gesprächen mit den Schülerinnen und Schülern; unter anderem mit Panajiotis Vassiliatos (Architekt, Lektor an der Nationalen Technischen Universität), Dr. Kostas Galanis (Galanis Sports Data), Dr. Paraskevi Paparseniou (Anwältin, Assistenzprofessorin an der Juristischen Fakultät Athen), Dr. Dimitra Paraschou (Neonatologin, Kinderkrankenhaus)
- Erstellung eines Lebenslaufs
- Verfassen von Bewerbungen
- Erstellung eines Portfolios
- Simulation einer Gerichtsverhandlung (Verwaltungsgericht) mit Schülern in den Rollen der Richter, Zeugen, Angeklagten, Anwälte.

Στην 9η τάξη του ελληνικού Γυμνασίου προσφέρεται το μάθημα του ΣΕΠ. Αν και δεν βαθμολογείται, ούτε εξετάζεται με την κλασική έννοια, δίνει τη δυνατότητα για ποικίλες και ενδιαφέρουσες δράσεις.

Χαρακτηριστικά αναφέρονται κάποιες από αυτές που αναπτύχθηκαν κατά το 2012/13:

- εξοικείωση των μαθητών και μαθητριών με το σύστημα εισαγωγής στα ελληνικά και γερμανικά ΑΕΙ
- μελέτη ενός μηχανογραφικού, επιλογή προσωπικής κλίσης βάσει συγκεκριμένων δεδομένων
- δημιουργία ομάδων εργασίας και παρουσιάσεις διαφορετικών σχολών, κύκλων σπουδών αλλά και επαγγελμάτων
- εισηγήσεις αναγνωρισμένων επαγγελματιών και πανεπιστημιακών και στη συνέχεια διάλογος με τους μαθητές (ενδεικτικά αναφέρονται οι: Παναγιώτης Βασιλάτος (Αρχιτέκτονας, Λέκτορας ΕΜΠ), Δρ Κώστας Γαλάνης ( Galanis Sports Data), Δρ Παρασκευή Παπαρσενίου (Δικηγόρος, επίκουρη καθηγήτρια Νομικής Αθηνών), Δρ Δήμητρα Παράσχου (Νεογολόγος, Νοσοκομείο Παίδων)
- σύνταξη βιογραφικού σημειώματος
- σύνταξη επίσημων αιτήσεων
- σύνταξη ατομικού φακέλου μαθητή (portfolio)
- προσομοίωση δίκης (τριμελής διοικητικό πρωτοδικείο) με μαθητές στους ρόλους των δικαστών, μαρτύρων, κατηγορουμένων, δικηγόρων.

## Studien- und Berufsberatung 2013 in Zahlen

### Ο εκπαιδευτικός και επαγγελματικός προσανατολισμός

#### το 2013 σε αριθμούς

Anke Freisel, Koordinatorin Studien- und Berufsberatung  
Anke Freisel, συντονίστρια για την ενημέρωση σπουδών και τον επαγγελματικό προσανατολισμό

- Mindestens 200 Einzelberatungen
- Mehr als 100 Schülerinnen und Schüler und deren Eltern besuchen die Hochschulmesse
- Über 100 Schülerinnen und Schüler schnuppern in Praktika in die Berufswelt
- Gut 100 Schülerinnen und Schüler erkunden die Universitäten in fünf deutschen Städten
- 50 Fachleute informieren ca. 100 Schülerinnen und Schüler über ihren Beruf und Werdegang
- Gemeinsam ausgefüllte Bewerbungen für deutsche Universitäten von über 50 Schülerinnen und Schülern (z.T. mit mehreren Bewerbungen)
- 5 Informationsveranstaltungen zu Studium und Beruf
- 3 DAAD-Vollstipendien
- ...und hoffentlich noch einige Plätze für ein TU9-Schnupperstudium im Sommer 2013

- Τουλάχιστον 200 ατομικές συναντήσεις συμβουλευτικής
- Περισσότεροι από 100 μαθητές και μαθήτριες και οι γονείς τους επισκέπτονται την έκθεση των γερμανικών ΑΕΙ
- Περισσότεροι από 100 μαθήτριες και μαθητές παίρνουν μια γεύση του επαγγελματικού στίβου χάρη στην πρακτική άσκησή τους
- Περίπου 100 μαθήτριες και μαθητές επισκέπτονται και εξερευνούν τα πανεπιστήμια σε πέντε πόλεις της Γερμανίας
- 50 επαγγελματίες πληροφορούν περίπου 100 μαθήτριες και μαθητές για το επάγγελμά τους και τη σταδιοδρομία τους
- Από κοινού συμπλήρωση των αιτήσεων για τα γερμανικά πανεπιστήμια μαζί με 50 μαθήτριες και μαθητές (ενίοτε και περισσότερες αιτήσεις ανά άτομο)
- 5 ενημερωτικές εκδηλώσεις για τις σπουδές και την επαγγελματική σταδιοδρομία
- 3 πλήρεις υποτροφίες της DAAD
- ... και ελπίζουμε και μερικές ακόμη θέσεις για „δοκιμαστικές σπουδές“ στο TU9 (ένωση εννέα Πολυτεχνείων της Γερμανίας) το καλοκαίρι του 2013

## Hochschulmesse an der DSA

### Έκθεση γερμανικών πανεπιστημίων

Anke Freisel, συντονίστρια για την ενημέρωση σπουδών και τον επαγγελματικό προσανατολισμό

Am Freitag, dem 12.04.2013, hatten ca. 250 Schülerinnen und Schüler der oberen Klassen beider Abteilungen die Gelegenheit, sich bei der Hochschulmesse in der DSA direkt

bei Vertreterinnen und Vertretern einiger deutscher Universitäten über selbige zu informieren. Zum Auftakt informierte der Leiter des DAAD-Zentrums Athen, Herr Alexander Roggenkamp, die Schülerinnen und Schüler allgemein über ein Studium in Deutschland. Danach hatten sie die Gelegenheit, an Informationsständen im Foyer den Fachleuten der einzelnen Hochschulen spezielle Fragen über die Universitäten und die Fächer zu stellen.

In diesem Jahr waren folgende Universitäten an der DSA: Fachhochschule Frankfurt am Main, Humboldt-Universität Berlin, Technische Universität Clausthal, Frankfurt School of Finance & Management GmbH, Universität zu Köln, Technische Universität Bergakademie Freiberg, WHU - Otto Beisheim School of Management, Fachverband Deutsch als Fremdsprache, Bauhaus-Universität Weimar, Universität Passau.

Die Fachleute der Hochschulen freuten sich besonders über die ausgezeichneten Deutschkenntnisse und die gezielten Fragen unserer Schülerinnen und Schüler. Alle bekundeten großes Interesse, im kommenden Schuljahr erneut unsere Schule zu besuchen.



Την Παρασκευή, 12.04.2013 περίπου 250 μαθήτριες και μαθητές των μεγαλύτερων τάξεων του γερμανικού και του ελληνικού τμήματος είχαν την ευκαιρία να συνομιλήσουν απευθείας

με εκπροσώπους ορισμένων γερμανικών πανεπιστημίων και να λάβουν τις σχετικές πληροφορίες. Κατά την εναρκτήρια εκδήλωση ο διευθυντής του κέντρου DAAD Αθηνών, κ. Alexander Roggenkamp, ενημέρωσε τις μαθήτριες και τους μαθητές σχετικά με τις σπουδές στη Γερμανία. Στη συνέχεια οι μαθητές είχαν την ευκαιρία να θέσουν πιο συγκεκριμένα ερωτήματά τους για τα πανεπιστήμια και τους κύκλους σπουδών και να απευθυνθούν σε εκπροσώπους των πανεπιστημίων, σε ειδικά διαμορφωμένα περίπτερα στο φουαγιέ της Σχολής.

Αυτή τη χρονιά στην εκδήλωση της Γερμανική Σχολή Αθηνών πήραν μέρος τα ακόλουθα πανεπιστήμια: Ανώτατη σχολή (Fachhochschule) Φρανκφούρτης (στον ποταμό Μάιν), πανεπιστήμιο Humboldt Βερολίνου, τεχνικό πανεπιστήμιο Κλάουσταλ, Frankfurt School of Finance & Management GmbH (Φρανκφούρτη), πανεπιστήμιο Κολωνίας, τεχνικό πανεπιστήμιο Bergakademie Φράιμπεργκ, WHU - Otto Beisheim School of Management, σωματείο Γερμανικών ως ξένης γλώσσας, πανεπιστήμιο Bauhaus Βαϊμάρης, πανεπιστήμιο Πάσσαου.

Οι εκπρόσωποι των πανεπιστημίων χάρηκαν ιδιαίτερα με το υψηλό επίπεδο γερμανομάθειας και τις στοχευμένες ερωτήσεις των μαθητριών και μαθητών μας. Όλοι εκδήλωσαν μεγάλο ενδιαφέρον να επισκεφτούν εκ νέου τη Σχολή μας και κατά το επόμενο σχολικό έτος.

## Duale Berufsausbildung in Deutschland

### Διττή επαγγελματική κατάρτιση στη Γερμανία

Anke Freisel, Koordinatorin Studien- und Berufsberatung  
Anke Freisel, συντονίστρια για την ενημέρωση σπουδών και τον επαγγελματικό προσανατολισμό

Im Rahmen der Berufsberatung an der Deutschen Schule Athen fand am Mittwoch, dem 13. März 2013, von 16.30 bis 18.00 Uhr eine Informationsveranstaltung statt zum Thema „Duale Berufsausbildung in Deutschland und aktuelle Finanzierungsmöglichkeiten“. Eingeladen waren alle interessierten Eltern sowie Schülerinnen und Schüler, die sich für eine Berufsausbildung in Deutschland interessieren. Es wurde besonders hervorgehoben, dass zurzeit ein großes Angebot an Ausbildungsplätzen vorhanden ist sowie die Möglichkeit einer anschließenden Übernahme beim Arbeitgeber sehr groß ist.



Στο πλαίσιο του επαγγελματικού προσανατολισμού στη Γερμανική Σχολή Αθηνών πραγματοποιήθηκε την Τετάρτη, 13 Μαρτίου από τις 16.30' έως τις 18.00' μια ενημερωτική εκδήλωση με θέμα τη διττή επαγγελματική κατάρτιση στη Γερμανία και τις τρέχουσες δυνατότητες χρηματοδότησης. Προσκεκλημένοι ήταν όλοι οι ενδιαφερόμενοι γονείς καθώς και μαθήτριες και μαθητές, που ενδιαφέρονται για μια επαγγελματική κατάρτιση στη Γερμανία. Τονίστηκε ιδιαίτερα ότι στην παρούσα χρονική στιγμή υπάρχει μεγάλη προσφορά θέσεων κατάρτισης καθώς και πολύ μεγάλη πιθανότητα πρόσληψης από τον εργοδότη στη συνέχεια.



## Ehemalige der DSA Απόφοιτοι της ΓΣΑ

### Mit einem Stipendium in Deutschland studieren Σπουδάζοντας με υποτροφία στη Γερμανία

#### Konstantinos Lambou / Κωνσταντίνος Λάμπου

Beim Studium in einem fremden Land (in diesem Fall in Deutschland) handelt es sich sicherlich um einen positiven Prozess. Außer den formellen Dingen kommt man mit einer neuen Kultur und Menschen in Kontakt, die anders leben, denken und handeln – und dies sowohl auf persönlicher als auch auf wissenschaftlicher Ebene. Es handelt sich dabei um eine neue Erfahrung, die es – meiner bescheidenen Ansicht nach – wert ist, erlebt und gewonnen



werden. Durch die absolute Freiheit – wozu auch der DAAD finanziell beigetragen hat – ist diese Erfahrung etwas Einzigartiges für einen Schüler. Außerdem handelt es sich um das Sich-erproben in dem wissenschaftlichen Zweig, den man ausgewählt hat. Man übt sich von Anfang an sowohl theoretisch als auch praktisch – ob freiwillig oder nicht – im wissenschaftlichen Gegenstandsbereich. Dabei spielt der DAAD seine eigene Rolle, indem er sowohl Chancen als auch in einigen Fällen den Anlass für die weitere Auseinandersetzung mit dem wissenschaftlichen Gegenstand bietet. Zuletzt muss ich den „klischeehaften“ Ausdruck benutzend betonen, dass Freiheit ohne entsprechende Pflichten nicht denkbar ist.

Η διαδικασία της φοίτησης σε μια ξένη χώρα (στην προκειμένη περίπτωση της Γερμανίας) είναι σίγουρα θετική. Πέρα από τα τυπικά, ότι έρχεσαι σε επαφή με μια νέα κουλτούρα και ανθρώπους που ζουν, σκέφτονται και πράττουν διαφορετικά, τόσο σε προσωπικό όσο και σε επιστημονικό επίπεδο, είναι μια καινούρια εμπειρία, την οποία κανείς αξίζει - κατά την ταπεινή μου άποψη - να αποκτήσει καθώς και να δοκιμαστεί σε αυτήν. Με κυριότερο χαρακτηριστικό της την απόλυτη - με την συμβολή της DAAD και οικονομικής φύσεως - ελευθερία, η εμπειρία αυτή είναι κάτι πρωτόγνωρο για έναν μαθητή. Επιπροσθέτως, πρόκειται και για μια δοκιμασία στον επιστημονικό κλάδο που επέλεξε κανείς, μιας και υπάρχει εξ αρχής όχι μόνον θεωρητική μα και πρακτική - εθελοντική και μη - τριβή με το αντικείμενο. Σε όλο αυτό παίζει και η DAAD τον δικό της ρόλο, δίνοντας τόσο ευκαιρίες όσο και το έναυσμα ορισμένες φορές για περαιτέρω ενασχόληση. Τέλος οφείλω να τονίσω την - πλέον «κλισέ» - εκθεσιακή έκφραση, πως ελευθερία δίχως και τις αντίστοιχες υποχρεώσεις δεν νοείται.

#### Marialena Dimou / Μαριαλένα Δήμου

Ich studiere mit einem Stipendium des DAAD Physik an der Universität München. Ein Teil deutscher Mentalität, der mir an der Schule vermittelt wurde, sowie die Veranstaltungen des DAAD und der Universität für Erstsemester halfen mir, mich leicht mit der neuen Lebensart vertraut zu machen. Die Organisation der Universität und der Stadt ist ideal für Studierende, die sich auf ihr Studium konzentrieren und hohe Leistungen erzielen wollen. Sie ermöglicht die Nutzung der Chancen im Bereich der Forschung, wobei hier mehr Möglichkeiten als an den griechischen Universitäten bestehen. Außerdem kann man sich aufgrund des flexiblen Studienplans auf den Bereich konzentrieren, der einen am ehesten interessiert. Ich danke meiner Schule, die mir die Möglichkeit gegeben hat, mich um dieses Stipendium zu bewerben und dem DAAD für alles, was er mir geboten hat.



Μέσω της υποτροφίας DAAD σπουδάζω φυσική στο πανεπιστήμιο του Μονάχου. Τόσο ένα μέρος της γερμανικής νοοτροπίας που διδάχτηκα στο σχολείο όσο και οι εκδηλώσεις της DAAD και του πανεπιστημίου για τους πρωτοετείς φοιτητές με βοήθησαν να εξοικειωθώ εύκολα με το νέο τρόπο ζωής. Η οργάνωση του πανεπιστημίου και της πόλης είναι ιδανική για το φοιτητή που θέλει να συγκεντρωθεί στις σπουδές του, να πετύχει υψηλές επιδόσεις και να εκμεταλλευτεί τις ευκαιρίες στον τομέα της έρευνας, οι οποίες είναι περισσότερες συγκριτικά με τα ελληνικά πανεπιστήμια. Επιπλέον μπορεί κανείς να επικεντρωθεί στον τομέα που ενδιαφέρεται λόγω του ευέλικτου προγράμματος σπουδών. Ευχαριστώ το σχολείο που μου έδωσε τη δυνατότητα να διαγωνιστώ για αυτή την υποτροφία και την DAAD για όλα όσα μου έχει προσφέρει.

## Studienstipendien der DSA: Ein lang gewünschtes Projekt ist Wirklichkeit geworden Υποτροφίες σπουδών της ΓΣΑ: ένα όραμα έγινε πραγματικότητα

Martin Schüller, Vorsitzender des Schulvorstands / Martin Schüller, πρόεδρος του διοικητικού συμβουλίου

Dank der gemeinsamen Anstrengungen der am Oktoberfest der DSA beteiligten Gruppen und des Schulvereinsvorstands ist ein Stipendienfonds entstanden, der einige Absolventen der DSA bei der Aufnahme eines Studiums in Deutschland finanziell unterstützt.

Der Stipendienfonds speist sich aus den Erlösen des Oktoberfestes, aus weiteren Zustiftungen und vom Schulvereinsvorstand bereitgestellten zusätzlichen Mitteln.

Die Stipendiat/Innen werden für die Dauer eines Grundstudiums (3 Jahre bzw. 6 Semester) durch regelmäßige Zahlungen

Χάρη στις κοινές προσπάθειες των φορέων που συμμετείχαν στο Oktoberfest της ΓΣΑ και του διοικητικού συμβουλίου της Σχολής δημιουργήθηκε ένα ταμείο υποτροφιών, μέσω του οποίου υποστηρίζονται οικονομικά ορισμένοι απόφοιτοί μας που ξεκινούν τις σπουδές τους στη Γερμανία.

Το ταμείο υποτροφιών τροφοδοτείται από τα κέρδη του Oktoberfest, από δωρεές και από πρόσθετα κεφάλαια που προσφέρει το διοικητικό συμβούλιο της Σχολής.

Οι υπότροφοι θα επιχορηγούνται για τη διάρκεια των βασικών σπουδών τους (τρία χρόνια ή έξι εξάμηνα) μέσω τακτικών



unterstützt. Die Stipendiaten müssen neben überdurchschnittlichen schulischen Leistungen auch ihr gesellschaftliches Engagement an oder außerhalb der Schule überzeugend darstellen können.

Sie übernehmen als Botschafter/In ihres/seines Jahrgangs eine „Netzwerkerfunktion“, um Kontakt- bzw. Anlaufstelle für DSA-SchülerInnen bei studienrelevanten Fragen zu sein.

Die Auswahl der Stipendiat/Innen wird nach jeder Ausschreibung von einem Gremium durchgeführt, dem Mitglieder der verschiedenen Gruppen der Schulgemeinde sowie ein Vertreter der Deutschen Botschaft angehören.

Für das laufende Jahr konnten vier Stipendien zur Verfügung gestellt werden, für die sich insgesamt 28 Schülerinnen und Schüler beworben haben.

Die ersten Stipendiaten der Deutschen Schule Athen wurden auf der Akademischen Feier am 7. Juni 2013 bekanntgegeben.

Wir gratulieren

- Mirto Krasaki, die zum WS 2013/14 ein Architekturstudium in Karlsruhe beginnen möchte,
- Ilias Katris, der ab dem WS 2013/14 ein Mathematikstudium in Konstanz aufnehmen wird,
- Iason-Stefanos Kyknas, der ab dem WS 2013/14 ein Bachelor of Engineering in der Luft- und Raumfahrttechnik plant, und
- Aris Koulas-Simos, der bereits ein Bachelor of Science in Physik in Heidelberg begonnen hat.

Wir wünschen unseren Stipendiaten ein erfolgreiches Studium und freuen uns darauf, bald mehr über ihre Erfahrungen

πληρωμών. Οι υπότροφοι θα πρέπει να παρουσιάζουν πειστικά, παράλληλα με τις εξαιρετικές ακαδημαϊκές επιδόσεις, την κοινωνική δράση τους εντός ή εκτός Σχολής.

Αποδέχονται ως εκπρόσωποι της χρονιάς τους να ασχοληθούν με την αντίστοιχη δικτύωση, ώστε να επικοινωνούν μαζί τους οι μαθητές και οι μαθήτριες της ΓΣΑ για ερωτήματα σχετικά με τις σπουδές τους.

Η επιλογή των υποτρόφων διενεργείται από μια επιτροπή, στην οποία συμμετέχουν εκπρόσωποι των διαφορετικών φορέων που εμπλέκονται στη σχολική ζωή, καθώς και εκπρόσωπος της πρεσβείας της Γερμανίας.

Για το τρέχον σχολικό έτος δόθηκαν τέσσερις υποτροφίες σε σύνολο 28 αιτούντων. Τα ονόματα των πρώτων υποτρόφων ανακοινώθηκαν στην τελετή αποφοίτησης στις 7 Ιουνίου 2013.

Συχαίρουμε:

- τη Μυρτώ Κρασάκη η οποία ξεκινά κατά το χειμερινό εξάμηνο του 2013/14 σπουδές αρχιτεκτονικής στην Καρλρούη,
- τον Ηλία Κάτρη, ο οποίος ξεκινά κατά το χειμερινό εξάμηνο του 2013/14 σπουδές μαθηματικών στην Κόνστατζ,
- τον Ιάσονα-Στέφανο Κύκνα, ο οποίος προγραμματίζει να ξεκινήσει το χειμερινό εξάμηνο του 2013/14 σπουδές μηχανικής στην αεροναυπηγική και στην αεροδιαστημική
- τον Άρη Κούλα-Σίμο, ο οποίος έχει ήδη ξεκινήσει σπουδές φυσικής στη Χαϊδελβέργη.



und ihren Werdegang an dieser Stelle lesen zu können.

Details zu den Statuten und über das Bewerbungs- und Auswahlverfahren können Interessierte den auf der Homepage der DSA bereitgestellten Dokumenten entnehmen.

Der Bewerbungszeitraum für die Absolvent/Innen der jeweils zwei letzten Abschlussjahrgänge liegt in der Regel im Frühjahr eines jeden Jahres. Die aktuellen Bewerbungsfristen werden auf der DSA Homepage bekannt gegeben.

## Drei DAAD-Vollstipendien für Absolventen der DSA

### Τρεις πλήρεις υποτροφίες της DAAD σε αποφοίτους της ΓΣΑ

Wie schon im letzten Jahr haben auch in diesem Jahr alle drei Schülerinnen und Schüler, die die DSA für ein DAAD-Stipendium vorgeschlagen hat, dieses bekommen!

**Leistungen des Stipendiums:** Die monatliche Stipendienrate für Studierende beträgt zurzeit EUR 650. Alle Stipendiaten werden auf Wunsch über den DAAD krankenversichert; die anfallenden Kosten werden vom DAAD übernommen. Für die Reise nach Deutschland erhält jede/r Geförderte eine Reisekostenpauschale; Mietbeihilfen können in ausgewählten Städten auf Antrag bewilligt werden. Anfallende Studiengebühren werden vom DAAD bis zu einer Maximalgrenze von EUR 500 pro Semester übernommen.

Wir sind stolz auf unsere Absolventen und freuen uns mit Amalia Chalvatsioti (Studienwunsch Jura in München), Kostas Bakousis (Studienwunsch Wirtschaftswissenschaften in Aachen) und Dimitris Vogiatzis (Studienwunsch Mechatronik in Karlsruhe).



Ευχόμαστε στους υποτρόφους μας επιτυχία στις σπουδές τους και θα χαρούμε να διαβάσουμε στο μέλλον πληροφορίες για τις εμπειρίες και τη σταδιοδρομία τους.

Λεπτομέρειες σχετικά με το θεσμικό πλαίσιο του προγράμματος υποτροφιών, τον τρόπο υποβολής αιτήσεων και τη διαδικασία επιλογής μπορούν να λάβουν οι ενδιαφερόμενοι από τα αντίστοιχα αρχεία που δημοσιεύονται στην ιστοσελίδα της ΓΣΑ.

Όπως και κατά την περσινή χρονιά, έτσι και φέτος και οι τρεις μαθήτριες και μαθητές που πρότεινε η ΓΣΑ για μια υποτροφία της DAAD, κατάφεραν να την πάρουν!

Τι προσφέρει η υποτροφία: Μηνιαία οικονομική στήριξη που επί του παρόντος είναι 650 ευρώ. Όλοι οι υπότροφοι θα ασφαλίζονται ιατροφαρμακευτικά κατόπιν αιτήματος από την DAAD και όλα τα έξοδα θα καλύπτονται από την DAAD. Για το ταξίδι στη Γερμανία ο κάθε υπότροφος επιχορηγείται με προκαθορισμένο ποσό οδοιπορικών. Σε ορισμένες πόλεις και μετά από αίτηση μπορεί να εγκριθεί και επιδότηση ενοικίου. Σε περίπτωση που υπάρχουν δίδακτρα σπουδών, η DAAD θα καλύπτει το ανώτερο 500 ευρώ ανά εξάμηνο.

Είμαστε πολύ υπερήφανοι για τους αποφοίτους μας και χαίρουμε ιδιαίτερα για την Αμαλία Χαλβατσιώτη (επιθυμεί να σπουδάσει νομικά στο Μόναχο), τον Κωνσταντίνο Μπακούση (επιθυμεί να σπουδάσει οικονομικές επιστήμες στο Ααχεν) και το Δημήτρη Βογιατζή (επιθυμεί να σπουδάσει μηχανοτρονική στην Καρlsruhe).

## Verein der Ehemaligen der DSA / Σύλλογος αποφοίτων της ΓΣΑ

Maria Barlou, Generalsekretärin des Vereins der Ehemaligen der DSA / Μαρία Μπάρλου, γενική γραμματέας του συλλόγου αποφοίτων της ΓΣΑ

Der Verein der Ehemaligen der Deutschen Schule Athen wurde 1964 gegründet und zählt mittlerweile 6.000 Mitglieder. Der Vorstand des Vereins wird alle zwei Jahre gewählt und besteht aus 9 Mitgliedern. Das Büro des Vereins befindet sich in der Deutschen Schule Athen, so dass eine enge Zusammenarbeit mit dem Schulvorstand, dem Lehrerkollegium und den Schülern stattfindet.

Ziele des Vereins sind die Kontaktpflege der Mitglieder, ihre Unterstützung während des Studiums im In- und Ausland, bei der Arbeitssuche und der Zusammenarbeit und die Pflege der Verbundenheit zur Deutschen Schule Athen.

Ο Σύλλογος Αποφοίτων της Γερμανικής Σχολής Αθηνών ιδρύθηκε το 1964 και μετράει πάνω από 6.000 μέλη. Διοικείται από 9μελές διοικητικό συμβούλιο, το οποίο εκλέγεται ανά διετία. Ο Σ.Α.Γ.Σ.Α. στεγάζεται στη Γερμανική Σχολή και έχει στενή συνεργασία με το διοικητικό συμβούλιο της Σχολής, το διδακτικό και διοικητικό της προσωπικό, καθώς και τους μαθητές.

Στους βασικούς σκοπούς του συλλόγου συγκαταλέγονται η ανάπτυξη της επικοινωνίας και η σύσφιξη των σχέσεων μεταξύ των αποφοίτων, η στήριξη των τελευταίων στην ακαδημαϊκή και επαγγελματική τους σταδιοδρομία, η διατήρηση της επαφής τους με τη ΓΣΑ, όπως και η προβολή του έργου και των αξιών της.

[www.ex-dsathen.gr](http://www.ex-dsathen.gr)

In diesem Rahmen stellt der Verein seine neue Internetpräsenz vor, in der sehr interessante Nachrichten über Ehemalige, deren Aktivitäten in Zusammenhang mit ihrer akademischen oder beruflichen Entwicklung (Preise, Ausstellungen, Eröffnungen, Reden usw.) nachzulesen sind und Lebensläufe und Fotos aus den Schuljahren präsentiert werden. Außerdem liegen Veröffentlichungen des Vereins nun in elektronischer Form vor, so dass alle, im In- und Ausland, Zugriff auf diese Informationen haben. Es wurden auch Videos und Filme mit Lehrern und Ausflugsaufnahmen aus den 60er Jahren gesammelt.



Ιστοσελίδα: [www.ex-dsathen.gr](http://www.ex-dsathen.gr)

Πρόσφατα ο Σύλλογος εγκαινίασε τη νέα του ιστοσελίδα. Εδώ οι απόφοιτοι μπορούν, μεταξύ άλλων, να ενημερωθούν γύρω από τις ποικίλες δραστηριότητες του Σ.Α.Γ.Σ.Α. και της Σχολής, να αξιοποιήσουν το γραφείο ευρέσεως εργασίας και τις ψηφιακές εκδόσεις του συλλόγου, όπως και να γνωρίσουν διάφορες γενιές αποφοίτων μέσα από τα βιογραφικά τους. Στην ιστοσελίδα του Συλλόγου φιλοξενείται, επίσης,

πλούσιο οπτικοακουστικό υλικό από τα χρόνια των θρανίων (π.χ. από τη δεκαετία του '60 με την παρουσία παλαιών καθηγητών, πλάνα από εκδρομές). Σημειώνεται ακόμη ότι ψηφιοποιήθηκαν όλες οι εκδόσεις (παλαιές και νέες) του συλλόγου, ώστε να είναι προσβάσιμες από όλους τους χρήστες εντός και εκτός Ελλάδος.

### Stammtische

Seit einem Jahr hat der Verein eine Reihe an thematisch informativen Treffen eingeleitet, welche dazu dienen sollen, Ehemalige in ihrer beruflichen Laufbahn zu unterstützen. Im Rahmen dieser Treffen haben Ehemalige in entspannter Atmosphäre die Möglichkeit sich mit hervorragenden Gewerbetreibenden / Fachkräften bezüglich ihres Berufszweiges und ihrer Interessen auszutauschen.



### «Stammtische»

Φέτος, από την αρχή της σχολικής περιόδου, ο σύλλογος αποφοίτων εγκαινίασε το θεσμό των «Stammtische», σε μια προσπάθεια να στηρίξει τους αποφοίτους στην επαγγελματική τους σταδιοδρομία. Πρόκειται για συναντήσεις περιορισμένης συμμετοχής, στο πλαίσιο των οποίων ένας απόφοιτος, με την ιδιότητα του επίσημου προσκεκλημένου, μιλάει γύρω από τον τομέα εξειδίκευσής του, σε ένα περιβάλλον

πολύ πιο χαλαρό από αυτό ενός επίσημου δείπνου.

### Bibliothek

In der Bibliothek der DSA werden Vorträge über verschiedene Themenkreise gehalten oder Bücherpräsentationen von hochangesehenen Ehemaligen veranstaltet.



### Βιβλιοθήκη

Στη βιβλιοθήκη της Σχολής διοργανώνονται ανά τακτά χρονικά διαστήματα ομιλίες και παρουσιάσεις βιβλίων ή ποιητικών συλλογών από διακεκριμένους αποφοίτους. Στη συνέχεια ακολουθεί συζήτηση ή και έξοδος.

### Wandertage – Museumsbesuche

An Sonntagen werden Wandertage und Museumsbesuche organisiert, bei denen Ehemalige die Führung übernehmen.



### Πεζοπορίες – Επισκέψεις μουσείων

Όλη τη διάρκεια του χρόνου, ιδίως τις Κυριακές, διοργανώνονται πεζοπορίες, περίπατοι, αλλά και επισκέψεις σε μουσεία – πολιτιστικά κέντρα, υπό την καθοδήγηση και εποπτεία αποφοίτων (π.χ. που αναλαμβάνουν το συντονισμό μιας πεζοπορίας ή ξενάγησης).

### Berufsbörse

Ein Höhepunkt der diesjährigen Aktivitäten ist in Kooperation mit der Deutschen Schule Athen die Durchführung der Berufsbörse im September 2013. Hier soll den Interessenten die Möglichkeit gegeben werden mit griechischen und deutschen Unternehmen, Institutionen und Trägern in Kontakt zu kommen. Ebenfalls besteht die Gelegenheit für die Absolventen sich vorzustellen, ihre Lebensläufe zur Verfügung zu stellen und gemeinsam die nächsten Schritte vorzubereiten, welche zu einer erfolgreichen Berufsfindung führen.



### «Ημέρα Ευκαιριών Εργασίας»

Με στόχο τη στήριξη των αποφοίτων στα επαγγελματικά τους βήματα, ο σύλλογος συμμετέχει ενεργά στην προετοιμασία μιας «Ημέρας Ευκαιριών Εργασίας». Το Σεπτέμβριο του 2013, λοιπόν, ελληνικές και γερμανικές εταιρείες, ινστιτούτα και λοιποί φορείς θα εκπροσωπηθούν με ενημερωτικά περίπτερα στις εγκαταστάσεις

της ΓΣΑ. Οι απόφοιτοι θα έχουν τη δυνατότητα να υποβάλουν το βιογραφικό τους, να συζητήσουν με το προσωπικό των οργανισμών και εταιρειών και να ενημερωθούν για δυνατότητες συνεργασίας.



## Oktoberfest

Jedes Jahr veranstaltet die DSA in Kooperation mit dem Verein der Ehemaligen das Oktoberfest, eine Veranstaltung, die viele Gäste besuchen. Dieses Jahr wurde mit den Einnahmen ein Stipendienfonds gegründet, der Absolventen der DSA mit hervorragender Leistung bei der Aufnahme eines Studiums in Deutschland finanziell unterstützen soll.



## Oktoberfest

Τα τελευταία χρόνια η Σχολή και ο σύλλογος αποφοίτων διοργανώνουν από κοινού με μεγάλη επιτυχία το Oktoberfest. Αξίζει να σημειωθεί ότι, αρχής γενομένης από τη φετινή χρονιά, τα έσοδα από την εκδήλωση θα διατίθενται για τη στήριξη τελειοφοίτων με υψηλή βαθμολογία, οι οποίοι επιθυμούν να πραγματοποιήσουν σπουδές στη Γερμανία. Στο πλαίσιο αυτό συστήθηκε ειδικό ταμείο υποτροφιών.

## Ein Abend zu Ehren der Absolventen während des Zweiten Weltkrieges

### Βράβευση των Αποφοίτων του Πολέμου

*Costas Galanis, Verantwortlich für die deutsch-griechischen Beziehungen des Vereins der Ehemaligen der DSA*

*Κώστας Γαλάνης, υπεύθυνος για τις ελληνογερμανικές σχέσεις του συλλόγου αποφοίτων της ΓΣΑ*

Die Deutsche Schule Athen und der Verein der Ehemaligen der DSA haben am 17. Juni 2013 in einer bewegenden Atmosphäre in der Aula der DSA zwölf Absolventinnen und Absolventen ausgezeichnet, die ihre Schulzeit an der DSA während des Zweiten Weltkrieges absolviert haben.

Apostolos Pitsos, geboren 1918 und somit der Älteste unter den Ehrengästen, der einen kleinen Familienbetrieb in ein großes Unternehmen verwandelt hat, wurde vom ehemaligen Premierminister Panagiotis Pikrammenos, Absolvent des Jahrgangs 1963, geehrt. Niki Goulandri (1942) wurde von Evan-

Σε μια βραδιά γεμάτη συγκίνηση, η ΓΣΑ και ο σύλλογος των αποφοίτων βράβευσαν στις 17 Ιουνίου 2013 στην αίθουσα εκδηλώσεων της Σχολής, δώδεκα απόφοιτους του πολέμου, μαθητές και μαθήτριες που τελείωσαν τη Σχολή την περίοδο κήρυξης του πολέμου και τα χρόνια της κατοχής.

Ο Απόστολος Πίτσος, που μετέτρεψε την μικρή βιοτεχνία της οικογένειάς του σε μία μεγάλη βιομηχανία, γεννημένος το 1918, ο γηραιότερος όλων, βραβεύτηκε από τον πρώην πρωθυπουργό Παναγιώτη Πικραμμένο, απόφοιτο του 1963. Τη Νίκη Γουλανδρή (1942) βράβευσε ο Ευάγγελος Αντώναρως, απόφοι-



gelos Antonaros, Absolvent des Jahrgangs 1968, ausgezeichnet; die Bildhauerin Nata Mela (1941) wurde vom Professor und Schriftsteller Nikos Kyriazis (1970) geehrt; Aliko Konstantopoulou-Perroti (1943), Wohltäterin des Konstantopoulou-Krankenhauses, wurde von der ehemaligen Ministerin Froso Dimakou-Kiaou (1964) geehrt. Ebenso ausgezeichnet wurden

τος του 1968, την γλύπτρια Νάτα Μελά (1941) ο καθηγητής και συγγραφέας Νίκος Κυριαζής (1970), την Αλίκη Κωνσταντοπούλου-Περρωτή (1943), ευεργέτιδα του Κωνσταντοπούλειου Νοσοκομείου, η πρώην υπουργός Φρόσω Δημάκου-Κιάου (1964), την αρχαιολόγο Έβη Στασινοπούλου-Τουλούπα (1942) η αρχιτέκτων, ζωγράφος και πρώην βουλευτής Άννα Φιλίνη (1963),

die Archäologin Evi Stasinopoulou-Touloupa (1942) von der Architektin, Malerin und ehemaligen Abgeordneten Anna Filini (1963), die Volkskundlerin Rodoula Stathaki-Koumari (1942) von dem Schriftsteller Vassilis Papatheodorou (1985), Beatrice Dimitriadou (1942), Psychologin des Pestalozzi-Dorfes, das die Waisen des Krieges aufgenommen hatte, von der Journalistin Eliza Papadaki (1967), der Bildhauer Alekos Kyriakos (1941) von Tasos Kyprianidis (1969), die Biologin Marietta Radovich-Issidorides (1940) von der Professorin für Pharmazie Anna Tsantili (1965), der Unternehmer Argyris Fortounas (1942) von dem Architekten Giorgos Korfiatis (1961), der Basketballspieler und Unternehmer Jack Nikolaidis (1943) von der Malerin Liza Jeombre (1973) und Magda Bernau (1942) von der Journalistin Corinna Jessen (1975). Schließlich zeichnete Yannis Papathanassiou (1971) Theodoros Theodoropoulos, den Sohn des Diplomaten Vyron Theodoropoulos (1938), aus. Vyron Theodoropoulos, der im Jahr 2010 verstorben ist, hatte nach Kriegsausbruch die Rolle des Lehrers übernommen und den Jüngeren mit Privatunterricht geholfen, ihren Schulabschluss zu erlangen, da ihre Lehrer an der Front kämpften.

Die Absolventen empfing Thodoris Galanis, Schüler der 8. Klasse, mit dem Grande Valse Brilliante von Chopin am Klavier,



einem Werk, das zur gleichen Zeit entstand, als die ersten deutschen Schulen von König Otto in Nafplion eröffnet wurden. Ein Grußwort sprachen der deutsche Botschafter in Athen, Wolfgang Dold, der diese Initiative des Vereins der Ehemaligen, die zur Festigung der deutsch-griechischen Beziehungen beiträgt, lobte, sowie der Vorstandsvorsitzende des Vereins, Gerasimos Drimaropoulos.

Die Leiterin des Gymnasiums und Historikerin Angeliki Kannelakopoulou, Absolventin des Jahrgangs 1981, eröffnete den Abend mit einem historischen Rückblick seit der Zeit König Ottos bis heute und der Universitätsprofessor Hagen Fleischer sprach über die schwere Zeit während des Krieges.

Der stellvertretende Vorsitzende der Deutschen Schule Athen, Dr. Thomas Greve, bedankte sich sowohl bei „seinen alten Mitschülern“, wie auch beim Initiator dieses Abends, Costas Galanis, Absolvent des Jahrgangs 1974 und verantwortlich für die deutsch-griechischen Beziehungen des Vereins der Ehemaligen. Der Abend endete mit seinen wirklichen Protagonisten, den Ehrengästen, die nach ihrer Auszeichnung mit dem Publikum gemeinsame Erfahrungen und Erinnerungen ihres wichtigen Lebensweges teilten, eines Weges, der in der Deutschen Schule in der Arachovis-Straße begonnen hatte.

τη λαογράφο Ροδούλα Σταθάκη-Κούμαρη (1942) ο συγγραφέας Βασίλης Παπαθεοδώρου (1985), την Βεατρίκη Δημητριάδου (1942), ψυχολόγο στο χωριό Πεσταλότσι που φιλοξένησε τα ορφανά του Πολέμου, η δημοσιογράφος Ελίζα Παπαδάκη (1967), τον γλύπτη Αλέκο Κυριακό (1941) ο Τάσος Κυπριανίδης (1969), την βιολόγο Μαριέττα Ράδοβιτς-Ισιδωρίδου (1940) η καθηγήτρια φαρμακευτικής Άννα Τσαντίλη (1965), τον επιχειρηματία Αργύρη Φορτούνα (1942) ο αρχιτέκτων Γιώργος Κορφιάτης (1961), τον καλαθοσφαιριστή και επιχειρηματία Τζακ Νικολαΐδη (1943) η ζωγράφος Λίζα Γεωμπρέ (1973), και τη Magda Bernau (Μάγκντα Μπέρναου, 1942) η δημοσιογράφος Corinna Jessen (Κορίνα Γιέσεν, 1975).

Τέλος, ο Γιάννης Παπαθανασίου (1971) βράβευσε τον Θεόδωρο Θεοδωρόπουλο, υιό του διπλωμάτη Βύρωνα Θεοδωρόπουλου (1938), που πέθανε το 2010 αλλά έπαιξε το ρόλο δασκάλου τη χρονιά της κήρυξης του Πολέμου, βοηθώντας με ιδιαίτερα μαθήματα τους νεότερους ώστε να πάρουν το απολυτήριό τους, αφού οι καθηγητές τους ήταν στο μέτωπο.

Τους απόφοιτους υποδέχθηκε στο πιάνο με το Grande Valse Brilliante του Chopin ο μαθητής της β' τάξης Θεοδωρής Γαλάνης, μία σύνθεση που χρονολογείται ακριβώς από την περίοδο που άνοιξαν οι πρώτες γερμανικές σχολές του Όθωνα στο

Ναύπλιο, ενώ χαίρετισμούς απηύθυναν ο γερμανός πρόεδρος στην Αθήνα Wolfgang Dold (Βόλφγκανγκ Ντόλτ), ο οποίος επικρότησε την πρωτοβουλία του συλλόγου αποφοίτων που συμβάλλει στην ανάπτυξη των ελληνο-

γερμανικών σχέσεων, καθώς και ο αντιπρόεδρος του συλλόγου Γεράσιμος Δριμαρόπουλος.

Η διευθύντρια γυμνασίου και ιστορικός Αγγελική Κανελλακοπούλου, απόφοιτος του 1981, ξεκίνησε με μία ιστορική αναδρομή από την εποχή του Όθωνα μέχρι σήμερα και ο καθηγητής του Πανεπιστημίου Hagen Fleischer (Χάγκεν Φλάισερ) αναφέρθηκε στη συνέχεια στην κρίσιμη περίοδο του πολέμου.



Ο αντιπρόεδρος της ΓΣΑ Dr. Thomas Greve (Δρ. Τόμας Γκρέβε) ευχαρίστησε τους παλαιούς «συμμαθητές» του και τον εμπνευστή της βραδιάς Κώστα Γαλάνη, απόφοιτο του 1974 και υπεύθυνο του συλλόγου των αποφοίτων για τις ελληνογερμανικές σχέσεις, και η βραδιά έκλεισε με τους πραγματικούς πρωταγωνιστές της, τους βραβευμένους απόφοιτους, οι οποίοι μοιράστηκαν με το κοινό εμπειρίες και αναμνήσεις μιας σημαντικής διαδρομής η οποία ξεκίνησε από τη Γερμανική Σχολή της οδού Αραχώβης.



## Multimedia-project : "We are the future"

Johannes Müller, Leiter der Bibliothek / Johannes Müller, υπεύθυνος της βιβλιοθήκης

Schüler/innen, die etwas zu sagen haben, sich kreativ ausdrücken möchten, gehört und gesehen werden wollen, haben ab diesem Schuljahr die Gelegenheit, all dieses in unserem neuen Multimedia-Projekt umzusetzen.

Das außergewöhnliche Projekt unter dem Motto „We Are The Future“ wird auf Initiative und unter Anleitung von Herrn Johannes B. Müller, dem Leiter des multimedialen Begegnungszentrums (Bibliothek), durchgeführt.

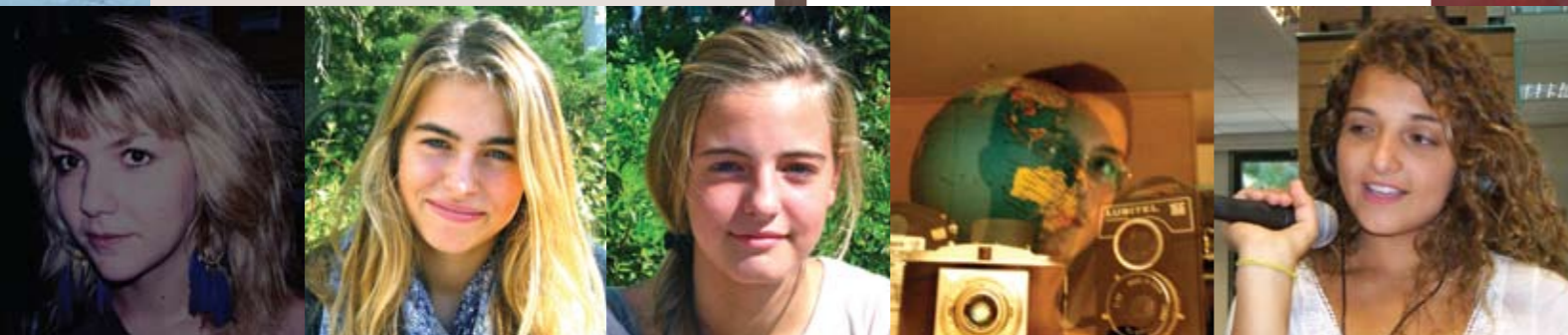
Ebenso vielseitig und bunt wie die Persönlichkeiten der Kinder ist auch der Ausdruck ihrer Kreativität. Das Spektrum reicht von der vierten bis zur zwölften Klasse, von Rap, Rock, Balladen, Low Bap und klassisch Angehauchtem bis zu Dance und Goa. Sie lernen ihre eigenen Qualitäten besser kennen, arbeiten diszipliniert an der Umsetzung ihrer Ideen und halten als Ergebnis ein qualitativ hochwertiges Produkt in der Hand. Als Ergebnis liegt nun die erste CD mit selbstgeschriebenen und selbstproduzierten Songs vor. Wie funktioniert es?

Wer singt, rappt, ein Instrument spielt und/oder Songtexte

Οι μαθητές και μαθήτριες που έχουν κάτι να πουν, που θέλουν να εκφραστούν με δημιουργικό τρόπο, να ακουστούν και να προβληθούν, έχουν την ευκαιρία να υλοποιήσουν αυτή την επιθυμία τους από αυτό το σχολικό έτος μέσω του νέου multimedia – project.

Το πρωτοποριακό αυτό project με σύνθημα «WE ARE THE FUTURE» πραγματοποιείται με πρωτοβουλία και υπό την καθοδήγηση του κ. Johannes B. Müller, του επικεφαλής του multimedia κέντρου συνάντησης (βιβλιοθήκη).

Όσο πολυδιάστατη και «πολύχρωμη» είναι η προσωπικότητα των παιδιών, άλλο τόσο είναι και η έκφραση της δημιουργικότητάς τους. Το μουσικό φάσμα περιλαμβάνει rap, rock, μπαλάντες, low bar και κλασικές μουσικές πνοές μέχρι και dance και goa για ενδιαφερόμενους μαθητές από την τέταρτη έως τη δωδέκατη τάξη. Μέσα από αυτό οι μαθητές που συμμετέχουν ανακαλύπτουν το ταλέντο τους, δουλεύουν με πειθαρχία για την υλοποίηση των ιδεών τους και καταφέρνουν να δημιουργήσουν ένα ποιοτικό και ανεκτίμητο «προϊόν». Μάλιστα βγήκε το πρώτο CD που έχει γραφεί και παραχθεί από τα παιδιά. Πως λειτουργεί;



schreibt, kann sich bei Herrn Müller melden. In frei vereinbarten Zeiten wird dann aus der Idee des Kindes im Studiobereich der Bibliothek ganz individuell ein Song orchestriert, aufgenommen und abgemischt. Einmal im Jahr erscheint dann eine CD mit „The Best of DSA“.

Der ganze Prozess beinhaltet automatisch Zusammenarbeit, Konzentration, Durchhaltevermögen, Disziplin, Üben und Verbessern - vor allem aber viel Freude!

Unsere Ziele: Kinder erforschen und erfahren Möglichkeiten des Ausdrucks und erleben, was aus einer einfachen Idee alles entstehen kann, wenn man zusammenarbeitet und sich gegenseitig unterstützt. Sie bekommen Mut, ihre Gefühle und Ansichten zu zeigen und zu teilen, Kritik zu üben, Fragen zu stellen und Antworten vorzuschlagen.

Ansatz des Projektes: In einer Welt voller Eindrücke muss es als Ausgleich auch immer den kreativen Ausdruck geben. Die DSA fördert bewusst diese Persönlichkeitsentwicklung, sowie den Mut zu Respekt und Ehrlichkeit gegenüber sich selbst und unseren Mitmenschen.

Musik ist immer verbindend, überschreitet Grenzen, ist Ausdruck von Gefühlen, Meinungen, Kritik und Erfahrungen.

In diesem Sinne: Wir lassen die Sterne leuchten!

Όποιος τραγουδάει, κάνει rap, παίζει κάποιο μουσικό όργανο ή και γράφει στίχους τραγουδιών μπορεί να απευθυνθεί στον κ. Müller. Σε ώρες που ορίζονται ελεύθερα θα ενορχηστρωθεί και θα γίνει επεξεργασία (λήψη και μίξαρμα) ενός τραγουδιού βασισμένο στις ιδέες του παιδιού στο στούντιο της βιβλιοθήκης. Και μια φορά το χρόνο θα κυκλοφορεί ένα CD με τίτλο: "The Best of DSA".

Όλη αυτή η διαδικασία περιλαμβάνει, όπως είναι λογικό και την συνεργασία, τη συγκέντρωση, την αντοχή και επιμονή, την εξάσκηση και τη βελτίωση, αλλά προ πάντων πολλή χαρά.

Στόχος μας είναι τα παιδιά να αναζητήσουν και να εξερευνήσουν τις δυνατότητες της έκφρασης και να βιώσουν τι μπορεί να δημιουργηθεί από μια απλή ιδέα, όταν κάποιος δουλεύει στα πλαίσια μιας ομάδας και όταν υπάρχει αλληλοϋποστήριξη. Να αποκτήσουν θάρρος, έτσι ώστε να δείχνουν και να μοιράζονται τα συναισθήματά και τις απόψεις τους, να ασκούν κριτική, να αμφισβητούν θέτοντας ερωτήματα και να προτείνουν απαντήσεις σε αυτά.

Σ' έναν κόσμο αδιάλειπτου βομβαρδισμού γνώσεων, πληροφοριών και αντιλήψεων υπάρχει πάντα ανάγκη ισορροπίας μέσα από δημιουργική έκφραση που ενισχύεται συνειδητά από εμάς, όπως και το θάρρος για σεβασμό και ειλικρίνεια προς τον εαυτό μας αλλά και τους συνανθρώπους μας.

Η μουσική πάντα ενώνει, ξεπερνάει τα σύνορα, είναι έκφραση συναισθημάτων, απόψεων, κριτικής και εμπειριών.

Και σε αυτό το πνεύμα. Ας αφήσουμε τα αστέρια να λάμπουν!





Deutsche Schule Athen  
Dimokritou 6 & Ziridi Str.  
GR - 15123 Maroussi

Tel.: +30 210 6199261-5  
Fax: +30 210 6199267  
sekretariat@dsathen.gr

[www.dsathen.gr](http://www.dsathen.gr)

